

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA
DE
EDICIONES DEL QUIJOTE

IMPRESAS DESDE 1605 HASTA 1917

RECOPILADAS Y DESCRITAS POR

JUAN SUÑÉ BENAGES

Y

JUAN SUÑÉ FONBUENA

«Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil volúmenes de la tal historia; si no dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca.»

(QUIJOTE, part. II, cap. LXXI)



BARCELONA
MCMXVII

BIBLIOGRAFIA CERVÁNTICA

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA
DE
EDICIONES DEL QUIJOTE

IMPRESAS DESDE 1605 HASTA 1917

RECOPILADAS Y DESCRITAS POR

JUAN SUÑÉ BENAGES

Y

JUAN SUÑÉ FONBUENA

«Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil volúmenes de la tal historia; si no digalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca.»

(QUIJOTE, part. II, cap. LXXI)



BARCELONA
EDITORIAL PERELLÓ, S. A.
CALLE DE PELAYO, 20

1917

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

EDICIONES DEL QUIJOTE

PORTADA DEL LIBRO

DE LA BIBLIOTECA

DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

DE LA BIBLIOTECA

Este libro es una edición crítica de la obra de Miguel de Cervantes Saavedra, el Quijote, que ha sido preparada por el profesor Dr. D. Juan Sureda i Font, catedrático de Literatura en la Universidad de Barcelona. La edición se basa en el texto de la edición de 1605, con las variantes de las ediciones de 1615, 1618 y 1620. El texto está acompañado de un aparato crítico que recoge las variantes de las ediciones y las emendaciones propuestas por el editor. La obra se divide en tres tomos: el primero contiene el prólogo y el capítulo I; el segundo, los capítulos II a VIII; y el tercero, los capítulos IX a XXIV. La edición es una obra de gran interés para los estudiosos de la literatura española del Siglo de Oro.



IMPRESA EN BARCELONA
EN LA IMPRENTA PERELLÓ, S. A.

INTRODUCCIÓN

A LA MEMORIA DEL ILUSTRE
Y DOCTO CERVANTISTA
DON CLEMENTE CORTEJÓN

LOS AUTORES

INTRODUCCIÓN

Han transcurrido veintidós años desde que apareció la notabilísima «Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra», escrita por el insigne cervantista D. Leopoldo Rius, quien, con su constancia y laboriosidad, logró reunir cerca de 500 ediciones del *Quijote*, más de 200 obras menores de Cervantes y un buen número de libros y folletos referentes al mismo y a sus inimitables producciones, con los cuales pudo labrar y construir tan grandioso monumento bibliográfico, honra y orgullo de las letras patrias. Gracias, pues, a tan intensa labor, conocen hoy los cervantistas numerosos libros, estampas, folletos y artículos que juzgan, imitan, tratan o se relacionan con Cervantes, así como también la copia literal de las portadas de muchas ediciones del *Quijote*, número de tomos, su tamaño y cantidad de páginas, los modelos que siguieron para sus textos, las variantes más notables que contienen, las láminas con que van ilustradas, el mérito literario de sus traducciones, el valor tipográfico, rareza y precio de muchas de ellas, el nombre del autor, editor, traductor e impresor. Pero los obstáculos que tuvo que vencer, las dificultades con que tropezó para poner fin y remate a su imponderable obra el insigne bibliófilo, no existiendo, como no existe aun hoy en España, una completa *Biblioteca Cervántica*, son fiel reflejo estas palabras con que termina su prólogo: «No pretendo haber terminado esta *Bibliografía* sin muchos vacíos y no pocos yerros. Llenar los unos y corregir los otros será tarea que agradeceré a todos los cervantistas que puedan y quieran hacerla».

En efecto, su obra, no por falta de voluntad ni escasez de talento, sino por no tener a mano los materiales necesarios para que fuese completa, tiene bastantes huecos que merecen y deben ser llenados en beneficio de tan preciado monumento bibliográfico y de cuantos aman y veneran las inmortales producciones de Cervantes. A subsanar, pues, y a corregir los involuntarios olvidos y omisiones que aparecen en tan vasto trabajo; dar a conocer las 138 ediciones del *Quijote* de cuya publicación no debió tener noticia Rius, puesto que fueron impresas mucho antes que su obra; anotar y describir las 182 que han salido a luz desde 1895 hasta 1917, y, reunir las todas en un solo volumen a fin de que el bibliófilo, el librero, el coleccionista y cuantos tengan curiosidad por saber el verdadero número de ediciones del *Quijote* impresas hasta el presente, ya en su lengua original o bien en otras diversas, puedan consultar para poder orientarse, esta Bibliografía que bien podría intitularse *Biblioteca completa de ediciones del Quijote*. Tal es el objeto del presente libro, para

cuyo fin hemos consultado más de 400 ediciones que figuran en nuestra biblioteca; algunas de la rica colección donada graciosamente por D. Isidro Bonsoms al «Institut d'Estudis Catalans»; las 601 que figuran en la *Iconografía de las ediciones del Quijote*, publicada en 1905 por la casa editorial Henrich y C.^o; las 461 del «Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional, en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*»; las que contiene el de la Exposición Asturiana celebrada en Oviedo, con el mismo motivo, los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905 y otras que se citan en bibliografías extranjeras.

Expuestos estos antecedentes, hemos de decir que muchos ilustres varones han intentado, con más o menos fortuna, corregir y comentar el *Don Quijote*, pero pocos (excepto Rius), los que se han cuidado de averiguar, como si ello fuera cosa secundaria y no perteneciera de hecho a la gloria de Cervantes y a España, el número de ediciones que se han publicado, tanto en su lengua original como en los diversos idiomas o dialectos en que se ha traducido, ni qué nación puede vanagloriarse de ser la que cuenta con más impresiones de la inmortal novela. A llenar, pues, este vacío y a dar a cada nación la parte que le cabe de gloria en esta hermosa contienda, viene este libro, con el cual queremos evitar que se escriban artículos tan caprichosos como el que publicó D. Ignacio Dublé en «La Ilustración Artística» (Barcelona-Enero 1895), o sea el mismo año en que apareció la *Bibliografía* de D. Leopoldo Rius, en el que se dice que hasta aquella fecha sólo se habían publicado 485 ediciones del *Quijote*, distribuidas en esta forma: 188 castellanas, 125 francesas, 77 inglesas, 39 alemanas, 14 italianas, 9 holandesas, 8 rusas, 5 portuguesas, 3 dinamarquesas, 3 catalanas, 3 húngaras, 2 bohemias, 2 suecas, 2 griegas, 1 polaca, 1 servia, 1 croata, 1 finlandesa y 1 turca.

Corto quedó el articulista con tan reducido número de ediciones; en cambio D. Rómulo E. Durón, catedrático de la Universidad Central y magistrado de la corte de Apelaciones de lo Civil de la Sección de Tegucigalpa (Honduras), en un notable y erudito discurso, leído en la velada lírico-literaria celebrada en dicha capital, con motivo de conmemorar el tercer centenario de la publicación del libro rey de nuestra literatura, dice que «del mérito del *Quijote* dan testimonio no solamente los numerosos estudios de que ha sido objeto sino también las ediciones que se han hecho de él. Después de la Biblia ningún libro ha tenido mayor número de ediciones. Hasta 1890 se habían hecho 659 en español, 167 en francés, 205 en inglés, 86 en portugués, 98 en italiano, 72 en alemán, 6 en ruso, 5 en griego, 9 en polaco, 7 en dinamarqués, 15 en sueco y 2 en latín: total 1331».

Para evitar errores de tanta monta como los que dejamos señalados, y para que no se diga, como no há mucho dijo D. José de Armas, en su nueva obra titulada *El Quijote y su época*, pág. 234, que «el inglés es la lengua que presenta más numerosas traducciones de la inmortal novela», hemos creído prudente trazar el cuadro que va a continuación para demostrar gráficamente el número total de ediciones que tenemos noticia se han publicado desde 1605 hasta 1917, así como las lenguas o dialectos y siglos en que fueron impresas.

Resumen de las ediciones del "Quijote" publicadas desde 1605 hasta 1917

IDIOMAS	SIGLOS				Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	XX	
Castellanas	31	36	197	54	318
Catalanas	—	—	3	—	3
Mallorquina	—	—	—	1	1
Vascongadas	—	—	—	2	2
Latina	—	—	1	—	1
Latino-macarrónica	—	—	—	1	1
Inglesas	8	49	93	32	182
Francesas	24	47	132	28	231
Alemanas	5	11	47	14	77
Bajo alemán	—	—	—	1	1
Italianas	3	4	21	7	35
Holandesas	5	3	13	3	24
Rusas	—	2	18	2	22
Danesas	—	1	3	—	4
Polacas	—	1	5	—	6
Portuguesas	—	1	6	1	8
Suecas	—	—	9	2	11
Húngaras	—	—	9	1	10
Tcheques (bohemias)	—	—	4	—	4
Rumanas	—	—	1	2	3
Griegas	—	—	4	—	4
Turcas	—	—	2	—	2
Servias	—	—	3	—	3
Finlandesa	—	—	1	—	1
Croata	—	—	1	—	1
Búlgara	—	—	1	—	1
Políglota	—	—	1	—	1
Esperanto	—	—	—	1	1
Hebraica	—	—	—	1	1
Japonesas	—	—	—	2	2
Noruega	—	—	—	1	1
TOTALES:	76	155	575	156	962

Por haberse publicado sólo dos fragmentos, no se incluyen en este cuadro dos de las ediciones catalanas que cita Rius y que también figuran en esta Bibliografía; otra escrita en cien idiomas que no llegó a publicarse, y la persa que también quedó inédita.

Que la reforma y continuación de la *Bibliografía crítica* de D. Leopoldo Rius era sumamente necesaria, sobre todo en lo que se refiere al número de ediciones de la inmortal novela, lo dicen claramente las cifras del cuadro anterior, resumen de las que contiene este libro, si se comparan con las del siguiente cuadro sinóptico de las ediciones del *Quijote* que contiene la obra del ilustre bibliófilo.

IDIOMAS	SIGLOS			Total de ediciones
	XVII	XVIII	XIX	
Españolas	27	33	152	212
Francesas	22	37	99	158
Inglesas	7	45	78	130
Alemanas	5	10	36	51
Italianas	4	4	12	20
Rusas	—	2	18	20
Holandesas	5	3	8	16
Suecas	—	—	8	8
Húngaras	—	—	6	6
Portuguesas	—	1	4	5
Polacas	—	1	3	4
Catalanas	—	—	3	3
Danesas	—	1	2	3
Bohemias	—	—	3	3
Griegas	—	—	2	2
Servias	—	—	2	2
Rumana	—	—	1	1
Croata	—	—	1	1
Finlandesa	—	—	1	1
Turca	—	—	1	1
TOTALES:	70	137	440	647

En el cuadro resumen de las ediciones del *Quijote* publicadas desde 1605 hasta 1917, se ve claramente que entre las diversas lenguas en que se ha impreso, la castellana es la que cuenta con mayor número de ediciones, a la cual siguen la francesa, la inglesa y la alemana. Pero hay otro punto importantísimo que debe ponerse en claro y que nadie hasta el presente se ha cuidado de aclarar, cuyo punto es el que se refiere a qué nación cabe la gloria de haber impreso más ediciones de la inmortal novela, puesto que de las 318 castellanas que figuran en esta *Bibliografía*, sólo se han publicado en España 202 y las restantes en países extranjeros en la siguiente forma:

ESPAÑA	EXTRANJERO
Alcalá de Henares 1	Amberes 7
Argamasilla de Alba 2	Amsterdam 1
Barcelona 67	Berlín 2
Total 70	Total 10

Suma anterior	70	Suma anterior	10
Burgos	1	Boston	4
Cádiz	1	Bruselas	6
Madrid	104	Buenos Aires	1
Manresa	1	Burdeos	2
Palencia	1	Edimburgo.	1
San Feliu de Guíxols	1	Glasgow	1
Sarriá-Barcelona.	1	La Haya	1
Sevilla	8	La Plata	1
Sevilla-Madrid	2	Leipzig	8
Tarragona	1	León de Francia	2
Valencia	5	Lisboa	4
Zaragoza	5	Londres.	7
Sin lugar de impresión.	1	Méjico	5
Total.	202	Milán	1
		Nueva-York	15
		París.	44
		París-Tours	1
		Strasburgo	1
		Valparaíso	1
		Total.	116

Aunque se añadan al número de ediciones impresas en España las tres traducidas al catalán y la poliglota que se publicaron en Barcelona, la mallorquina en Felanitx, la latina en Palencia, la latino-macarrónica en Madrid, y las dos vascongadas en Biarritz y Vitoria, resulta que el total de ediciones impresas en España es de 211, número relativamente pequeño si se compara con las que ha publicado Francia, cuya nación, a pesar de tener solamente 231 ediciones en su idioma, de las cuales deben descontarse 26 que salieron a luz en países extranjeros, es hasta el presente la que ha impreso mayor número de ediciones de la historia del famoso héroe manchego.

EDICIONES FRANCESAS

PUBLICADAS EN FRANCIA

París.	181
Lille	1
Limoges	4
Lyon.	10
Total.	196

EDICIONES FRANCESAS

PUBLICADAS EN EL EXTRANJERO

Amsterdam.	7
Bruselas	2
Francfort	2
Hamburgo	1
Total.	12

Suma anterior	196
Orleans	1
Ruen.	2
Tours	<u>6</u>
Total.	205

EDICIONES CASTELLANAS

IMPRESAS EN FRANCIA

París.	44
París-Tours	1
Burdeos.	2
Lyon.	2

PORTUGUESAS

París.	<u>2</u>
Total.	256 ediciones impresas en Francia.

La lengua inglesa, que algunos pretenden ser la más pródiga en reproducir el *Quijote*, sólo cuenta con 182 ediciones impresas en esta forma:

INGLATERRA

Londres.	140
Dublin	3
Edimburgo.	6
Exeter	2
Glasgow	6
Halifax	2
Oxford	2
Sin lugar de impresión	<u>4</u>
Total.	165

ESTADOS UNIDOS Y AUSTRIA

Boston	3
Buda-Pest	1
Filadelfia	4
Nueva-York	<u>9</u>
Total.	17

La capital que gana la palma por haber editado más ediciones es París, cuyo nombre aparece estampado en las portadas de 228, de las cuales 181 están impresas en francés, 45 en castellano y 2 en portugués. Como se ve, la capital de Francia por sí sola da mayor número de ediciones que todas las que se han publicado en España. Londres cuenta con 140 ediciones en inglés, 7 en castellano y una en francés. Madrid,

contando con la edición latino-macarrónica y dos que aunque llevan en la portada el nombre de Sevilla fueron impresas en dicha capital, 107. Barcelona ha publicado 71 ediciones, de ellas 67 en castellano, 3 en catalán y 1 poliglota.

Tal es el resultado de nuestras investigaciones efectuadas por el árido campo de la que con propiedad puede llamarse bibliografía cervántica.

Materia para una obra y no para ser tratada en una introducción como esta, es hacer una verdadera crítica de las ediciones corregidas y enmendadas con más o menos fortuna; porque desde que apareció la primera edición hasta la última comentada por el Sr. Rodríguez Marín, son tantas las que se han publicado con retoques, supresiones y añadiduras, que algunas de ellas, con justo título, deberían llamarse profanaciones del *Quijote*, cuya calificación merecen las corregidas por D. Agustín García de Arrieta, Hartzenbusch, Benjumea y algunas otras más. En cambio las hay, dejando aparte las tres de Juan de la Cuesta, que deben tenerse siempre como modelo, que por su corrección de texto merecen ser reproducidas por nuestros editores y ocupar sitio preferente en toda biblioteca. Entran en este número las que siguen:

Bruselas, 1607. Tomó por modelo la segunda edición de Cuesta (1605), a la cual corrige en no pocas ocasiones con acierto, tanto es así, que muchas de sus enmiendas pasaron a la edición de Madrid de 1608, cuyas correcciones algunos las han atribuído al mismo Cervantes.

Madrid, 1636-37. Sigue a la segunda de Cuesta, y a pesar de varias erratas que en ella se notan, contiene acertadas enmiendas que han pasado a otras ediciones, especialmente a la de Londres de 1738.

Madrid, 1662. Puede decirse que es copia de la edición anterior, pero con nuevas correcciones hechas con bastante acierto.

Amberes, 1673. Sigue paso a paso, salvo algunas variantes, a la de Bruselas de 1662.

Londres, 1738. Tuvo por modelo la segunda de Cuesta (1605) para la primera parte y para la segunda la de 1615, pero se aparta de ellas a cada paso, unas veces con enmiendas tomadas de la edición madrileña de 1636-37 y otras con correcciones propias. Puede decirse, sin pecar de exagerados, que su corrector, Pedro Pineda, fué el primer innovador del *Don Quijote*.

Academia, 1780. Se aparta muy pocas veces de la segunda edición de Cuesta, la cual corrige con prudencia y acierto con variantes suyas.

Bowle, 1781. Sigue discretamente a la tercera de Cuesta (1608).

Academia, 1782. Copia fiel de la edición de 1780.

Academia, 1787. Es una reimpresión de la anterior.

Imprenta Real, 1797. Va arreglado su texto conforme al de las ediciones académicas.

Pellicer, 1797. Salvo en contadas correcciones, que no deben admitirse, se atiene al texto de la Academia de 1780.

Academia, 1819. Puede decirse que sigue a la tercera de Cuesta, a la cual corrige atinadamente en no pocos casos. Su texto debe considerarse como una autoridad.

Barcelona, 1832 (Viuda e hijos de Gorchs). Por estar cuidadosamente corregida, merece esta edición figurar entre las más correctas. Tuvo por modelo el texto anterior.

Clemencín, 1833. Excepto ligeras correcciones, sigue este comentador el texto de la edición de la Academia de 1819. Su comentario, a pesar de la dureza con que trata a Cervantes, es el más copioso y el mejor de cuantos se han escrito hasta el presente.

Barcelona, 1839 (Bergnes). Casi es una copia del texto académico de 1819.

Madrid, 1846 (Rivadeneira). Por las atinadas correcciones de Aribau, merece figurar entre las más correctas. Sigue a Clemencín.

Madrid, 1847 (Gaspar y Roig). Con enmiendas acertadas de Fernández Cuesta, sigue los pasos de la 4.^a edición de la Academia.

Máinez (Cádiz, 1877). Tomó por modelo el texto de la edición príncipe del cual se aparta cuando topa con arcaísmos que moderniza.

Fitzmaurice-Kelly (Edimburgo, 1898). Sigue también a la príncipe, pero algunas veces comete el pecado de enmendar lo que está bien en el texto primitivo y de leer a la moderna vocablos que, por su sabor de antigüedad, debía respetar.

Cortejón (Barcelona, 1905-1913). Después de haber consultado veintiseis ediciones (entre ellas las de Cuesta) para la primera parte y veinte para la segunda, logró este comentador y corrector, darnos un texto que si bien no está exento de leves manchas, es el mejor de cuantos se han publicado hasta el presente. Esta obra y la del meritísimo Bowle, encierran los trabajos más grandiosos que se han hecho del *Quijote*; el uno dió materia a Clemencín para su vasto y erudito comentario; el otro nos pone de manifiesto todas las discrepancias que existen entre las ediciones que pasan por más autorizadas, con lo cual evita un penoso trabajo a cuantos quieran hacer un cotejo del texto de la novela inmortal. Tal es la magna obra de este ilustre cervantista.

Rodríguez Marín, 1911-1913. Dice que sigue a la príncipe, pero se aparta de ella muy a menudo sin motivo fundado. Sólo merece citarse por sus comentarios. Algo más correcta es la edición publicada en 1916 que corrigió el mismo corrector, en la cual se omiten muchas de las enmiendas que se estamparon en la anterior, por lo que ganó bastante el texto, pero no tanto para que se tenga por fiel y correcta.

Cumplido este ineludible deber con los ilustres correctores españoles, creemos no estará demás que como a tales y como admiradores del gran Cervantes y de su portentoso *Don Quijote*, rendir un tributo de admiración a sus traductores.

TRADUCTORES INGLESES DEL *DON QUIJOTE*

El primero fué Thomas Shelton, quien tomó por modelo para vertirlo de su lengua original a la inglesa, la edición castellana publicada en Bruselas en 1607. Su traducción es literal, tanto, que hasta los proverbios y refranes aparecen vertidos palabra por palabra; lo mismo ocurre con las poesías, por cuyo motivo resultan los versos duros y faltos de armonía. Si a esto se añade que el lenguaje es anticuado y poco

adaptable al actual idioma inglés, se comprenderá fácilmente la poca acogida que entre los ingleses ha tenido esta primera traducción impresa en Londres en 1612.

El segundo traductor fué Philips, que hizo una traducción libre, adulterada con supresiones y cambios de muchos episodios y pasajes, con lo cual queda completamente desfigurado el texto cervantino. Y no contento con esto, tuvo la osadía de trocar y cambiar nombres de lugares y personas. Con decir que es una traducción desdichada que merece la más severa censura, está dicho todo.

John Stevens revisó la versión de Shelton corrigiéndola y enmendándola acertadamente en algunos pasajes, pero en otros merece ser censurado, y más, por suprimir los sonetos preliminares y los prólogos que tradujo Shelton.

En 1700 publicóse en Londres la traducción de P. Motteux, quien a pesar de abreviar algunos pasajes y de apartarse algunas veces del original, por su elegante estilo y fino lenguaje, es su versión muy superior a la de Shelton, Philips y Stevens.

Ozell, en el año 1719, tomando por base la edición príncipe de Madrid, corrigió la traducción de Motteux, enmendando varios pasajes y restableciendo algunos trozos que omitió aquel traductor, mas a pesar de sus esfuerzos y buenos propósitos, su trabajo resulta incompleto, puesto que dejó sin corregir muchas cláusulas mendosas.

Una de las traducciones que más aceptación ha tenido en Inglaterra es la de Jarvis, que salió a luz en Londres en 1742. Tomó mucho de Shelton a quien lima y pule en muchos pasajes. Su estilo no es tan fluido ni elegante como el de Motteux, pero le supera en fidelidad.

Tomó Smollet por modelo para su versión la de Jarvis, a la que tras muchas enmiendas, retoques y correcciones, viste y transforma de modo tan notable, que la deja completamente desconocida. Publicóse tan excelente traducción, una de las mejores que se han hecho en inglés, en Londres en 1755.

La versión de George Kelly (Londres, 1769) es la de Motteux ligeramente retocada en algunos pasajes.

De las mismas prensas de Londres salió en 1774 la traducción de C. H. Wilmot. Son tantos los pasajes y conceptos que se hallan alterados, tantas las frases que están mal traducidas, que debe colocarse esta versión entre las más infieles.

A Mary Smirke se debe la versión impresa en Londres en 1818, la cual dice en un prefacio que va al frente, que tomó para la suya las traducciones de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollet, a quienes retoca, corrige y enmienda muy acertadamente.

En 1833 Thomas Roscoe revisó y corrigió con acierto la traducción de Smollet.

La de Clark que empezó a publicarse en Londres hacia 1864 es muy aceptable; está basada en la de Jarvis y trozos tomados de la de Motteux.

Duffiel, después de su larga estancia en España y de las repetidas consultas con insignes cervantistas, logró hacer una traducción (Londres, 1881) que puede colocarse entre las buenas; sin embargo, carece de la elegancia que campea en la de Motteux y peca de ser demasíadamente literal y por el ampuloso y arcaico lenguaje que usa. En cambio, en sus observaciones y comentarios demuestra, como pocos, que había estudiado a fondo la inmortal novela.

Digna de ocupar un puesto muy elevado entre las buenas traducciones inglesas es la de Ormsby, que apareció en Londres en 1885, y más aún por su biografía del ingenio complutense. Aunque no exenta de lunares que consisten en traducir mal algunas palabras y frases, por haber modernizado sin mengua de la propiedad los arcaísmos que tanto abundan en la versión de Shelton, merece plácemes de los amantes de la literatura cervantina.

Tanto por su biografía de Cervantes, como por sus numerosas y atinadas observaciones y la bibliografía del *Ingenioso Hidalgo*, es la traducción de Edward Watts, según opinión de críticos ingleses, la mejor de todas las publicadas hasta el presente. Imprimióse en Londres en 1888.

La última versión completa, publicada en 1908, pertenece a Robinson Smith, la cual por su preciosa biografía del ingenio complutense y las eruditas notas que contiene, merece que figure entre las buenas.

A esta lista de traducciones inglesas deben añadirse las abreviadas por Jones y Dominick Daly.

TRADUCCIONES FRANCESAS

En 1614 salía de las prensas de Jean Foüet, impresor en París, la primera traducción al francés por César Oudin, quien tomando por modelo la edición de Cuesta de 1608, tradujo literalmente todo lo que entendió o creyó entender; tanto es así, que en 1616 salía de las mismas prensas una segunda edición revisada, *corregida y purgada de una infinidad de erratas que se habían deslizado en la primera*; mas a pesar de esto, poco ganó la versión, pues si bien es verdad que se corrigieron algunas palabras y defectos, en cambio incurrió Oudin en otros nuevos, como fué cambiar *L'Ingenieur Don Quixote* por *Le Valeureux Don Quixote* y el de otras palabras que se leen en la misma portada. Si como primera traducción francesa merece todas las consideraciones y respetos y tenida como valiosa joya bibliográfica, su sequedad de estilo, sus graves errores y omisiones no permiten que figure entre las buenas versiones francesas.

A Rosset se debe la primera traducción de la *Segunda parte* del *Quijote*, quien tomó por modelo el texto de la edición de Bruselas de 1616, la cual traduce literalmente, pero suprimiendo la dedicatoria y el prólogo. Es su versión algo superior a la de Oudin; sin embargo, no se distingue como modelo de estilo ni de belleza, pues, como aquél traductor, las palabras, frases o modismos que no entiende, los traduce caprichosamente. Publicóse en París en 1618.

M. Filleau de Saint-Martin hizo una versión (París 1678) muy superior a las de César Oudin y F. de Rosset, pues aunque muchas veces pasa por alto palabras y frases difíciles de traducir, por su fluidez y elegancia aventaja en mucho a la de los primeros traductores; debido a esto, y el haberse acomodado (como dice él en su Advertencia) al gusto de los lectores franceses de su tiempo, débese el éxito que obtuvo

durante siglo y medio su traducción. Sin embargo, los españoles debemos censurarle las libertades de suprimir las dedicatorias, prólogos, el soneto de D. Lorenzo, los últimos consejos de D. Quijote a Sancho, abreviar la novela del *Curioso impertinente* y el embeber algunos trozos del cap. 74 en el 73 para suprimir aquél, con cuya supresión sana a D. Quijote de su enfermedad para poder continuar Filleau de Saint-Martin la historia del héroe manchego, continuación que apareció en 1695.

Vacquette d'Hermilly, traductor de varias obras clásicas españolas, corrigió en 1777 con tan mal acierto las anteriores traducciones, que las dejó mucho peor que estaban.

Censurables son las mutilaciones que se notan en la versión de Florian (París, 1799) quien atropellando las ideas y el lenguaje, suprime todo aquello que no acierta a traducir, con lo cual deja el texto cervantino reducido a las tres partes.

Corre parejas con la desdichada versión de Florian, la que en 1807 dió a la estampa Bouchon Dubournial, quien después de suprimir pasajes importantísimos y de alterar cláusulas enteras, que algunas veces son substituídas por otras suyas, tiene la osadía de decir en el prefacio que su versión conserva todas las bellezas del texto cervantino.

Aunque no llega a ser perfecta la traducción de Delaunay, es muy superior en todo a cuantas la precedieron, puesto que en ella se restituyen muchos trozos y pasajes que en las anteriores versiones se habían suprimido; verdad es que omite los versos preliminares y las dedicatorias de ambas partes y que comete otros pecadillos, pero así y todo, merece su traducción toda clase de alabanzas.

La traducción de Grandmison-y-Bruno, impresa en París en 1832, es una verdadera profanación del texto cervantino; los episodios y pasajes que suprime son tantos y tan abundantes, que hace buenas las versiones de Florian y de Bouchon Dubournial.

Elogios merece Viardot por su merítísima traducción, pues, a pesar de haber suprimido las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares, y de traducir todas las poesías en prosa, es la mejor y más fiel de cuantas hasta el presente se han hecho en lengua francesa. Del profundo y meditado estudio que hizo Viardot del *Don Quijote* y de la lengua castellana, dan clara idea sus mismas palabras puestas al fin de su *Noticia sobre la vida y obras de Cervantes*. «La mayor dificultad—dice—que se halla para obtener una fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, o mejor dicho, las diferencias que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas. He debido, a veces, aventurarme a usar giros y expresiones que quizá no son del uso corriente. Quien las llame *Españolicismos* no estará en lo cierto. Nuestro idioma del siglo XVI, que se acercaba bastante al de España, del cual era entonces tributario, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestra ya desviada lengua del siglo XIX. Tácheseme, pues, más bien de arcaico.»

Digna de elogio es la traducción de F. Brotonne que apareció en 1837 que sigue a la de Delaunay, corrigiéndola y mejorándola en no pocos pasajes. Más tarde, en 1845, valiéndose de la versión de Viardot, la revisó y tuvo cuidado de enmendar

algunos pasajes que en la primera edición quedaron incorrectos, con lo que ganó mucho la primitiva traducción.

A M. l'Abbé Lejeune se debe una traducción que se publicó en 1844; es un compendio de la de Florian muy adecuado para la juventud.

Damas Hinard (1847) sigue en su traducción a Viardot, a quien corrige en algunos pasajes, pero en otros, en vez de mejorar el texto como se propuso, lo desvirtúa y altera con bastante atrevimiento. A pesar de tales defectos es su versión, dejando aparte la de Viardot, una de las mejores.

Digno de aprecio por la conclusión moral con que termina, es el arreglo del *Quijote* para la juventud debido a Elizabeth Müller que salió a luz hacia 1852.

La traducción de Ch. Furne, publicada en 1858, aunque algunas veces se aparta del original, es fluida y elegante, pero inferior a la de Viardot.

Rémond conservando los principales episodios del texto cervantino, hizo en 1863 una traducción que, a pesar de estar abreviada en 44 capítulos la primera parte y en 45 la segunda, es muy aceptable.

La versión de Biart corre parejas con la de Viardot, pues si bien la de este traductor en general es más armoniosa y fluida, son muchos los pasajes en que le supera Biart, el cual no traduce las dedicatorias de Cervantes, pero da como apéndice al tomo I los versos de Urganda y sonetos preliminares.

De mala puede calificarse la versión de E. du Chatenet publicada en 1880. Con decir que redujo a 26 capítulos el texto cervantino, está dicho todo.

En 1884 A. Grimau corrigió la traducción de Delaunay, mejorando algunos pasajes que aquél traductor abrevió o tradujo mal.

En el mismo año Gebhart revisó las primitivas traducciones de Oudin y de F. de Rosset, mejorándolas mucho con sus atinadas correcciones.

Bastante aceptable es la traducción del Doctor Théry, publicada en 1888, pero no llega a la altura de las versiones de Viardot y Biart.

La traducción de Mallat de Bassilan, impresa en 1893, a pesar de estar resumida en 35 capítulos la primera parte y en 43 la segunda, conserva todas las aventuras y situaciones más notables de la inmortal novela.

TRADUCCIONES ALEMANAS

Pahsch Basteln von der Sohle fué el primero que intentó traducir el *Quijote* al alemán, y decimos que intentó porque sólo tradujo los XXII primeros capítulos de la primera parte, de los cuales suprime varios pasajes, cuentos, episodios, expresiones y proverbios de difícil traducción. También dejó de traducir la dedicatoria, prólogo, versos preliminares y las poesías de Antonio y de Grisóstomo. Que tuvo poca fortuna este traductor, lo demuestra, además de lo que dejamos apuntado, el haber traducido el nombre de *Quijote* por la palabra Harnisch, porque esta voz, en alemán, significa armamento o coraza, y la *Mancha* por *Fleckenlan* que quiere decir mancha o señal.

De esta traducción se han impreso tres ediciones; la primera en 1621 y las otras en 1648 y 1669.

J. R. B. tomando por modelo la edición castellana impresa en Amberes en 1673 y consultando las traducciones francesas, tradujo todo el texto de ambas partes del *Quijote*, la primera distribuida en 48 capítulos y en 73 la segunda. Aunque su versión es bastante fiel, nótanse en ella no pocos defectos y errores en la traducción de palabras y cláusulas obscuras, giros, modismos y expresiones difíciles de traducir en lengua extranjera. Es la primera traducción alemana completa, de la cual se han impreso dos ediciones: la primera en 1682 y la segunda en 1683.

La tercera traducción en lengua alemana fué impresa en Leipzig en 1734; es de autor anónimo y está tomada de la francesa de Filleau de Saint-Martin, de la cual se aparta al final de la obra, que la termina tal como la escribió Cervantes. Entre los varios defectos que padece esta traducción, el más grande es el haber tomado su autor por modelo un texto extranjero en vez del castellano. Reimprimióse en 1753 y 1767.

En 1775 apareció en Weimar y en Leipzig la traducción de Friedr. Just. Bertuch, tenida por una de las mejores versiones alemanas, pero con el grande defecto de haber suprimido la novela del *Curioso impertinente* y de acortar muchos de los episodios, entre ellos, los de Marcela y Grisóstomo, Cardenio y Dorotea y los del Cautivo. Si a tales supresiones se añaden las de las dos dedicatorias de Cervantes, los versos preliminares de la primera parte y el prólogo de la segunda, se verá claramente que esta traducción, aunque figura entre las mejores alemanas, dista mucho de ser la más correcta. Se han publicado 6 ediciones.

En 1799 salía de las prensas berlinesas la traducción de Ludwig Tieck, la más completa de todas las que se habían publicado hasta aquella fecha. Fué la primera en traducir las dedicatorias y prólogos de ambas partes y los versos preliminares. Tuvo por modelo el texto castellano de la edición impresa en Londres en 1738, aceptando muchas de sus enmiendas y correcciones y desechando las que tomó por errores. Entre las traducciones alemanas es, sin duda alguna, la más discutida. Heine en una advertencia que va al frente de una edición publicada en Stottgart en 1837, dice que la versión de Tieck, por lo infeliz no parece obra de tal escritor. En otra edición publicada en Berlín en 1884, escribe Wolfogen: «No se puede comparar ni una sola página de esta traducción con el original español sin que se tropiece al punto con graves errores, despropósitos y *volteretas* del caprichoso intérprete. Sus aciertos al verter con exactitud la arcaica pompa de los razonamientos del héroe, no compensan, en modo alguno, la ausencia de fidelidad en la total comprensión del texto».

En cambio, Schlegel la tiene en gran estima y la coloca entre las mejores versiones alemanas; y Ticknor, en el t. IV, pág. 236, dice: «Probablemente ninguna de ellas compite en fidelidad y exactitud con la versión alemana de Luis Tieck, hecha con una valentía verdaderamente admirable, y con un profundo conocimiento del carácter de Cervantes».

Por nuestra parte, diremos que, a pesar de haber cometido Tieck la ligereza de suprimir palabras y expresiones que él creyó poco adaptables a su idioma, y de haberse

tomado la libertad de traducir como si fueran comunes algunos nombres propios, es su traducción muy superable a todas las publicadas hasta aquel entonces. Los alemanes la tienen en gran estima, prueba de ello es que se han publicado hasta el presente 18 ediciones.

Al año siguiente de haberse publicado la versión de Tieck, salía de las prensas de Nicolovius, impresor en Königsberg, la primera edición traducida por D. W. Soltau. Su obra es una traducción completa y bastante fiel, pero carece de la elegancia y fluidez que campea en otras traducciones. Su estilo seco y duro fué censurado en varios artículos publicados por Schlegel, a los cuales contestó Soltau con un largo trabajo que va al frente del t. IV de su primera edición, (1800). Van publicadas 6 ediciones.

Traducción bastante fiel, pero deslucida por haber suprimido el prólogo de la segunda parte, es la de Hieronymus Müller, publicada en Zwickau en 1825, y reimpressa en 1886.

Otra traducción, que es completa y que no carece de mérito, es la llevada a cabo por S. Förster. Publicóse por vez primera en Quedlinburg y Leipzig en 1825.

Dirigida por A. F. Hvass y Moritz Schöffler, publicóse en Stuttgart en 1837 otra versión, en la que se corrigen muchos errores de la hecha por Bertuch.

Adelbert Keller y F. Notter hicieron una traducción completa que apareció en Stuttgart en 1839, la cual no debió ser del agrado de sus compatriotas por cuanto sólo se han impreso dos ediciones.

Franz Hoffmann tradujo un arreglo para la juventud que tuvo bastante aceptación, publicándose algunas ediciones, la primera en 1844.

La traducción de Edmund Zoller, publicada en Hildburghausen en 1867, puede calificarse de endeble y es quizá la más infiel de cuantas se han hecho en lengua alemana; los errores y omisiones que en ella se notan demuestra claramente que Zoller estudió poco a nuestros clásicos y menos a Cervantes. Sólo se han publicado tres ediciones.

El Dr. Lauckhard hizo y publicó en Neu-Ruppin (1869), un arreglo para el uso de la juventud.

Otro arreglo propio para la juventud se debe a Karl Seifart; publicóse en Stuttgart en 1870. Reimprimióse en 1882.

También para el uso de la juventud, hizo una abreviación P. Moritz; publicóse en Leipzig en 1883. Se ha vuelto a reimprimir dos veces.

Salvo pequeños lunares, de fiel y concienzuda puede calificarse la traducción de Ludwig Braunfels, impresa en Stuttgart hacia 1884. En 1905 publicóse otra edición.

De estilo ameno y agradable es la traducción de Ernesto Wolzogen, que se publicó en Berlín en 1884; pero el hecho de haber suprimido las dedicatorias, prólogos y versos preliminares; el de acortar y simplificar pasajes y periodos para él largos y enfadosos, no permiten que se coloque su labor entre las buenas traducciones. Se reimprimió en Leipzig en 1893.

A M. Hübner se debe una traducción abreviada para las escuelas. Publicóse en Münster hacia 1894.

Propio para la juventud, es un texto traducido y compendiado por Federico Meister, impreso en Leipzig en 1905.

Pertenece a Alexander Benzion una traducción muy incompleta y algo incorrecta. Fué impresa en Strassburg hacia 1911.

La última traducción en lengua alemana, es la publicada en Berlín hacia 1912. Es obra, por cierto bastante mutilada, hecha por Paul Friedrich, quien no contento en suprimir las dedicatorias, prólogos y versos preliminares, suprime muchos episodios y pasajes enteros del texto cervantino.

Ponen fin y remate a las traducciones alemanas la hecha en bajo alemán por Joachim Wähl. Fué impresa en Garding en 1910 por encargo de la Sociedad Provincial bajo-alemana.

TRADUCCIONES ITALIANAS DEL QUIJOTE

En 1622 salía de las prensas venecianas de Andrea Baba la primera parte del *Quijote*, traducida de la edición castellana de Bruselas (1607) al italiano, por Lorenzo Franciosini. A pesar de las libertades que se tomó este traductor, como son las de suprimir la dedicatoria y los versos preliminares; la de convertir en médicos a los dos frailes de San Benito, que aparecen montados en mulas en el capítulo VIII; cambiar los nombres de Grisóstomo y Ambrosio por los de Mirtilo y Ergasto, y el de añadir en el cap. XIII, después de los linajudos apellidos de Portugal, los no menos ilustres italianos de *Salviati*, *Strozzi*, *Buondelmonte* y otros varios, es su traducción digna de alabanza y loa, y más, por haber conservado en su lengua original, por lo difícil que son de traducir, para quien no es poeta, todas las poesías que se encuentran en el cuerpo de la obra. De esta traducción se han publicado siete ediciones. A Lorenzo Franciosini deben también los italianos el haber traducido, en 1625, la *Segunda parte del Quijote*.

Más completa y de estilo más elegante que la traducción de Franciosini es la hecha por Bartolomeo Gamba. Siguió este traductor el texto de la edición de Madrid de 1608, el cual reproduce, salvo en contadas ocasiones, con bastante fidelidad. Aunque omite, como Franciosini, los versos preliminares, merece elogios por haber traducido las dedicatorias y los prólogos de ambas partes y todas las poesías que contiene el texto original. Imprimióse por vez primera en Venecia en 1818, y se han reimpresso 17 ediciones.

En 1840 Francisco Ambrosoli revisó y corrigió muy acertadamente la traducción de Gamba, mas su revisión no fué del todo completa, puesto que muchos pasajes mendosos quedaron sin corregir.

A Ventura Almanzi se debe una mutilada traducción publicada en Milán en 1908. Es un trabajo que su autor merecía ir a bogar a galeras.

Luis de San Giusto, en 1912, hizo una traducción compendiada, propia para la juventud, que nada tiene de notable.

TRADUCCIONES HOLANDESAS

Lambert van den Bosch fué el primero que tradujo ambas partes del *Quijote* al idioma holandés. Hizo este traductor una versión literal de todo lo que entendió y pudo traducir de la obra de Cervantes, omitiendo muchas frases, modismos, cláusulas y pasajes intraducibles para los extranjeros desconocedores de nuestros clásicos. Tampoco se cuidó de traducir las dedicatorias, prólogos ni los versos preliminares. Fué impresa esta primera traducción en Dordrecht en 1657, por Jacobus Savry, y es la que ha tenido más aceptación entre las demás traducciones holandesas.

En 1746, salía de la imprenta de Pieter de Hondt, de La Haya, la segunda traducción holandesa, cuya portada, traducida al castellano, dice: «Las principales aventuras del admirable Don Quijote, por el renombrado Picart el Romano y otros principales maestros, en 31 estampas abiertas en cobre, según los dibujos de Coypel, compilado sobre un libre y festivo estilo por Jacob Campos Weyerman y los argumentos en verso con la explicación de cada lámina; y añadida la vida de Cervantes. Todo conforme al original español.»

C. L. Schuller tot Peursum hizo una traducción bastante completa que se publicó en Haarlem en 1859; en ella aparecen traducidas las dedicatorias y los prólogos de Cervantes, pero se omiten los versos preliminares.

En 1871, en Leiden, aparece una traducción abreviada por J. J. Goeverneur, propia para la juventud.

También G. Engelberts Gerrits hizo una traducción compendiada en 28 capítulos y dedicada a la juventud; publicóse hacia 1873.

Titia van der Tuuk es el autor de otra traducción abreviada, la primera parte en 35 capítulos y en 45 la segunda; así y todo, es una versión muy recomendable. Imprimióse por vez primera en 1889 en Amsterdam, y reimprimióse en la misma localidad hacia 1916.

Cierran las traducciones holandesas, la abreviada por S. J. Barentz, publicada en Amsterdam en 1916, última de las que tenemos noticia que se han impreso.

TRADUCCIONES RUSAS

Para 22 ediciones que se han impreso en idioma ruso figuran diez traductores. El primero fué N. Osipov que publicó su traducción en 1769; Jovkovski en 1804. Chaplet, 1837; Masalsky, 1838; W. Karelin, 1866; A. Grech, 1868; P. K. Gernett, 1874; la Sra. O. I. Schmidt, 1882; M. Chistyakov, 1883 y N. B. Tulupoff en 1904.

Masalsky, en su prefacio que va al frente de la edición impresa en Sanpetersburgo en 1848, refiriéndose a las primeras traducciones rusas, dice: «En Rusia, el

D. *Quijote* no ha sido aun traducido por completo. Osipov lo convirtió en una composición estrambótica. La bella traducción Jovkovski se hizo sobre la francesa de Florian, como también la de Chaplet en 1837, y ya sabemos que Florian abrevió la obra de Cervantes casi en una mitad». Sobrada razón tiene Masalsky para emitir juicio tan severo respecto al mérito de las primeras traducciones rusas del *Quijote*, porque no deben llamarse tales, sino simples intentos de traducción hechos sobre mutiladas y mal entendidas versiones extranjeras.

La traducción de Constantino Masalsky tomada del texto castellano, aunque carece de las dedicatorias, versos preliminares y del prólogo de la segunda parte, es bastante completa y muy aceptable. Pero aun más completa que ésta es la versión de W. Karelin que la hizo directamente del castellano. Tradujo los dos prólogos de Cervantes y algunas frases y expresiones que otros traductores omitieron. Esta traducción supera en mucho a todas las anteriores y es quizá la mejor en lengua rusa.

Las versiones de Grech, Gernet, O. I. Schmidt y de M. Chistyakov, no merecen ser calificadas de tales, puesto que son simples compendios arreglados de otros franceses y alemanes; en cambio, la última traducción que conocemos, debida a N. B. Tulupoff, es excelente.

TRADUCCIONES DANESAS

A una admiradora de Cervantes y de nuestros clásicos, a la bella y discreta Teodora Biehl, deben los dinamarqueses el poder saborear en su propia lengua las bellezas que encierra el *Quijote*, pues tan distinguida escritora fué la primera que, sirviéndose del texto de la edición española de Amsterdam y Leipzig del año 1755, lo tradujo del castellano al idioma danés. Publicóse esta traducción en Copenhague en 1776 y se reimprimió en 1885 revisada por F. L. Liebenberg, quien corrigió algunos errores que se habían deslizado en la primera edición.

La segunda traducción danesa es obra de Federico Schaldemose, la cual, a pesar de suprimir ambas dedicatorias de Cervantes y los versos preliminares, se recomienda por su estilo correcto. Fué impresa también en Copenhague en 1826.

TRADUCCIONES POLACAS

Seis son las traducciones polacas, pero sólo merecen el nombre de tales la primera, hecha sobre la mutilada versión francesa de Florian por autor que encubre su nombre bajo las iniciales F. H. P. K. M. Forman esta traducción 6 tomos en 8.º que fueron impresos en Varsovia en 1786.

La segunda traducción polaca se debe a W. Zakrzewskiego; carece de toda clase de preliminares, conteniendo LI capítulos la primera parte y LXXIII la segunda. Es quizá lo mejor que se ha hecho en lengua polaca, va ilustrada con los dibujos del celebrado artista Tony Johannot, y fué impresa en Varsovia en 1855.

TRADUCCIONES PORTUGUESAS

La primera traducción portuguesa salió en 1794 de la Tipografía Rollandiana de Lisboa; es de autor anónimo, hecha literalmente de la segunda edición de Juan de la Cuesta, pero suprime los versos preliminares, las dedicatorias y prólogos de ambas partes.

Más completa, más fiel y más estimable que la anterior traducción es la que ocupa el segundo lugar entre las traducciones portuguesas. La empezó el Vizconde de Castilho, y por su muerte, la continuó Azevedo, terminándola por fin el ilustre escritor portugués M. Pinheiro Chagas; imprimióse en 1876. Suprime la dedicatoria de la primera parte y los versos preliminares.

Por su fidelidad y corrección, por su estilo elegante y fluido, es muy superable a las anteriores traducciones, la publicada en Lisboa en 1877 debida a los señores Vizconde de Benalcanfor y Luis Breton y Vedra, quienes merecen alabanzas por haber traducido los versos preliminares, las dedicatorias y los prólogos de ambas partes, así como la *Vida de Cervantes* escrita por Aribau, y haber dejado en su lengua original todas las poesías que se encuentran en el cuerpo de la obra.

TRADUCCIONES SUECAS

La primera traducción sueca está hecha sobre la francesa de Florian, por autor anónimo; es un compendio de XXIV capítulos, que fué publicado en Stokolmo en 1802.

En 1818 salía de las prensas de la misma capital de Suecia, una edición traducida literalmente del castellano al sueco, por J. M. Stjernstolpe, el cual tradujo todos los capítulos de la obra; sin embargo, tuvo a bien suprimir las dedicatorias de ambas partes y los versos preliminares de la primera, con lo cual dejó incompleta su versión, que es bastante fiel.

Otra traducción, que nada tiene de notable, publicóse también en Stokolmo en 1857. Es obra de autor que encubre su nombre bajo las iniciales A. L.

Supera a las anteriores traducciones suecas, la de Edvard Lidforss que se publicó en Stokolmo en 1892. Es una traducción completa con las dedicatorias y los prólogos de Cervantes traducidos, y de algunas palabras y frases que los otros traductores no acertaron a traducir. Contiene, además, numerosas notas y un epílogo muy bien escrito.

TRADUCCIONES HÚNGARAS

Los traductores del *Quijote* a la lengua húngara o magiar, son Jorge Horvath y Gyory Vilmos. Es la del primero, que la hizo sobre la versión francesa de Florian, infiel e incompleta. En cambio la del segundo, la mejor que se conoce en éste idioma, vertida directamente del castellano, además de ir precedida de un extenso trabajo crítico-biográfico sobre Cervantes, contiene traducidas ambas dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de las dos partes.

TRADUCCIONES BOHEMIAS

La primera traducción en bohemio se debe a J. Pécirík. Hizo este traductor un compendio abreviado en 28 capítulos la primera parte y en 25 la segunda que no puede tomarse como modelo de traducir.

La edición publicada en Praga en 1866 y traducida por J. B. Pichla la primera parte, y por K. Stefana la segunda, a pesar de suprimir las dos dedicatorias y el prólogo de la primera parte, bajo el punto de vista literario es bastante aceptable.

Más fiel y más completa que las anteriores traducciones es la de A. Pikhart, revisada por Jaroslava Vrchlicky, en la cual aparecen traducidas las dedicatorias, prólogos, textos de ambas partes y la Vida de Cervantes. Publicóse en Praga en 1896 o 1899.

TRADUCCIÓN RUMANA

La única traducción rumana que se conoce, es de autor anónimo y está tomada de la versión francesa de Florian. Comprende algunos de los episodios del Quijote compendiados en XX capítulos y fué impresa en Bucharest, en 1840, reimprimidos en la misma capital en 1903 y hacia 1908.

TRADUCCIONES GRIEGAS

La primera traducción en idioma griego, fué publicado en Atenas en 1860 por Nicolaidoy Filadelfeos, pero con el texto tan abreviado que queda reducida la obra en unos cuantos pasajes mal traducidos y peor colocados.

En 1864 imprimi6se en Trieste y m6s tarde en Constantinopla y en Atenas (1882 y 1896), la traducci6n incompleta de Isidoro Skylissi que la trodujo de la francesa de Flori6n, la cual redujo tanto, que bien puede decirse que es un compendio de la misma.

TRADUCCI6N TURCA

S6lo se conoce en lengua turca la traducci6n de la primera parte del *Quijote* que se public6 en Constantinopla en 1868.

TRADUCCIONES SERVIAS

Tres son las traducciones servias que se han publicado; la primera, de la que carecemos de datos, seg6n Rius, se imprimi6 en Belgrado en 1862. La segunda, de autor desconocido, es una versi6n compendiada hecha sobre la francesa de Flori6n y vi6 la luz en Panchevo en 1882. La tercera es una traducci6n completa hecha directamente del castellano por Jorge Popowitsch, va procedida de un estudio biogr6fico de Cervantes y de un an6lisis de sus obras por el mismo traductor. Public6se en Belgrado en 1895.

TRADUCCI6N FINLANDESA

En 1877 sali6 de las prensas de G. Bergroh, impresor en Kuopio, una de las ciudades m6s importantes de Finlandia, la primera y 6nica edici6n que se conoce traducida al finland6s por autor an6nimo. Es un compendio tan abreviado, que a no ser por el t6tulo que lleva la portada, nadie dir6a que es el *Quijote*.

TRADUCCI6N CROATA

Algo m6s importante que la anterior es la primera edici6n en lengua croata traducida y compendiada sobre la versi6n francesa de Florian por Jos. Eugen Tonic. Es un compendio bastante bien hecho, ilustrado con dibujos de Bertall.

TRADUCCI6N B6LGARA

La primera y 6nica edici6n que se conoce en idioma b6lgaro fu6 impresa en Ruschut en 1882 y est6 traducida por Chr. N. Samsaroff. Es una traducci6n bastante fiel y completa.

TRADUCCIONES CATALANAS

Eduardo Támara fué el primero que tradujo la primera parte del *Quijote* al catalán. Es una traducción aunque literal, muy aceptable, pues está acomodada al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra. Imprimióse en Barcelona en 1882.

A D. Antonio Bulbena corresponde la gloria de haber traducido al catalán ambas partes del *Quijote* y las dedicatorias y los prólogos de las mismas; pero habiéndose tomado el traductor la libertad de suprimir algunos pasajes y de abreviar no pocas digresiones, pudo reducir a XLIX capítulos la primera parte y a LXVII la segunda, lo cual es de lamentar en una traducción tan buena como ésta. Los versos preliminares fueron traducidos por D. Ignacio Petit.

Otra traducción catalana, abreviada en XXI capítulos la primera parte y en XVII la segunda, escrita expresamente para la juventud, se debe al mismo autor.

TRADUCCIÓN POLÍGLOTA

Ensayo de una edición polígloa son unos fragmentos de la segunda parte (los consejos que da D. Quijote a Sancho), traducidos directamente del castellano al portugués, italiano, catalán, provenzal y francés; se publicaron en Barcelona en 1890.

TRADUCCIÓN LATINA

Un fragmento de una traducción latina se debe al presbítero D. Raimundo del Busto Valdés. Ocupa las páginas 329 a 340 en su obra «*Parva Latina, seu Ludicra Litteraria*», impresa en Palencia en 1891.

TRADUCCIONES VASCONGADAS

No pasan de intentos o de ensayos estas traducciones, pues la primera que se publicó fué el prólogo y los tres primeros capítulos de la primera parte, que fueron traducidos en dialecto labortano por M. Duvoisin y publicados en 1904. Otro ensayo de la traducción de los consejos de D. Quijote a Sancho, traducidos en diversos dialectos eúskaros, se debe a la iniciativa de D. Julián Apráiz. Es obra de varios autores y publicóse en 1905.

TRADUCCIÓN MALLORQUINA

El presbítero D. Ildefonso Rullán, autor de la primera y única traducción mallorquina que se conoce, a pesar de suprimir la dedicatoria, los versos preliminares, la canción de Grisóstomo y los sonetos del fin de la primera parte, y el soneto de D. Lorenzo en la segunda, hemos de confesar que el traductor salvó con mucha habilidad y fortuna los peligrosos escollos que a cada paso aparecen en las páginas de la inmortal novela.

TRADUCCIÓN LATINO-MACARRÓNICA

Un ensayo lleno de humorismo y gracia es la traducción de los doce primeros capítulos del Quijote y el del 16, 17, 18, 19 y principio del 20 al latín castellanizado, la cual revela en su autor (Ignatium Calvum) grandes conocimientos en ambas lenguas.

TRADUCCIÓN ESPERANTO

Tampoco pasa de prueba la traducción de los capítulos 61, 62, 63, 64 y 65 de la segunda parte, traducidos al moderno esperanto por F. Pujulá y Vallés. Publicóse en Berlín en 1909.

TRADUCCION JAPONESA

Puede decirse que la primera versión japonesa, publicada en Tokio en 1896, no pasa de simple ensayo de traducción. Fué su autor Matsui Shoyo, quien no contento con suprimir algunas narraciones que en el original son modelo de gracia y belleza, mutila y cercena tantos episodios y pasajes, que queda reducido el *Quijote* a la décima parte.

TRADUCCION HEBRAICA

La primera y única traducción que conocemos en lengua hebrea, es de autor que encubre su nombre bajo las iniciales H. N. Trátase de un compendio muy abreviado impreso en Odesa, en 1912.

TRADUCCION NORUEGA

Poco podemos decir respecto de la primera versión noruega que actualmente se está imprimiendo en Cristianía. Por los primeros cuadernos que hemos visto se deduce que no se trata de un compendio, sino de una verdadera traducción completa hecha directamente del castellano por Nilo Kjaer y Magnus Gronvold.

Estos son los únicos datos que podemos adelantar de la última versión del *Quijote*, del libro por excelencia cosmopolita, escrito para los hombres de todos los tiempos y países; de ese maravilloso libro que ha logrado subir a las más altas cimas de la gloria, y que la cultura de los pueblos ha convertido en verdadero estudio del más refinado arte tipográfico, con sus monumentales y lujosas impresiones, entre las cuales merece mencionarse en primer lugar, la edición española de Londres, impresa por Tonson en 1738. Tan preciada joya de la tipografía del siglo XVIII, la más lujosa de cuantas se habían publicado hasta entonces, va adornada con un bello y artístico retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Geo. Vertue, y con 68 preciosas láminas debidas a J. Vanderbank, grabadas en cobre por Van der Gutch, B. Barrón, Geo. Vertue y Claude du Bosch. A Inglaterra, pues, pertenece el honor de haber ilustrado artísticamente y con lujo la primera edición del *Quijote*.

A la Academia Española debemos los españoles la hermosísima edición que publicó en 1780. Es la más suntuosa de cuantas se habían publicado hasta entonces en España. Va adornada con cuatro artísticos frontispicios dibujados por Carnicero y Arnal, y 29 láminas trazadas por A. Carnicero, J. del Castillo, Bernardo Barranco, J. Brunete, Jerónimo Gil y Gregorio Ferro, admirablemente grabadas por F. Muntaner, J. Fabregat, Fernando Selma, J. Ballester, S. Carmona, P. Pascual Moles, Juan Barcelón y Jerónimo Gil. Puede decirse, sin pecar de exagerados, que estos dibujos, tanto por su carácter puramente español, como por su valor artístico, superan en mucho a todos los publicados hasta entonces.

Más suntuosa y más lujosa que las anteriores ediciones y de todas las publicadas hasta mitad del siglo XIX, es la de Tomás Gorchs, impresa en Barcelona en 1859. Cada inicial de capítulo es un precioso grabado, cuyos dibujos son de Estebanillo en la primera parte, y de Moragas para la segunda. También va adornada con dos hermosos frontispicios que fueron dibujados y grabados por el mismo Estebanillo, y doce bellas láminas trazadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, Luis de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Ribera, M. Fluixench y R. Martí, primorosamente grabadas en acero por Estebanillo, D. Martínez, P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatxó.

Aunque no por las láminas que en ella figuran, puesto que son las mismas de la edición de la Academia publicada en 1780, sino como modelo tipográfico, merece mencionarse la de Morán, impresa en Madrid en 1862. Su estampación, hecha sobre buen papel avitelado, es irreprochable, tanto, que en las mil y trescientas páginas que contiene la obra, no se encuentra un sólo guión al fin de sus líneas.

La edición monumental impresa en Barcelona, en 1865, por Narciso Ramírez y e Heredero de Pablo Riera, por la riqueza del papel, belleza de tipos, y por estar ilustrada con todos los dibujos de Gustavo Doré que se estamparon en la edición original francesa, es magnífica y suntuosa por todos conceptos. Volvióse a reimprimir en 1875-76.

A pesar de titularse ediciones de gran lujo, las publicadas en Madrid en 1875 por la «Biblioteca universal ilustrada», y la impresa en Barcelona en 1876, por L. Obradors y P. Sulé, con todo ir adornadas con láminas de Manzano, Barneto, Padró y Narváez, grabadas por Manchón, Cabot y Capuz, no merecen tan pomposo título.

La edición publicada en Barcelona en 1879 por Juan Aleu y Fugarull, tanto por los admirables y chispeantes dibujos de Apeles Mestres, como por el buen gusto tipográfico que en toda ella impera, puede codearse entre las ediciones de lujo.

Digna de todo encomio es la edición monumental publicada hacia 1880 en Barcelona por Espasa Hermanos. Está lujosamente impresa con bellos y grandes tipos sobre excelente papel satinado, y adornada con las mismas láminas, cabeceras de capítulos y las viñetas que embellecieron la que publicó Gorchs en 1859, habiéndole añadido una preciosa lámina debida al eminente dibujante alemán Schrodter, hábilmente grabada por G. Furnó.

La edición monumental de Montaner y Simón, impresa en Barcelona en 1880, por las preciosas láminas que la adornan, que son bellas creaciones de los celebrados artistas Balaca y Pellicer, y por el conjunto de riqueza y suntuosidad que en si encierra, debe considerarse y tenerse como honra y orgullo del arte tipográfico español. A tan beneméritos editores debemos también la publicación del facsímile de la tercera edición impresa por Juan de la Cuesta en 1608.

Las ediciones príncipes de ambas partes del Quijote, reproducidas por medio del notabilísimo invento del Sr. López Fabra, (la foto-tipografía que tan poderoso auxilio vino a prestar a lo imprenta), son dignas de ocupar sitio preferente entre las más notables en el arte tipográfico español.

La edición publicada en Barcelona en 1892 por C. Gorchs, impresa con el característico tipo de la letra bastarda española y embellecida con el retrato de Cervantes y las 51 láminas que exornaron las ediciones académicas de 1780 y 1819, debe considerarse como inapreciable joya de arte tipográfico.

Sólo por las láminas de J. Pahissa y A. Serriñá que contiene, puede figurar entre las de lujo, la edición publicada en Barcelona por Miguel Seguí en 1897.

Tanto por el buen gusto tipográfico, como por la belleza de las láminas de Moreno Carbonero y de Barrau; la de las cabeceras e iniciales que la adornan y el excelente papel con que está impresa, debe estimarse la edición publicada en 1898 por F. Seix, como un modelo de impresión.

Un verdadero museo de arte son las 689 láminas que forman los cuatro tomos de la edición del *Quijote del Centenario* publicado en Madrid en 1905, de las cuales, 578 están dibujadas por J. Jiménez Aranda y 111 por Alpérez, Bilbao, García Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla y Sala y Villegas.

Magnífica es la edición salida de las prensas de Luis Tasso (Barcelona 1905), adornada con 350 acuarelas de Salvador Tusell, sacadas de las célebres composiciones de Gustavo Doré. El editor, tras larga y dispendiosa preparación, pudo darla a luz con el más vistoso relieve de la tipografía moderna, contribuyendo con ello, además de asentar definitivamente el triunfo de la cromotipia, asociación feliz del fotograbado, a la glorificación del monumento literario legado al mundo por el más grande de los ingenios españoles.

Como verdadera joya de arte tipográfico, debe conceptuarse la rara edición dirigida y revisada por Eudaldo Canibell y estampada sobre corcho por Octavio Vieder, impresor de San Felfu de Guíxols. Puede decirse que las bellezas en esta obra empiezan ya en una portadilla compuesta de tres líneas formadas por dos cuerpos de letra gótica. Las portadas van adornadas con una orla, especialmente grabada para cada tomo, imitando las españolas de estilo renacimiento, alusivas al espíritu del *Quijote*. Las páginas, con tipos góticos, a línea tirada, son composiciones al estilo tipográfico español del siglo XVI. Los capítulos, en general, tienen iniciales tipográficas de la época que usara la imprenta de los Brocar en Alcalá de Henares, y en las grandes divisiones de la obra van unos frisos alegóricos del *Don Quijote*, imitando los grabados españoles al estilo del siglo XVI.

Cierra la lista de las ediciones de lujo españolas, la publicada en 1916 en Barcelona por la casa editorial Salvát, adornada con los bellos dibujos de Daniel Urrabieta Vierge.

Las ediciones extranjeras ilustradas son muchísimas, pero pocas a las que se puede dar el título de monumentales y de lujo. Como a tales merecen mencionarse la holandesa y francesa, ambas impresas en la Haya en 1746, y embellecidas con las 31 estampas abiertas en cobre según los dibujos del famosísimo Coypel, y las inglesas que se publicaron en Londres en 1742 y 1755. Las francesas quedan limitadas a la excelentemente impresa por J. J. Dubochet en 1836 con los graciosos dibujos del celebrado artista Tony Johannot que han sido reproducidos por todas las naciones que han publicado el *Quijote*, y la monumental y lujosa edición por Hachette en 1863, en la que se estamparon las bellísimas producciones de Gustavo Doré, grabadas hábilmente por H. Pisan, cuyos dibujos, o copias de ellos, han pasado a buen número de ediciones españolas y extranjeras.

Tal es la suma y compendio de materias que hallarás, lector carísimo, en este libro, el cual no tenemos la vana pretensión de que sea perfecto y acabado, pero acogiéndonos a lo que dice el príncipe de los ingenios españoles de que «no hay libro tan malo que no tenga algo bueno», ponemos fin a esta larga y pesada introducción.

Barcelona, Octubre de 1917.

EDICIONES CASTELLANAS DEL QUOTE

BIBLIOGRAFÍA CERVÁNTICA

I

EDICIONES CASTELLANAS DEL QUIJOTE

1.—El presente grabado es una reproducción en facsímile de la portada de la primera edición del *Don Quijote*, cuyos rasgos de tan preciada joya literaria son:

Un volumen en 4.º, de 12 hojas preliminares, 316 folios, de los cuales están sin numerar los cuatro últimos por exceder de la tasa, y 4 hojas de tabla.

Hoja 1.ª — Portada.

Hoja 2.ª — Recto: «Tassa. Yo Iuan Gallo de Andrada escriuano de Camara del || Rey nuestro señor de los que residen en su Conse || jo certifico, y doy te, que auiendo visto por los se || ñores del vn libro intitulado, *El ingenioso hidalgo de || la Mancha*, compuesto por

Miguel de Ceruantes Saaue || dra: tassaron cada pliego del dicho libro a tres maraue || dis y medio, el qual tiene ochenta y tres pliegos, que al || dicho precio monta el dicho libro docientos y nouenta marauedis y medio, en que se ha de vender en papel, y || dieron licencia para que a este precio se pueda vender: y mandaron que esta tassa se ponga al principio del di || cho libro y no se pueda vender sin ella: y para que dello || conste di la presente en Valladolid, a veinte dias del mes || de Deziembre, de mil y seyscientos y quatro años. || Iuan Gallo de Andrada.»—En el verso de la misma hoja: «Testimonio de las Erratas. || *Este Libro no tiene cosa digna que no || corres-*



ponda a su original: en testimo || nio de lo auer correcto di esta fee. En el || Colegio de la Madre de Dios de los Teologos || de la Uniuersidad de Alcalá, en primero de Diziembre de 1604. Años. || El Licenciado Francisco || Murcia de la Llana.»

Hoja 3.^a, sign. || 3.—«El Rey. || Por quanto, por parte de vos Miguel de Cer- || uantes, nos fue hecha relacion, que auia des com || puesto vn libro, intitulado, *El ingenioso Hidalgo || de la Mancha*, el qual os auia costado mucho tra || bajo, y era muy util, y prouechoso.... || || ... os damos || licencia y facultad, para que vos, o la persona que vuestro || poder hu- uiere, y no otra alguna, podays imprimir el di- || cho libro... || en todos estos nuestros Reynos || de Castilla, por tiempo y espacio de diez años, que co- || rran, y se cuenten desde el dicho día de la data desta nues- || tra cedula.... || Fecha en Valladolid, a veynte y || seys días del mes de Setiembre, de mil y seyscientos y || quatro años. || Yo el Rey. || Por mandado del Rey nuestro Señor. || *Iuan de Amezqueta.*»

Hoja 4.^a—Dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, sin fecha.

Hojas 5.^a, 6.^a, 7.^a y 8.^a, sign. ¶¶¶ a ¶¶¶ 4.—Prólogo.

Hojas 9.^a, 10.^a, 11.^a y 12.^a, sign. ¶¶¶ 5 ¶¶¶ 8.—Versos: Al Libro de Don Quixote de la Mancha, Vrganda la || desconocida.—Amadis de Gavla, A Don || *Quixote de la Mancha*. || Soneto.—Don Belianis de Grecia a Don || Quixote de la Mancha. || Soneto.—La Señora Oriana, A Dvl || zinea del Toboso. || Soneto.—Gandalin Escudero de Amadis || de Gaula, a Sancho Pança, escudero de || Don Quixote. || Soneto.—Del Donoso poeta entreverado, A || Sancho Pança y Rozinante.—Orlando Fvrioso, a Don Quixote de la Mancha. || Soneto.—El Cavallero del Febo, a Don || *Quixote de la Mancha*. || Soneto.—De Solisdan, a Don Quixote de la Mancha. || Soneto.—Dialogo entre Babiaca, || y *Rozinante*. || Soneto.

Después de estos preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Qqs hasta el folio 312, luego 4 hojas más de texto sin numerar, sign. ****—4, y 4 de la tabla de los capítulos.

Los folios, 8 18, 183, 285 y 310, por error, llevan los números 7, 15, 182, 289 y 311.

Es la primera edición del *Quijote* y está dividida en cuatro partes, conservando la numeración de los capítulos sin interrupción desde la primera hasta la última, división que parece desagradó a Cervantes, puesto que no la continuó en la *Parte Segunda*.

Si como *editio princeps* debe estimarse preciosísima joya bibliográfica, no así debe conceptuarla el crítico imparcial que haya coteja-

do su texto con la segunda edición de Juan de la Cuesta, impresa en el mismo año, ya que las variantes y diferencias entre ambas ediciones son numerosas y muy notables; y no es de extrañar, pues si se tiene en cuenta que la primera edición se imprimió en Madrid residiendo Cervantes en Valladolid, y que la circunstancia de haberse impreso en poco tiempo, junto con la ninguna facilidad de las comunicaciones para que las pruebas fueran y viniesen de la actual a la entonces corte de España, fué imposible su corrección. Además, este requisito del arte tipográfico, tan necesario hoy al escritor público, era desdeñado en aquella época, ya que los autores no daban importancia alguna a semejante atildamiento.

Tales circunstancias, y lo difícil que hubiera resultado para el impresor ir consultando las dudas que a cada paso ofrecería el manuscrito, lleno de enmiendas, tachaduras y arrepentimientos de esos que a última hora suelen entrar aun al escritor menos escrupuloso, fueron parte a que se introdujesen en su impresión graves errores, que sumados a los centenares de erratas que la afean, hacen que sea la primera edición la más desdichada de las impresas por el famosísimo Juan de la Cuesta, quien no contento con lo que dejamos apuntado, omitió en el capítulo XXIII el célebre robo del rucio y en el XXX su hallazgo.

D. Leopoldo Rius atribuye a la omisión de tan importantes episodios, el hecho de haber desaparecido en seguida los pocos ejemplares que se tiraron de esta edición, pues dice: «Es de presumir que el mismo Cervantes, o el librero, procurarían retirar, en cuanto cabía, los ejemplares, activando solamente la venta de la segunda impresión de Madrid, que es la completa, y esto explicaría el hecho de haber servido esta última de original a todas las posteriores, exceptuando las dos de Lisboa del mismo año.» Esta presunción del padre de la bibliografía cervántica la impugna el Sr. Rodríguez Marín en su obra *El Quijote en América* en esta forma: «Ni autores ni librerías paraban la atención en pelillos hasta el punto de inutilizar, por dame acá ese rucio, los ejemplares de una tirada. A conocer el docto bibliógrafo el resultado de mi investigación en el Archivo de Indias, paréceme que se hubiera explicado como yo me lo explico el raro hecho que él apuntaba.»

De las investigaciones que alude el ilustre Director de la Biblioteca Nacional, resulta, y de ello no hay duda, que los 5 ejemplares del *Quijote* que él dice fueron embarcados en Febrero para las Indias, pertenecían a esta edición, mas no se puede decir lo mismo respecto a los presentados en Marzo, Abril, Junio y Julio a la Inquisición para ser expedidos al Nuevo Mundo, puesto que ya por aquellos meses andaban de molde las ediciones

de Lisboa y la segunda impresa por el mismo Juan de la Cuesta, lo cual hace presumir, y bien pudiera ser, que dichos ejemplares pertenecieran a estas ediciones y no a la primera, como pretende el Sr. Rodríguez Marín. Pero sea de ello lo que fuere, lo cierto es que apenas salida esta edición de las prensas de Cuesta, aparecían en Lisboa las impresas por Jorge Rodríguez y por Pedro Crasbeeck, lo cual visto por el librero Francisco de Robles, y a fin de cortar tal abuso, pidió y obtuvo el privilegio para Castilla, Aragón y Portugal, privilegio que estampó debajo del escudo *Post tenebras* en la segunda edición que imprimió en el mismo año, cuya añadidura basta para no confundirla con la primera.

EL INGENIOSO HIDALGO DON

QUIXOTEDELA
MANCHA.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.



EM LISBOA.

Impresso com licença do Santo Officio por Jorge
Rodriguez. Anno de 1605.

2.—Tal es la portada de la primera edición lisbonense, segunda en el orden cronológico.

Forma un volumen en 4.º, impreso a dos columnas; 10 hojas preliminares y 220 folios, el penúltimo marcado por error con el número 209 y el último sin numerar.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª—“Por mandado do Supremo conselho da Santa & Geral In-
|| quisiçãô, vi & examinei este Liuro
intitulado el Ingenioso || Hidalgo Don
Quixote de la Mancha. Assi como
vay não || leua cousa algũa dessoante
a doutrina Catholica. E polla ||

muyta, eloquencia, & engenho que o Autor nelle mostra me parece || se lhe
pode dar licença que neste Reyno se imprima para entertimen- || to, & re-
creação. Dada no Collegio de Santo Agustinho de Lisboa a || 26. de Feue-
reyro. de 605. || Frey Antonio Freyre.

*Vista a informaçam podesse Imprimir este || liuro intitulado el Inge-
nioso Hidalgo Don || Quixote, & de pois de impresso torne a este ||
Conselho pera se conferir, & dar licença para cor- || rer, & sem ella nao
correr. Em Lisboa o primero || de março de 605. || Marcos Teyxera
Ruy Pires de Veyga.*“

Hojas 3.º a 6.ª, sign. ¶¶¶ a ¶¶¶ 4.—Prólogo

Hojas 7.^a a 10, sign. 𐀀𐀀 5 a 𐀀𐀀 (8).—Versos preliminares.

Sign. A— Z— Aa— Ee.— Texto.

Suprimiéronse, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla.

Papel regular; impresión mediana.

«Razón tuvo don Pedro Salvá en colocar esta edición inmediatamente después de la *príncipe*, no sólo por ser de 26 de Febrero la aprobación, sino también porque trae el pasaje del cap. XXVI, folio 123, lin. 23, tal como aquélla, siendo así que en la segunda de Cuesta se varió del modo que aparece en todas las sucesivas ediciones. Y confirman hasta la evidencia que la edición de Lisboa, ahora descrita, es la segunda del *Don Quijote*, los pasajes del cap. XIX, “Olvidábaseme de decir”, etc.; y la falta de los del robo y hallazgo del rucio, cap. XXIII y XXX, todos los cuales son iguales a la *príncipe*; y sabido es que en la segunda de Madrid aparécieron, variado el primero y añadidos los otros. Y que fué impresa precipitadamente apenas apareció la primera, lo prueba el haber dejado en ella subsistentes casi todas las erratas y faltas de puntuación de la *príncipe*, amén de ocurrir muchísimas omisiones de palabras, y aun de frases enteras, que dejan las más veces el periodo incompleto. Deslúcenla aun más varias supresiones y variantes arbitrarias, que son obra del inquisidor aprobante Frey Antonio Freyre, pues tal lo hacen presumir el giro dado a las frases alteradas y la índole de las suprimidas; las cuales parecerían malsonantes y quizás poco ortodoxas al exageradamente escrupuloso Frey. Bien pudo, pues, éste decir que se podía imprimir la obra *así como vay*, esto es. “tal como yo la dejo enmendada y manoseada.” La Inquisición aprobó el expurgo, que salió luego en los Indices expurgatorios de Portugal.”

(Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes, por don Leopoldo Rius, t. I, pág. 5).

Harto pobre es la idea que da el Sr. Rius respecto a las erratas y variantes de esta impresión, hecha, como se ha dicho, atropelladamente; no se ponen ahora, porque se ha creído más oportuno, siguiendo el orden cronológico, describir la tercera edición lisbonense, salida de las prensas de Pedro Crasbeeck. Al dar la noticia bibliográfica de ella, se acompañará el cotejo de varias erratas y variantes (no todas, puesto que se cuentan por centenares las contenidas en entrambas ediciones), para que el lector pueda comprobar la verdad de lo que aquí se afirma.

EL INGENIOSO HIDALGO DON

QVIXOTE DE LA
Mancha.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.



EM LISBOA.

Impresso com licença do Santo Officio por Jorge
Rodríguez. Anno de 1605.

3.—Esta edición, no há muchos años descubierta por los ilustrados archiveros y bibliotecarios de la Nacional, (forma un volumen en 4.º), es la misma que la anterior, de la que se distingue por la viñeta de la portada, la cual se estampó más tarde en la *Segunda parte* publicada en 1617 por el mismo librero, por los tipos de la línea que dice «Impresso com lisença do Santo Officio por Jorge Rodríguez» y por los ajustes que van en el folio 2. Trátase, pues, como dijo muy bien el docto cervantista D. Clemente Cortejón, al cual copiamos, de una verdadera superchería tipográfica.

«Cierto, los dos ejemplares de Lisboa, que por aparecer con distinta portada hicieron creer al principio en la dualidad de ediciones (opinión que acaso tomó fuerza por la variante que entre ellas hay al fin del *Privilegio*, y que estriba en decir, la llamada primera, *Ruy Pires* donde la soñada segunda pone *Rmy Pires*), son, como demostraremos, tan idénticos en todo lo demás, que, hasta en los errores y defectos de impresión, muy comunes en aquellos tiempos, en nada se diferencian: en nada, decimos, tomada la palabra en su sentido más absoluto. Y ello da sobrado fundamento para sostener que fueron tirados sin solución de continuidad, a un mismo tiempo, como cuerpo de uua sola edición. A quien todavía ponga empeño en sostener la dualidad, hay que decirle que no ha pasado de las cubiertas, ya que un cotejo más paciente que el verificado en la Biblioteca Nacional nos lleva a la afirmación de que el texto de uno y otro ejemplar es idéntico, y de que la diferencia meramente externa de las portadas entra en el número de los mil ardides librerescos que se consignan en la historia de la bibliografía, pues siempre, lo mismo entonces que ahora, hubo editores piratas.»

Y para probar que esta edición es la misma de la anterior, añade el Sr. Cortejón: «Dejando aparte infinidad de minucias que fuera enojoso traer aquí, nos ceñiremos a las siguientes:

1.ª En el *Prólogo* se altera el orden de la numeración, intercalando los folios 5 y 6 entre el 2 y el 3.

2.ª Cap. II, fol. 4.—Dicen ambas: «*ererno* compañero» por «*eterno* compañero».

3.^a Cap. II, fol. 5.—Los versos de Lanzarote están puestos uno a continuación del otro, como si fueran prosa, aún cuando la letra inicial de cada uno es mayúscula.

4.^a Cap. II, fol. 5 v.—Donde debiera leerse: «Mugriento como sus armas», dicen las dos: «mugriento como sus *armrs*», evidente yerro de imprenta.

5.^a Cap. III, fol. 13.—El folio que corresponde a este número lleva en ambas el 22.

6.^a Cap. VII, fol. 17.—En la numeración de este folio se comete otro error: en vez del número 17, tienen una y otra el 25.

7.^a Cap. VIII, folio 17 (25).—Teniendo en cuenta que en los dos ejemplares se encuentran comúnmente «aora», dice aquí «por *agora* que». La forma de esta palabra es muy vacilante; y, aunque se encuentran las dos repetidas profusamente en ambos ejemplares, siempre que en el uno hay «aora» o «agora» está igualmente en el otro.

8.^a Cap. VIII.—Este capítulo tiene su principio en el folio 19; y en el final del anterior, donde es costumbre en los libros antiguos poner la primera palabra del siguiente, se encuentra, en vez de «Cap. VIII», como debería ser, «Cap. II», cuya errata se halla idénticamente en la pretendida segunda de Lisboa; identidad que se hace más patente examinando el capítulo XI, que reúne las mismas circunstancias, pero bien puesto.

9.^a Cap. VIII, fol. 19.—Donde debiera decir *en el ristre*, ponen, las dos, *en el enristre*. Tal repetición del *en* constituye una prueba bien clara de la identidad que sostenemos.

10. Cap. XI, fol. 30.—Los versos que canta Antonio cuando D. Quijote se halla en compañía de los cabreros, aparecen impresos en uno y otro ejemplar en letra bastardilla. Sin embargo, hay una excepción en el 52, que dice: «Que engañar al amor mismo», en el cual la *ñ* de engañan está en carácter ordinario, errata de composición que también ostenta el otro ejemplar.

11. Cap. XIV, fol. 40.—Hay aquí un nuevo error de caja: ponen ambos *as:i le fatigaban*. Estos dos puntos, intercalados en la primera palabra, están en lugar de una *s* de las dos con que se escribía *así* entonces.

12. Cap. XIV, fol. 43.—Otra errata de numeración padece este folio, que puede atribuirse a haber antepuesto el 3 al 4 al componer el número. Lleva dicho folio el número 34 en vez del que le corresponde exactamente.

13. Cap. XV, fol. 45.—Una cosa parecida pasa en la numeración de este folio, que aparece con el número 47, cuando en realidad le corresponde el 45. Huelga advertir que su compañero le imita fielmente.

14. Cap. XVIII, fol. 53.—Leen los dos *atmado caballero* por *armado caballero*.

15. Cap. XVIII, fol. 54 v.—Donde debiera decir *baronias de Utrique*, se imprimió en ambas *Baronias de virique*.

16. Cap. XXI, fol. 71 v.—Un detalle de género ínfimo se encuentra en este folio, pero elocuentemente demostrativo. Hay en ambos ejemplares un *Yo*, así, con un puntito dentro de la o.

17. Cap. XXII, fol. 72 v.—Aparece un *porqué* con la *u* de *que* al revés, asemejándose a una *n*, y tal vez lo sea.

18. Cap. XXII, fol. 73 =.—Escriben el nombre de *Zocodover* así: *C,ocodover*.

19. Cap. XXII, fol. 73 v.—Aquí ponen *adfunto* por *adjunto*.

20. Cap. XXIII, fol. 80.—Otra errata de numeración que padecen las supuestas dos ediciones de Rodríguez: este folio lleva por número el 78 en vez del 80, que es el suyo.

21. Cap. XXIV, fol. 81 v.—En él se escribe *cortesía* así: *cortesi^a*.

22. Cap. XXV, fol. 88.—La sílaba *fi* de *figura* está puesta al revés, quedando la palabra de este modo: *ifgura*.

23. Cap. XXVI, fol. 104.—Otra errata de numeración se comete en este folio: aparece en ambos ejemplares con el número 94.

24. Cap. XXIX, fol. 116.—Del mismo defecto adolece éste, que en lugar de su verdadero número lleva el 120.

25. Cap. XXXI, fol. 124.—Suma y sigue (pase el vulgarismo): aunque borroso y no muy inteligible, parece que el número puesto a este folio es el 122, en lugar del 124, que le corresponde.

26. Cap. XXXIII, fol. 136.—El 3 del 136 está al revés en las dos.

27. Cap. XXXIII, fol. 136 v.—El nombre de Camila varía en su escritura de este modo: *Camilla*, *Camila*, *Camilia* (err.) y *Camlla* (err.). También las dos ediciones marchan de acuerdo en este punto.

28. Cap. XXXVI, fol. 152.—Aparece equivocadamente numerado este folio, ya que le corresponde el 152 y lleva el 192.

29. Cap. XXXVI, fol. 153.—Hay aquí otra errata, que consiste en la alteración de los números que componen la cifra del folio. en vez de 153, dice 135.

30. Cap. XXXVII, fol. 156.—En la palabra *halló* falta en uno y otro

ejemplar una *l*, quedando un espacio entre la que hay y la *o*, lo cual demuestra la ausencia de una letra.

31. Cap. XXXVIII, fol. 160.—Otra errata, que aumenta la cantidad de las muchas que van anotadas, se hace patente en el folio de este número, que lleva el de 146 en vez del de 160 que le corresponde.

32. Cap. XL, fol. 170.—Aquí se lee 190 en lugar del suyo propio.

33. Cap. XLI, fol. 178.—Para no quedar en ridículo ante tantos compañeros, lleva este folio puesto el número 172.

34. Cap. XLI, fol. 178 v.—Falta una letra, al parecer, donde se escribe: un *gi eguelco o casaca de captivo*.

35. Cap. XLIII, fol. 183.—Omiten el número y epígrafe de este capítulo.

36. Cap. XLV, fol. 191.—En ambos ejemplares aparece equivocado el número de este capítulo, que en vez del suyo, lleva el XXXV.

37. Cap. XLV, fol. 194.—El número de este folio está puesto así: 194 (el 4 al revés).

38. Cap. XLV, fol. 196.—Aquí hay una diferencia entre ambos ejemplares, que puede ser muy bien la excepción que confirme la regla. El folio 196 ofrece una aparente anomalía: la de que en la presunta primera se halla intercalado entre los folios 194 y 195, debido, seguramente, no a diferencia de impresión, sino a yerro del encuadernador.

39. Cap. XLVI, fol. 197.—En el ejemplar de la que pudiera suponerse primera edición de Rodríguez, existente en la Biblioteca Nacional, el folio 197 (194 puesto así, con el 7 al revés), está colocado por defecto de encuadernación, entre el 198 y el 199. En la pretendida segunda edición se puso, como en aquél, invertido el 7; pero el folio está en su sitio.

40. Cap. XLVI, fol. 198.—Tal es el que le corresponde en ambas, y no el 298 que lleva estampado.

41. Cap. XLIX, fol. 207.—Las dos últimas líneas de la segunda columna de este folio se repiten en la primera de la vuelta, así: requi- «*ria la decencia de un caballero como su amo. Entendíole*»; repetición en la que se omite el término «*tal*», que en las susodichas líneas precede a «*caballero*».

42. Cap. LII, fol. 219.—Para cerrar la serie de equivocaciones sufridas en la numeración de los folios, éste, en vez del suyo, lleva el número 209.

Pesada, enojosa, para la mayoría de los lectores, nuestra labor era de todo punto necesaria para que los cervantistas verdaderamente bibliófilos, como D. Isidro Bonsoms, que há tiempo rinde culto a todas y a cada una de las ediciones que del *Don Quijote* se han hecho, se hallen bien orientados y

sepan (digan cuanto les plazca los falsos comerciantes de libros) que no hay diferencias, ni en el fondo ni en la forma, entre uno y otro ejemplar, y que el crédito en el mercado de libros no ha de fijarse arbitrariamente, ponderando mentidas excelencias como las que pregonan quienes, al abogar por el valor de un libro, no tienen sino palabras despectivas para otro que, más que semejante, ha de estimarse por enteramente igual.

(*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Primera edición crítica por D. Clemente Cortejón, t. III, pág. LXX hasta la LXXX.)

Hemos copiado a tan ilustre cervantista por haberle auxiliado en sus trabajos durante más de diez años, o sea desde que empezó a planear su edición crítica hasta que falleció, y por haber tomado parte muy activa en el cotejo de las ediciones de Lisboa y en todas las demás que se cotejaron para su obra.

**EL INGENIO
SO HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.**

*Compuesto por Miguel de Cer
vantes Saavedra.*



Con licencia de la S. Inquisición.
EN LISBOA:
Impreso por Pedro Crasbeck.
Año M. DCV.

4.—En 8.º menor, XII hojas y 448 folios en papel fino y de impresión bastante mediana.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª,—* 2. — «Licenças. || Por mandado do senhor Bispo do Pedro || de Castilho Inquisidor mór destes Rey || nos de Portugal, vi No collegio de Santo || Agustinho de Lisboa á 27. de Março de 605. || Fr, Antonio Freyre. || Vista a informaçam podesse imprimir || Em Lisboa á 29. de Março de 605. || Marcos Teixeira || Ruy Pirez de Veiga. || Podesse imprimir... || En Lisboa aos 27 Março de 1605. || Damiao d'Aguiar. || Costa.»

Hoja 2.ª, verso.—Empieza el prólogo de Cervantes.

Hojas 3.ª a 8.ª,—Continúa y acaba el prólogo de Cervantes, y al verso de la última hoja empiezan las décimas de Urganda.

Hojas 9.ª a la 12.ª*—Versos, faltando los sonetos de *Orlando el Furioso* y de *Solidan*.

Después de estas hojas preliminares viene el texto, sign. A— Z— AA— ZZ— AAA— KKK.....

Suprime, como la anterior edición, la dedicatoria al duque de Béjar y la tabla de los capítulos.

La aprobación es igual que la de la edición impresa por Rodríguez y el texto sigue a la *príncipe*.

El éxito que alcanzó el *Don Quijote* se prueba por lo que nos enseña la historia del texto. Llegó a Portugal en Enero, leyóse con avidez, y fué tal la demanda de ejemplares, que los entendidos en el comercio de libros vieron asegurada la ganancia en una nueva impresión: por eso Jorge Rodríguez, en Febrero, y Pedro Crasbeeck en Marzo, se apresuraron, ya que el privilegio para imprimir y vender, cedido por Cervantes a Francisco de Robles no alcanzaba a los otros reinos de España, a lanzar al mercado sus respectivas ediciones. Crasbeeck conocía, seguramente, que Jorge Rodríguez estaba reimprimiendo la tan solicitada obra de nuestro inmortal novelista; y, con todo eso, firme en su propósito, sacó a luz el famoso libro de Juan de la Cuesta.

Cuál fuese el mérito de ésta y su otra hermana de origen, lo muestra el adjunto cuadro de erratas y variantes:

JORGE RODRÍGUEZ		PEDRO CRASBEECK	
	<u>Pág.</u>		<u>Pág.</u>
PRÓLOGO.	1 Sin temor que te calunien	1 Sin temor que te calunnien	
	2 el codo en el bufete	3 el cobdo en el bufete	
	2 á la historia de D. Quixote	3 para la historia de Don Quixote	
	2 falta de concetos	3 falta de conceptos	
	2 que admiran á los leyentes	3 que admiran los leyentes	
	2 divina escritura	3 divina escritura	
	3 no les igualesen	4 no los igualasen	
	4 los podeis baptizar	6 los podeis bautizar	
	5 libertad y captiverio	7 libertad y cautiverio	
	5 Escritura Divina	7 escritura divina	
	5 con cantico de curiosidad	7 con tantico de curiosidad	
	5 y otros tales tendran	7 otros tales os tendran	
	6 citacion de los hombres	9 citacion de los autores	
	6 pondreis vos en vuestro libro	9 pondreis en vuestro libro	
	6 se vea la memoria	9 se vea la mentira	
	7 de quien alcanzo Ciceron	10 de quien nunca se acordo Aristoteles ni dijo nada San Basilio ni alcanzo Ciceron	
	7 que en el mundo y en el vulgo tienen los	11 que en el mundo tienen los	
	7 milagros de sanctos	11 milagros de santos	
	8 olvide. Vale	12 olvide. Laus Deo	
	<u>Folio</u>	<u>Folio</u>	
CAP. I.	1 los autores que deste caso	1v los autores que deste caso	
	1v inacabable aventura	2v inacable aventura	
	2 disparates imposibles	3 disparates imposibles	
	2 cuando en Allende	3 cuando el Allender	

Folio	Folio
2v aderezolos lo mejor que pudo no tenían celada	3v aderezolos lo mejor que pudo pero vió que tenían una gran falta y era que no tenían celada
2v como queda dixo	4v como que dixo
3 cuando hum hecho	5v cuando huvo hecho
3 señora de sus pensamientos	6 señora sus pensamientos
3 a llamar	6 a llamarla
CAP. II. 4 auctores hay que dicen	7v autores hay que dicen
4v estaba acaso	8 estaban acaso
4v un castillo con sus quatro torres	8 un castillo de quatro torres
4v chapiteles de luciente plata	8 chapiteles de luciente plata
4v sin perdon asi se llaman	8v sin perdon asi llaman
4v no huyan	8v no fuyan
4v no toca	8v non toca
4v hacerle a ninguno	8v facerle a ninguno
5 la briga	9 la brida
5 que jamás se pudiera pensar	10 que se pudiera pensar
5 pudiera pensar y asi cuando la quiso desarmar como él tenía y se imaginaba	10 pudiera pensar y al desarmarle como él se imaginaba
5v Abadejo en Andalucía	10v abadejo y en Andalucía
6 y trujole el huesped	11 y trujeronle el huesped
CAP. III. 7 confussa mirandole	11v confuso mirandole
7 sin saber que hacerle	11v sin saber que hacerse
7v campos de Sevilla	12v compas de Sevilla
7v porto de Córdoba	12v potro de Córdoba
7v haciendo muchos muertos	12v haciendo muchos tuertos
7v que se engañaba en mucho que	13 que se engañaba que
7v que puesto por caso	13 que puesto caso
8 ceremonial de la orden	16 ceremonia de la orden
8v sin pedirle la costa	17 sin pedir el la costa
CAP. IV. 8v Capítulo III	17 Capítulo III
9 no podía los pies	17v no ponía los piés
9 en otra a un muchacho	18 en otra en muchacho
9 es un mi criado	18 es mi criado
10 mirad que lo cumplais	19v mirad que no lo cumplais
10 que yo soy	19v que soy
10 so pena de la pena pronunciada	20 so pena pronunciada
10 Dulcinea de Teboso	20v Dulcinea del Toboso
10v recibio la orden	20v rescibio la orden
10v y trenian con su quitasoles	21 y venian con sus quitasoles
10v con ovos quatro criados	21 con otros quatro criados
11 huso de Guadarrama	22v huso de Guadarrame
11v però estaba ya el mozo	23 però estaba el mozo
CAP. V. 11v herido en la montaña	23v herido en la montaña
12 conocio y la dijo	24 conocio y dijo
12v visto vean ni veran	25 visto ni veran
12v A esto respondió el labrador	25 A este respondió el labrador
12v que yo no soy D. Rodrigo	25 que no soy D. Rodrigo
12v que ellos todos juntos	25v que ellas todos juntos
13 que cura y cate	27 que cure y cate
13v llamas a su amigo	27v llamar a su amigo

Algunos centenares sumarán las variantes que van apareciendo en el transcurso de la obra, pero creemos que con las citadas ya y con decir que en la edición de Jorge Rodríguez se omite aquel párrafo del cap. XIII que empieza: «Paréceme, señor caballero andante» y termina «por lo que yo padezco»; y que en el cap. XIV suprime en la *Canción de Grisóstomo* los versos:

«El rugir del león, del lobo fiero
El temeroso aullido, el silbo horrendo
De escamosa serpiente, el espantable»,
y los de la misma canción comprendidos entre

«Del ya vencido toro el implacable» hasta
«Con lenguas muertas y palabras vivas», ambos inclusive, párrafo y versos que se leen en la edición de Pedro Crasbeeck, verá el curioso lector como salieron las dos ediciones lisbonenses de manos de sus correctores, y cuán acertado estuvo el Sr. Fitzmaurice-Kelly al llamarlas *reimpresiones de pacotilla*.

5.—En 4.º, de 12 hojas preliminares, 316 folios y 4 hojas finales para la tabla.

Hoja 1.^a—Portada.

Hoja 2.^a, || 2.—*Recto*: «Tassa» (Es igual a la de la edición príncipe.) || (Un filete.) «Errata.» || *Folio 2, página 2, línea 27, diga, Caualleros* || *Fol. 23, lin. 25, diga, mudassen.* || *Fol. 32, pág. 2, lin. 2, diga, aparteme.* || El Licenciado Francisco Murcia de la Llaná || » *Verso*: Empieza el privilegio para Castilla, igual al de la primera edición.

Hoja 3.^a, || 3.—Concluye el privilegio para Castilla y al *verso* hay el concedido para Portugal que dice: «Eu el Rey, Fazo saber a os que este aluara vieren || que eu hei perben de fazer merced a Miguel de Cer || uantes de Saauedra, de le dar licença para que possa im- || primir nos meus Reynos de Portugal, o liuro intitulado || *Ingenioso Hidalgo don*



Quirote de la Mancha. E isto por tem || po de dez años, etc..... Antonio Campello o fez en Valladolid, noue de Fe || breyro de mil seycentos e sinco anos. || Rey.»

Hoja 4.^a—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hojas 5.^a a 8.^a, || ||—Prólogo.

Hojas 9.^a a 12.^a.....—Versos.

Después de estos preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Rr, y luego 4 hojas sin numerar, sign. Rr₅—.... y 8 para la tabla.

Es la segunda edición impresa por Juan de la Cuesta, la que confundieron algunos comentadores y la Academia Española con la *editio princeps*. El primero que dió la noticia de que había dos ediciones impresas en Madrid en 1605 por Juan de la Cuesta, fué D. Juan Bowle en la pág. IX de *Indice de nombres propios, de palabras más notables y varias lecciones de entrambas partes de la Historia de Don Quirote de la Mancha*, publicada en Salisbury en 1781. Esta noticia de Bowle picó la curiosidad de Pellicer, pero por más que indagó el infatigable comentarista, no pudo hallar tan preciada joya. Más afortunado que Pellicer fué D. Martín Fernández de Navarrete, que tuvo la suerte de ver ambas ediciones, pero padeció el error, como la Academia Española, de confundir la segunda impresión de Cuesta con la primera, describiéndola como tal en las págs. 495 y 496 de la *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, publicada por la Academia Española en 1819. Este error lo desvaneció D. Vicente Salvá en su *Catalogue of Spanish and Portuguese books*, part. II, impreso en Londres en 1829, advirtiendo las diferencias que desde la portada existen entre ambas ediciones de Cuesta, puesto que la primera carece del privilegio para Castilla, Aragón, y Portugal que lleva estampado debajo del escudo la segunda.

En esta edición se interpoló, pero fuera del lugar que le corresponde, el robo y hallazgo del rucio «que por no haberse puesto el cómo ni el cuándo en la primera parte por culpa de los impresores,—dice Cervantes,—ha dado en que entender a muchos, que atribuían a poca memoria del autor la falta de imprenta.» Con estas enmiendas que tanto mejoran el texto de la obra y con otras correcciones que se hicieron, hace que esta edición, a pesar de las nuevas erratas que contiene, sea muy superior a la primera impresión de Juan de la Cuesta; prueba de lo que decimos son las variantes que siguen:

CUESTA 1.^a

	<u>Pág.</u>	
DEDIC.	2	que conteniendose
PRÓLOGO.	1	al orden
	1	que podra engendrar
	3	enamorado destrydo
	3	oylle o leelle
	3	en una carga de risa
	3	vuestras aciones
	4	se puede remediar
	4	podantes, y bachilleres
	4	trabajo el buscallo
	6	entregará a Medea
	6	simple, y senzilla
	6	largo catalago
	8	tan noble y tan honrado
VERSOS	1	pues la espiriencia
	1	en el qual floreco
	3	en las mano
	7	despreció, la Monarquia
	8	por home

Folio

CAP. I.	1v	se llamava Quexana
	1v	os hacen merecedora
	2	aquellas sonadasoñadas
	2v	era afoble
	3	ver su rozin
	3v	le vino a llaman
	3v	(como queda dixo)
	3v	por Hepila famosa
	4	ante vuestra
	4	ni le dio cata
CAP. II.	5	con el fuguroso
	5	plegaos señora
	5	lenguaje. Con esto
	5v	mucha hambre y necesi- dad
	5v	que no a los portales
	6	no fuyan
	6	ni teman
	6	si a aquel punto
	6v	estudiantado paje
	6v	a tener el estribo
	7	ni quitalle
	7	del su rozino
	7	que dalle a comer
	7v	por parecerlo
CAP. III.	8	acabó de oyrle
	8v	islas de Reayan
	9	prevenciones referidas
	11v	y sin pedir el
	11v	yr a la buen hora
CAP. IV.	12	estava arrimada
	12v	pagadle luego
	12v	desatadlo luego

CUESTA 2.^a

	<u>Pág.</u>	
	2	que no conteniendose
	1	la orden
	1	que podia engendrar
	3	enamorado distraydo
	3	oyrle o leelle
	3	en una larga risa
	3	vuestras acciones
	4	se puede remdiar
	4	pedantes, y bachilleres
	4	trabaxo el buscallo
	6	entregará a Medea
	6	simple, y sinzilla
	6	largo catalago
	8	tan notable, y tan honrado
	1	pues la esperiencia
	1	en el qual floreco
	3	en la mano
	7	despreció, y la Monarquia
	8	por hombre

Folio

	1v	se llamava Quixana
	1v	os hacen megradora
	2v	aquellas soñadas
	2v	era afable
	3	ver á su rozin
	3v	le vino á llamar
	3v	(como queda dicho)
	3v	por hacerla famosa
	4	ante la vuestra
	4	ni se dio cata
	5	con el riguroso
	5	plegaos sañora
	5	lenguaje: y con esto
	5v	mucha necesidad
	5v	que a los portales
	6	non fuyan
	6	ni teman
	6	si aquel punto
	6v	estudiante, o paje
	6v	a tener del estribo
	7	ni quitarle
	7	de su rozino
	7	que darle a comer
	7	por parecerle
	8	acabó de oyr
	8v	islas de Riaran
	9	prevenciones recebidas
	11v	y sin pedirle
	11v	yr a la buena hora
	12	estava arrendada
	12v	pagalde luego
	12v	desataldo luego

CUESTA 1. ^a		CUESTA 2. ^a			
	Folio		Folio		
CAP. IV.	12v	me desuelle como	12v	me desollará como	
	13v	buscar su juez	13v	buscar a su juez	
	13v	aquel despiadado	13v	aquel desapiadado	
	14	por la figura, y por las razones luego	14	por la figura, y por ellas luego	
CAP. V.	16	le tenía cubierto	16	le tenía lleno	
	16	Señor Quixana	16	Señor Quixada	
	16	por parecer cavalleria	16	por parecerle cavalleria	
	16v	tan a proposito	16v	tan de proposito	
CAP. VI.	17	tres días ha	17	seys dias ha	
	18v	arrojarlos por las	18v	arrojarlos por las	
	19	echadle al corral	19	echalde al corral	
	19	quemaré con ellos	19	quemara con ellos	
	19	y así yo	19	y uan yo	
	19	Florimorte de Hircania	19	Forismarte de Hircania	
	19v	y sonadas aventuras	19v	y soñadas aventuras	
	19v	sequedad de su estilo	19v	sequeda de su estilo	
	21	para ello	21	para ella	
	21	con estas cosas	21	con otras cosas	
	21	que le compuso	21	que lo compuso	
CAP. VII.	21	pues no hizo	21	pues no hito	
	21	Llevalde a casa, y leedie	21	Llevalde a casa, y leelde	
	21v	y demonos prissa	21v	y demonos priessa	
	21v	de fortuna de Ama	21v	Fortuna de Amor	
	22	Auracana.	22	Araucana	
	22v	de nuestro buen cavallero	22v	de nuestro buen cavallero	
	25v	que el dará lo que mas le convenga	25v	que el le dará lo que mas le convenga	
	CAP. VIII.	26	quitar tan mala simiento	26	quitar tan mala simiente
		26	y si tienos	26	y si tienes
		26v	en la pallada aventura	26v	en la pasada aventura
26v		y diciendoselo ta su escudero	26v	y diciendoselo a su escudero	
27v		muy de su espacio	27v	muy de espacio	
27v		afligiosele el corazón	27v	afligiose el coraçon	
28		quisiere agrviarle	28	quisiere agraviarle	
29		a el ligítimamente	29	a el legítimamente	
30		a la de un gol solo	30	a la de un solo golpe	
30v		estavan temerosos	30v	estavan temerosos	
CAP. IX.	31v	al desfazer	31v	al de desfazer	
	32v	el caso, y la fortuna no me ayudan	32v	el caso, y la fortuna no me ayudaran	
	32	a un sedero	32	a un escudero	
	32	y como yo soy	32	y como soy	
	32	preguntele yo, que dé que	32	preguntele, que de que se reia	
	32v	Aparteme luego	32v	Apartame luego	
	32v	no les hagan	32v	no les haga	

Para terminar, pues seguir paso a paso la balumba de variantes que contienen ambas ediciones de Juan de la Cuesta sería tarea interminable, citaremos, por ser de suma importancia, una del cap. XXVI, y la falta en la primera edición del epígrafe del cap. XLIII.

CUESTA 1.^a

Folio

CAP. XXVI. 132 fué rezar, y encomendar-se a Dios: pero que hare de rosario, que no le tengo? En esto le vino al pensamiento, como le haria, y fué, que rasgó una gran tira de las faldas de la camisa, que andavan colgando, y dióle honze ñudos, el uno más gordo que los demás, y esto le sirvió de rosario, el tiempo que allí estuvo, donde rezó un millón de Ave Marías. Y lo que más le fatigava

CUESTA 2.^a

Folio

132 fué rezar, y assi le haré yo. Y sirviéronle de rosario unas agallas grandes de un alcornoque, que ensartó, de que hizo un diez. Y lo que le fatigava

El cap. XLIII de la primera edición carece de este epígrafe que figura en la segunda: *Donde se cuenta la agradable historia del moço de mulas, con otros estraños acaecimientos en la venta sucedidos*, supresión que da lugar a confundir el texto de dicho capítulo con el del anterior.

6.—En 8.^o pequeño, 16 hojas preliminares sin numerar y 768 pág.

Hoja 1.^a—Portada.

Hoja 2.^a—† 2, *recto*. «Aprobación.

|| Por mandado y comission del Doctor || Genis Casanoua Pabordre de la Seo de || Valencia, y Official, y Vicario general || en el Arçobispado de Valencia y Ca || pellan de Su Magestad, vi, y reconocí el libro || intitulado. El ingenioso hidalgo don Quixo || te de la Mancha, compuesto por Miguel de || Cervantes Saauedra, y me parece que no hay || en el cosa porque nó se deua imprimir, y que || es libro curioso y ingenioso, y por la ver || dad lo firmo de mi mano y nombre en Iesus de || Valencia a 18 de Julio de 1605. || F. Luis Pellicer, lector de || S. Theologia y Diffinidor. || »

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
xote de la Mancha.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saauedra.

DIRIGIDO AL DVQUE DE
oslar, Marqués de Gibraltar, Conde de Benicapsar, y
Bañares, Visconde de la Puebla de Alcofer, Señor
de las villas de Capilla, Cuvitel,
y Barguilos.



Impreso con licencia, en Valencia, en casa de
Pedro Patricio Mey, 1605

A costa de Iuſepe Ferrer mercader de libros,
delante la Diputacion,

Hoja 2.^a, verso.—Empieza la dedicatoria al Duque de Béjar.

Hoja 3.^a, + 3, recto.—Concluye la dedicatoria.

Hoja 3.^a, + 3, verso.—Comienza el prólogo.

Hojas 4.^a a 8.^a, † 4..... sigue y concluye el prólogo.

Hojas 9.^a a 13, ††, recto.—Versos.

Hoja 13, verso.—Empieza la tabla de los capítulos.

Hojas 14 a 16.—Concluye la tabla.

F. 1 a 768 pág.—Texto, sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Bbb....

Tuvo por modelo la 2.^a edición de Juan de la Cuesta, de la que corrigió algunas erratas a cambio de otras muchas que se estamparon de nuevo, y de una infinidad de palabras y de frases añadidas caprichosamente que alteran bastante el texto.

- 7.—EL INGENIOSO || HIDALGO DON QUI- || XOTE DE LA MANCHA. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes* || *Saauedra* || DIRIGIDO AL DUQUE DE || Bejar, Marques de Gibrleon, Conde de Benalcaçar, y || Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor || de las villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || (*El mismo grabadito que en la edición anterior*) || Impreso con licencia, en Valencia, en casa de || Pedro Patricio Mey, 1605. || (*Un filete*) || A costa de Iusepe Ferrer mercader de libros || delante la Diputación.

En 8.º pequeño, 16 hojas preliminares sin numerar y 768 pág.

«Edición exacta a la inmediata anterior. En rigor, podría considerársela, tal vez, como otro ejemplar de una misma edición: tan leves son las diferencias tipográficas que las distinguen,» dice Rius en su *Bibliografía*. Nosotros, que nos hemos tomado la molestia de cotejar ambas ediciones, podemos decir que las variantes que contienen se cuentan por centenares; solamente en la dedicatoria, prólogo, versos y tabla de capítulos, hemos encontrado 43, y en los diez primeros capítulos, las que van a continuación.

EDICIÓN N.º 6		EDICIÓN N.º 7	
	<u>Pág.</u>		<u>Pág.</u>
CAP. I.	2 que en este sobredicho	2	que este sobredicho
	2 con tanta aficon y gusto	2	con tanta afición y gusto
	5 ydolo... que era todo el horo	5	ydolo... que era todo de oro
	6 tomadas de orin y llenos de moho	6	tomadas de orin y llenas de moho

<u>Pág.</u>		<u>Pág.</u>	
	6 La tornó á hacer de nuevo poniendoles	6	la tornó á hacer de nuevo poniendole
	8 y msa quando halló	8	y mas cuando halló
	9 mucho dl suyo	9	mucho del suyo
CAP. II.	9 abuscos que mejorar	9	abusos que mejorar
	10 lo fuessen mas que un armiño	10	lo fuesen mas que un armiño
	51 no vos lo digo	15	non vos lo digo
CAP. III.	20 era proprio y natural	20	era propio y natural
CAP. IV.	38 y estoy aqui tendido	38	estoy aqui tendido
	39 cansole el mozo	39	cansose el mozo
CAP. V.	41 dana unos suspiros	41	dava unos suspiros
	42 se iba dondo al diablo	42	se iba dando al diablo
	43 el Cura y el Barbero	43	el Cura y el Barbero
	45 Abren vuestras mercedes	45	Abran vuestras mercedes
	45 Mira en hora maça	45	Mirá en hora maça
CAP. VI.	48 caballero andante	48	caballero andante
	49 dio con ello por la ventana	49	dio con ellos por la ventana
	51 diria orra cosa	51	diria otra cosa
	56 desdichas que no versos	56	desdichas que en versos
	57 llorarlas yo dixo el Cura	57	lloraralas yo dixo el cura
CAP. VII.	59 dormido, ellos admirados	59	dormido y ellos admirados
	60 y aposento y dexava	60	y aposento dexava
	62 su mguer y hijos	62	su muger y hijos
	62 razonable cautidad	62	razonable cantidad
	62 de dia y hora	62	del dia y hora
	62 ponerse en camio	62	ponerse en camino
	63 los rayos dl sol	63	los rayos del sol
CAP. VIII.	65 acertaremos á desear	65	acertaremos á desear
	66 enriquecer, esta es buena guerra	65	enriquecer que esta es buena guerra
	68 Perez de Vargas	68	Perez de Vargas
	71 leyes de cavalleria	71	leyes de cavallería
	73 Sancon Pança	73	Sancho Pança
CAP. IX.	80 que á mi parece faltava	80	que á mi parecer faltava
CAP. X.	91 hillas y unguento	91	hilas y unguento
	94 ni qrras tu hazer	94	ni querras tu hazer
	94 d la profession	94	de la profesion

En resolución, puede afirmarse, sin temor alguno, que son distintas las dos ediciones valencianas y que no corresponden, ni pueden corresponder, a una misma tirada los ejemplares conocidos entre los bibliófilos por la diferencia que existe en el reclamo de la segunda hoja: *La* y *Al* que señala Salvá. Así lo ponen de manifiesto las ciento treinta y cinco discrepancias, ortográficas unas, indubitables erratas otras, y algunas por constituir una lección enteramente distinta, o dígase notorias variantes, que, gracias a la labor de paciente cotejo, hemos advertido en su lectura. En síntesis, dedúcese, del examen y resumen que se ha hecho de las variantes que contienen ambas ediciones, que la mayor corrección y pureza (aunque muy relativa para un libro clásico), está a favor de la edición señalada con el n.º 7.

- 8.—EL || INGENIOSO HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || Compuesto por || *Miguel de Ceruantes Saauedra* || DIRIGIDO AL DVQVE || de Bejar, Marques de Gibraleon, Conde || de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde || de la Puebla de Alcozer, Señor || de las villas de Capilla, || Curiel, y Burguillos. || (*Pequeño Floron*) || EN BRVSELAS, || Por Roger Velpivs Impressor de || sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1607.

En 8.º prolongado, 12 hojas preliminares, 592 pág. y 8 más sin numerar, de las cuales las cinco últimas son para la tabla.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, 2.—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hoja 3.ª, a 7.ª—Prólogo.

Hoja 8.ª, a 11, ...—Versos hasta el soneto de *Solisdan* inclusive.

Hoja 12, *recto*.—Diálogo entre Babieca y Rocinante.

Hoja 12, *verso*.—«Privilegio.» «Los Serenísimos Príncipe *Alberto y Isa* || *bel Clara Eugenia*, Duquesa de Braban || te, etc., mandan (so las penas contenidas || en Privilegio dado a Rutger Velpius en su Con || sejo de Bruselas a 7 de Março, de 1607.) que || ninguno imprima ni venda este libro, intitulado || *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*, || Por espacio de 6. años, sin licencia del mismo || Rutger Velpius, || *I. de Buschere*. || Subsignado por el Ldo. Francisco || Murcia de la Llana. || »

Sign. A—Z—Aa—Pp.... texto y tabla.

Tuvo por original la segunda edición de Juan de la Cuesta, enmendando varias de sus erratas y no pocas incorrecciones de su texto, salvando con bastante habilidad el experto corrector las contradicciones de los pasajes de los capítulos XXIII y XXV en que aparece Sancho montado en su rucio después de habérselo robado Ginés de Pasamonte. También se corrigieron otros yerros y se enmendaron los epígrafes de los capítulos XXXV y XXXVI en esta forma el primero: «Que trata de la brava y descomunal batalla que D. Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin a la novela del curioso impertinente», y el segundo en esta otra: «Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron», epígrafes que en las ediciones de Cuesta se leen de este modo: Cap. XXXV, «Donde se da fin a la novela del Curioso impertinente»; Cap. XXXVI, «Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucessos que en la venta le sucedieron.»

La calidad del papel, finura de tipos y pureza del texto, hacen que sea esta edición una de las mejores y más apreciadas de cuantas se imprimieron durante el siglo XVII.

(Hemos visto de esta edición y de la primera de Valencia, los ejemplares que pertenecieron al Sr. Cortejón; son bellísimos, encuadernados en piel de levante, lomos, cantos y cortes dorados).

9.—En 4.º, de 12 hojas preliminares sin numerar, 277 folios y 3 para concluir la tabla que no llevan numeración.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶2, *recto*.—«Tassa» en la que además de leerse el número de pliegos [que contiene y de marcar el precio a que se debía vender, dice: «Vi este libro, intitulado don Quixote de la Man || cha, y en el no ay cosa digna de notar que no co- || rresponda a su original. Dada en Madrid en vey || te y cinco de Junio de 1608. anos. || *El Licenciado Francisco Murcia de la Llana.*»

Hoja 2.ª, *verso*.—Empieza el privilegio para Castilla (igual a las primeras ediciones de Cuesta).

Hoja 3.ª, ¶3, *recto*.—Concluye el privilegio.

Hoja 3.ª, ¶3, *verso*.—Privilegio para Portugal (el mismo de la segunda edición de Cuesta).

Hoja 4.ª.—Dedicatoria al Duque de Béjoar.

Hojas 5.ª a 8.ª, ¶¶1.—Prólogo.

Hojas 9.ª a 12, ¶¶5.—Versos.

Después de estas hojas preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Mm, y al *verso* del folio 277 comienza la *tabla*, que ocupa 3 hojas más.

Del mérito y condiciones de la presente edición se puede juzgar por lo que dicen Rius, Pellicer y Cortejón.

Dice Rius: «Hizose esta edición copiada de la segunda de Madrid, pero enmendáronse muchas erratas de imprenta y faltas de puntuación. Esto, el mayor esmero en la impresión y el conservarse pocas vocales con la rayita

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
XOTE DE LA MANCHA.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR,
Marqués de Gibraltar, Conde de Benalcazar, y Bañares,
Visconde de la Puebla de Alcoter, Señor de
las villas de Espuña, Curiel, y
Borguillo.



Con privilegio de Castilla, Aragón, y Portugal.
EN MADRID, Por Juan de la Cuesta.
Vendese en casa de Francisco de Robles, Libro del Rey alofre.

encima que sustituía a las enes, reforma que dió mayor belleza al texto, hace que la presente edición sea la mejor de las tres de Cuesta.»

Pellicer, en el t. I, pág. III, de la edición del *Quijote* por él comentado, escribió: «El año de 1608 ya vivía de asiento Cervantes en Madrid, a donde se había restituido con la Corte el de 1606, como se dixo en su vida. Determinó reimprimir su *Ingenioso Hidalgo*, y en esta reimpresión, hecha a su vista, la corrigió de muchos yerros y mejoró conocidamente, suprimiendo unas cosas y añadiendo otras».

Contra tales afirmaciones escribió D. Clemente Cortejón un folleto intitulado: «¿Corrigió Cervantes alguna de las ediciones del *Don Quijote* impresas por Juan de la Cuesta?», en el cual, además de probar, con varios ejemplos que cita, que las correcciones de la tercera impresión de Cuesta no son hijas del príncipe de los ingenios, dice: «Como el autor estaba en Valladolid al estamparse por primera vez, en 1605, el *Don Quijote*, la edición se hizo con el mayor descuido. De la negligencia en la corrección, y, por ventura, de las dificultades en la inteligencia del original, resultó una impresión empedrada de erratas, deficiencias y graves errores desde la portada de la obra hasta el fin del capítulo LII; manchas que necesariamente la deslustran y hacen desmerecer a los ojos de la crítica.

«Salió a luz la segunda, hecha por el mismo impresor, pocas semanas después. De las contadas enmiendas que en ella se hicieron, en las más faltó el acierto, las restantes merecen la calificación de malas: con ello se aumentó la gravedad de la edición, pues quedaron subsistentes los mil defectos que tanto fatigan al lector de la *princeps*.

«No son, por tanto, obra de Cervantes (salvo un caso que debió ser objeto de consulta especial) las correcciones introducidas en esta impresión; como tampoco no son obra del trabajo colectivo de la Real Academia Española, sino de uno de sus individuos, las modificaciones que se advierten en las ediciones de 1780 y 1819».

Si a lo que dice el ilustre cervantista Don Clemente Cortejón, se añade que muchas de las enmiendas y correcciones de la edición de Bruselas, publicada un año antes, pasaron a la presente, se verá cuán infundadas son las afirmaciones sostenidas por Pellicer y por el benemérito Rius.

- 10.—EL INGENIOSO || HIDALGO || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compuesto por Miguel de Ceruantes Saavedra.* || (*Un filete*) || All' ill.^{mo} Señor et Sig. Conde || VITALIANO ||

VIZCONDE. || (*Escudo del impresor*) || (*Un filete*) || EN MILAN
Por el Heredero de Pedromartir Locarni || y Juan Bautista Bide-
llo. Año 1610. || Con licencia de superiores, y Priuilegio.

En 8.º pequeño, 16 hojas preliminares y 722 págs.

Hoja 1.ª, *Recto*.—Portada.

Hoja 1.ª, *verso*.—«*Approbatio*. || *Imprimatur*. || Fr. Aloys, Augustinia-
nus Con || sultor Sancti Officij pro Reveren- || diss. Inquisitore. || Aloys.
Boff. Can. || Ordin. Theol. pro Il- || lustriss. Cardinali Archiepisc. || Vidit
Saccus pro Exc || llentiss. Senatu. || »

Hoja 2.ª, † 2.—Dedicatoria «All' Illmo. Señor || el sig. Conde || Vitalia-
no || Vizconde || etc..... || haviendo nosotros sauido que entre || los mas
graues estudios, en que V. S. Il- || lustris. passa su pueril edad, tiene á las
|| vezes gusto de la lègua Castellana, ago || ra hecha muy familiar á los
caualleros de esta Ciudad; tan noble, por esta ra- || zon nos atreuemos a
dedicar a V. S. Illu || stris. el libro Español de Ingenioso Hi || dalgo Don Qui-
xote de la Mancha, que || de nueuo hauemos impresso, sin hazer- || lo tradu-
zir en lengua Toscana, por no || le quitar su gracia, que mas se muestra || en
su natural language, que en qualquie- || ra trasladado..... ||De Milan || á
24 de Julio 1610 || Los Hereds. de Locarni y Bidello. || »

Hojas 3.ª a 8.ª, † 3.—Prólogo.—Al *verso* de la última hoja empiezan los versos

Hojas 9.ª a 14 ††.—Concluyen los versos.—Al *verso* de esta última hoja comienza la tabla.

Hojas 15 y 16.—Sigue y termina la tabla.

Después de estos preliminares viene el texto, con sign. A—Z—Aa—Yy4.

La dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar la substituyó el editor por otra suya al Conde Vitaliano.

No sigue esta edición, como dice Rius, estrictamente el texto de la segunda de Cuesta sino a la de Valencia descrita en el número 7, tal se desprende del cotejo que se ha hecho de los diez capítulos primeros.

CUESTA 2.ª		VALENCIA 2.ª		MILÁN	
PRÓL.	debajo de mi manto de la innumerabilidad las margenes	PRÓL.	debajo de mi mano de la innumerabilidad las margenes	PRÓL.	debajo de mi mano de la innumerabilidad los margenes
VERS.	Andá, señor	VERS.	Anda, señor	VERS.	Auda, señor
CAP. I	agravio bisabuelos	PÁG. 5	agravios	PÁG. 5	agravios
		» 6	visaguelos	» 5	visaguelos

CUESTA 2. ^a		VALENCIA 2. ^a		MILÁN	
CAP. II	fuera enamorado del mal remojado	PÁG. 12	fuese enamorado de mal remojado	PÁG. 11	fuese enamorado de mal remojado
		» 18		» 17	
CAP. VI	se haga para ella	» 51	se haga para ello	» 48	se haga para ello
	tenedlos	» 52	teneldos	» 49	teneldos
CAP. VII	le murasen	» 59	le mudassen	» 56	le mudassen
CAP. VIII	afligióse el corazón	» 70	afligióse el corazón	» 66	afligióse el corazón
	dixo Agrages	» 75	dixo Agreges	» 71	dixo Agreges
CAP. X	le fue forzoso dar voces para mi las proveere	» 89	le fue forzado dar bozes para mi la proveere	» 83	le fue forzado dar bozes para mi la proveere
		» 95		» 88	

El ejemplar que se ha cotejado es de la biblioteca Cortejón; es muy bello, en piel de levante, lomo decorado, cantos y cortes dorados.

- 11.—EL || INGENIOSO || HIDALGO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPVESTO POR || Miguel de Ceruantes Saauedra. || DIRIGIDO AL DVQVE || de Bejar, Marquez de Gibraleon, Conde de || Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la || Puebla Alcocer, Señor de las || villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || (*Pequeño florón.*) || EN BRVCELAS, || Por Roger Velpius y Huberto Antonio, Impressores de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca || de Palacio, Año 1611.

En 8.^a prolongado, 8 hojas preliminares, 583 pág., 3 más de texto, sin numerar y 3 hojas para tabla y el privilegio.

Hojas 1.^a a 8.^a, sign. á.—Portada.—Dedicatoria.—Prólogo y versos, en los cuales falta el soneto de Solisdan.

Después de estos preliminares viene el texto, sign. A—Z—Aa—Oo., y la tabla que concluye al *recto* de la última hoja, en cuyo *verso* hay el «*Privilegio* de los Smos. P.P. Alberto y Isabel Clara Eugenia..... a Roger Velpius y Huberto Antonio», al cual aquél dió participación.

Salvo algunas erratas, es copia exacta de la edición de Bruselas del año 1607.—(Biblioteca Cortejón).

12.—Reproducción en facsímile de la portada de la primera edición de la *Segunda parte*.

En 4.º, 8 hojas preliminares, 280 folios; 3 hojas de tabla y una final que dice: EN MADRID, || por Iuan de la Cuesta. || Año M.DC.XV.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, ¶ *recto*.—«Tassa. || Yo Hernando de Vallejo Escriuano de Camara del || Rey nuestro señor, de los que residen en su Consejo, || doy fé, que auindose visto por los señores del vn libro q || compuso Miguel de Ceruantes Saauedra, intitulado don || Quixote de la Mancha segunda parte, que con licencia de || su Magestad fue impresso, le tassaron a quatro marauedis || cada pliego

en papel, el qual tiene setenta y tres pliegos, || que al dicho respeto suma y monta docientos y nouenta || y dos marauedis, y mandaron que esta tassa se ponga al || principio de cada volumen del dicho libro, para que se se || pa, y entienda, lo que por el se ha de pedir, y llevar, sin que || se exceda en ello en manera alguna, como consta y pare- || ce por el auto y decreto original sobre ello dado, y que || queda en mi poder, a que me refiero, y de mandamiento || de los dichos señores del Consejo, y de pedimiento de la || parte del dicho Miguel de Ceruantes, di esta fee en Ma- || drid, a veynte y vno dias del mes de Octubre, del mil y seis || cientos y quinze años. || Hernando de Vallejo. || (Un filete) || FEE DE ERRATAS. || Vi este libro intitulado *Segunda parte de || don Quixote de la Mancha*, compuesto || por Miguel de Ceruantes Saauedra, y no || ay en el cosa digna de notar, q no corres- || ponda á su original. Dada en Madrid á || veynte y vno de Octubre mil y seiscientos || y quinze. || El Licenciado Francisco || Murcia de la Llana. || »

Hoja 2.ª, ¶ 2, *verso*.—Aprouacion. || Por comission y mandado de los || Señores del Consejo, he hecho || ver el libro contenido en este memo || rial, no contiene cosa contra la Fé ni || buenas costumbres, antes es libro de || mucho entretenimiento licito, mez || clado de mucha Filosofia moral, pue || de se le dar licencia para imprimirle. En Madrid, a cinco de Nouiem-

SEGUNDA PARTE
DEL INGENIOSO
CAVALLERO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

Por Miguel de Ceruantes Saauedra, autor de la primera parte.
Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalou, Marques de Sarría, Gentilhombre de la Cámara de su Magestad, Comendador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zaga de la Orden de Alcántara, Virrey, Governador, y Capitan General del Reyno de Napoles, y Presidente del famoso Consejo de Italia.



CON PRIVILEGIO.

En Madrid, por Iuan de la Cuesta.

vende en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.

bre, || de mil seyscientos y quinze. || Doctor Gutierre || de Cetina. || (*Un fi-
lete*) || Aprouación. || Por comision y mandado de los señores || del Consejo
he visto la segunda parte de || don Quixote de la Mancha, por Miguel de
Ceruantes Saauedra, no contiene co || sa contra nuestra santa Fé Catolica,
ni bue- ||

Hoja 3.^a, ¶ 3, *recto*.—«nas costumbres: antes muchas de honesta re- ||
creación, y apazible diuertimiento, que los antiguos juzgaron conuenientes
a sus Repu || blicas, pues ou la seuera de los Lacedemonios || leuataron
estatua a la risa, y los de Tesalia || la dedicaron fiestas, como lo dize Pau-
sanias || referido de Bosio, lib. 2. de signis Ecles cap. 10. || alentando ani-
mos marchitos, y espiritus me- || lancolicos, de que se acordó Tulio en el
prime || ro de legibus, y el Poeta, diziendo: interpone || tuis interdum guadia
curis, lo qual hace || el autor mezclando las veras a las burlas, lo || dulce a
lo provechoso, y lo moral a lo faceto, || dissimulando en el cebo del donayre,
el || anuelo de la reprehension, y cumpliendo con || el acertado assunto, en
que pretende la expul- || sion de los libros de Cauallerias, pues con su ||
buena diligencia mañosamente, alimpiando || de su contagiosa dolencia a
estos reynos, es || obra muy digna de su grande ingenio, honra || y lustre de
nuestra nación, admiración, y in || vidia de las estrañas. Este es mi parecer
saluo, etc. En Madrid, a 17 de Março de 1615. || El M. Ioseph de Valdiuieso.

Hoja 3.^a, ¶ *verso* a 4.^a ¶ 4 *verso*.—«Aprouacion. || Por comission del
señor Doctor Gutierre de Cetina || Vicario General desta villa de Madrid
Corte de su Ma || gestad, etc... || En Madrid, a veynte y siete de Febrero
de mil y seyscientos y quinze. || El Licenciado Marquez Torres».

Hoja 5.^a ¶ 5.—«Priuilegio» por diez años concedido a Cervantes para
imprimir el libro; fírmalo, «Por mandado del Rey nuestro señor, Pedro de
Contreras».

Hoja 6.^a y 7.^a.—«Prólogo al Lector».

Hoja 8.^a.—«Dedicatoria al Conde de Lemos»... || «De Madrid vltimo de
Octubre, de || mil seyscientos y quinze».

A estos preliminares sigue el texto, numerado de 280 folios, sign. A—Z
—Aa—Mm; 3 hojas de tabla sin numerar y una con el colofón.

Tal es la característica de la primera edición de la *Segunda parte del
Ingenioso Caballero D. Quijote de la Mancha*, cuya aprobación para im-
primirla fué dada por el Licenciado Marquez Torres en 27 de Febrero, la
de M. Ioseph de Valdivieso en 27 de Marzo y el privilegio por diez años en
30 del mismo mes. Mas, como el libro no se concluyó hasta fines de Octu-
(así se deduce por la fecha de la dedicatoria firmada en 31 del citado mes

por el mismo Cervantes), el Doctor Gutierre de Cetina dió el 5 de Noviembre, nueva aprobación sobre el ejemplar impreso, de lo cual se infiere que la obra salió a luz al finalizar aquel año.

Según D. Leopoldo Rius, «estando ya hecha la tirada de esta edición príncipe, mandó la Inquisición expurgar las palabras que dice la Duquesa en el cap. XXXVI: «y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada». Mas, se escaparon del expurgo algunos ejemplares que habían ya salido de la nación; de manera que las ediciones de Bruselas (1616), de Lisboa (1617), de Londres (1738), de Londres (1781 Bowle) y muchas otras impresas en el extranjero, conservan aquellas palabras, siendo así que aparecen sin ellas todas las ediciones hechas en España durante los siglos XVII y XVIII, empezando ya el expurgo en la edición de Valencia (1616), impresa pocos meses después de la *príncipe*, y apareciendo también expurgada la de Barcelona del año 1617».

Podrá ser cierto todo cuanto dice el ilustre bibliógrafo, mas también lo es que, el ejemplar que sirvió al Sr. López Fabra para hacer su reproducción por medio de la foto-tipografía en 1873, se leía y se lee en sus facsímiles la citada cláusula.

Para los que aún pretenden que Cervantes corrigió la segunda edición de 1608, se ponen a continuación los errores tipográficos que aparecen en la *príncipe* de la *segunda parte*.

En la dedicatoria: «Preguntele al *portador*».

Prólogo (folios sin numerar).

- Fol. 1 no te *he* dar este contento.
 » 1v no se *ha* añadir aflicion al afligido.
 » 2 mas libros que *tiene* letras las coplas de Mingo Rebulgo.
 » 2v pues *hastan* los pasados.

En los capítulos:

- Fol. 3 al cabo de algunos años de *recogimiente*.
 » 5 que aya auido tales *caualleos*.
 » 8 pero dexemos esto a parte *poragora*.
 » 11 Aun ay sol en *los vardas*.
 » 14 no auia *para para* pagarme la mitad.
 » 14v Si promete *repondio* Sanson.
 » 15v que me diera *in* saco roto.
 » 15v acabó la aventura de los seys *vessglos*.
 » 16 su honrada, y *valerola* determinación.
 » 19 y *con ponga* de criados.

- Fol. 19v *apartale* de tan mal pensamiento.
- » 20 *vuesse* merced.
- » 21 aquellos se *lleuanten* o con la ambición.
- » 23 en *esta* mundo..... soy *ta* facil.
- » 23v por *oryme* decir otras docientas patochadas.
- » 25 las *maldicionee*.
- » 25 honre juntamente las canas de *su* ancianos padres.
- » 26 de *rieos* y Reales palacios.
- » 29 y *digama* agora.
- » 30 otro dia *la* anochecer.
- » 31 venia el labrador *cantantando*.
- » 33 pensó *Sancha* Pança.
- » 34 ellas *vinenen*..... Todas *mayorcas* de perlas.
- » 35 sea seruida de recibir en su gracia y buen *talente* al cautiuo Cauallero vuestro.
- » 35v y *quiriendo* don Quixote leuantar a su encantada señora.
- » 38v el peligro *en yua* su amo de ser derribado.
- » 40v De la estraña auentura que le sucedió al *valero* don quixote
- » 42v Y a las leyes de amor el alma *ajust*.
- » 44v que aunque *patezco hombre*..... y criar mis *hjitos*.
- » 48 y rige el *fredo* de vn famoso cauallo.
- » 50 que era de *demasiadada* grandeza.
- » 50v respondió *do* quixote.
- » 51v la *pespetiua* mesma del Bachiller Sanson Carrasco.
- » 54 y *lo* historia.
- » 54v para *pruena* de lo cual ya sabes.
- » 55 en *aqualquiera* figura.
- » 57 aprendiendo las *Igeuas* Latina.
- » 61v Ahora señor, *repleio* don quixote.
- » 63 Detuvieronse todos y *concieron* acercando.
- » 63v le ablandan los cascos los *enantadores*.
- » 68v se den muchas horas *a* ocio y al regalo.
- » 70v no *tienia* tantos bienes de fortuna.
- » 72 Y si *greys* que os lo muestre.
- » 75v venia vna de espadas de *hastav einte* y quatro zagales
- » 78v bien boba fuera quiteria en desechar *las las* galas.
- » 78v y caça de *d uersos* generos.
- » 80 disparó *vn* flecha por alto del castillo.

- Fol. 80v todas las demostraciones que *hazjan* eran al son de los tamborinos.
- » 82v que puede pasar por los bancos e Flandes.
- » 83v Otros con eficaces razones la *persudian* que diese la mano al pobre Basilio.
- » 85v y abonasen su *engano*..... y que *to lo* esto dezia con intención.
- » 87v y en la provincia de la Mancha las *llamas* las lagunas de Ruydera.
- » 90 ni determinado *cam no*.
- » 92v Buen hombre *detenos*.
- » 95v se dieron por *contraseño* que para entender.
- » 102 y endereza *turtos*, y haze otras obras caritativas, y en mi *so o* ha venido a faltar su intención generosa.
- » 104v *Aacaba* la muestra proponia las habilidades de su mono.
- » 105 antes de entrar en la *ciudad* de Zaragoza.
- » 105v todos aquellos que la vez primera le *mirarauan*.
- » 107v *regozizados* y alegres.
- » 108v me duele *todo todo* aquello que alcanzó el palo.
- » 112 fue el mayor *cosmofrafo* que se sabe... ni hemos decantado de donde estan las *alemañas* dos varas.
- » 112v estás mas limpio que vn *plego* de papel.
- » 113 por los molineros que se *rrrojaró* al agua.
- » 114v *aloinenos* en mi poder.
- » 117 toda ya *encencida* en colera.
- » 118v y todas con aderezo de darle *aguna* manos.
- » 119 acerca de esto de *lo* assientos.
- » 119v un Hidalgo *d* mi pueblo muy rico..... Tomasillo *et* trabieso.
- » 120 los señores *dissimalaro* la risa.
- » 122 Hincate de *rrodillas* Sancho.
- » 123 la *comiada* se acabó.
- » 123v que en las Cortes de los *orros* principes.
- » 125v quando de parte de v m. le llevó *vno* epistola.
- » 125v A lo que *suspendio* don Quixote..... quando Bernardo del Carpio le mató en *Rouceualles*.
- » 126 pues de *alquel* me libré..... y quieren quitarme la vida maltratando la de Dulcinea, por quien yo *vino*.
- » 126v se *leuanó* Sancho de la silla.

- Fol. 126v *le* toque está en que tengan buena intencion.
- » 128 como *cuetan* que se tratauan los antiguos Caualleros..... aunque Sancho de puro *bian* criado no queria sentarse.
- » 128v nacidas de la historia que del gran don Quixote *an la* ya impresa.
- » 128v puesto *qua* algunas vezes dize cosas.
- » 130 todos son *lealess* y bien nacidos..... se comiesse las manos *tres* el oficio..... pura y *sezillamente* sin enredos ni maquinas.
- » 134 los oydos de los *cirunstates*.
- » 137v *Duulcinea* del Toboso.
- » 138 pon digo esos tus ojos de *machuelo* espantadizo en las niñas destes mios.
- » 142 despues de *alçado* los manteles.
- » 143 y en desdichas *inormes* no van a buscar su remedio a las casas de los letrados.
- » 143 favorecer a toda *suerte mugeres*.
- » 143v que hablaua como vn *silguero*.
- » 146 alguna *asparança* de remedio.
- » 152 mucho os vais tras la *opinton* del Boticario.
- » 152v para ser escudo y *aparo* del vituperoso y abatido género dueñesco..... Dixo esto *con con* tanto sentimiento la Trifaldi.
- » 153v ni insulos en el mundo que me *conozan*.
- » 154 y en vn daca *la* pajas.
- » 154v de tan *lueñes* tierras.
- » 155 Oyó Sancho las *voze zes*.
- » 156 se contentó destas *anchas*.
- » 161v que te *escuhas* a ti mismo.
- » 162 ni *tanpopo* vayas tan floxo.
- » 162v de padres *demasido* de humildes y baxos.
- » 164 con solas las palabras que bastan a *declarlos*.
- » 164v con el *nayre* que queda referido.
- » 166v no *sapiros* ni otra cosa.
- » 168v que *de de* mi no se enamore.
- » 169 y aun de todos los que *los* sabian.
- » 169v y dize el *epitafioo*..... *prguntó*: Señor auria en *esto* paño harto para hazerme una caperuza?

- Fol. 173 alegre sobre modo *conterto* con el Duque.
- » 173 encargandole le *trueesse* buena relación de todo.
- » 173v donde venian más de cien *cerros* assidos.
- » 176v que *vuesse* merced no coma de todo lo que está en esta mesa.
- » 177 soy casado en paz y en haz de la *san* Yglesia Catolica Romana.
- » 178v lo que Cide Hamete promete de contar con la *puntualid.*
- » 179 la enamorada donzella venia para sobresaltar su *honestiad.*
- » 179v y amigo de hazer bien a *toda* el mundo.
- » 185 por lo *menes* de barato..... ni mas *fuellero* que Andradilla.
- » 186v *hormosa* como mil perlas.
- » 187 *Gouerador*, apartaronse todos..... en todo *esto* lugar.
- » 187v para verla *de de* nuevo.
- » 188 auergonzada ante *tante* gente.
- » 189 desta *vardadera* historia.
- » 196v ni aun para cortarme las *vnas.*
- » 200 y *Masse* Nicolas.
- » 203 porque me lo impiden estas tablas que tan *considas* tengo en mis carnes.
- » 224v Detuvole el *cansacio.*
- » 228v amigos y *seuidores.*
- » 229 en la cueua de *Mantesinos*..... y diligencias que *se auian* hacer.
- » 229v y echadole vna *candilla.*
- » 231v con facilidad lo *hicierron.*
- » 232 y para *assegorarte* desta verdad..... se *despedio* del llorando.
- » 235 destos escudos dos tocan a *caca* vno.
- » 236 y mas si la *queris* ocupar en vuestro servicio.
- » 237 como *yo* otras vezes le hemos descrito.
- » 238v le cosieron un *pargamino.*
- » 242 es como si en castellano dixesemos los *jugetes.*
- » 244 no queria *haze* semejantes exercicios.
- » 245 que en el *vargantin* venian.
- » 247v sin tener *notica* destas quatro galeras.
- » 248v el fiarse del *ren gado.*
- » 251 y assi aura *tras* meses que le sali al camino.

- Fol. 251v Esto es señor *lo pasa*.
 » 253v teniendo intencion de ver a *su* padres.
 » 254 Muy *Eilofofo* estás.
 » 256 sois vos el que los *enantadores*.
 » 257 no ha visto algun desencanto *pos açotes*.
 » 257v *el el* amor conceptos.
 » 257v sino algun *deriuatluo* de su nombre..... el Barbero Nicolas se podra llamar *Miculoso*.
 » 260v al son de sus mesmos *supiros* cantó desta suerte.
 » 261 venian hasta diez *hom re* de a cauallo.
 » 261v se los yuan a cerrar con *las* hierros de las lanças.

Tal balumba de erratas dice claramente que Cervantes no corrigió las pruebas de esta edición ni de ninguna de las salidas de las prensas del famoso Juan de la Cuesta.

13.—SEGUNDA PARTE || DEL || INGENIOSO || CAVALLERO DON || QVIXOTE DE LA || MANCHA. || Por Miguel de Cervantes Saavedra autor de su || primera parte. || *Dirigida a don Pedro* Fernandez de Castro, Conde de Lemos, etc., etc. || (*Flo-rón cuyo centro representa la cara de un ángel*) || EN BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, impresor jurado cerca || del Palacio, 1616.

En 8.º, 8 hojas preliminares, 287 pág., sign. A—Z—Aa—Vv.

Hoja 1.ª—Portada.

Hoja 2.ª, * 2.—Comienza la “Epistola Dedicatoria al Conde de Lemos”.

Hoja 3.ª, * 3, *recto*.—Termina la Dedicatoria.

Hoja 3.ª, * 3, *verso*.—Empieza el Prólogo, y concluye en el *recto* de la hoja 5.ª.

Hoja 5.ª, *verso*.—Aprobaciones del Licenciado Gutierre de Cetina y de Valdivieso.

Hoja 6.ª, *recto*.—Suma del Privilegio otorgado por los Príncipes Alberto e Isabel Clara Eugenia, Duques de Brabante, fecha 4 de Febrero de 1616 á Huberto Antonio para imprimir esta segunda parte por espacio de seis años. Rubricado por *De Witte*.

Hoja 6.^a, *verso*, comienza la tabla, y acaba en la 8.^a, siguiendo luego el texto.

Bien se conoce que Huberto Antonio, impresor jurado en Bruselas, no se valió, para la corrección de pruebas en la presente edición, de aquel discretísimo corrector, maestro en la lengua castellana, que puso las manos en la que imprimió en 1607. Los despropósitos, las erratas, y el no haber en sus páginas una sola variante digna de ser admitida en una edición clásica, nos llevan a sostener que, si bien debe colocarse como la segunda edición (porque siguió inmediatamente a la *principe*), no merece, sin embargo, en tal concepto, ni una sola palabra de consideración y respeto, ya que exceden en mucho más de ciento las discrepancias entre ella y la publicada en Madrid en 1615.

(Ejemplar de nuestra biblioteca, antes de Cortejón).

14.—SEGUNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || Por Migvel de Cervantes || Sauedra, autor de su primera parte. || Dirigida á Don Pedro Fernandez de Castro, || Conde de Lemos, de Andrade, y de Villalua, Marques de Sarria, etc. || Virrey, Gouernador, y Capitán General del Reyno de || Nápoles, y Presidente del supremo Consejo de Italia. || (*El mismo grabadito de las dos ediciones de la primera parte, Valencia, 1605.*) || En Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey, jun- || to a San Martin. 1616. || (*Un filete*) || *A Costa de Roque Sonzonio Mercader de Libros.*

En 8.º pequeño, 8 hojas preliminares, 766 pág., sign. A—Z—Aa—Zz—Aaa—Ccc; 6 hojas más para tabla y una para colofón.

Hoja 1.^a—Portada.

Hoja 2.^a, ¶2, *recto*.—«Nos Iuan Iusepe Martines Ruuio pres— || bytero Doctor en ambos derechos, y || por el Illustrissimo y Reuerendissimo || Señor Don Fray Isidoro Aliaga por la ||Ar || çobispo de Valencia..... || .. en lo espiritual, y temporal Official, y || Regente el Officio de Vicario General en la pre— || sente Ciudad y Diocesi... || || || || || || || damos licencia para po— || derse imprimir en esta Ciudad y Diocesi. Dat. || En Valencia a XXVI j de Mayo de MDCXVI. || *El Doctor Martinez Official.* || Aluarus Trilla Not. pro secret.» ||

Hoja 2.^a, ¶2, verso.—*Por comision del señor Doctor Pedro An— || tonio electo canonigo de la S. Igle— || sia del Aseo de Zaragoza Official Eccl— || siastico, y Vicario General... || ... || ... || ... || Vi este libro intitulado Segunda parte del Inge— || nioso cauallero don Quixote de la Mancha... || ... || ... || ... || ..y asi me parece se puede imprimir. || En Valencia á 27. de Henero 1616. || El Licenciado Domingo. || Abbad y Huerta.» ||*

Hojas 3.^a a 6.^a—Prólogo.

Hojas 7.^a a 8.^a—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Después de estos preliminares viene el texto.

Impresión mediana, papel delgado, letra apretada.

Es la tercera edición de la *Segunda Parte*, y en cuanto a la corrección del texto, aventaja con creces a la impresa en Bruselas. Se subsanaron varias faltas de puntuación y corrigiéronse algunas erratas y variantes. En cambio deslizáronse otras nuevas, como por ejemplo: «...será realzarla un buen *codo* más», por «será realzarla un buen *coio* más» que se lee en el Cap. IV de la de Madrid; «...por oirme decir docientas patochadas» en vez de decir, como en el cap. VII de la primera «...por oirme decir *otras tantas* patochadas.» «...piden nueva atención y crédito» lee la presente; «...piden nueva atención y nuevo crédito», es la lección de la madrileña.

En el cap. I se suprimen estas palabras: «...de quien decienden hoy los Duques de Ferrarra, según Turpin en su *Cosmografia*», y en el XXXVI, bien fuese porque precediera delación, bien por la piedad de Pedro Patricio Mey, probada en documentos religiosos que se conservan aún, se expurgaron estas palabras: «...y advierta Sancho, que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada.»

- 15.—Primera Parte || del || INGENIOSO || HIDALGO DON || QUIXOTE DE LA || MANCHA. || COMPUESTO POR || Miguel de Ceruantes Saauedra. || Dirigido al Dvque de Bejar, etc..... || || || (*Florón igual al de la Segunda Parte del mismo impresor.*) En BRVSELAS, || Por Huberto Antonio, Impresor de sus Altezas, en || la Aguila de oro, cerca de Palacio, año 1617.

En 8.º, de 8 hojas preliminares, 583 pág., 3 más sin numeración, 2 hojas para tabla y un final para el privilegio.

Sign. del texto: a— z— aa— oo.

Reimpresión exacta, a plana y renglón, de la edición de Bruselas publicada en 1611 por el mismo editor, quien seguramente, para formar juego con los ejemplares que le quedaban de la *Segunda Parte*, impresa el año anterior, publicó la presente encabezándola con este título: *Primera Parte del ingenioso hidalgo*.

Papel más delgado que en las anteriores impresiones, siendo bastante buena la impresión.

El ejemplar que hemos visto perteneciente al Sr Cortejón, está encuadernado en piel de levante, lomos, cantos y cortes dorados.

16.—Segunda Parte || DEL INGENIOSO || CAVALLERO DON QUI— || XOTE DE LA MANCHA. || Por Migvel de Cervantes Saave— || *dra, Autor de su primera parte.* || DIRIGIDA A DoN PEDRO FERNAN— || *dez de Castro...* || || || || Año (*Grabado muy tosco: dos caballeros embistiéndose lanza en ristre.*) 1617. || *Com todas as licenças necessarias.* || Impreso Em Lisboa por Iôrge Rodriguez. ||

En 4.º, 7 hojas preliminares, otra en blanco y 292 folios de texto, cuya numeración está equivocada.

Hoja 1.ª.—Portada.

Hoja 2.ª, *recto*.—«Licenças» otorgadas en Lisboa en 12 y 25 de Agosto y en 10 de Septiembre de 1616, y la Tasa, en 17 de Enero de 1617.

Hoja 2.ª, *verso*.—Prólogo al lector, que acaba en la hoja 4.ª, *recto*.

Hoja 4.ª, *verso*.—Dedicatoria al Conde de Lemos.

Hojas 5.ª, 6.ª y 7.ª Tabla.

Hoja 8.ª.—En blanco.

A estos preliminares sigue el texto impreso a dos columnas, sign. A—Z—Aa—Oo.

En esta edición, bastante bien impresa, se descuidó más de lo que debiera el texto, en el que se estamparon casi todas las erratas de la *príncipe*, que le sirvió de modelo, y otras nuevas que se cometieron, y las palabras del cap. XXXVI que dicen: «... y advierta Sancho que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito, ni valen nada.», que se suprimieron en la edición valenciana.

Cuarta impresión de la *Segunda Parte*.

EL INGENIOSO

HIDALGO DON QUIXOTE
de la Mancha.

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.

DIRIGIDO AL DUQUE DE
Bejar, Marqués de Gibraltar, Conde de Benalcaza
y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcocer,
Señor de las villas de Capilla, Curiel,
y Burguillos.



Año

1617

Impreso con licencia, en Barcelona, en casa de
Bautista Sonza, en la Librería.

A costa de Raphael Viues mercader de libros.

17. — SEGUNDA PARTE || DEL INGENIOSO || CAVALLERO || Don Quixote de la Mancha. || POR MIGVEL DE SERVANTES || Saavedra, autor de su primera parte. || *Dirigida a Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos*, || || || Año (El mismo grabado de la primera parte.) 1617. || En BARCELONA, En Casa de SEBASTIAN MATEVAT. || (Un filete) || *A costa de Rafel Viues mercader de Libros.*

Dos tomos en 8.^o pequeño conteniendo ambas partes de la obra.

PRIMERA PARTE

16 hojas preliminares y 736 pág. de texto, sign. A—Z—Aa—Zz.

Hoja 1.^a,—Portada.

Hoja 2.^a, + 2. *recto*. — Aprobación, la misma de la edición de Valencia, 1605.

Hoja 2.^a, + 2, *verso*.—«Licencia. || El primer tomo de do Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes || Saavedra, ha sido tan bien recebido y tantas vezes impreso sin contradiccion de alguno, que || me parece se le puede permitir que de nueuo || se imprima y publique en la diocesi de Barce- || lona, y el muy Illustre y Reuerendissim Señor || don Luis Sans, Obispo de esta ciudad, que me || ha mandado le viesse, puede con seguridad con- || ceder licencia para ello. En testimonio de esse || mi parecer di la presente de mi mano en Santa Catherina de Barcelona, a 4 de Iunio. 1617. | *Fray Thomas Roca.* || ,L. Eps. Barcin. || *De Salba & de Vall. Reg.*»

Hoja 3.^a, + 3, *recto*.—Dedicatoria al Duque de Béjar.

Hoja 3.^a, + 3, *verso*.—Comienza el prólogo y acaba en la 8.^a, + 5.

Hojas 9.^a a 13 **.—Versos.

Hojas 14, 15 y 16 —Tabla, a la que sigue el texto.

SEGUNDA PARTE

Hoja 1.^a—Portada.

Hoja 2.^a, A2, *recto*.—La aprobación de la edición de 1616 de Valencia, por el Dr. Martínez.

Hoja 2.^a, A2, *verso*.—La aprobación de Valencia, del Ldo. Abbad y Huerta, con la variante de haberse puesto el 27 de Enero de 1617 en vez

1616 que lleva aquella edición. Después sigue la licencia para imprimir el libro, está escrita en latín y firmada en Barcelona, por De Salba, & de Vall. Regente.

Hoja 3.^a, A3.—Empieza el prólogo y termina en la hoja 5.^a *recto*.

Hoja 5.^a *verso*.—Comienza la dedicatoria al Conde de Lemos y termina en la hoja 6.^a

Después de estos preliminares sigue el texto, de 357 folios, sign. Az—Z—Aa—Zz. Al verso del último folio empieza la tabla, ocupando 4 hojas más y al pie «*V. Rejaule pro Fiscí Aduocat*», terminando con este colofón: «Impresso en Barcelona, en casa de || Sebastian Mathevad delante la Re- || toria de Nuestra Señora del || Pino M.DC.XVII.»

Ambas partes son, salvo algunas erratas que se estamparon de nuevo, copia exacta de las ediciones valencianas de 1605 y 1616.

Opinan Salvá y Rius que la presente edición debe tenerse como primera de ambas partes, pues aunque fueron impresas en diferentes imprentas, se publicaron dentro el mismo año y a costa del mismo editor.

18.—PRIMERA || Y || SEGUNDA || PARTE || DEL INGENIOSO HIDALGO || DON QVIXOTE DE LA || MANCHA, || Compuesta por Miguel de Ceruantes || Saavedra. || DIRIGIDA AL DVQUE DE BEJAR, || Marques de Gibrleon, Conde de Benalcaçar, y || Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcocer, || Señor de las villas de Capilla, Curiel, || y Burguillos. || Año (*Pequeño florón*) || 1637. || CON LICENCIA, EN MADRID. || En la Imprenta de Francisco Martinez. || (*Un filete*) || A costa de Domingo Gonçalez, Mercader de libros.

En 4.^o de 6 hojas preliminares sin numerar y 480 folios que comprenden ambas partes.

Hoja 1.^a—Portada de la primera parte.

Hoja 2.^a, *recto*.—«Suma de la Licencia. || Tiene licencia Pedro Cuello, etc..... como consta del testimonio || que dello (dió) Diego Gonçalez de Villaruel Escrivano de Ca || mara de su Magestad en Madrid á tre- || inta y un dias del mes de Octubre de mil || y seiscientos y treinta y quatro años.»

Hoja 2.^a, *verso*.—«Suma de la Tassa,»

Hojas 3.^a a 6.^a, ¶¶.—Prólogo de la primera parte.

Folios 1 al 230.—Texto de la primera parte.

Folios 231 y 232.—Tabla de capítulos.

- » 233.—Portada de la segunda parte, año 1636.
- » 234 y 235.—Aprobaciones, las mismas que las de la edición *Príncipe*, 1615.
- » 236 y 237.—Prólogo de la segunda parte.
- » 238.—Dedicatoria al Conde de Lemos.
- » 239 al 478.—Texto de la segunda parte.
- » 479 y 480.—Tabla de capítulos.

Para la Primera Parte se tomó por modelo la segunda impresión de Juan de la Cuesta (1605), a la que corrigió acertadamente en algunos casos, y en otros, se cometieron nuevos errores. Varias de sus correcciones se estamparon en la edición que se publicó en Londres en 1738, por cuyo motivo no ha faltado quien le atribuya su paternidad. Suprime la dedicatoria.

La corrección del texto de la Segunda Parte, que sigue a la *príncipe*, está bastante descuidada y plagada de erratas, y la parte tipográfica deja mucho que desear.

19.—Primera || y || Segunda || parte || del Ingenioso hidalgo || don Qvixote de la || Mancha, || Compuesta por Miguel de Ceruantes || Saavedra. || A D. Antonio de Vargas || Zapata, Ayala, y Manrique, Marques de la Torre, Visconde de Linares, señor de la villa de Ibancrispin, || Regidor perpetuo de la ciudad de Toledo, y || Menino de la Reyna nuestra || señora. || Año (*Pequeño florón*) 1647. || Con licencia. || EN MADRID, En la Imprenta Real. || (*Un flete*). || A costa de Iuan Antonio Bonet, y Francisco Serrano, Mercaderes de libros.

En 4.º, 6 hojas preliminares y 480 folios, aunque por error aparezcan 481.

Es copia exacta de la edición anterior, pero muy superior por lo que toca a la parte tipográfica.

Carece de la dedicatoria al Duque de Béjar y de los versos preliminares; en su lugar, al *recto* de la segunda hoja, hay la del librero Francisco Serrano a D. Antonio de Vargas. En el folio 233 hay la portada de la Segunda parte. También suprime la dedicatoria.

20.—PARTE || PRIMERA || Y || SEGUNDA || DEL INGENIOSO HIDAL || go D. Quixote de la Mancha. || Compvesta por Miguel de || Ceruantes Saavedra. || AL SEÑOR DON FRANCIS-

CO ZAPATA, || hijo de los señores don Diego Zapata, y doña Maria Sidonia Riedreer Condes de Barajas, Cauallero del Orden || de Calatraua, Comendador de la Fuente del Emperador, || Capellan, y Colegial que fue del Colegio viejo de San || Bartolome en Salamanca, Oidor de la Real Chancille- || ria de Granada, Visitador de las Armadas del mar O- || ceano, del Consejo de su Magestad, antes en el Real || de Indias, y aora en el Real de || Castilla. || CON LICENCIA || EN MADRID: Por Melchor Sanchez. Año 1655. || (*Un filete.*) A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de libros.

En 4.º, 6 hojas preliminares, 353 folios a dos columnas, y al fin, 3 hojas más sin numerar para la tabla.

Hoja 1.ª.—Portada.

Hoja 2.ª, ¶ 2, *recto*.—Licencia a Mateo de la Bastida, por diez años, firmada a diez de Diciembre de 1654, por el Escribano de Cámara, Miguel Fernández de Noriega.

Hoja 2.ª, ¶ 2, *verso*.—Fe de erratas, a 4 de Mayo de 1655, por Murcia de la Llana.—Suma de la tasa, a 4 maravedis, despachada en el oficio de D. Diego Cañizares, a 4 de Mayo de 1655.

Hoja 3.ª, ¶ 3.—Comienza la dedicatoria del editor a D. Francisco Zapata, que acaba en el *recto* de la hoja 4.ª.

Hoja 4.ª, *verso*.—Empieza el prólogo y acaba en la hoja 6.ª.

Folios I a 172, sign. A—Y.—Texto y tabla de la Primera parte.

» 173 a 353, sign. Y8—Z—Aa—Yy.—Portada y texto de la Segunda parte, a los cuales siguen 3 hojas sin numerar para la tabla.

Sigue esta edición el texto de la anterior, pero no en la parte tipográfica que es mucho más inferior. En la Primera parte se suprimieron, además de la dedicatoria de Cervantes, los versos preliminares, y en la Segunda, dedicatoria y prólogo.

21.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || DE LA MANCHA, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con diferentes estampas muy donosas, y apropiadas || á la materia. || (*Grabado: un hombre representando el trabajo agrícola y una mujer figurando la Esperanza,*

cogen el fruto de una palmera colocada entre ambos, y al pie de ella, el lema Post tenebras espero lucem.) || EN BRUSSELES, || De la Empronta de Juan Mommarte, Im || presor jurado. Año 1662. || (*Un filete.*) || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.º.

T. I.—14 hojas preliminares, conteniendo un frontispicio representando D. Quijote a caballo con adarga y rodela y Sancho a pie abrazado al cuello del rucío, y a ambos lados, sobre dos pedestales, Amadís y Orlando, y en la parte superior un medallón con el retrato de Dulcinea; portada, dedicatoria de Juan Mommarte que dice: «Al muy Illustre Señor D. Antonio Fernandez de Cordoua, Cauallero del Habito de Santiago; Sargento de Batallas por Su Magd. Teniente de la cavalleria; General en entrambos Cargos en estos Estados de Flandes, etc.—Prólogo al lector, versos, aprobación de la edición de Valencia de 1605 y la «Suma del privilegio» que dice: «Philippe IV, Rey Catholico de las Españas y de las Indias, y Señor Potentissimo de los Payeses Baxos, permitió á Juan Mommarte, Impresor jurado desta Villa de Bruselas, que él solo podrá imprimir la *Primera y Segunda Parte de Don Quixote de la Mancha*, compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra, en Español, y otras lenguas; y defendió á cualesquieres Impressores, y Libreros, de imprimir lo dicho Libro, ni vender ó traerlo en estos Estados de otra Impresión, que del dicho Mommarte, por el tiempo de doze Años: queriendo á demas, que este Privilegio, ó Suma dél (siendo impresso sobre cada uno Exemplar de los sobredichos Libros) sea tenido por devidamente insinuado; so las penas contenidas en la Carta del Privilegio, dada en Bruselas a 4 de Setiembre del Año mil seyscientos sesenta. Firmada: Loyens.»

Después de estos preliminares vienen 611 pág. de texto y 5 más sin numerar para la tabla de capítulos.

El benemérito Rius dice que para esta primera parte se siguió la edición de Madrid de 1637; del cotejo que hemos hecho con dicha impresión se ha sacado tal número de variantes y tantas discrepancias entre la una y la otra, que nos induce a creer que no se tomó por modelo el mencionado texto que dice el padre de bibliografía cervántica, ni el de la segunda edición de Cuesta, como afirman algunos. Bastan las variantes que contiene el prólogo y las de los epígrafes de los capítulos que van a continuación para que se tenga a esta edición, por lo que toca a su texto, en menos estima que las tres impresas en Bruselas en 1607, 1611 y 1617.

EDICIÓN DE CUESTA 2.^a (1605)

Pról. a los *leyentes*

- » *oficiales*
- » acabo de desengañar
- » *tan* lejos
- » os cuesten poco trabajo *el buscallos*
- » En lo que toca el poner anotaciones al fin del libro, seguramente lo podeis hacer *desta manera. Si nombráis algun gigante en vuestro libro, hacelde que sea el Gigante Goliás, y con solo esto, que os costará casi nada, tenéis una grande anotación, pues podeis poner el Gigante Goliás, o Goliat, fue un Filisteo, a quien el pastor David mató de una gran pedrada, en el valle de Terebinto, segun se cuenta en el libro de los Reyes, en el capitulo que vos hallaredes que se escriba.*

Tras esto.... (Suprime la edición de Bruselas todas las palabras que van subrayadas).

- » Se *nombre* el rio Tajo
- » llenaros *las* margenes
- » ninguna cosa de *aquellas*
- » no hay para que *andéis* mendigando.

EDICIÓN DE BRUSELAS (1662)

a los *oyentes*

- aficiales*
- acabo desengañar
- an* lejos
- os cuesten poco trabajo de *buscallo*

En lo que toca el poner anotaciones al fin del libro, seguramente lo podeis hacer

Tras esto,» etc.

- Se *muestre* el rio Tajo
- llenaros *los* margenes
- ninguna cosa, de *aquella*
- no hay para que *andays* mendigando.

Los versos preliminares de ambas ediciones llevan este epigrafe:

CUESTA 2.^a (1605)

AL LIBRO
de Don Quixote de la Mancha
Urganda la Desconocida.

FOL. I.—Primera parte del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha. (*Un filete*).

CAPÍTULO PRIMERO.

Que trata de la condición, y exercicio del famoso hidalgo Don Quixote de de la Mancha.

CAP. II.—Que trata de la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso Don Quixote.

CAP. X.—De los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quixote y Sancho Panza su escudero.

BRUSELAS 1662

SONETOS VARIOS
Al honor del Ingenioso
HIDALGO

Don Quixote de la Mancha. (*Un filete*)
Urganda la Desconocida,
Al Libro deste valeroso Cavallero.

FOL. I.—Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha.—Parte Primera. (*Un filete*).
Libro Primero.

CAPÍTULO PRIMERO.

De la condición, y Exercicio del famoso Hidalgo Don Quixote de la Mancha.

CAPÍTULO II.—De la primera salida, que de su tierra hizo el ingenioso Don Quixote.

CAP. X.—De lo que mas le avino a Quixote con el Vizcaino: y del peiigro en que se vió, con una turba de Yangueses.

Tomo II.—8 hojas preliminares comprendiendo el frontispicio representando D. Quijote espada en mano con un león a su lado: Sancho Panza gobernador y Dulcinea encantada, a ambos lados, sobre dos tronos, y encima el retrato de Merlin: portada, prólogo al lector, aprobaciones de Marquez Torres, del Maestro Valdivieso y licencia del Ordinario, de la edición de 1615, y la misma suma del privilegio que figura en el tomo I. Vienen luego 649 pág. de texto y 7 sin numerar para tabla de capítulos.

El editor se tomó la censurable libertad de dividir toda la obra en ocho libros, cuatro de cada parte, y no contento con esto suprimió la dedicatoria de ambas.

Al describir D. Leopoldo Rius, hace constar que contiene 32 láminas y 2 frontispicios. En las dos que se han cotejado para el presente libro sólo figuran 24 y los dos mencionados frontispicios, es decir, 8 en el t. I y 16 en t. II, lo cual hace sospechar que el ilustre bibliófilo contó únicamente las láminas del segundo, y creyó, sin duda, que el mismo número contenía el primero.

Es la primera edición, impresa en lengua castellana, que contiene estampas, copias de la holandesa de 1657, grabadas de nuevo, en cobre por F. Boutats.

(Ejemplar de nuestra biblioteca, antes de Cortejón).

22.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || D. Quijote de la Mancha. || Compvesta por Migvel de Ceruantes || Saavedra. || Al Señor Don Gerónimo de Villanueva, || Fernandez de Heredia, || Marques de Villalua, etc., Año (*Escudo de armas del Mecenas*). 1662. Pliegos 90. || Con Licencia en Madrid. En la Imprenta Real. Por Mateo Fernandez || A costa de Francisco Serrano de Figueroa, Familiar y Notario del Santo Oficio y Mercader || de libros, en frente de San Felipe. ||

En 4.º, 6 hojas preliminares, 353 folios de texto a dos columnas y 3 hojas finales para tabla.

Hoja 2.ª *recto*.—«Fe de erratas por Murcia de la Llana, 17 de Julio de 1662.»—Suma de la Tassa á cuatro maravedís, despachada en el oficio de Luis Vazquez de Vargas, fechada en 17 de Julio de 1662.

Hoja 2.ª, *verso*.—«Licencia á Iuan Antonio Bonet, para imprimir este libro por una vez. En Madrid á 7 de Julio de 1653.

Hoja 3.^a, y *recto*. de la 4.^a — Dedicatoria de Bonet a D. Jerónimo de Villanueva.

Es copia, línea por línea, de la edición de Madrid, 1655, pero con nuevas y acertadas correcciones en el texto, con lo cual se mejoró mucho el corregido ya en la edición de 1637. En la portada de la Parte segunda, que ocupa el folio 172, no figura el nombre de Francisco Serrano de Figueroa como editor, sino el de Juan Antonio Bonet.

23.—Parte || primera || y segvnda || del ingenioso hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvestas por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || á nobilísima señora. || *Doña Catalina Teresa Isidora de Loyola, etc....* ||

Con licencia en Madrid: *En la imprenta Real* || Año 1668
|| A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de Libros.

En 4.^o, de 6 hojas preliminares, 353 folios y 3 finales para la tabla.

La fe de erratas, aunque igual a la que figura en la anterior edición, lleva fecha del 17 de Marzo de 1668, la tasa el 22 del mismo mes y año, y la licencia, *por una vez*, a Mateo de la Bastida, está otorgada a 10 de Enero también del mismo 1668. En la dedicatoria del librero a la señora de Loyola se lee: «Poema es la Vida de D. Quixote, como el Asno de oro de Apuleyo... y otras célebres, entre las quales tiene lugar la Auristela y Periandro de Cervantes, que es el mismo Autor de la Historia fabulosa de D. Quixote, aunque en aquella procedió con más grave cothurno y en esta con más lúdrico estilo; pero en una y otra hizo grato manjar de Fabulas y Doctrinas. Gratisima ha sido esta que que ofrezco a V. m. a todo el mundo, como lo muestran tan repetidas impresiones, que han desterrado los libros de Cauallerias, etc...»

La portada de la Parte segunda lleva fecha de 1662 y dice: «*Por Mateo Fernandez, Impresor del Rey nuestro Señor.* || A Costa de Gabriel de León, Mercader de Libros.»

Es esta edición copia de la anterior, pero nótase que la corrección fué bastante descuidada; los tipos son algo gastados y el papel mucho más inferior.

24.—Parte || Primera || y Segvnda || del Ingenioso Hidalgo || Don Qvixote de la || Mancha. || Compvesta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Dirigidas || a la nobilísima señora || *Doña Cata-*

lina Teresa Isidora de Loyola, etc.... || Con licencia en Madrid: *En la Imprenta Real*. || Año de 1668. || (*Un filete.*) || *A costa de Mateo de la Bastida, Mercader de Libros*.

En 4.º, de 6 hojas preliminares, 352 folios y 3 al fin para la tabla. La portada de la parte segunda, como en la edición anterior, lleva fecha de 1662, y como aquella dice: «Por Mateo Fernandez, a costa de Gabriel de Leon.»

Aunque es copia línea por línea de la mencionada edición, sus faltas tipográficas, los tipos desiguales y gastados y el empleo de la *v* en vez de la *u* que se usó en aquella, hace sospechar, a pesar de llevar la misma fecha de 1668-62, que es una impresión furtiva.

- 25.—Vida y hechos || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha, || compuesta Por Migvel de Cervantes Saavedra || Parte Primera. || Nueva Edición, corregida y ilustrada con diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*En tarja, el león de los Verdussen.*) || En Amberes. || En casa de Geronymo y Juan—bautista Verdussen. || Año 1670. || (*Filete de línea llena.*) || Con licencia y Privilegio.

En 8.º, copia exacta de la edición de Bruselas de 1662. De las hojas preliminares sólo quedan la guarda y la portada, y la última página del prólogo de Cervantes hasta la *Suma del Privilegio*.

Esta edición, dada a luz a los pocos meses de haber traspasado los herederos de Juan Mommarte sus derechos del privilegio para imprimir el «Quixote» a los Verdussen, hace conjeturar que estos libreros se aprovecharon de los ejemplares de la edición de 1662 del mencionado editor, y que cambiándoles únicamente la portada, los pusieron a la venta como de su propia cosecha.

D. Leopoldo Rius no conoció esta edición. El ejemplar que se acaba de describir figura en la Biblioteca Balaguer de Villanueva y Geltrú.

- 26.—Vida y Hechos || Del Ingenioso Cavallero || DON QVIXOTE || DE LA MANCHA, || Compuesta || Por Migvel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edición, coregida y ilustrada con diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas ||

a la materia. || (*Florón: una canastilla con flores.*) || En Bruselas, || A costa de Pedro de la Calle. || Año 1671. || (*Un filete.*) || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.^o, conteniendo, además del texto, dedicatoria de Juan Mommarte, prólogos, sonetos, aprobación, licencia, privilegio y tablas. Reproducción de la edición de Bruselas de 1662, con las mismas láminas. Los frontispicios fueron grabados de nuevo por *Launers*.

27.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compvesta || Por Migvel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, coregida y ilustrada con 32, || diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas á la materia. || (*Escudo representando un león que sostiene un escudete con las cifras de los impresores.*) || EN AMBERES, || En casa de Geronymo y Juanbautista Verdussen. || Año 1675. || (*Un filete.*) || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.^o, copia exacta de los de la edición de Bruselas de 1662, con las variantes que ésta carece de la dedicatoria a D. Antonio Fernández de Córdoba, y en la última página de los preliminares, al pie de la *Suma del Privilegio* se lee: «Los herederos del dicho Juan Mommarte han trasportado el derecho del sobredicho privilegio á Geronimo y Juan Baut. Verdussen, en Bruselas á 5 de Setiembre de 1669.

Impresión, tipos y papel excelentes. El tomo II lleva fecha del año 1672.

28.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Caballero || D. QUIXOTE || DE LA MANCHA. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva Edicion || Corregida, ilustrada, y añadida; || antes, con treinta y cinco láminas || muy donosas, y apropiadas || a la materia. || Y ahora, últimamente || con la dedicatoria al mismo || DON QUIXOTE, || escrita por su chronista, || y traducida con imponderable || desvelo, || y trabajo. || Tomo primero. || (*Florón representando la cabeza de un ángel.*) *Portada circundada por doble orla negra.*

Dos tomos en 4.º.—Tomo I: 4 hojas sin foliar y 254 págs. conteniendo el texto de la primera parte.—Tomo II: 2 hojas preliminares con las poesías «Del más célebre adivinador» y 372 págs que forman el texto de la segunda parte.—35 láminas mal copiadas y peor grabadas. La portada del tomo II también es de viñeta pero distinta de la del t. I.

Esta edición, que poseía D. José M. Asensio, no lleva lugar ni fecha de impresión, pero por su tamaño, tipos y papel, se deduce que salió de la Imprenta Real de Madrid, allá por los años de 1673 a 1674. Quizá sea ésta, y no la edición que sigue, la primera que en España se publicó con láminas.

- 29.—VIDA, || Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Parte primera. || Compvesta por Migvel || de Cervantes Saavedra. || Nveva Edicion. || Corregida, y ilvstrada con treinta y quatro laminas || mvy donosas, y apropiadas || a la materia. || Dedicado || al Señor D. Francisco || Maria Grillo, hijo del Señor || Marqves de Carpeneto. || Con Privilegio. || (*Un filete.*) || En Madrid: Por Andres Garcia de la Iglesia, Año de 1674. || A costa de D. Maria Armenteros. Vendese en frente de San Felipe.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada.)

Dos tomos en 4.º

T. I. 6 hojas prel. conteniendo: frontispicio, portada, dedicatoria al señor D. Francisco Maria Grillo; suma de privilegio a D.ª Maria de Armenteros, viuda de Juan Antonio Bonet, por tiempo de diez años, dada en Madrid a 16 de Septiembre de 1674. La Tasa y la Fe de erratas llevan fecha del 19 y 12 de Diciembre del mismo año. A estos preliminares siguen 392 págs. de texto a dos columnas y 4 más sin numerar para la tabla.

T. II: Portada, 446 págs. de texto y 3 hojas sin numerar para la tabla.

Sigue el texto, salvo ligeras variantes, de la edición de Madrid de 1662. Las láminas son copias de la edición de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por D. Diego de Obregón.

D. Leopoldo Rius, dice ser ésta la primera edición que se publicó con láminas en España.

30.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || PARTE PRIMERA. || Nueva Edición, coregida y ilustrada con 32 || diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*Escudo de los Verdussen que estamparon en la edición de 1673*). || EN AMBERES, || Por Henrico y Cornelio Verdussen, || M. DC. XCVII. Años. || (*Un filete*). || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.º

T. I: 10 hojas preliminares conteniendo un frontispicio, portada, prólogo, versos, aprobación (la misma de la edición de Valencia de 1605) y suma del Privilegio firmada por Loyens a cuyo pie se lee: «El dicho Henrico Verdussen á hecho participante del sudicho Privilegio á Juan Bautista Verdussen.» Vienen luego 611 págs. de texto y 5 más sin numerar para tabla.

T. II: 8 hojas prel. conteniendo un frontispicio, portada, prólogo y suma del Privilegio. Siguen 649 págs. de texto y 7 sin numerar para tabla.

Sigue esta edición, línea por línea, a la publicada en 1673 por Geronymo y Juanbautista Verdussen, aunque en la parte tipográfica es inferior. Las láminas son copias de la citada edición.

(En el ejemplar que poseemos léese en la portada *coregida* en vez de *corregida*).

31.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || PARTE PRIMERA. || Nueva Edición, coregida y ilustrada con 32 || diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*Escudo del editor, muy diferente del de la edición anterior*). || EN AMBERES, Por Juan Bautista Verdussen, || M. DC. XCVII. Años. || (*Un filete*). || Con Licencia y Privilegio.

Dos tomos en 8.º, con el mismo número de páginas cada uno que los de la edición anterior.

Esta impresión, que no debió conocer Rius, salvo la portada, en todo es enteramente igual a la anterior.

- 32.—VIDA, || Y HECHOS || del || Ingenioso Cavallero || DON QVIXOTE || de la Mancha. || *Compvesta* || *Por Miguel de Cervantes Saavedra*. || TOMO I Y II. || Pliegos (*Una Cruz*.) 88 y med. || Con Licencia: || (*Filete de línea*). || Barcelona. En la Imprenta administrada por Martín Gelabert, || delante la Retoria de N. S. del Pino, || Año 1704. || *A costa de Raymundo Bons, Mercader de libros: || vendense en su Casa.*

En 4.º, de 6 hojas prel. conteniendo la portada, Prólogo al Lector, Aprobación de la edición de Valencia, 1605, y «Sonetos varios al honor del Ingenioso Idalgo Don Quixote de la Mancha». Siguen 690 págs. de texto y 3 hojas más sin numerar para la tabla.

Sigue el texto de la edición de Bruselas, 1662, pero así como aquella lo divide en cuatro libros, ésta hace la misma división en partes. Suprime la dedicatoria al Duque de Béjar. *La Segunda parte*, que empieza en la pág. 339, carece de preliminares, dedicatoria y prólogo de Cervantes, Aunque en la tabla de capítulos se diga estar dividida en cuatro partes, el texto carece de tal división.

Impresión y papel, medianos

- 33.—VIDA, || y Hechos del Ingenioso || Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Parte primera: || *Compvesta* por Miguel || de Cervantes Saavedra. || Nveva Edicion, || Corregida, e ilustrada || con treinta y quatro laminas muy donosas, y || apropiadas a la materia. || Dedicado || al Ilustrissimo Señor Don Diego || de la Serna y Cantoral, Cavallero Comendador || del Orden de Calatrava, &. || Con Licencia. || (*Un filete*). || EN MADRID: Por Antonio Gonçalez de Reyes, || Año de 1706.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 4.º, conteniendo el primero 6 hojas preliminares, 352 págs. de texto a dos columnas y 4 de tabla; y el segundo, 370 págs. de texto y 4 de tabla.

La licencia, firmada por D. Bernardo de Solís, lleva la fecha de 8 de Octubre de 1705; las fees de erratas, suscritas por D. Benito de Río, a 21 de Mayo de 1706; y la suma de la tasa, «a doze maravedis cada pliego», a 29 de Mayo de 1706, también va firmada por Solís».

Salvo ligeras variantes, sigue esta edición a la de Madrid de 1674, con la misma supresión de ambas dedicatorias de Cervantes y la del prólogo de la Parte segunda. Las láminas son iguales, pero más borrosas. La dedicatoria del editor Francisco Laso a D. Diego de la Serna, nada tiene de notable.

- 34.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || PARTE PRIMERA. || Nueva Edicion, corregida, y || ilustrada con treinta y cinco Laminas muy donosas, y apropiadas || a la materia. || Ofrecidos al MAXIMO Doctor de la Iglesia SAN Geronimo. || (*Grabado tosco, copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662*). || CON LICENCIA. EN MADRID A costa de Francisco || Laso Mercader de Libros. Año 1714.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 4.º Reimpresión de la edición anterior, con las mismas láminas. La variante más notable es la dedicatoria del editor a San Jerónimo en vez de a D. Diego de la Serna; va a guisa de oración, escrita en ampuloso estilo y plagada de citas latinas.

La licencia es de 21 de Noviembre, la fe de erratas el 23 del mismo mes, y la tasa, a ocho maravedís el pliego, fué firmada el 1.º de Diciembre de 1714.

- 35.—VIDA Y HECHOS || Del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra, || Parte Primera. || Nueva Edicion, corregida y ilustrada con 32, || diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*Escudo con el león de los Verdussen*). || EN AMBERES, || Por Henrico y Cornelio Verdussen, || M.D.CC.XIX. Años.

Dos tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición de 1697, de los mismos editores.

Edición desconocida de Rius.

- 36.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra || Parte Primera. || Nueva Edición; corregida y ilustrada con diferentes || Estampas muy donosas, y apropiadas a la materia. || (*Escudo igual al de la edición de 1697 del mismo editor*). || EN AMBERES, || Por Juan Bautista Verdussen, || M.D.CC.XIX.

Dos tomos en 8.º Copia de la edición de 1697, del mismo editor, con iguales láminas.

- 37.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta, || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Parte Primera. || Nueva edición, corregida, y ilustrada con || treinta y cinco Láminas muy donosas, y apropiadas a la materia. || Ofrecidos al Señor Doctor Don Juachin || Joseph Vazquez y Morales, &. || *Grabado tosco, copia del frontispicio de la edición de Bruselas, 1662*). || CON LICENCIA EN MADRID. Acosta de la Hermandad || de San Geronimo. Año de 1723.

Dos tomos en 4.º conteniendo, además del texto de ambas partes, dedicatoria de Pedro del Castillo, licencia a favor de Angel Pascual fechado en 15 de Septiembre de 1723, fe de erratas, 30 de Agosto del mismo año, y la tasa, cuya fecha es igual a la de la licencia.

Reimpresión exacta de la edición de Madrid de 1714, con las mismas láminas, pero más borrosas. También la portada es a dos tintas, negra y encarnada.

- 38.—Vida, i Hechos || del ingenioso cavallero || Don Qvixote || de la Mancha, etc... || Ofrecidos al Señor Doctor Don Joachim || Joseph Vazquez i Morales, &c. || ...Con Licencia: en Sevilla, en la Imprenta de Manuel de la Puerta, || en las Siete Revueltas. || A costa de Don Nicolas de Palma. || Sin fecha (1723).

Dos tomos en 4.º, de los cuales sólo hemos podido ver el primero, que contiene: Portada, verso en blanco, dedicatoria de Pedro del Castillo fechada en Madrid a 14 de Agosto de 1723; licencia dada por D. Miguel Fernández de Munilla, en Madrid a 27 de Noviembre de 1731, cuya fecha debe estar equivocada; Fe de erratas, por el Ldo. D. Benito del Río, en Madrid a 30 de Agosto de 1723; tasa de D. B. de San Pedro Azebedo, también fechada en Madrid a 15 de Septiembre del mismo año. A estas materias que abarcan 6 hojas, en las cuales va incluido el prólogo de Cervantes, siguen 352 pág. de texto y 2 hojas de tabla.

Salvo la portada, es esta edición completamente igual que la anterior.

39.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quijote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saabedra. || Nueva Edicion, || corregida, ilustrada, y añadida; || antes con treinta y cinco láminas muy donosas, || y apropiadas a la materia. || Y Aora ultimamente || con la dedicatoria al mismo D. Quixote, || escrita por su Chronista, descubierta, y traducida con || imponderable desvelo, y trabajo. || TOMO PRIMERO. || Año (*Escudo del librero: La Fama rodeada de este lema: Docta per orbem scripta fero*). 1730. || CON LICENCIA: En Madrid, en la Imprenta de la Viuda de Blas de || Vila-Nueva, en la calle de Alcalá. || (*Filete de línea corrida*). || A costa de Juan Antonio Pimentel, Mercader de Libros a la Puerta del Sol.

Dos tomos en 4.º con 35 láminas muy toscas y borrosas intercaladas en el texto.

T. I: 10 hojas prel. con estas materias: Portada, copia del frontispicio del t. I de la edición de Bruselas de 1662, debajo del cual se lee: «Al valiente, y andante || D. Quixote de la Mancha, || alias el Cavallero de la Triste Figura, y || los Leones. Cide Hamete Bene-|| geli su Chroista. || D. O. C. ||

«Asaz mal guisado os debiera yo considerar ázia mí (o bien molido, y mal andante Cavallero) si vuestra Historia, que sale nuevamente a la luz publica, fuesse ofrecida a Mecenas de ventolera menos acreditada: porque quantas apreciables circunstancias suele buscar el capricho, o el deseo de los dedicadores en los sugetos a quien dirigen las dedicatorias, tantas, con mejora de tercio y quinto, se hallan en vos Manchego valeroso. La

nobleza heredada es tan rancia en vuestra quixotesca prosapia, que ya en tiempo de Adan andaba por los montes orientales, en huessos, de puro vieja». Y termina esta ampulosa y desdichada dedicatoria, de autor anónimo con este párrafo: «Recibidla en vuestro amparo, cubridla (la justicia) con el yelmo de Mambrino, enristrad la lanza en su favor, y blandidla contra todos los malandrines follones, criticos, y embidiosos, que viven, y engordan quitando famas, entortando honras, y ensuciando candores».

Después de esta dedicatoria viene la suma de la licencia otorgada a Pimentel para imprimir por una vez los dos tomos de la *Historia de Don Quirote*, dada en Madrid a 28 de Noviembre de 1729, por D. Miguel Fernández Munilla. La fe de erratas de ambos tomos lleva fecha del 15 de Abril de 1730. Sigue luego el prólogo, 352 pág. de texto y 2 hojas sin numerar de tabla. Como se ve, suprime la dedicatoria de Cervantes y los versos preliminares.

T. II: 7 hojas prel., 370 pág. de texto y 2 hojas sin numerar, para la tabla.

Los preliminares contienen la portada, frontispicio, copia del que figura en el t. II de la edición de Bruselas de 1662, al cual siguen cinco desdichadas composiciones poéticas que llevan estos epígrafes: «Un Heredero del Académico de la Argamasilla, á quien se encargó la traducion de los versos citados al fin de el Tomo primero (reservando para tymbre de su familia la caja de plomo, en que estaban) los ofrece al Lector con la siguiente OCTAVA». «El Plañidor Ex-presidente de la Academia de la Argamasilla, en la muerte de el Hércules de la Mancha». «El Porfiado eruditissimo socio de la Argamasillesca Academia, previene a Sancho lo que debe practicar en la grave pérdida de su señor». «El Moscardon Académico célebre de la Argamasilla, al Borrico de Sancho Panza. Decimas.» «ElSecretario de la Academia da el parabien á Teresa Panza en la conversion de su marido. Soneto.»

A estas poesías, cuya paternidad según Hartzenbusch y D. M. Menéndez y Pelayo, pueden atribuirse a D. Diego de Torres Villarroel, sigue la misma aprobación de la *editio princeps* y el prólogo. También se suprime, como en la primera parte, la dedicatoria de Cervantes.

Tanto la parte tipográfica como el papel, dejan mucho que desear.

- 40.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || corregida, ilustrada, y añadida en esta ultima || por el original de su Autor con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas á la materia, || y aora ultimamente

con la Dedicatoria al mismo Don Quixote, escrita por su || Chronista, descubierta, y traducida con imponderable || desvelo, y trabajo. || TOMO PRIMERO. || Año (*Escudo del Librero: Dos águilas entrelazadas y con la corona imperial, emblema de las armas de la casa de Austria, en cuyo centro están las iniciales A. S.*) 1735. || (*Entre dos filetes de línea tirada*): Con licencia: En Madrid, por Antonio Sanz, y á su costa. || *Vendese en su Imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz.*

Dos tomos en 4.º. El primero de 8 hojas prel., 377 pág. de texto a dos columnas y 4 para tabla. Tomo II, 8 hojas prel., 403 pág. de texto, también a dos columnas, y 5 de tabla.

La portada a dos tintas, negra y encarnada.

Salvo algunas variantes que tomó de la edición de Bruselas de 1662, en todo lo demás sigue a la descrita anteriormente, con la agravante de muchas erratas nuevas. En los dos tomos, después de la portada, aparecen, en tamaño más reducido, los frontispicios de la mencionada edición de Bruselas.

La parte tipográfica y el papel son detestables, y las 44 láminas, copias algunas de la edición anterior, son malísimos dibujos grabados en madera. También como aquella suprime las dedicatorias de Cervantes y los versos preliminares.

Es la primera edición que no lleva estampados los tildes de supresión de *n* y de *e*.

41. VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha, || Compuesta || por || Miguel de Cervantes Saavedra, || Parte Primera. || Nueva Edición, corregida y ilustrada con diferentes || Estampas muy donosas, y apropiadas || a la materia, || (*Un florón con un sol en el centro.*) || En Leon de Francia, || A costa de J. y P. Bonnardel. || (*Un filete.*) M DCC XXXVI. || Con Licencia de los superiores.

Dos tomos en 8.º, conteniendo, además del texto, prólogos, sonetos, aprobaciones, licencias e índices. El texto sigue a la edición de Bruselas de 1662, de la cual se sacaron las láminas que fueron grabadas de nuevo por E. Diodati.

La impresión deja mucho que desear, el papel es mediano.

42.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || DON QUIXOTE || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes Saavedra. || En quatro tomos. || (*Entre filetes.*) Parte primera. Tomo primero. || En Londres: Por J. y R. Tonson. || M DCC XXXVIII.

4 tomos en 4.º mayor.

Tomo I: Frontispicio, dos portadas, una que corresponde al *Quijote* y otra a la vida de Miguel Cervantes Saavedra, escrita por D. Gregorio Mayáns y Siscar, Londres M DCC XXXVII; IV pág. conteniendo la Dedicatoria del mismo al Barón de Carteret, una hoja de tabla de materias de la Vida de Cervantes, Dedicatoria del editor a la Condesa de Montijo Embajadora en la corte de la Gran Bretaña que alcanza a otras cuatro páginas. Siguen VIII más que comprenden las Advertencias de D. Juan Oldfield sobre las estampas que contiene la obra y una hoja con el retrato de Cervantes, dibujado por G. Kent y grabado en cobre por Geo. Vertue, cuyo dibujo está inspirado en el prólogo de la «Novelas ejemplares». A estos preliminares sigue *La Vida de Miguel de Cervantes*, que termina en la página 103. Nueva numeración: XX pág. conteniendo el prólogo y versos, 2 hojas para la tabla de este tomo y 296 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II; Portada, hoja en blanco, dos para tabla de capítulos y 333 páginas del resto del texto de la Parte primera.

T. III: Portada, VII pág. conteniendo el prólogo, 5 de tabla y 311 del texto de los XXXII primeros capítulos de la Parte segunda.

T. IV: Portada, 6 pág. de tabla y 368 que acaban el texto de la Parte segunda. Suprime las dedicatorias de Cervantes.

Aunque algunas veces sigue el texto de la segunda edición de Cuesta de 1605, las más copia a las de Bruselas de 1607, 1611 y 1662, particularmente la primera; así se desprende de las siguientes variantes:

SEGUNDA EDICIÓN CUESTA (1605)

PRÓL. no vea sus faltas
al rey mato
pues ni eres su pariente
de la innumerabilidad
¿cómo quereis vos que no

pensado lo que diria
todo el *mucho* tiempo
de los sonetos

BRUSELAS, 1607.—LONDRES, 1738

PRÓL. no vea sus faltas *y simplezas*
al rey *malo*
que ni eres su pariente
de la *innumerabilidad*
¿cómo quereis vos (le dije yo)
que no
pensando lo que *escribiria*
todo el tiempo
de sonetos

PRÓL. el más ingenioso acertare
y el risueño
VERSOS Del donoso Poeta entreverado,
a Sancho Panza y Rocinante
A Sancho Panza
CAP. I Primera Parte del Ingenioso Hi-
dalgo Don Quijote de la Man-
cha

el más ingenioso *acertará*
y *que* el risueño
VERSOS Del donoso Poeta entrevirado
a Sancho Panza y Rocinante
(Omite A Sancho Panza.)
CAP. I Vida y Hechos del Ingenioso
Hidalgo Don Quijote de la
Mancha. Parte Primera. (Así
lee la edición de Bruselas de
1662 y la de Londres de 1735)

Sin embargo, estas variantes no quieren decir que siguió al pie de la letra el texto de las citadas ediciones, puesto que en muchos casos, como sucede en los capítulos XXIII y XXV con motivo del robo del rucio, se aparta de ellas para seguir a la Cuesta 2.^a, y en otros las corrige a su manera, pudiendo decir, sin pecar de indiscretos, que Pedro Pineda que corrigió el texto, fué el primer innovador del *Don Quijote*.

A pesar de las libertades que se tomó el corrector, libertades que algunas veces llegan a alterar el texto, es la presente edición la más suntuosa de cuantas se publicaron hasta 1738, pudiendo decir que a Inglaterra pertenece la gloria de haber impreso la primera edición de lujo, adornada con 68 láminas de gran tamaño que fueron dibujadas por J. Vanderbank, 65 grabadas por Van der Gucht y las otras por Bern. Baron, Geo. Vertue y Claude du Bosch.

La parte tipográfica es hermosa y el papel superior.

(El ejemplar que poseo es a grandes márgenes, encuadernado en piel jaspeada, cantos, cortes y filetes dorados).

43.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quijote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, ilustrada, y añadida con quarenta y quatro || Laminas muy apropiadas a la materia. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || *Grabado: copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662.* || Con Licencia. En Madrid: A costa de Juan de San Martin. || Se hallará en su casa en la Imprenta de la Calle de la Montera. || Año de M.DCC.XLI.

Dos tomos en 4.º. Portada a dos tintas, negra y encarnada.

Es esta edición copia exacta de la impresa en Madrid en 1735, por Antonio Sanz, con la misma dedicatoria del Chronista a Don Quixote y las

cinco estrambóticas composiciones poéticas. La licencia a Juan de San Martín, por una vez, es de 8 de Junio de 1741; la tasa no lleva fecha, y las fees de erratas, a 22 de Noviembre del citado año.

Lo más notable es la corrección que se estampó en el cap. XLV de Parte segunda: «Si la sentencia que se referirá después de la bolsa de ganadero», con lo cual desaparece la contradicción del texto.

La parte tipográfica es malísima y el papel peor; los grabados copias también de la mencionada edición, son tosquísimos y borrosos.

44.—VIDA Y HECHOS || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes || Saavedra. || Con muy bellas Estampas, gravadas sobre || los Dibujos de Coypel, primer Pintor || de el Rey de Francia. || En quatro tomos. || Tomo primero. || (*Canastillo de frutas.*) || EN HAIA. || Por P. Gösse y A. Moetjens. || M.DCC.XLIV.

Cuatro tomos en 8.º pequeño. (Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

T. I: Retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Folkema, portada, Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayáns y Siscar, dedicatoria del mismo al Barón de Carteret, tabla de materias y 175 páginas del texto de la Vida de Cervantes; XVI páginas conteniendo el prólogo, versos preliminares, 2 hojas de tabla, 224 páginas de texto de los XXI primeros capítulos y 3 láminas.

T. II: Portada, 2 hojas de tabla, 406 páginas de texto que termina en el capítulo XLVII y 3 láminas.

T. III: Portada, 2 hojas de tabla y 414 páginas, de las cuales 71 comprenden y acaban el texto de la Parte primera, y las restantes, pertenecen al prólogo y a los XXXII capítulos de la Parte segunda. Contiene 8 láminas.

T. IV: Portada, 2 hojas de tabla, 407 páginas de texto y 10 láminas.

Sigue, salvo ligeras variantes, la edición de Londres de 1738, pero suprimiendo la dedicatoria a la Condesa de Montijo y la advertencia de Oldfield sobre las estampas. También como aquélla suprime las dos dedicatorias de Cervantes.

A la esmerada impresión, hecha con tipos finos y claros sobre excelente papel, supieron los editores unir la belleza de las láminas de Coypel, graba-

das en cobre expresamente para esta edición, por J. Folkema, y algunas, por S. Fokker y P. Tanjé.

- 45.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quijote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra || Nueva Edición, || corregida e ilustrada con quarenta y quatro laminas || muy apropiadas a la materia, y añadida aora nuevamente la Vida de su Autor || Miguel de Cervantes Saavedra, escrita por D. Gregorio || Mayáns y Siscar, Bibliothecario del Rey N. S. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quijote || (*Copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662*). || Con Licencia. En Madrid: En la Imprenta de Juan de S. Martin, y a su costa. || Se hallará en su Librería, Calle de la Montera. Año de 1750.

Dos tomos en 4.º Portadas a dos tintas, negra y encarnada

T. I: Portada. Dedicatoria de Cide Hamete Benegeli a Don Quijote.—Prólogo de Cervantes.—Licencia del Ordinario, sin fecha.—Al Libro de Don Quijote de la Mancha, Urganda, la Desconocida.—Sonetos de Amadís de Gaula y Don Belianís de Grecia a Don Quijote.—La Señora Oriana, a Dulcinea.—Gandalin a Sancho Panza.—Advertencia del Librero al Lector.—Portada de la vida de Cervantes.—Dedicatoria de Don Gregorio Mayáns al Barón de Carteret.—Censura de Fr. Juan de la Concepción, Madrid a 9 de Septiembre de 1750.—Suma de la Licencia del Consejo.—Certificación del Corrector, firmada por el Lic. Don Manuel Licardo de Ribera. Suma de la Tassa e índice de la Vida de Cervantes. Después de estos preliminares, siguen 72 páginas a dos columnas, con la Vida de Cervantes, 377 de texto de la Primera parte del Quijote y 3 más sin numerar, para tabla.

T. II: Portada.—Sonetos de Orlando, El Cavallero del Febo y Solisdan y el Diálogo entre Babiaca y Rocinante que se suprimió en la Parte primera; las cinco desdichadas composiciones de la edición de 1730, la misma Licencia del tomo I, Aprobación de Marquez Torres, Fee de erratas, Suma de la Tassa y prólogo de Cervantes.—403 páginas de texto a dos columnas y 4 más sin numerar para la tabla.

Copia de la edición de 1741 del mismo editor, y como aquélla, pésimamente impresa en mal papel y con láminas muy borrosas. Aunque en la portada de la Vida de Cervantes, por Mayáns, se dice cuarta edición, es la primera del Quijote que en España imprimió dicha biografía.

- 46.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Qvixote de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, ilustrada, || y añadida con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas || á la materia. || TOMO PRIMERO. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || (*Grabado: copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662*). || Con Licencia. En Madrid: A costa de Don Pedro Alonso y Padilla, || Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se halará en su Imprenta, || y Librería. Año de M. DCC.L.

Dos tomos en 4.º—Contienen, además del texto de ambas partes, dedicatoria del Chronista, licencia, tasas, prólogos, sonetos, décimas, fe de erratas, aprobación y tablas. Tomó por modelo la edición de Juan de San Martín de 1741, y las láminas, toscamente grabadas, son copias de la de 1730, impresa a costa de Juan Antonio Pimentel.

- 47.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, corregida, e ilustrada || con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas á la materia, || y es la impresion mas añadida que ay. || Tomo Primero. || Dedicado al mismo Don Quixote || por su Chronista. || (*El mismo grabado que en la edición anterior.*) || Con Licencia. En Madrid: A costa de D. Pedro Alonso y Padilla, || Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se hallará en su Imprenta, || y Librería. Año de M.DCC.LI.

Dos tomos en 4.º—Contienen, además del texto, sonetos, dedicatoria del Chronista, licencia, fe de erratas, tasa, prólogo, aprobación y tablas.

Puede decirse que es una copia de la edición de San Martín del año anterior, y como en aquella, se añadió la Vida de Cervantes escrita por Mayans y las cinco composiciones atribuidas a Torres Villarroel; también suprime, como la mencionada edición, las dos dedicatorias de Cervantes. Los grabados son malísimos y peor la impresión.

48.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quijote || de la Mancha, || compuesta || por Miguel de Cervantes || TOMO I || Dedicado al mismo Don Quixoté. || (*Florón.*) || Con Licencia. || (*Un filete.*) || Barcelona: por Juan Jolis Impresor. Sin fecha (1755?).

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

T. I: 14 hojas sin numerar, conteniendo la portada.—Al valiente y andante Don Quijote de la Mancha, por Cide Hamete Benegeli su Chronista; versos de Urganda, sonetos de Amadís, D. Belianis, la Señora Oriana y el de Gandalin, suprimiendo los de Orlando Furioso, el del Caballero del Febo y el de Solisdan. También suprime las décimas del Donoso poeta entreverado y la de Rocinante, y el Diálogo de éste con Babiaca.—Licencia firmada por Don Juan de Pañuelas, Madrid, a veinte y uno de Mayo de 1755.—Fee de erratas, en 20 de Julio del mismo año; Suma de la tassa, advertencia del editor y prólogo. A estos preliminares siguen 363 pág. de texto de los primeros XXVII capítulos y 4 más sin numerar para la tabla.

T. II: Portada, una hoja con la licencia, fe de erratas, suma de la tassa, 402 pág. del resto del texto de la primera parte y tabla.

T. III: 8 hojas comprendiendo la portada, aprobación de la edición de Madrid de 1615, licencia, fe de erratas, suma de la tassa y prólogo.—374 páginas de texto de los XXXII primeros capítulos de la segunda parte, al que siguen los sonetos que suprime la primera y tabla.

T. IV: Portada, una hoja con la licencia, fe de erratas, suma de la tassa, 447 pág. de texto y 6 sin numerar de tabla.

Al fin de los tomos III y IV, van las desdichadas composiciones atribuidas a Diego de Torres Villarroel, estampadas por vez primera en la edición de Madrid de 1730. Suprime las dos dedicatorias de Cervantes.

Sigue el texto de la edición de San Martín, de la que copia también las estampas, grabándolas de nuevo en tamaño más reducido, pero tan toscamente, que no merecen el nombre de tales. Sin embargo, la impresión y el papel son algo mejores.

«He determinado, dice el editor, dividirla en cuatro tomitos en octavo, para mejor comodidad de los lectores», siendo por tanto, el primero que introdujo tal innovación en España.

- 49.--Vida y Hechos || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta por || Miguel de Cervantes || Saavedra || Con muy bellas Estampas, gravadas sobre || los Dibujos de Coypel, primer Pintor || de el Rey de Francia. || En quatro tomos || Tomo primero. || (*Primoroso grabado representando la Verdad envuelta en nubes*). || En Amsterdam y en Lipsia, || Por Arkste'e y Merkus || .MDCCLV.

Cuatro tomos en 8.º pequeño. Portadas a dos tintas, negra y encarnada, las cuatro con diferentes florones.

T. I: Retrato de Cervantes, dibujado por Kent y grabado por Folkema; 7 pág. prel. que comprenden la portada, dedicatoria de la Vida de Cervantes, por Mayans, y 175 pág. del texto de la misma. Vienen luego VI prel. conteniendo el prólogo y versos, 2 hojas sin numerar para la tabla y 224 pág. de los XXI primeros capítulos.

T. II: Anteportada, portada, 2 hojas de tabla y 406 pág. de texto que alcanza hasta el capítulo XLVI.

T. III: Anteport., portada, 2 hojas de tabla y 414 pág. de texto, acabando el de la primera parte en la 71.

T. IV: Anteport., portada, 2 hojas de tabla y 407 pág., conteniendo el resto del texto de la segunda parte.

Es una bonita y bien impresa edición, copia exacta de la que se imprimió en la Haya en 1744, con las mismas láminas y con igual división de libros y supresión de las dos dedicatorias de Cervantes.

- 50.--VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Tomo I. || Dedicado al mismo D. Quixote. || (*Florón.*) || Tarragona: En la Imprenta de Joseph || Barber, Año 1757.

Cuatro tomos en 8.º pequeño, conteniendo, además del texto, dedicatoria del Chronista a D. Quixote, sonetos, licencias, fe de erratas, tassas, aviso del impresor, prólogos, aprobación y tablas.

Sigue a la edición de Barcelona publicada en 1755 por Juan Jolis, pero de impresión y papel peor y tipos más pequeños. Las copias de las láminas también son malísimas y borrosas.

51.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Cavallero || D. Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Tomo I. || Dedicado al mismo Don Quixote || (*Florón.*) || Con Licencia. || (*Filete*). || Barcelona: Por Juan Jolis Impresor.—Sin fecha (según D. Juan Cortada :1762.)

Es una copia a plana y renglón de la edición de 1755 del mismo impresor, con la única variante que se estampó ya con las *ss* modernas en vez de las antiguas que figuran en aquella.

52.—VIDA, Y HECHOS || del Ingenioso Caballero || D. Quixote de la Mancha, || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion. || Corregida, e ilustrada con quarenta || y quatro Laminas muy apropiadas a la materia, y es la || impresión mas añadida que hay. || Tomo primero. || Dedicado al mismo D. Quixote por su Chronista. || (*Copia del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662*). || Con Licencia: En Madrid. En la Imprenta de Andrés Ramirez, a expensas de || D. Pedro Joseph Alonso y Padilla, Librero de Camara del Rey. Año 1764. || Se hallará en su Imprenta y Libreria, calle de Santo Tomás junto al Contraste.

Dos tomos en 4.º, impresos a dos columnas, copia exacta, pero en papel mejor, de la edición del mismo editor de 1751.

53.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Cavallero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || repartida en cuatro tomos en octavo || para la mayor comodidad: corregida, é ilustrada con quarenta y quatro estampas; añadida la Vida de su Autor, es || crita por Don Gregorio Mayans y Siscár, Biblio || thecario del Rey N. S. || Tomo primero. || Dedicado al mismo Don Quixote. || (*Florón.*) || Con Licencia. En Madrid, año de 1765, en la || Imprenta de Manuel Martin, Calle de la Cruz, || donde se hallará. || *A costa de la Hermandad de San Juan Evange- || lista de Impresores de esta Corte.*

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

T. I: Anteport. con la copia reducida del frontispicio de la edición de Bruselas de 1662; Al valiente andante Don Quixote de la Mancha, por su Chronista; Licencia del Ordinario, versos de Urganda, sonetos, el Impresor al Lector: Licencia suscrita por D. Joseph de Zarza, en Madrid, a 7 de Diciembre de 1761; Prólogo de Cervantes, portada e índice de materias de la Vida del mismo, escrita por Mayans, 166 pág. de texto de la misma obra, 278 del texto de los XXII capítulos primeros del *Quixote*, y 3 más sin numerar para la tabla.

T. II: Anteport. (la misma que la anterior); portada, Licencia y 538 páginas que acaban el texto de la parte primera.

T. III: Anteport. con la copia reducida del frontispicio del t. II de la mencionada edición de Bruselas; portada, los sonetos de Orlando, del Caballero del Febo y de Solisdan y el Diálogo entre Babieca y Rocinante que se omitieron en la parte primera; las composiciones atribuidas a D. Diego de Torres Villarroel, prólogo, 466 pág. de texto que comprenden hasta el capítulo XL, y 4 sin numerar para la tabla.

T. IV: La misma anteport. del tomo anterior, portada, 395 pág. de texto y 6 sin numerar para la tabla.

Aunque dividida en cuatro tomos, se arregló según la edición de San Martin de 1750, pero suprimiendo las censuras y principios de la Vida de Cervantes y la dedicatoria de Mayans al Barón de Carteret. También suprime las dedicatorias de Cervantes.

Impresión y papel medianos.

- 54.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quijote || de la Mancha. || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edicion, || repartida en quatro tomos en octavo || para la mayor comodidad: corregida é ilustrada con qua- || renta y quatro estampas; añadida la Vida de su Autor, || escrita por Don Gregorio Mayans y Siscar, Biblio- || thecario del Rey N. S. || Tomo primero. Dedicado al mismo Don Quijote. || (*Diferente florón que en la edición anterior.*) || MADRID MDCCLXV. || (*Un filete*) En la Oficina de D. Manuel Martin, y á sus || expensas, calle de la Cruz, donde se hallará. || (*Otro filete.*) || Con las licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

T. I: Dedicatoria a Don Quijote por su Chronista Cide Hamete Benengeli, versos, el Impresor al Lector, prólogo de Cervantes (todo sin numerar), Vida de Cervantes por Mayans que abarca 166 pág., 278 de texto y 6 de tabla.

T. II: Licencia suscrita por J. A. de Zarza, 517 pág. de texto, incluyendo los epitafios y sonetos de las Academias de Argamasilla, y 5 de tabla.

T. III: Prólogo de Cervantes, 408 pág. de texto y 9 de tabla.

T. IV: 387 pág. de texto y 4 de tabla.—44 estampas entre los cuatro tomos.

Sigue esta edición a la segunda de Cuesta de 1605. Tanto por su portada como por las correcciones ortográficas, que son muy notables, no puede confundirse con la impresa a costa de la hermandad de San Juan Evangelista por Manuel Martín. Es la primera en que *Quijote* se escribe con j, prioridad que D. Leopoldo Rius, sin duda por desconocer esta edición, atribuye a la que publicó el citado impresor en 1777.

- 55.—Vida y hechos || del Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || Por M. de Cervantes Saavedra. || Nueva Edición. || Parte primera. || (*Un filete.*) || En Amberes. || Por los Herederos de la Viuda de C. Verdussen. || MDCCLXX.

Cuatro tomos en 8.º, conteniendo, además del texto, parte de los versos preliminares y 32 láminas sacadas de la edición de Bruselas de 1662. Los tomos llevan numeración correlativa.

Está arreglada según el texto de la edición de Amberes de 1697, el cual corrige en algunos pasajes; suprime las dedicatorias y prólogos de ambas partes, los versos de Urganda y los sonetos de Amadís, D. Belianís y Orlando. Es edición de surtido, impresa con tipos pequeños y borrosos sobre papel detestable.

- 56.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha, || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edición || Corregida, é ilustrada con varias Láminas finas, || y la Vida del Autor. || (*Grabado: Un alfabeto iluminado por los rayos de Febo, rodeado del lema «vis bene con-*

junctis» y de trofeos pastoriles. || MADRID MDCCLXXI. || (*Entre filetes*): || Por D. Joachin de Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. || Con las Licencias necesarias. || A costa de la Real Compañía de Impresores, y Libreros del Reyno.

Cuatro tomos en 8.º.

T. I: 427 pág. conteniendo: Frontispicio, portada, dedicatoria del cronista Cide Hamete Benengeli a D. Quixote, versos, prólogo, índice, Vida de Cervantes por Mayans y el texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Portada, índice, 480 pág. que concluyen el texto de la parte primera.

T. III: Frontispicio, 509 pág. que comprenden la portada, las composiciones poéticas atribuidas a D. Diego Torres Villarroel, aprobación de la edición de 1615, índice, prólogo y el texto de XXXVIII capítulos.

T. IV: Portada, índice, 461 pág. que terminan el texto de la parte segunda.

La numeración de capítulos es correlativa, concluyendo la parte primera en el LII y empezando la segunda en el LIII, cuya numeración, por error, termina en el CXXVII.

Bella edición, digna de la fama del eminente tipógrafo Ibarra, quien tuvo el acierto de imprimirla con tipos hermosos y claros sobre excelente papel, y de emplear las *ss* modernas en vez de las antiguas. Las 31 láminas y los 2 frontispicios que la adornan, son dibujo de J. Camarón grabados por M. Monforte.

57.—Vida, y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha. || Compuesta || Por Miguel de Cervantes Saavedra || Corregida, é ilustrada con varias Láminas || finas, y la Vida del Autor. || Tomo primero. || (*El mismo grabado que en la edición anterior.*) || Madrid MDCCLXXVII. || (*Entre filetes*): En la Imprenta de D. Antonio de Sancha. || Con las Licencias necesarias. || A costa de la Real Compañía de Impresores, y || Libreros del Reyno.

Cuatro tomos en 8.º, reimpresión exacta de la edición anterior, hecha a expensas de la misma Compañía de Impresores, y como aquella, impresa según el texto de la de 1765, pero con nuevas erratas, con los mismos tipos y papel, pero con mayores márgenes.

58.—Vida y Hechos || del INGENIOSO CABALLERO || Don Quijote || de la Mancha || Compuesta || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edición. || Repartida en quatro Tomos en octavo para || la mayor comodidad: corregida é ilustrada || con quarenta y quatro estampas: añadida la || vida de su Autor, escrita por D. Gregorio || Mayans y Siscar, Bibliotecario del || Rey N. S. || TOMO I. || Dedicado al mismo D. Quijote. || (*Dos filetes.*) || En Madrid, en la Imprenta de D. Manuel || Martin, donde se hallará. Año de 1777. || (*Filete.*) || Con las Licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición de 1765 del mismo impresor, estampándose como en aquella Don *Quijote* en vez de *Quirote* y usando las ss modernas. La portada carece de florón.

59.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha. || etc... || || || Madrid: MDCCLXXVII. || En la Imprenta de D. Manuel Martin, || calle de Cruz, donde se hallará. || Con las Licencias necesarias.

Cuatro tomos en 8.º Reimpresión exacta de la edición anterior, con estas variantes en la portada: *Ingenioso Caballero* que en la otra está impresa en mayúsculas; *Quijote* con la j muy distinta; la fecha, en aquélla, 1777 y en ésta, M. DCC. LXXVII., con la añadidura de calle de la Cruz. Los tomos III y IV llevan fecha de MDCCLXXVIII.

60.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva Edición || corregida || por la Real Academia Española. || Parte primera. || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || por Don Joaquín Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia. || MDCCLXXX.

Cuatro tomos en 4.º mayor.

T. I: Frontispicio dibujado por Antonio Carnicero y grabado por Fernando Selma.—Portada.—Prólogo de la Academia Española: pág. I a la

XIV.—Hoja para la Licencia de S. M., comunicada a la Academia por el Marqués de Grimaldi, fecha de 14 de Marzo de 1773.—Retrato de Cervantes, dibujado por J. del Castillo y grabado en cobre por Carmona.—*Vida de Cervantes y Análisis del Quijote*, por D. Vicente de los Ríos, seguido de su *Plan cronológico* y de las *Pruebas y documentos* que justifican la Vida, ocupando todo ccii pág.—La *Dedicatoria al Duque de Béjar*, prólogo, versos preliminares y tabla de capítulos, abarcan desde la pag. CCii hasta la CCXXiV. Sigue un precioso mapa de una porción del Reyno de España que comprende los parages por donde anduvo Don Quixote, y los sitios de sus aventuras, delineado por D. Tomás Lopez, Geógrafo de S. M., según las observaciones hechas sobre el terreno, por D. Joseph Hermostilla, Capitan de Ingenieros.—199 páginas: 195 pertenecen al texto de los XXI primeros capítulos, una en blanco y tres para variantes de este tomo. Va adornado, además del frontispicio, con 6 láminas.

T. II: Frontispicio del t. I, una hoja de tabla, 418 pág. de las cuales 412 pertenecen al resto del texto de la Parte primera y las otras a las variantes de este tomo. Además del frontispicio, adornánle 9 láminas.

T. III: Frontispicio dibujado por Pedro Arnal y grabado en cobre por Juan de la Cruz, portada, XIV pág. preliminares conteniendo: Principios de la primera edición (1615), Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo al lector y tabla.—306 páginas, 303 comprenden el texto de XXXIII primeros capítulos de la Parte II, una en blanco y dos de variantes. Adornánle 7 láminas.

T. IV: El mismo frontispicio del t. III, portada, una hoja de tabla, 346 páginas, 341 que terminan el texto de la Parte II, una en blanco y las restantes de variantes de este tomo. Además del frontispicio contiene 9 láminas.

Para el texto de la Parte primera se sirvió la Academia de la segunda edición de Juan de la Cuesta (1605), única conocida entonces y tenida por primera, a la que corrige en algunos casos, y en otros, aceptó las enmiendas de la impresión de 1608 del mismo impresor. Para la Parte segunda tomó por modelo la edición Príncipe, aceptado varias de las correcciones y variantes de las impresiones de Valencia (1616), y Londres (1738), y añadiendo otras tan docta corporación, la cual se esmeró mucho en corregir las erratas de imprenta y faltas de puntuación de los textos que siguió, consiguiendo con tales enmiendas que sea el de esta edición, el más correcto y depurado de cuantos se publicaron en los siglos XVII y XVIII; pero no tan expurgado como debiera y era de esperar del primer Cuerpo literario de España.

Con muy buen acuerdo empezó la Academia Española por donde debía empezar, esto es, adoptando el título de *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha*, que fué el que escribió Cervantes, y no el de *Vida y Hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha* que se puso en la edición impresa en Bruselas en 1662, título que se estampó en todas las ediciones (excepto la de la Imprenta Real, 1668) que se publicaron hasta 1777-78, última que salió a luz de las prensas de D. Manuel Martín.

Otra de las innovaciones introducidas fué dividir toda la obra en dos partes en vez de cuatro que contiene el primer tomo. «Esta división, dice la Academia, parece que desagradó despues al autor, pues no quiso continuarla en el segundo tomo; antes bien le intituló: *Parte segunda* sin otra división que la de capítulos: de donde puede muy bien inferirse que su intención después de haber publicado el tomo primero, fué dividir toda su obra en solas dos partes con sus capítulos correspondientes. Por esto, y por evitar la disonancia que causaria, y ver en una misma obra repetirse la parte segunda a continuación de la quarta, ha parecido conveniente omitir la división en quatro partes de la primera edición, dividiendo toda la obra en dos partes, y cada parte en sus capítulos correspondientes, siguiendo en todo lo demás dicha edición, pues se han conservado en esta hasta los principios de aquella, como son licencias, aprobaciones y dedicatorias».

«Aunque el principal cuidado de la Academia ha sido dar al Público un texto del Quixote puro y correcto, ha procurado tambien, que lo material de la impresión y sus adornos se hiciesen con todo el primor y magnificencia posible, y que todo lo necesario para ella se trabajase dentro de España, y por artifices Españoles. El papel se mandó hacer en Cataluña en la fábrica de Josep Llorens. Se hicieron tres fundiciones nuevas de letra destinadas precisamente para esta obra, con las matrices y punzones trabajados en Madrid por Don Gerónimo Gil para la imprenta de la Biblioteca Real, y franqueadas a la Academia por Don Juan de Santander, del Consejo de S. M. su Bibliotecario Mayor y Académico supernumerario. La impresión se ha hecho en casa de Don Joaquín Ibarra impresor de Cámara de S. M. y de la Academia, quien antes de ahora tenia muy acreditada dentro y afuera de España su sobresaliente habilidad en el arte de la imprenta con las buenas ediciones que han salido de su oficina, y particularmente con la excelente y magnífica del Salustio hecha a expensas del Serenísimo Señor Infante Don Gabriel».

Dice D. Leopoldo Rius que el número de láminas que adornan esta edición, además de los 4 frontispicios, es de 29, lo cual hace sospechar que se

equivocó, o que el ejemplar que tuvo a la vista estaría incompleto por lo que toca a las láminas, pues el que poseemos y hemos cotejado, contiene, además de los 4 frontispicios, 31 láminas, 15 en la Parte primera y 16 en la segunda, de las cuales 19 fueron dibujadas por Antonio Carnicero, 7 por Joseph del Castillo, 2 por Bernardo Barranco, 1 por Joseph Brunete, 1 por Gerónimo Gil y otra por Gregorio Ferro, siendo admirablemente grabadas por Francisco Muntaner, J. Joaquín Fabregat, Fernando Selma, Joaquín Ballester, Manuel Salvador Carmona, Pedro Pascual Moles, Juan Barcelón y Gerónimo A. Gil. De los 4 frontispicios, los que van en los tomos primeros son dibujos de Antonio Carnicero, grabados por Fernando Selma, y los que figuran en los últimos, fueron dibujados por Pedro Arnal y grabados por Juan de la Cruz. Para acrecentar más el valor artístico de esta edición, se estamparon hermosas viñetas en las cabeceras y remates de los capítulos, que fueron dibujadas por Antonio Carnicero, R. Ximeno y Cuesta, y las grabaron Juan Minguet, S. Brieva, M. Brandi, J. Palomino y Juan de la Cruz. El retrato de Cervantes, que sigue después del prólogo de la Academia, es copia del que regaló el Conde del Aguila a dicha corporación; fué dibujado por J. del Castillo y grabado por Manuel Salvador Carmona.

El ejemplar que queda descrito, de anchas y espaciosas márgenes, encuadernado con piel jaspeada, filetes, cantos y cortes dorados, es bellissimo; forma parte de la Biblioteca del Sr. Cortejón, hoy propiedad nuestra.

- 61.—HISTORIA || del famoso cavallero || Don Quixote de la Mancha. || Por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Primera parte. Primero tomo. || (*En forma circular: el emblema del escudo Post tenebras spero lucem.*) || En Londres: Se hallarán en las Librerías de B. White, P. Elmsley, T. y T. Payne, y J. Robson. M.DCC.LXXXI.

Seis tomos en 4.º, en tres volúmenes.

T. I: Anteportada que dice: «Historia || del famoso cavallero || Don Quixote de la Mancha: || por || Miguel de Cervantes Saavedra. || Con || anotaciones, índices, y varias lecciones: || por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. S. S. A. L. || En seis tomos. || ».—Portada.—Una hoja con un artístico grabado y la dedicatoria de Bowle, en inglés, al lord Conde de Huntington.—Mapa de España y Africa, acomodado a la Historia de Don Qui-

xote de la Mancha.—XX pág. preliminares conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—544 pág. de todo el texto de Primera parte, 4 sin numerar para tabla y otra de erratas.—Después de la pág. 256, fin del cap. XXVII, hay esta portada: «Historia del famoso cavallero Don Quixote..... Primera parte. Segundo tomo. (Escudo: Pos tenebras etc.) En Salisbury: En la Imprenta de Edvardo Easton. M.DCC.LXXXI.» A pesar de esta portada, la numeración es seguida.

T. III: Portada, la misma del tomo segundo que se acaba de describir. VIII hojas con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo. Una hoja con un facsímile de Cervantes, 572 pág. conteniendo todo el texto de la Segunda parte, y 6 sin numerar para tabla.

En el ejemplar que tenemos a la vista, después de la pág. 384, fin del cap. XLIX, y no entre las páginas 266 y 267 como el que describe Rius, hay otra portada igual que dice: *Segunda parte. Quarto tomo*, sin que exista división ni interrupción de páginas ni de firmas.

T. V: Portada que dice: Anotaciones || a la || Historia || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. SS. A. L. || || En Salisbury: || En la Imprenta de Edvardo Easton. || M.DCC.LXXXI. Anotaciones a la primera parte que ocupan 157 páginas. Anotaciones a la segunda parte, llenando otras 167 pág. con nueva numeración; en las dos últimas, breve prólogo de D. Juan Bowle, fechado en 26 de Octubre de M.DCC.LXXX.—Portada: «Indices || de nombres propios, || de palabras mas notables, || y varias lecciones, || en entrambas partes de la || HISTORIA || de || Don Quixote de la Mancha. || Por el Reverendo || D. Juan Bowle, A. M. S. S. A. L. || || En Salisbury: || En la Imprenta de Edvardo Easton, a costa del Editor. || M.DCC.LXXXI.

XXII pág. Las XIV primeras comprenden el prólogo del editor (D. Juan Bowle), y las restantes, lista de autores citados en las Anotaciones; dicho prólogo tiene fecha del 23 de Abril, por la *Fiesta de San Jorge*, año de 1781. Vienen 2 hojas sin numerar conteniendo una lista de subscriptores, III pág. con el prólogo a los índices, también de D. Juan Bowle y con la misma fecha que el anterior, y una pág. con las abreviaturas y palabras ilustradas en las Anotaciones que no se hallan en los Indices. Siguen 230 páginas sin numerar; 45 comprenden índice de nombres propios, por orden alfabético, de la primera parte del Quixote; 13 de nombres propios de la segunda; 10 de nombres propios contenidos en ambas partes; 71 de índice de palabras principales que se hallan en la primera parte; 76 de las palabras principales de la segunda parte; 15 de algunas variantes de las ediciones de

Cuesta, 1605, 1608 y 1615; Valencia, 1605 y 1616, y Londres, 1738. En la mitad de la última página, las erratas.

Para el texto tomó por modelo las ediciones segunda y tercera de Juan de la Cuesta (1605 y 1608), para la primera parte, particularmente la última de la que se aparta raras veces. Para la segunda, siguió a la Príncipe y a las impresas en Valencia y Londres en 1616 y 1738 respectivamente.

Aunque sus *Anotaciones* no son un verdadero y extenso comentario, puede decirse sin rebozo alguno, que el meritísimo D. Juan Bowle fué el primer comentador del *Quijote*, y el que aportó las materias para los comentarios de Pellicer, Arrieta, Clemencin, Bastús, Aribau y otros comentadores de la sin par novela; a él cabe, pues, la gloria de haber sido el primero de interpretar y facilitar la inteligencia de los pasajes oscuros y escabrosos, de los modismos, de la fraseología caballeresca y de la infinidad de palabras, de poco uso hoy, que se encuentran en sus inmortales páginas.

La parte tipográfica de esta edición es esmeradísima y merece todas las alabanzas. Cada portada va encerrada en un marco con trofeos y escenas del *Quijote*. El ejemplar descrito, perteneciente a la Biblioteca del Sr. Cortejón, encuadernado con rica piel jaspeada, con cantos y cortes dorados, es bellissimo.

- 62.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edición || corregida || por la Real Academia Española. || Parte Primera || Tomo I. || Con superior permiso: || En Madrid || Por D. Joachin Ibarra Impresor de Camara || de S. M. || y de la Real Academia || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Portada, una hoja sin numerar con la Licencia de S. M. firmada por D. Manuel de Lardizábal, en Madrid a 13 de Mayo de 1782. Prólogo de la Academia y erratas que abarcan VI pág. Retrato de Cervantes, copia del de la primera edición académica. *Vida de Miguel Cervantes Saavedra y análisis del Quijote* que comprende cccxxxviii pag.—Principios de la primera edición, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla, desde la pág. cccxxxix hasta la ccclxv.—274 pág. del texto de XXI primeros capítulos, 6 de variantes y el *Mapa de una porción del Reyno de España*.

T. II: Portada, IV pág. de tabla, 588 que terminan el texto de la Parte primera y 14 de variantes.

T. III: Portada, XXII pág. conteniendo los principios de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla.—432 pág. de texto y 5 de variantes.

T. IV: Portada, VI pág. de tabla y fe de erratas, 484 que terminan el texto de la Parte segunda y 8 de variantes.

He aquí lo que dice la Academia respecto de esta impresión: «El general aplauso, con que fué recibida la edición de Don Quixote publicada por la Academia en quatro tomos en cuarto real el año de 1780, la hizo pensar desde luego en repetir la impresión, de suerte que el Público pudiese tenerla por un precio moderado, respecto a que el de la primera no pudo ser tan cómodo como la Academia hubiera querido, por el grande costo que tuvo.

Con este fin publica ahora la presente edición en quatro tomos en octavo y de letra menor; pero sin haber omitido nada de lo que se puso en la grande, como es el Juicio crítico o Análisis del Quixote, el Plan cronológico de sus viages, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, escrito todo por el difunto Teniente Coronel Don Vicente de los Rios..... La correccion se ha hecho con igual cuidado que en la grande. Para la primera parte se tuvieron presentes la primera edición hecha en Madrid por Juan de la Cuesta el año de 1605, y la segunda hecha también en Madrid y por el mismo impresor año de 1608. El texto se arregló a la primera, y se conservaron las variantes de la segunda, aun aquellas que no son substanciales, y que solo varían en la pronunciacion por la mudanza o substraccion de alguna letra..... La segunda parte de ella no la publicó Cervantes hasta diez años después de la primera. Para su correccion se tuvieron presentes la primera hecha en Madrid por Juan de la Cuesta año de 1615, y la segunda hecha en Valencia por Pedro Patricio Mey año de 1616. El texto se arregló a la de Madrid, y se conservaron las variantes de la de Valencia..... La Academia con el deseo de publicar quanto antes esta edicion y poderla dar con la mayor comodidad posible, había pensado hacerla sin láminas. Pero reflexionando despues, que acaso no parecería bien al Público, acostumbrado ya a ver siempre la Historia de D. Quixote con láminas, resolvió ponérselas, y que fuesen bien trabajadas, a cuyo fin se valió para los dibujos de Don Isidoro y Don Antonio Carnicero, Profesores que tienen bien acreditada su habilidad, y para el grabado de los mas diestros grabadores, cuyos nombres se ven en las mismas estampas.....

Para los asuntos de estas... pareció conveniente no repetir las que se pusieron en la edición grande, y así se han variado en esta casi todas a excepción de una ú otra, creyendo que esta variedad no será desagradable al Público».

- 63.—Vida y Hechos || del Ingenioso Caballero || Don Quixote || de la Mancha || etc.... || Madrid MDCCLXXXII. || Por D. Manuel Martín, calle de la Cruz, || donde se hallará.

Cuatro tomos en 8.º pequeño.

Viene a ser una reimpresión de la edición de 1777 del mismo editor, pero con la variante de escribir *Quixote*, *devó*, *dixo*, en vez de *Quijote*, *dejó* y *dijo* que se lee en aquella, y la supresión de la Vida de Cervantes. Las mismas estampas, malas y borrosas.

- 64.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || Compuesto || Por Miguel de Cervantes Saavedra. || Tercera edición || corregida || por la Real Academia Española. || ... || ... || (*Escudo de la Academia: Limpia, fixa y da esplendor*). || Con superior permiso || En la Imprenta de la Academia || Por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. || Madrid. MDCCLXXXVII.

Seis tomos en 8.º

El gran éxito que tuvo por parte del público la edición publicada en cuatro tomos por la Academia en 1782, lo demuestran estas palabras que puso la misma en el prólogo de la presente: «Quan bien recibido haya sido del Público este pensamiento lo acredita el pronto despacho que ha tenido aquella edición, poniendo a la Academia en la precision de publicar otra tercera en todo conforme a la segunda, sin mas diferencia, que haberse distribuido en seis tomos para mayor comodidad de los lectores.»

Efectivamente, salvo la distribución de tomos, puede decirse que esta impresión es enteramente igual a la de 1782; las láminas son las mismas pero resultan algo borrosas por ser los clichés algo gastados.

65.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha, || compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra || Tomo I. || Con superior permiso. || Madrid en la Imprenta Real || MDCCXCVII.

Seis tomos en 16.^o

T. I: LXIII pág. prel. conteniendo: Portada, dedicatoria del editor Andrés Ponce de Quiñones al Excmo. Sr. Príncipe de la Paz, advertencia del editor, retrato de Cervantes, «Noticia de la vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—283 pág. del texto de los XIX primeros capítulos.

T. II: 418 pág. comprendiendo la portada, tabla, anteportada y texto desde el cap. XX al XXXIV inclusive.

T. III: 365 pág. que comprenden la portada, tabla, anteportada y concluye el texto de la primera parte.

T. IV: XIII pág. prel. conteniendo la portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo al lector y tabla.—364 pág. del texto de los XXIII capítulos primeros de la segunda parte.

T. V: Portada, 374 pág. que abarcan la tabla, anteportada y el texto hasta el capítulo XLVIII.

T. VI: Portada, 392 pág. con la tabla, anteportada y el resto del texto de la segunda parte.

Los tomos IV, V y VI llevan fecha de MCCXCVIII.

«De cuantas ediciones del Don Quixote se han hecho en España, dice el editor, ninguna ha reunido bastantemente la claridad y hermosura de la impresión con la conveniencia del tamaño. Los apasionados de este excelente libro le desean en tomos pequeños, fáciles de manejarse y llevarse de una parte á otra, que es la forma mejor en que deben imprimirse las obras de lectura agradable. Tal es la causa de publicarse la edicion presente, donde se ha procurado con todo esmero hacerla digna del gusto de los lectores por su comodidad, belleza y conveniencia.

»El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervantes corrigió ó mejoró algunos lugares. Solo se advierte que él dividió en quatro partes la primera del Don Quixote; y la Real Academia, por las razones que expone en su Prólogo, omitió esta división, y la llamó primera, así como el mismo Cervantes llamó después segunda á la otra.

»Se tendrá esto presente para que no disuenen las expresiones de se-

gunda, tercera y cuarta parte que se encuentran algunas veces, con especialidad al fin de los capítulos VIII, XIV y XXVII, que eran los últimos de las tres partes primeras.»

La vida de Cervantes la escribió D. Manuel José Quintana expresamente para esta edición, corrigiéndola y ampliándola más tarde su mismo autor, (Véase «Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días.» Obras del Excmo. Sr. D. Manuel José Quintana. Madrid, Imprenta de Hernando y Compañía, 1898).

El retrato de Cervantes es dibujo de J. López Enguídanos, grabado en cobre por su hermano Tomas. Las bellas láminas, cuyas figuras están llenas de gracia y movimiento, fueron dibujadas por Antonio Rodríguez y grabadas en cobre por Rafael Esteve, M. Albuérne, Blas Ametller, López Enguídanos, V. Rodríguez, Rafael Vázquez, M. Brandi, y Antonio Vázquez.

La parte tipográfica es de gusto exquisito; los tipos, a pesar de ser de diminuto cuerpo, son finos y claros y el papel excelente, todo lo cual contribuye a poner esta edición entre las más bonitas de cuantas se imprimieron en España durante los siglos XVII y XVIII.

El ejemplar descrito forma parte de la Biblioteca Cortejón.

66.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Nueva edición || corregida de nuevo, con nuevas notas, con nuevas || estampas, con nuevo análisis, y con la vida de || el autor nuevamente aumentada || por D. Juan Antonio Pellicer || etc. || En Madrid || Por don Gabriel de Sancha. || Año de MDCCLXXXVII.

Cinco tomos en 8.º. Los dos últimos impresos en MDCCLXXXVIII.

T. I: Frontispicio, dibujo de R. Ximeno, grabado por P. Duflos.—Portada.—Una hoja con dos notas al título de la historia, expresando que el de *Ingenioso* recae sobre la misma, y el de *Don* es una ironía de Cervantes.—4 hojas más sin numerar con la dedicatoria de Pellicer al Excmo. Señor don Manuel Godoy, Príncipe de la Paz, fechada en Madrid a 18 de Marzo de 1797.—CCXLIV pág. Desde la I a la LIV contiene el discurso preliminar con estas materias: «Del texto de la Historia de Don Quixote; de las notas; de las estampas; de la acción, de la duración, del fin y de la imitación de la fábula; del libro de Amadís de Gaula; de las principales ediciones y de las traducciones del Don Quixote».—Pág. LV: Vida de Cervantes y documentos

relacionados con la misma que acaban en la CCXVIII.—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla, empiezan en la pág. CCXIX y terminan en la CCXLIV.—Viene luego una lámina y 143 pág. de texto de los XIII primeros capítulos.

T. II: Portada, dos hojas de tabla, una lámina y 318 pág. con el texto del cap. XIV hasta el XXXIII.

T. III: Portada, una hoja de tabla y 275 pág. que comprenden el resto del texto de la Parte primera.

T. IV: Frontispicio dibujado por Monet y grabado por Duflos, portada que lee Parte segunda, tomo I.—Una hoja con el *Resumen de los principios de la edición de 1615*.—Dedicatoria al Conde de Lemos a cuyo pie aparece estampado el facsimile de la firma de Cervantes, tomada de la original que se halla en la carta de dote otorgada a favor de su mujer, existente en el protocolo de la escribanía de Esquivias.—Advertencia explicando algunas firmas de Cervantes.—Prólogo y tabla. Todos estos preliminares sin numerar.—456 pág. de texto que abarcan hasta el cap. XXXIX.

T. V, II de la *Parte segunda*: Portada, dos hojas de tabla, 468 pág. de las cuales 390 pertenecen al texto y las restantes al «Índice de las cosas notables de el discurso preliminar, de la vida del autor, y de las notas distribuidas por toda la obra». Al fin del tomo va una carta geográfica de los viajes de Don Quixote y sitios de sus aventuras, delineada por D. Juan Antonio Rodríguez, según las observaciones históricas de D. Antonio Pellicer. Las 36 láminas son producciones de Navarro y Camarón y otros artistas, grabadas por Moreno Tajada y Duflos.

Excepto de las contadas variantes que introdujo Pellicer, se atiene al texto de la edición académica. Tanto por lo que toca a la parte literaria, como a la tipográfica, merece esta edición ser colocada entre las buenas que se han impreso.

Además de la tirada ordinaria, se tiraron 177 ejemplares en gran papel y 6 sobre vitela, estos últimos dividiéronse en siete tomos con su correspondiente portada tirada exprofeso. En el Catálogo de ediciones del Quijote, de P. Vindel, Madrid, 1905, figura un ejemplar de estos últimos, tasado en 4.000 pesetas.

67.—El Ingenioso Hidalgo || Don Quixote || de la Mancha || compuesto || por Miguel de Cervantes Savedra || Corregida de nuevo, con nuevas || notas, con nuevas viñetas, con || nuevo análisis

sis, y con la vida || de el autor nuevamente || aumentada || por Don Juan Antonio Pellicer || etc... || En Madrid || Por Don Gabriel de Sancha || Año MDCCLXXXVIII.

Nueve tomos en 12.º.

T. I: Frontispicio representando a D. Quijote armado de caballero andante, recostado sobre el sepulcro de Amadis de Gaula a quien se propuso imitar. Como una de las pasiones de este paladín era el amor, figuran sobre su sepulcro, un carcax o aljaba lleno de saetas, y encima unas palomas que le simbolizan. La Locura, coronada y adornada de cascabeles, tiene asido a Don Quijote con una mano, y con la otra le señala el templo de la gloria.—Portada, notas al título de la historia, advertencias sobre las láminas y tabla, todo esto sin numerar.—CX pág. conteniendo el mismo discurso preliminar de la edición que se acaba de describir, dedicatoria al Duque de Béjar con la firma de Cervantes, prólogo y versos.—287 pág. 186 de texto de los XIV primeros capítulos y las restantes de notas.

T. II: Portada, tabla, 308 pág., 258 que comprenden el texto hasta el capítulo XXVI y las restantes de notas.

T. III: Portada, tabla, 290 pág., 266 de texto hasta el cap. XXXVI y las demás de notas.

T. IV: Portada, tabla, 379 pág., 312 que terminan el texto de la *Parte primera* y las restantes de notas.

T. V: Portada, tabla, dedicatoria al Conde de Lemos con la firma de Cervantes, advertencia sobre dicha firma y prólogo.—392 pág., 318 de texto y las demás de notas.

T. VI: Portada, tabla, 442 pág., 298 de texto y las restantes de notas. Entre las páginas 12 y 13 hay un plano geográfico, grabado con mucha habilidad y finura, de las lagunas de Ruidera, y otro, de la Cueva de Montesiños, entre las páginas 24 y 25.

T. VII: Portada, tabla, 412 pág., 308 de texto y las demás de notas.

T. VIII: Portada, tabla, 342 pág., 178 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de notas.

Los tomos III, IV, V, VI, VII y VIII, llevan fecha MDCCLXXXIX.

T. IX: Con esta portada: «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por D. Juan Antonio Pellicer, etc... Madrid, por Gabriel de Sancha. Año de MDCCC», a la cual sigue el retrato de Cervantes y 264 pág., 248 comprenden el texto de la *Vida* y las demás *Indice de las cosas notables*.

Las 32 láminas con que van adornados, son dibujos de Luis Paret y de Alcántara, grabadas con gran maestría por Moreno Tejada y Ametller.

Tanto por lo que toca a la parte literaria como a la tipográfica y papel, es muy superior a la edición anterior. Los tipos son pequeños pero finos y clarísimos.

- 68.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición arreglada a la tercera de la real academia española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer. 1800.

Seis tomos en 12.º pequeño.

T. I: Frontispicio, portada.—XLVIII pág. conteniendo el prólogo de la tercera edición de lo Academia Española, principios de la Príncipe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo de Cervantes, versos preliminares y tabla de los cap. del tomo. Sigue a continuación la Vida de Miguel de Cervantes Saavedra y análisis del Quixote escrito por D. Vicente de los Ríos, que abarca hasta la pag. 370. Siguen 100 pág. con numeración nueva del texto de los VIII primeros capítulos y 4 más de variantes.

T. II: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla, 152 pág. conteniendo «El plan cronológico del Quixote», 372 pág. de numeración nueva, conteniendo el texto hasta el cap. XXVII, y variantes que alcanzan hasta la pág. 384.

T. III: Frontispicio, portada, 2 hojas de tabla, 548 pág., 532 que terminan el texto de la *Parte primera* y las demás de variantes.

T. IV: Frostispicio, portada, XXXII pág. preliminares con los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla de capítulos. 348 pág. que abarcan el texto hasta el cap. XXIII y 4 más de variantes.

T. V: Frontispicio, portada, 396 pág., 386 comprenden el texto hasta el cap. XXXVI, y las restantes, tabla y variantes.

T. VI: Frontispicio, portada, 416 pág., 352 del resto del texto de la *Parte segunda*, y las demás de variantes, tabla y un extracto de las anotaciones de D. Juan Bowle.

Va acompañada esta edición de otro tomo de 214 pág., a dos columnas, conteniendo un Diccionario español y alemán sobre el *Don Quijote*, compuesto por Juan Basilio Vilelmo Beneke.

El tomo II lleva fecha de 1801; los III y IV, 1802; el V, 1803; y el VI, 1807.

Las seis láminas que la adornan, tres son copias de la Academia, dos dibujadas por Stothard, otra por Thurston, grabadas con mucha pulcritud por Frosch.

El texto conforme al de la edición de la Academia Española impresa en 1787. La parte tipográfica y el papel son excelentes.

69.—Historia de D. Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes. Madrid 1804. En la Imprenta de Vega.

Seis tomos en 8.º

T. I: Anteportada, que lee como todas las demás de los tomos restantes «Vida y Hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha»; portada. 15 hojas sin numerar que contienen: Dedicatoria de Cide Hamete Benengeli, su cronista al valiente y andante Don Quixote de la Mancha; versos de Urganda, sonetos y prólogo.—336 pág. del texto de los XXII primeros capítulos y 5 de tabla.

T. II: La misma anteportada, portada que dice: El Ingenioso Hidalgo D.º Quixote de la Mancha, etc., y el texto que abarca 352 pág. y 4 más de tabla.

T. III: Anteportada y portada iguales a las del tomo anterior. 336 pág. que terminan el texto de la *Parte primera* y 4 de tabla.

T. IV: Anteportada, portada, 365 pág. de texto que comprenden el prólogo y los XXIII primeros capítulos de la *Parte segunda*; 3 pág. más para tabla.

T. V: Anteportada, portada, 393 pág. de texto que comprenden desde el capítulo XXIV hasta el XLIX; 4 de tabla.

T. VI: Anteportada, portada, 360 pág. que terminan el texto de la *Parte segunda* y 5 más de tabla.

A pesar de la diferente lectura en las anteportadas y portadas, en la cabecera del primer capítulo de cada tomo, se lee: «Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha».

Tuvo por modelo la edición de San Martín (1782), pero se aceptaron varias correcciones de la imprenta en la Imprenta Real en 1797, de la cual se copiaron las láminas, dibujadas de nuevo por Miranda y N. Cobo y grabadas con menos finura que sus originales.

Suprime ambas dedicatorias de Cervantes, y no contiene la Vida del mismo, escrita por D. Vicente de los Ríos, como afirma Navarrete.

Impresión y papel medianos.

- 70.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo I. (*Cifra del impresor.*) En Burdeos, en la Imprenta de Juan Pinard. Año XII. M.DCCCIV.

Cuatro tomos en 8.º

T. I: Anteportada, portada; XLVI pág. conteniendo advertencia del editor, Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—324 del texto de los XXVI primeros capítulos y 4 de tabla.

T. II: Anteportada, portada, 429 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: Anteportada, portada, XI pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—378 pág. de texto y 4 de tabla.

T. IV: Anteportada, portada, 434 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

A pesar de afirmar Rius lo contrario, contiene, como dice Navarrete, la dedicatoria del editor, de la cual copiamos este párrafo: «El texto va arreglado a las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única diferencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervantes corrigió, ó mejoró algunos lugares». (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

Buena impresión en papel vergé.

- 71.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera. Tomo I. Berlín. Por Henrique Frölich. 1804.

Seis tomos en 8.º

T. I: Retrato de Cervantes grabado primorosamente por H. Lips, portada, XXVI pag. prel. conteniendo dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—396 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos.

T. II: Portada, tabla y 450 pág. que terminan todo el texto de la *Parte primera*.

T. III: Portada, XVI pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla.—431 pág. que abarcan al texto hasta el cap. XXXIII.

T. IV: Portada, tabla, 486 pág. que terminan el texto de la *Parte segunda*.

T. V: LXII pág. conteniendo la dedicatoria de Luis Ideler al Señor Federico Augusto Wolf, Profesor de la Poesia y Elocuencia en la Universidad de Halle; advertencia del editor; noticia de las obras que se citan en las notas; discurso preliminar, escrito por D. Juan Antonio Pellicer.—424 pág. con la Vida de Cervantes escrita por el mismo comentador.

El fin que se propuso el editor lo declaran estos párrafos que se copian de la advertencia firmada por Luis Ideler, en Berlin a 12 de Agosto de 1804. «Al emprender esta edición del *Don Quirote*, mi intención era de dar un texto correcto y notas para facilitar a los extranjeros aficionados a la lengua española la inteligencia de una obra, que empieza a hacerse obscura a los mismos españoles... Los cuatro primeros tomos contienen la obra de Cervantes dividida en dos partes y los dos últimos el comentario. Aquella es copiada de la edición de D. Juan Antonio Pellicer que entre todas las que existen, no exceptuadas las de la Academia Española, es la mas correcta y genuina. Este es destinado únicamente a los extranjeros, y contiene muchas cosas inútiles para los Españoles. Está separado de la obra para que no incomode a los que no han menester dél. Las fuentes de que por la mayor parte está sacado son las siguientes: 1.º las notas excelentes que se hallan en la mencionada edición del erudito Pellicer. Las he trasladado en mi colección con pocas omisiones, señalándolas con el nombre de su autor. 2.º Las Anotaciones con las cuales el Inglés Juan Bowle ha acompañado su edición del *Don Quirote*. Estas notas, acumuladas con gran labor y diligencia, consisten por la mayor parte en pasages análogos tirados de libros de caballeria y de otras obras raras españolas. 3.º El Diccionario de la lengua Castellana compuesto por la Real Academia Española, de donde yo he sacado la explicación de las expresiones y refranes difíciles... Me han sido de gran provecho las ilustraciones que yo debo a la bondad del Señor Conde de Casa Valencia, Encargado de Negocios de España en la Corte de Berlin... De las diferentes vidas de Cervantes, que se deben a algunos de sus compatriotas, y entre los cuales la de D. Vicente de los Ríos es la mas apreciable por su estilo, he insertado en mi colección la más nueva y exacta, escrita por D. Juan Antonio Pellicer, omi-

tiendo algunas particularidades, que pueden solamente interesar a los españoles».

T. VI: 435 pág. todas dedicadas a las *Notas a la Segunda parte*. Al fin de la última pág.: Berlín en la Inprenta de Luis Quien. Sigue el «Mapa de una porción del Reyno de España que comprehenden los Parages por donde anduvo Don Quixote» delineado por D. Tomás López.

La corrección del texto está hecha con esmero; la parte tipográfica, por sus bellos tipos y fino papel de hilo, es excelente.

- 72.—Vida y Hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha, etc. Dedicado al mismo D. Quixote. Con las licencias necesarias. Madrid: Por la Viuda de Barco López. Año de 1808.

Cuatro tomos en 8.º pequeño. Contienen, además del texto, índices, dedicatoria a Don Quixote, versos preliminares y prólogos.

Es copia de la edición de San Martín impresa en Madrid en 1782. Los frontispicios son fieles trasuntos de las portadas de los cuatro primeros tomos de la edición de la Imprenta Vega, Madrid, 1804; tanto es así, que en la del primero se lee: «Madrid 1808. En la Imprenta de Vega.» También son copias de la misma edición las láminas que le adornan.

Impresión y papel bastante medianos.

- 73.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernandez, A. M. natural de Xerez de la Frontera, y fundador de la Real Sociedad Económica de los Amigos del *Pais* de dicha ciudad. London: Expensas de Lackington, Allen, y Co. etc. *Printed by Heney & Haddon, 12, Tabernacle-Walk.* 1808.

Cuatro tomos en 12.º, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del editor, noticia sobre Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Va adornada con un retrato de Cervantes copiado de la edición de Amsterdam de 1755, grabado de nuevo por H. Meyer. Excepto de ligeras variantes nuevas, sigue el texto de la edición de la Imprenta Real, Madrid, 1797.

- 74.—Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Barcelona. En la Imprenta de Sierra y Marti. Año 1808. Con las licencias necesarias.

Seis tomos en 12.º prolongado.

T. I: Antport., port.—XXX prel. con la dedicatoria de Cide Hamete Benengeli a D. Quixote, versos de Urganda, sonetos y prólogo.—336 pág. de texto y 6 de índice.

T. II: 352 pág. de texto y 4 de índice.—T. III: 332 pág. que terminan el texto de *Primera parte* y 4 de índice.—T. IV: 366 pág. que comprenden prólogo y texto a las que siguen 6 más de índice. T. V: 369 pág. de texto y 3 de índice.—T. VI: 354 pág. que acaban el texto de la *Parte segunda* y 6 de índice.

Los cuatro últimos tomos llevan fecha de 1814.

Edición conforme a la de Vega impresa en Madrid en 1804, con las mismas láminas, grabadas de nuevo por Peleguer. La impresión y el papel no pasan de medianos.

- 75.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo I. (*Cifra del impresor.*) LEON, En casa de Tournachon-Molin. Año 1810.

Cuatro tomos en 8.º.

T. I: XLVI pág. conteniendo: Advertencia del editor, «Noticia de la vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—324 pág. del texto de los XXVI primeros capítulos y 4 de tabla.

T. II: 429 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: XII preliminares conteniendo dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—378 pág. de texto y 4 de tabla.

T. IV: 434 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

Copia a plana y renglón, con los mismos tipos, el mismo número de páginas en los tomos, de la edición de Burdeos impresa por Juan Pinard en 1804; y como en aquella se lee en la Advertencia: «El texto va arreglado á las ediciones publicadas por la Real Academia Española, con la única dife-

rencia de haberse adoptado aquellas variantes de las impresiones antiguas, en que Cervántes corrigió, ó mejoró algunos lugares». En lo que varía en algo es en el papel que es más inferior.

- 76.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, corregida por el Rdo. Don Felipe Fernandez, A. M. Natural de Xerez de la Frontera, etc... London: Expensas de Lackington, Allen y Co, etc. 1814.

Cuatro tomos en 12.º.

Excepto el verso de la portada en que hay este pie de imprenta: «*Printed by J. & T. Clarke, 38, St; John's-Square, London*», en todo lo demás es completamente igual a la edición de Londres del mismo editor descrita en el núm. 73.

- 77.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion, conforme en todo á la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Juicio crítico ó Análisis del Quixote, el Plan cronológico de sus viages, la Vida de Cervantes, y los documentos que la comprueban, comprendidos en la dicha edición de la Academia; se han añadido á esta las notas críticas y curiosas al Don Quixote, escritas por el señor Pellicer, Bibliotecario de S. M. etc., con hermosas láminas. *Edición hecha baxo la direccion de José René Masson. Vida y Análisis.* Tomo I. En Paris por Bossange y Masson, calle de Tournon, n. 6. Y En Londres, 14 Great Marlbourough Street, en los Depositos de Libros franceses establecidos por Bossange y Masson, Impr.-Libr. en Paris; y por Leblanc, Imp.-Lib. de la misma Capital. 1814.

Siete tomos en 12.º.

T. I: Retrato de Cervantes, portada.—363 pág. conteniendo: Advertencia de los editores, licencia y prólogo de la Academia y Vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos. Al fin una pág. de Tabla.

T. II: Anteportada, frontispicio, portada, XXVIII pág. comprendiendo los principios de la edición Príncipe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—296 pág. 288 del texto de los XIX primeros capítulos y las demás de variantes y tabla.

T. III: Anteport., frontispicio, port.—386 pág. 376 de texto y las restantes de variantes y tabla.

T. IV: Anteport., frontispicio, port.—356 pág. 346 que terminan el texto de la *Parte primera* y las demás de variantes y tabla.

T. V: Anteport., frontispicio, port.—XXIV pág. conteniendo los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—408 pág. 403 del texto de los XXIII primeros capítulos de la *Parte segunda* y el resto para variantes y tabla.

T. VI: Anteport., frontispicio, port.—405 pág. 392 de texto y las demás de variantes y tabla.

T. VII: Anteport., frontispicio, port.—405 pág. 396 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de variantes y tabla.

Salvo las eruditas notas de Pellicer que se adicionaron, en todo lo demás es una copia exacta de la edición de la Academia (1782), con las mismas láminas reducidas a menor tamaño y grabadas de nuevo por artistas parisien- ses. Tanto en la parte literaria como en la tipográfica se nota el cariño y cuidado con que fué hecha esta edición.

El ejemplar descrito, perteneciente a nuestra Biblioteca, es muy bello.

- 78.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. En Burdeos, en la Imprenta de Pedro Beaume. 1815.

Cuatro tomos en 8.º Copia exacta, incluso la misma advertencia del editor, de la edición de 1804, impresa en Burdeos, por Juan Pinard, pero con papel más inferior y con los tipos más gastados.

- 79.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición arreglada á tercera de la Real Academia Española. Con estampas. Leipsique, por Juan Sommer. MDCCCXVIII.

Seis tomos en 16.º conteniendo, además del texto, tablas, prólogos, dedicatorias y Vida de Cervantes.

Reimpresión de la edición de 1800 del mismo editor que se ha descrito en el núm. 68.

80.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición corregida por la Real Academia Española. (*Lema de la Academia: Limpia, fija y da esplendor*). Madrid en la Imprenta Real. Año de 1819.

Cinco tomos en 8.º

T. I: 175 pág. que comprenden la portada, prólogo de la Academia, Juicio crítico ó análisis del Quijote, por D. Vicente de los Ríos, y Plan cronológico.—XXIV pág. preliminares de nueva numeración que contienen *Principios de las primeras ediciones*, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y tabla.—359 pág. 349 pertenecen al texto de los XXVII primeros capítulos y las restantes a las variantes, al fin va el Mapa de una porción del Reyno de España, delineado por D. Tomás López.

T. II: Portada, tabla, 410 pág. de las cuales 394 terminan el texto de la *Parte Primera*, y las demás de variantes.

T. III: Portada, Principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y tabla, formando un conjunto de XXII pág. 406 comprendiendo el texto y las variantes.

T. IV: Portada, tabla, 403 pág. 395 que terminan el texto de la *Parte segunda* y las restantes de variantes.

T. V: Con esta portada: «Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, escrita é ilustrada con varias noticias y documentos inéditos pertenecientes á la historia y literatura de su tiempo, por D. Martin Fernandez de Navarrete... publicala la Real Academia Española... Madrid en la Imprenta Real. Año de 1819».

643 pág. conteniendo advertencia del autor, retrato de Cervantes dibujado y grabado por Ametller; parte primera de la Vida de Cervantes; parte segunda que contiene ilustraciones, pruebas y documentos; desde la pág. 494 noticia bibliográfica de algunas ediciones y traducciones del *Quijote*; página 540 citas de los autores y documentos que no se expresan en las ilustraciones, y apoyan las noticias que se dan en la parte I. Pág. 551: Notas y autoridades pertenecientes a la parte II por el orden de los reclamos colocados en

ella. Pág. 581 Índice de las principales materias que contiene esta Vida de Cervantes. Una pág. de erratas y el facsímile de un autógrafo de Cervantes.

«Esta nueva edición, dice la Academia en su prólogo, no es mera repetición de las anteriores. Difiere de ellas en el plan que se ha seguido para la corrección del texto, en las notas con que se le ha ilustrado, y en la vida de su célebre autor, que ahora se publica.

»Sabida cosa es que Cervantes, después de haberse dado a luz la primera parte del *Quijote* en Madrid el año de 1605, mientras se hallaba establecido en Valladolid, volvió á imprimirla en el de 1608, corrigiendo algunos pasajes. Esta es la edición que la Academia ha elegido para texto de la actual, considerándola como la postrera voluntad de su autor, y como acreedora á obtener la preferencia sobre la primera, que ni se hizo á su vista, ni recibió su última mano....

»De la novedad en la elección de original para la primera parte ha resultado necesariamente la de las variantes, que la acompañan. En las ediciones precedentes la Academia, deseosa de que no careciesen de las enmiendas hechas por Cervantes, expresó por separado las lecciones en que la impresión de 1608 se diferenciaba de la primitiva de 1605: convertidas ahora estas variantes en texto se expresan por separado las diferencias de las dos ediciones del año de 1605.

»En cuanto a la segunda parte del *Quijote* no cabe duda ni elección en la del original que debe seguirse. Una sola vez se publicó en vida de su autor, que fue en el año de 1615, pocos meses antes de su muerte; y ésta por consiguiente es la única edición que puede mirarse como reconocida y autorizada por Cervantes.

»Para que en nada desmerezca de ellas (de las tres ediciones que había publicado antes), en la presente se han grabado veinte estampas de asuntos diversos de los publicados hasta ahora, no solo por la Academia, sino tambien por otros editores tanto nacionales como extranjeros. Con el fin de lograr la uniformidad necesaria en esta materia para la perfección, los dibujos son todos de mano del acreditado profesor D. José Ribelles. En el grabado no ha habido igual fortuna: las diez primeras estampas estan grabadas con mucha maestría por D. Tomás Lopez Enguñanos; y no habiéndole permitido la muerte continuar la empresa, la ha concluido D. Carlos Blanco, desempeñando con habilidad las diez estampas restantes. Finalmente el grabador de Cámara de S. M. D. Blas Ametller ha dibujado y grabado nuevamente por el cuadro que posee la Academia el retrato de Miguel de Cervantes».

Por fin se decidió la Academia a escribir por medio de la *j* el sonido gutural de la *x*, escribiendo *Quijote*, cuya innovación había intentado D. Manuel Martín en sus dos ediciones impresas en 1765 y 1777.

Por los materiales tipográficos empleados, por la parte literaria, especialmente la erudita *Vida* escrita por Navarrete, y por la escrupulosidad con que se revisó el texto, merece esta edición ocupar un lugar preferente entre las clásicas.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en excelente pasta española, con lomos, filetes y cantos dorados, es muy bello.

81.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Tomo I. (*Cifra del impresor*). Paris, Libreria de Cormon y Blanc. 1825.

En el verso de la anteportada: «Imprenta de Durand y Perrin. Lyon». Cuatro tomos en 12.º

T. I: Anteport., port.—XLV pág. conteniendo «Noticia de la Vida y de las obras de Cervantes», dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—256 pág. del texto de los XXVI primeros capítulos y 3 de tabla.

T. II: Anteport., port.— 336 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 3 de tabla.

T. III: 300 pág. comprendiendo la anteportada, portada, dedicatoria, prólogo y texto; y 4 para la tabla.

T. IV: Anteport., port.—340 pág. que terminan el texto de la *Segunda parte* y 4 de tabla.

Está arreglada según las ediciones de Burdeos y de Lion, impresas en 1804 y 1810 respectivamente.

La impresión, hecha con tipos pequeños es bastante aceptable; el papel regular.

82.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Paris, Baudry, rue du Coq, n.º 9, y Teof. Barrois, quai Voltaire, n.º 11. 1825.

Seis tomos en 16.º Pertenecen a la *Colección de las mejores obras escritas en lengua española* que empezaron a publicar los editores.

T. I: Retrato de Cervantes dibujado por Deveria y grabado por Sixdeniers, portada y 364 pág. que contienen: Vida de Cervantes escrita por D. Vicente de los Ríos, dedicatoria al Duque de Béjar; prólogo, versos preliminares, texto de XVII capítulos y tabla.

T. II: Portada, 394 pág. de texto y tabla.—T. III: Portada, 392 pág. que terminan el texto de la *Primera parte*, y tabla.—T. IV: Portada, 364 pág. que comprenden la dedicatoria al Conde de Lemos, texto y tabla.—T. V: Portada, 368 pág. de texto y tabla.—T. VI: Portada, 384 pág. de texto y tabla.

Excepto en ligeras variantes, sigue el texto de la edición de la Academia de 1782, pero suprime el prólogo de la *Segunda parte*.

La impresión, hecha con finos y diminutos tipos, es buena y el papel aceptable.

- 83.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, *Compuesto Por Miguel de Cervantes Saavedra*. Madrid, 1826. Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Dos tomos en 8.º pequeño.

T. I: Portada, XXIV pág. conteniendo: Advertencia del editor, dedicatoria, prólogo y versos.—400 pág. que comprenden el texto de la *Parte primera* y tabla.

T. II: Portada, dedicatoria, prólogo texto de la *Parte segunda* y tabla, abarcando todo 431 pág.

El texto va arreglado según el de la edición de la Academia de 1819, de la cual están tomados los dibujos de las 12 láminas con que va adornada.

Impresión mediana, con tipos pequeños y metidos y de difícil lectura.

- 84.—Obras escogidas de Miguel de Cervantes. *Nueva Edición clásica*, arreglada, corregida é ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por D. Agustín García Arrieta, etc.—París. En la Librería Hispano-Francesa de Bossange padre, calle de Richelieu, n.º 60.—1826.

Al dorso de la anteportada: «París, en la imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.º 24.» Otra segunda portada dice:

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Seis tomos en 16.º contienen el *Quijote*, y cuatro más que forman la colección, las Novelas ejemplares y las obras dramáticas.

T. I: Contiene: Advertencias del editor; Vida de Cervantes por D. Martín Fernández de Navarrete, sin las ilustraciones y documentos; Análisis o juicio crítico del Quijote por D. Vicente de los Ríos, refundido y reducido nuevamente a su único y verdadero objeto, por D. Agustín García de Arrieta. Al principio de este tomo va el retrato de Cervantes, y al fin, copia de un autógrafo suyo.

Los tomos II y III comprenden la Parte primera del *Quijote* con la supresión del *Curioso impertinente* y la narración del *Capitán cautivo*. El IV, V y VI contienen la Parte segunda.

Por más que diga Arrieta en su *advertencia* que tomó por modelo a la edición académica de 1819, bien puede decirse sin pecar de indiscretos, que en sus enmiendas y correcciones andaba sin brújula; no otra cosa demuestran las supresiones que hizo del *Curioso impertinente* y del *Capitán cautivo*, poner al principio de la obra *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, parte primera*, en vez de poner *Primera parte del Ingenioso Hidalgo* etc. que lee la mencionada edición de la Academia, y otras inadmisibles enmiendas que aparecen en el venerado texto de la inmortal obra.

La impresión, hecha con tipos pequeños y claros y en líneas espaciadas es excelente; el papel continuo es bueno.

85.—Obras escogidas de Cervantes, etc.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. París, Imprenta de Fermín Didot, calle de Jacob, n.º 24,—1827.

Seis tomos en 16.º. Reimpresión exacta de la edición anterior, pero en papel mejor.

86.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición en miniatura enteramente conforme á la última corregida y publicada por la Real

Academia Española. (*Escudo con la cifra del editor.*) París, en la Imprenta de Julio Didot. 1827.

En 32.º, conteniendo: retrato de Cervantes, copia del de la edición académica de 1787, grabado de nuevo por Stalker; portada; XXII páginas, la primera con esta notable dedicatoria: «Al escritor alegre, al regocijo de las Musas, al famoso todo, al admirable é inimitable autor del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, erige y dedica este pequeño monumento de la tipografía y calcografía moderna su apasionado admirador Joaquín Maria de Ferrer.» En el verso de la misma página:

«Yo he dado en Don Quijote pasatiempo

Al pecho melancólico y mohino,

En cualquiera sazón, en todo tiempo».

(Cervantes, *Viage al Parnaso.*)

Viene luego la Advertencia del editor, Principios de las primeras ediciones, Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—616 págs., de las cuales 585 pertenecen a las notas y tabla. Sigue otra pág. sin numerar con la explicación de los números y una carta geográfica de los viajes de D. Quijote.

La impresión es pulcra y admirable y no se aparta de lo que dice el editor en su *Advertencia*. «Deseosos nosotros de que el *Quijote*, producción inmortal de nuestro esclarecido Cervantes, que los tipógrafos más célebres de Europa se han esmerado á competencia en hermosear cuánto les ha sido dable dentro de la esfera de su arte, no careciese de este monumento, único que aun no se le ha consagrado hasta hoy, nos hemos apresurado á erigirse antes que algún extranjero se nos anticipe. con mengua del reconocimiento que los españoles debemos tributar á aquél ingenio, que combatió con una maestría inimitable las preocupaciones y errores de su tiempo en un lenguaje tan bello y castizo, que es y será siempre admirado de todos los conocedores de nuestra hermosa habla.

»Para conseguir, pues, que la presente edición sea digna de competir con las mejores que hasta aquí se han publicado en su género, no hemos omitido medio alguno de cuantos han estado á nuestro alcance. La ejecución tipográfica ha sido confiada al mismo Julio Didot, el cual deseando asociar su gloria á la de Cervantes, ha inventado y empleado un nuevo grado de letra; y venciendo además cuantas dificultades oponía el arte, ha conseguido no sólo que esta edición en miniatura sea igual á las mejores de su clase que hasta hoy se han ejecutado en Londres y París, si no aun que las exceda en her-

mosura y claridad; imprimiendo en una sola columna lo que ordinariamente se hace en dos, para poder manejar con más facilidad unos caracteres tan pequeños, que hasta aquí se han creído inmanejables».

Va adornada esta diminuta y bella edición, además del retrato de Cervantes, con 9 láminas, copias de las de la Imprenta Real del año 1797, grabadas de nuevo, en acero, por Stalker.

El ejemplar descrito, encuadernado en bello becerro, con el escudo del editor grabado en oro, lomo, filetes, cantos y cortes dorados, pertenece a la tirada especial que el Sr. Ferrer hizo para regalar y no se puso a la venta.

Bueno será hacer constar aquí que la portada gótica que va al frente de los ejemplares que se pusieron a la venta de esta impresión, se estampó, como de edición distinta, en la *Iconografía de ediciones del Quijote*, impresa en Barcelona en 1905 por la casa Henrich y Cia.

87.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—París, Librería de Cormon y Blanc. 1827.

Seis tomos en 12.º. Al fin de cada tomo: «Lyon, Imprenta de C. Coque, calle del Palacio».

T. I: Retrato de Cervantes, portada. LXVII pág. conteniendo: Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—212 pág. del texto de los XIX primeros capítulos y tabla.

T. II: 298 pág. de texto y 3 de tabla.

T. III: 264 pág. que terminan el texto de la primera parte y 3 de tabla.

T. IV: XII pág. con la dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. 278 páginas de texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte y 4 de tabla.

T. V: 280 pág. que comprenden el texto hasta el capítulo XLIX y 4 de tabla.

T. VI: 269 pág. que terminan el texto de la segunda parte y 4 de tabla.

Salvo algunas ligeras, pero acertadas correcciones que se hicieron, sigue el texto de la edición de 1825 de los mismos editores, pero dividiéndola en seis tomos y añadiéndole 24 láminas, copias de las de la edición impresa en la Imprenta Real en 1797.

Papel, tipos e impresión excelentes. (*Biblioteca Cortejón.*)

- 88.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Por los hijos de Doña Catalina Piñuela.

Una segunda portada dice: «Obras escogidas de Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, 1829.

Cuatro tomos en 8.º pequeño, conteniendo, además del texto, tablas, advertencia del editor, principios de la primera edición, dedicatorias, prólogo y versos preliminares. Al fin de cada tomo van las variantes. Va adornada con frontispicios, portadas con grabados, retrato de Cervantes y 12 láminas dibujadas por J. A., grabadas en cobre por J. C.

Tanto la impresión como las láminas dejan mucho que desear.

- 89.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid. Imprenta titulada de Ramos y Compañía. 1829.

Cuatro tomos en 8.º pequeño. Contienen los dos primeros la dedicatoria, prólogo, versos, texto y tablas de la *Parte primera*, y los segundos, dedicatoria, prólogo, texto y tabla de la *Segunda*.

Edición de surtido regularmente impresa.

- 90.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Imprenta de D. J. Espinosa. 1831.

Cuatro tomos en 16.º.

T. I: XL pág. conteniendo la portada, advertencia del editor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.—482 pág. del texto de los XXVII primeros capítulos y 5 de tabla.

T. II: 547 pág. que terminan el texto de la *Parte primera* y 4 de tabla.

T. III: XV pág. con la dedicatoria y prólogo.—546 pág. de texto de los XXXV primeros capítulos de la *Parte segunda* y 6 de tabla.

T. IV: 551 pág. que terminan el texto y 5 de tabla.

El texto sigue al de la edición de D. Miguel de Burgos impresa en 1826, y las láminas son copias de la de Madrid de 1797, grabadas en cobre por Boix. Papel e impresión bastante aceptables.

- 91.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. Abril de 1831.

Dos tomos en 8.º menor.

T. I: XXIV pág. conteniendo dedicatoria, prólogo y versos.—607 pág. con el texto y tablas de la *Parte primera*.

T. II: XII pág. con la dedicatoria y prólogo.—659 pág. con el texto y tablas de la *Parte segunda*.

Edición de surtido impresa en letra muy metida y con estampas mal dibujadas y peor grabadas.

- 92.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Berlin, por G. Fincke. 1831.

Seis tomos en 16.º.

Reproducción exacta de la edición impresa por Juan Sommer, en Leipzig en 1800, cuyo pie de imprenta se lee en la anteportada, y como aquella sigue a la impresión académica de 1787.

- 93.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Con licencia del Consejo. Madrid: Imprenta que fue de Fuentenebro. Mayo de 1832.

Cuatro tomos en 12.º.

T. I: Retrato de Cervantes, LIV pág. comprendiendo la portada, advertencia del editor, Noticia de la vida y de las obras de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—352 pág. de texto de los XXVI primeros capítulos y 4 de tabla.

T. II: 465 pág. que terminan el texto de la *Primera parte* y 4 de tabla.

T. III: 460 pág. conteniendo dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, XXXV capítulos de la *Segunda parte* y tabla.

T. IV: 450 pág. que terminan el texto de la obra y tabla.

Dice el editor en su «Advertencia»: «A pesar de las muchas ediciones del Quijote publicadas hasta el día, carece aun el público de la más bella que poseía, cual es la de la Real Imprenta hecha en 1797; esta, pues, aun»

que refundida en cuatro tomos, es la que ofrece el editor de la presente, hermoseedada con las mismas cuarenta y ocho estampas que sirvieron de adorno á aquella, las cuales están grabadas por los mejores profesores que ha habido en España, y han servido tambien de original para la última edición de Paris por Didot.

«Además va erreglada á la última que ha hecho la Real Academia de la Historia, y se ha procurado hacerla cómoda, poco costosa, y en buen papel, carácter de letra é impresion, con el objeto de que sea digna del aprecio de los amantes de la literatura española.»

Tales promesas del editor quedaron en parte incumplidas, puesto que las 48 estampas que ofrece de la edición de la Imprenta Real se reducen a 12 copias de la impresa en 1819 por la Academia. La impresión buena y el papel excelente.

- 94.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la de la Real Academia Española, con la vida, análisis y notas críticas y curiosas, por Pellicer. (*Un molino de viento, entre cuyas aspas está sobrepuesto un caballero armado*). Paris, en casa de Baudry, librero. 9, rue du Coq. S. Honoré. 1832.

Siete tomos en 16.^o que contienen, además del texto, Vida de Cervantes, análisis y notas críticas por Pellicer, (Edición descrita bajo el núm. 20 en el *Catálogo de la Biblioteca Cervántica* de D. José María Asensio).

- 95.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de A. Bergnes y Comp. calle de Escudellers, n.^o 13. Con licencia, Abril de 1832.

Seis tomos en 32.^o, van acompañados de otros cinco que contienen las Novelas ejemplares. Forman parte de la *Biblioteca Selecta Portátil y Económica*, 1.^a serie. Rius dice que los seis que pertenecen al *Don Quijote* comprenden los tomos VI al XI de dicha serie, pero los del ejemplar que poseemos, corresponden al I, II, III, IV, V y VI de dicha colección y serie, a los que siguen los cinco tomos sin numerar de las Novelas.

Va adornada con las láminas de la edición de la Imprenta Real (1797), grabadas con finura por Alabern. A pesar de la pequeñez de los tomitos, los tipos son muy claros y legibles y de impresión excelente.

96.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edición en miniatura por D. Joaquín María Ferrer. París.—1832.

Dos tomos en 32.º. En el verso de la anteportada: «París.—Imprenta de Julio Didot Mayor, calle del Puente de Lodi, n.º 6.

T. I: Anteport., retrato de Cervantes, portada, XX pág. prel. con el prólogo del editor, principios de las primeras ediciones, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. Viene luego otra portada litografiada en tinta roja y 351 pág., de las cuales 331 pertenecen al texto de la *Parte primera* y las restantes a las notas y tablas.

T. II: XII preliminares que comprenden: Anteport., portada (tanto esta como la del t. I son grabados góticos), principios de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. Viene otra portada litografiada en tinta azul y 377 pág. de las cuales 356 pertenecen al texto de la *Parte segunda* y las restantes a las notas, tabla y apéndices. Sigue otra con la explicación de los números y la Carta geográfica de los viajes de D. Quijote.

«En esta segunda edición que presento al público,—dice el autor—casi no hay diferencia de la primera, ó á lo menos no hay inferior esmero, corrección y lujo, puesto que a las láminas que tenía la anterior, se han agregado dos más; la una, que representa el pasaje de la venta que alude a la discordia del campo de Agramante, tomada de la colección de Ribera; y la otra, que representa la procesion de la dolorida Belerma y sus doncellas que vió Don Quijote en la cueva de Montesinos, tomada de una edición francesa de la misma obra. Van con todo más espaciados los renglones para que sea más cómoda de leer.»

La parte tipográfica, en general, supera a la de la primera edición.

97.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge. 1832.

Cuatro tomos en 8.º menor.—T. I: 328 pág.—T. II: 278 pág.—T. III: 256 pág. T. IV: 402 pág.—Los cuatro llevan numeración correlativa, y contienen, además del texto de ambas partes, dedicatorias, prólogos, sonetos, índices y cuatro dibujos de Antonio Rodríguez, grabados por Albuerna. (Edición que no menciona Rius).

- 98.—El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición con nuevas y numerosas anotaciones, por D. V. J. B. y C. Dedicada a la Nación Española.—Barcelona: Imprenta de la viuda é hijos de Gorchs. Con licencia.—1832.

Seis tomos en 8.º mayor.

Los cuatro primeros tomos contienen el texto de ambas partes del *Quijote*, y al final de cada uno de ellos van las notas y observaciones de la edición de 1819 impresa por la Academia y las de Pellicer. En la segunda hoja del t. I se lee esta dedicatoria: «A la Nación Española, Dedicada Esta esmerada edición del Quijote, como una muestra de su gusto y celo por el adelanto de la Tipografía, Tomás Gorchs». Entre las páginas 346 y 347 hay una advertencia que dice: «Al principiarse esta edición se trató de adornarla con nuevas notas en lugar de las de Pellicer que antes se habían prometido, a cuyo fin se intercalaron los números en los parages donde correspondían aquellas. Habiéndose presentado algunos obstáculos, difíciles de prever, para la publicación de las citadas nuevas notas, y viendo el gran retardo que con este motivo sufriría el curso de la obra, hemos resuelto dar por ahora las de Pellicer, como habíamos ofrecido en un principio, mientras que, removidos tal vez aquellos inconvenientes, podremos dar las nuevas en un cuaderno suelto. Esta satisfacción nos ha parecido indispensable para salvar las objeciones que se nos podrían hacer en vista de las llamadas que quedan sin nota».

El t. V, impreso en 1834 comprende la *Vida de Cervantes*, por Navarrete, el *Análisis del Quijote*, por D. Vicente de los Ríos, y al fin, con paginación aparte y nueva portada, el *Elogio de Cervantes*, por Mor de Fuentes.

El t. VI contiene lo que reza la siguiente portada: «Nuevas anotaciones al ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes

Saavedra, por D. V. Joaquín Bastús y Carrera. Barcelona, Imprenta de la viuda e hijos de Gorchs. Con licencia.—1834».

Sin pretensiones de lujo, pero cuidadosamente corregida y esmeradamente impresa con grandes y hermosos tipos; por las eruditas notas de Pellicer y Bastús, es esta edición digna de ocupar un lugar preferente entre las llamadas clásicas.

De las 16 láminas que la adornan, 4 son dibujos de la primera edición de la Academia y 12 de la que imprimió la misma corporación en 1819; fueron grabadas todas por Masferrer.

- 99.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, Primera edición mejicana, conforme a la de la Real Academia Española, hecha en Madrid en 1782. Además del Análisis de dicha Academia, se han añadido las notas críticas y curiosas del Sr. Pellicer, con hermosas láminas.—Francisco Javier Robles.—Análisis y parte primera. Tomo I.—En Méjico, por Mariano Arevalo, calle de Cadena, n.º 2.—1833.

Cinco tomos en 8.º menor.

Tomo I: 242 pág.—II: 386 pág.—III: 380 pág.—IV: 332 pág.—V: 248 pág. Contienen, además del texto, *Análisis del Quijote*, dedicatorias, prólogos, versos e índices. El retrato de Cervantes y las láminas son copias reducidas de las de la edición de la Academia de 1782.

Primera edición mejicana conforme a la de la Academia de 1782.

- 100.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y comentado por Don Diego Clemencín. (*Cifra del editor*). Madrid. En la oficina de D. E. Aguado, impresor de cámara de S. M. y de su Real Casa.—1833.

Seis tomos en 4.º

T. I: Retrato de Cervantes, LXXI pág. comprendiendo la portada, prólogo al comentario que abarca hasta la XXXIX, dedicatoria al Duque de Béjar, retrato de D. Diego Clemencín, prólogo de Cervantes y versos pre-

liminares.—309 pág. del texto de los XIV primeros capítulos y una hoja para tabla y erratas.

T. II: 524 pág. con el texto hasta el capítulo XXXII, dos pág. de tabla y otra de erratas.

T. III: 539 pág. que terminan el texto de la *Primera parte*, dos de tabla y otra de erratas.

T. IV: XIV pág. conteniendo la dedicatoria al Conde de Lemos y el prólogo.—452 pág. del texto de los XXIII primeros capítulos de la *Segunda parte*, dos de tabla y una de erratas.

T. V: 471 pág. que abarcan hasta el capítulo XLVIII, dos de tabla y una de erratas.

T. VI. 493 pág. 469 terminan el texto de la *Segunda parte*, y las restantes contienen la tabla, erratas, variantes de esta edición respecto de la académica de 1819 y lista de los señores suscriptores. Las notas al pie de las páginas de los respectivos tomos.

Muerto Clemencín, con los materiales que dejó terminaron la obra sus hijos y amigos, por cuyo motivo no aparecieron los tomos V y VI hasta 1836 y 1839.

Podrá tacharse a Clemencín de severo y riguroso gramático, y hasta si se quiere de injusto para con Cervantes, pero hase de confesar que sus comentarios, a pesar de tales defectos, han servido y servirán a cuantos han comentado o intenten comentar y analizar el *Quijote*.

Las 12 láminas que adornan esta edición son copias reducidas de las de la Academia de 1819. La parte tipográfica, hecha con tipos claros y en buen papel, es excelente.

- 101.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. (*Igual grabado que en la portada de la edición de Baudry, Paris, 1832*). Paris, en la Librería Europea de Baudry, calle du Coq, cerca del Louvre. 1835.

Al verso de la anteportada y al fin del libro se lee: «Paris.—En la Imprenta de A. Éverat, calle del Cadran, 16».

En 8.º mayor. Contiene anteportada, retrato de Cervantes, LII pág. prel. de las cuales XXXIX comprenden el *Elogio* de Mor de Fuentes y

las demás la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 779 pág. que contienen el texto de ambas partes y tablas.

Sospechamos que el ejemplar que describe Rius de esta edición, estaría incompleto, de no ser así, no diría que en la primera parte se suprime la dedicatoria al Duque de Béjar, el prólogo y los versos preliminares. Tampoco se suprime nada en la segunda parte.

Tuvo por modelo para el texto la edición académica de 1819, y el retrato de Cervantes es grabado en acero por Blanchard en vez de serlo por Geoffroy como afirma Rius.

Impresión regular y con letra muy metida, por cuyo motivo la lectura resulta fatigosa.

El ejemplar descrito forma parte de nuestra Biblioteca.

- 102.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con el elogio de Cervantes por D. José Mor de Fuentes. (*El mismo grabado que en la edición anterior*). En Leipsique, por Federico Fleischer, Librero.—1836.

En 8.º mayor, de LII—779 pág.

Excepto de la portada, es una reimpresión estereotípica de la edición anterior.

- 103.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin. Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. Instructor de Francés y Español en la Universidad de Harvard, en Cambrigia, Estado de Massachusetts, Norte América.—Boston: Se hallará en las librerías de esta de los Sres. Perkins y Marvin, etc.—1836.

Dos tomos en 8.º

T. I: XLVIII-436 pág. que contienen: Portada, advertencia del editor,

tabla, prólogo de Clemencín, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera y notas.

T. II: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, tabla, texto de la parte segunda y notas.

Edición muy apreciable, tanto en la parte literaria como en la tipográfica; es la primera que en español ha salido de las prensas norteamericanas. Va adornada con 7 láminas de Cruikshank, grabadas por Johnston, y 3 originales de este último, el cual también grabó el retrato de Cervantes.

- 104.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Imprenta de Polo y Monge, hermanos. 1837.

Dos tomos en 8.º menor. Reimpresión estereotípica de la edición de 1831 del mismo editor, con 6 láminas grabadas por Lafuente. Hay ejemplares que no contienen láminas.

- 105.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Nueva Edición Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencín. Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. Segunda Edición.—Boston, 1837.

Dos tomos en 8.º Reimpresión estereotípica de la edición de Boston del año 1836.

- 106.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con el elogio de Cervantes por Don José Mor de Fuentes.—Paris, Lefevre, librero, calle de L'Eperon; Ledentu, librero, Muelle des Augustins, n. 41.—M.DCCC.XXXVIII.

Cuatro tomos en 16.º En la anteportada: París.—Imprenta de Everat.

T. I: Retrato de Cervantes, portada, LXXVIII pág. prel. que comprenden el Elogio de Cervantes por Mor de Fuentes, dedicatoria al Duque de

Béjar, prólogo y versos preliminares.—343 pág. conteniendo el texto de los XXVI primeros capítulos y tabla.

T. II: 451 pág. que comprenden: anteport., portada, el resto del texto de la *Primera parte* y tabla.

T. III: 434 pág. que abarcan: anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de XXXV capítulos y tabla.

T. IV: 428 pág. que abarcan: anteportada, portada, el resto del texto de la *Segunda parte* y tabla.

Esta linda y bien impresa edición tuvo por modelo la que publicó Baudry en 1835. Las 8 láminas que la adornan son dibujos de Charlet, grabados con finura por Lefevre y Touernier.

Los diminutos tipos son claros y el papel excelente. (*Ejemplar de nuestra Biblioteca*).

107.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc., Barcelona. Ramón Fernández y Hermanos.—1839.

Al fin: París. Impr. de Casimir.

En 8.º Contiene la Vida de Cervantes, por D. Martín Fernández de Navarrete.

Edición que figura con el número 92 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el Tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

108.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición adornada con 800 láminas repartidas por el contexto.—Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañía, calle de Escudellers n.º 2.—MDCCCXXXIX.

Dos tomos en 4.º

T. I: Anteport., retrato de Cervantes grabado en acero por P. Alabern, portada y 646 pág. que comprenden: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, traducción de la que escribió en francés Viardot; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos, todo el texto de la *Parte primera* e índice.

T. II: 655 pág. que abarcan anteport., port., dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo, todo el texto de la *Parte segunda* e índice.

Sigue el texto de la edición de 1832 del mismo Bergnes; pero siendo el intento del editor dar a conocer en España los famosos dibujos de Tony Johannot, estampados en la edición francesa de París en 1836-37, conservó el tamaño de ésta, los mismos tipos, papel, frontispicios y viñetas, con cuyos elementos hizo una impresión irreprochable, superando a la de la citada edición francesa. Es la primera española impresa con los dibujos del célebre artista Tony Johannot.

- 109.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. Segunda edición.—Barcelona. Imprenta de Antonio Bergnes y Compañía.—calle de Escudellers, n.º 2.—MDCCLXXIX.

Dos tomos en 4.º Reimpresión de la edición anterior con los mismos grabados de Tony Johannot. Además de la tirada en papel corriente, se hizo otra de muy pocos ejemplares en hermoso papel de Holanda.

- 110.—Historia de la vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Última edición completísima conforme al original primitivo.—Madrid. Imprenta de la Venta Pública, calle de Preciados, número 23.—1840.

Cuatro tomos en 12.º Contienen, además del texto, índices, dedicatoria de Cide Hemete Benengeli a Don Quijote, décimas de Urganda y prólogos.

Esta malísima edición es copia de la de Madrid del año 1804, con las anteportadas y las láminas que fueron grabadas y retocadas por Miranda, Álvarez y N. Cobo. También la impresión, hecha con tipos pequeños y gastados deja mucho que desear.

Los tomos III y IV llevan el pie de imprenta siguiente: «Imprenta del establecimiento Central.»

111.—D. Quijote de la Mancha. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete..... Paris, Baudry, 1840.

En 8.º

(Edición descrita bajo el núm. 1576 en el Catálogo de la Biblioteca Salvá, 1872, y en la Bibliografía de Rius bajo el núm. 102).

112.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. DON QUIJOTE. (*Cifra del editor*). Baudry, Librería Europea n.º 3, Quai Malaquais, cerca del Pont des Arts. etc.—1841 (Paris).

Dos tomos en 8.º mayor, numeración correlativa.

T. I: Portada, una lámina a guisa de frontispicio, retrato de Cervantes, CXIX pág. conteniendo la Vida de Miguel de Cervantes escrita por D. M. F. de Navarrete que abarca hasta la pág. CVII, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. Viene luego un facsímile de un autógrafo de Cervantes y 323 pág. con todo el texto de la *Primera parte*.

T. II: En la pág. 325 empieza la dedicatoria a la que sigue el prólogo, todo el texto de la *Segunda parte* y las tablas de la obra que acaban en la pág. 679, en cuyo pie y en el verso de la portada se lee: «Paris.—En la Imprenta de Fain y Thunot, calle de Racine, 28».

Sigue el texto de la edición académica de 1819 y está regularmente impresa, pero con la letra algo metida que dificulta la lectura.

Rius señala esta edición, pero parece que no vió ningún ejemplar.

113.—Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Don Miguel de Cervantes Saavedra. Edición económica.—Barcelona. Imprenta de J. Mayol y Compañía. 1841.

Tres tomos en 12.º

Tomo I: Retrato de Cervantes grabado al acero por Antonio Roca, portada, una hoja sin numerar con la dedicatoria al Duque de Béjar; XVI pág.

conteniendo el prólogo y versos preliminares. 376 de texto que abarca los XXXIII primeros capítulos y 3 de Índice.

T. II: 442 pág. de las cuales 233 terminan el texto de la *Primera parte*, y las restantes contienen la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo y el texto de los XXI primeros capítulos de la *Segunda parte*, al que siguen 4 pág. de Índice.

T. III: 487 pág. que comprenden: anteportada, portada y el resto del texto de la *Segunda parte*, al que siguen 5 pág. de Índice.

Se tomó por modelo la edición impresa por Sierra y Martí en 1808 de la cual se copiaron las láminas que fueron grabadas de nuevo con mucha pulcritud por Alabern.

La impresión, a pesar de que se hizo en papel delgado, es bastante buena, pero la idea de dividir la obra en tres tomos fué malísima.

- 114.—Fragmentos Escogidos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—París, Carlos Hingray, Editor, calle de Seine, 10.—1841.

Un tomo en 12.º impreso por Fournier y C.ª, de 212 pág. incluyendo 2 de Índice, noticia sobre Cervantes, prólogo de la primera parte y el texto compuesto de «fragmentos escogidos del Quijote».

(Edición que no cita Rius).

- 115.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición Clásica... Enmendada y corregida por Francisco Sales, A. M. etc. Tercera Edición.—Boston, Little y Brown.—1842.

Dos tomos en 8.º mayor. Reimpresión de la edición de Boston, de 1837.

- 116.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Obra adornada de 125 estampas litográficas y publicada por Masse y Decaen, impresores litógrafos y editores, Callejón de Santa Clara, n.º 8, México. Impreso por Ignacio Cumplido, calle de los Rebeldes, n.º 2.—M.DCCC.XLII.

Dos tomos en 8.º mayor. Contiene además del texto de ambas partes, índices, noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares.

Tuvo por modelo la edición de Barcelona, impresa por Bergnes en 1839-40. Las láminas y el retrato de Cervantes son dibujos de Heredia, litografiados por Masse y Decaen.

- 117.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid: 1844. Imprenta de Don Alejandro Gómez Fuentesnebro.

Cuatro tomos en 12.º Exacta reimpresión de la edición del año 1832 del mismo librero; dibujos de A. Rodríguez, grabados por Vázquez.

- 118.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición.—Madrid: 1844. Estab. Tipográfico, calle del Sordo, núm. 11.—Gabinete Literario, calle del Príncipe, n.º 25.

Dos tomos en 8.º, conteniendo índices, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto. Va adornada con 12 láminas bastante gastadas, copias de la edición académica de 1819.

En la portada del tomo II figura el nombre de Francisco de P. Mellado como editor.

Forma parte esta edición de la «Biblioteca Popular Económica».

- 119.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva Edición, corregida y anotada por Don Eugenio de Ochoa. (*Grabado: D. Quijote tendido en el suelo, y Sancho en actitud de levantarlo.*) París, Librería de Carlos Hingray. 10 calle de Seine. 1844.

En 12.º mayor, de XXXIV—695 págs. Al verso de la anteportada se lee: «En la imprenta de H. Fournier y C.^a, calle de San Benoit, 7».

Contiene: Advertencias del editor; breve *Vida de Cervantes*, dedicatoria, prólogo, texto e índice. 2 láminas anónimas.

«En cuanto al texto—dice el editor,—hemos seguido escrupulosamente el que nos parece, sin comparación, más correcto y fiel de todos, que es el de la edición del difunto Clemencin. De las notas de este benemérito sabio hemos tomado todo aquello que contribuye á la mayor claridad del texto, dejando a un lado toda la parte de pura erudición, incompatible con la brevedad que nos hemos impuesto. Todavía hemos cuidado de consultar, y no sin fruto, los doctos trabajos de Bowle, Pellicer y de la Academia.»

La impresión está hecha con tipos regulares, pero con la letra muy metida que dificulta la lectura. Es la primera edición corregida por D. Eugenio de Ochoa.

- 120.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por D. Miguel Cervantes. Parte primera. Nueva edición en la que se presenta el texto nuevamente enmendado y reducido por primera vez a un estado regular de corrección por D. Francisco Biedermann, Encargado de negocios que ha sido de la real corte de Sajonia cerca de la de España, Comendador de la Orden de Isabel la Católica.—París, en casa de Firmin Didot hermanos, librerros. Calle Jacob. 1844.

En 4.º mayor, conteniendo: Portada, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y texto que llega hasta las siguientes palabras del cap. XLII: «En esto llegaba ya la noche, y al cerrar della llegó á la venta un coche con algunos hombres», con las cuales concluye la pág. 336, última del tomo.

«Con el concurso de Biedermann—dice Rius,—ya conocido por otro trabajo cervántico, dió á luz esta edición M. Louis Dubeux, á cuya muerte quedó interrumpida la publicación, cuando aun no se había completado la primera parte. De sentir es que no continuara esta bellissima edición, notable, tanto por el lujo y gusto con que está impresa en excelente papel de Holanda, como por el esmero puesto en la corrección del texto, y en la introducción de las variantes casi siempre atinadas y felices.»

- 121.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha; compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra: Nueva Edición conforme á

la corregida y anotada por D. Eugenio de Ochoa.—Barcelona: Librería de los SS. A. Pons y C.^a, calle de Copons, n.º 2.—1845.

Seis tomos en 16.º en tres volúmenes. Contienen: Advertencia, Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto e índices. Va adornada de láminas de la edición de 1797, reducidas y grabadas con esmero por Clavel y Chambaron.

Es una bonita edición pulcramente impresa en tipos pequeños, pero claros. Forma parte de la *Biblioteca de familia*, y sigue el texto de la del año anterior, corregida por Ochoa.

- 122.—Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Obra original española de Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta de la Viuda é hijos de Mayol, calle de Fernando VII.—1845.

Tres tomos en 8.º pequeño.

T. I: Retrato de Cervantes grabado al acero por A. Roca, portada, una hoja sin numerar con la dedicatoria al Duque de Béjar, XVI pág. conteniendo el prólogo y versos preliminares; 417 pág. que abarcan el texto de los XXXVI primeros capítulos y IV de índice.

T. II: 409 pág. que comprenden: anteport., port., el resto del texto de la Primera parte que acaba en la 185. Desde la pág. 187 hasta la 409 contienen la dedicatoria, prólogo y el texto de los primeros XXIV capítulos de la Segunda parte. Siguen V págs. más con nueva numeración de índice.

T. III: 553 págs. que terminan el texto de la Segunda parte y 6 de índice.

Reimpresión de la edición del año 1841 del mismo impresor, con ligeras variantes que consisten en que el primer tomo de aquélla contiene sólo XXXIII, acabando en la de 1841 la *Primera parte* en la pág. 233, y en la presente, en la 185.

El tomo III lleva fecha de 1846.

- 123.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. Don Quijote. (*Cifra del editor.*) París, Baudry. Librería Europea, n.º 3, Quai Malaquais, cerca del Pont des Arts, etc.—1845.

En 8.º mayor, de CXIX—679 págs.

Al verso de la anteportada y al fin del tomo: «París, en la imprenta de Fain y Thunot, calle de Racine, 28».

Es el t. I de la *Colección de los mejores autores españoles*, y contiene, además del texto, la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y facsímil del memorial de Cervantes al Rey. Frontispicio y retrato de Cervantes son grabados en acero por Geoffroy.

Reimpresión de la edición de 1841 del mismo editor.

- 124.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edición.—Madrid 1845. Establecimiento Tipográfico, de D. F. de P. Mellado.—Editor.

Dos tomos en 8.º. Contienen dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de ambas partes. 12 láminas, copias de la edición académica de 1819. Reimpresión exacta de la edición del año anterior del mismo editor.

- 125.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, ordenada é ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau. Tomo primero. Madrid, Imprenta, Librería, Fundición y estereotipia de M. Rivadeneyra y Comp.^ª. Calle de Jesús del Valle, n.º 16. 1846.

En 4.º, de XXXIV pág. prel. que comprenden la portada, advertencia y la vida de Miguel de Cervantes escrita por D. Buenaventura Carlos Aribau, quien dice: «A más de las noticias de documentos contenidos en las obras de los citados escritores (se refiere a D. Gregorio Mayans, D. Agustín Montiano, D. José Miguel de Flores, fray Alonso Cano, D. Vicente de los Ríos, Pellicer y Navarrete), hemos tenido á la vista unos extensos estudios sobre Cervantes, que en el año 1832 preparaba en París para la impresión el señor Arrieta, conocido ya por otros trabajos literarios. Este curioso manuscrito, fruto de largos años de lectura y meditación, se halla en poder de nuestro amigo el señor Hartzenbusch, quien ha tenido la bondad de facilitárnoslo para consultar». Sigue luego la dedicatoria, prólogo y texto de *La Galatea*; dedicatoria, prólogo y texto de las *Novelas ejemplares* que terminan con

La Tia fingida en la pág. 225. En la 227 empieza la primera parte de *El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*, conteniendo dedicatorias, prólogos de ambas partes y versos preliminares. Sigue después *Persiles y Sigismunda*, *Viaje al Parnaso*, *Adjunta al Parnaso*, *Poesias sueltas* e índice.

«Faltaba en España—se dice en la *Advertencia* que precede al tomo,— una colección de las obras de Cervantes que pudiese llamarse completa. Todos tenían el *Don Quijote*, muchos las *Novelas ejemplares*, algunos la *Galatea* y el *Persiles*, pocos las poesias, y nadie las había recogido en un solo cuerpo. A esta necesidad hemos intentado acudir; y, cosa que parecia difícilísima, hemos logrado reunirlo todo en un solo volumen, que confiamos no desagradará... No encarecemos nuestra diligente escrupulosidad en la revisión del texto, y aun confesaremos que en esto hemos andado sobrado parcos y meticulosos. Otros más autorizados nos han dado el ejemplo, y no habíamos de atrevernos a lo que no se atrevió la Academia española. Algunas cosas leemos en Cervantes que él no pudo escribir tales como están impresas; pero otras hay, aunque pocas, en que podemos asegurar la manera en que Cervantes las escribió o quiso escribirlas en medio de su genial precipitación. Solo cuando hemos adquirido este convencimiento ha cesado nuestra perplegidad: no hemos enmendado el texto, hemos corregido una prueba.

»Una variante curiosa, en la cual sin embargo, nadie que sepamos había parado la atención, se hallará en la segunda parte del *Don Quijote*. Su importancia se recomienda tanto más cuanto tiene relación con el carácter dominante de la época.»

La variante restituida, que se alude aquí, según Rius, es aquella del cap. XXXVI que mandó suprimir la Inquisición, que dice: «Y advierta Sancho que las obras de caridad que se hacen tibia y flojamente no tienen mérito ni valen nada». Por nuestra parte hemos de decir que no debe referirse a esta cláusula, pues no creemos que hombre tan culto como Aribau cometiera la ligereza de afirmar que nadie había parado la atención en la omisión de tales palabras, puesto que se leen en el folio 104 verso de la edición de 1615, en las de Bruselas de 1616 y 1662; Lisboa, 1617; Londres, 1738; La Haya, 1744; en la de Bowle y en otras más.

Impresión a dos columnas, papel delgado y letra apretada que no convenga a leerse.

126.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel Cervantes Saavedra. Novísima edición clásica ilustrada con notas históricas, gramaticales y críticas según la Academia Española, sus individuos de número: Pellicer, Arrieta y Clemencín, aumentada y corregida por Francisco Sales, Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. (*Grabado: Encuentro de Don Quijote y Sancho con los clérigos y la Señora del coche*). Madrid: Imprenta y librería de Gaspar y Roig, Editores, Calle del Principe núm 4.—1847.

En 4.º mayor, de XX pág. comprendiendo retrato de Cervantes, portada, advertencia de los editores, abreviaturas, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 774 pág. de texto de ambas partes. XL pág. de apéndice que contiene: Observaciones del Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch al comentario del Quijote por D. Diego Clemencín, *Vida de Cervantes*, de Quintana, publicada en 1797 y aumentada con dos párrafos al fin; *La locura contagiosa*, pieza dramática por D. J. E. Hartzenbusch, y varias poesías de diferentes autores dedicadas al Principe de los ingenios. Siguen 3 hojas sin numerar conteniendo la tabla.

Es una buena impresión con tipos claros y excelente papel; adórnala además del retrato de Cervantes, 10 láminas dibujadas por Urrabieta, Vallejo y Cibera, y varios dibujos tomados de los de Tony Johannot que se publicaron en la edición de Bergnes de 1839, grabados por Marti, Roca Severini y otros.

Las notas al pie de las páginas.

Primera edición de Gaspar y Roig.

127.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición adornada con 800 láminas repartidas por el contexto. (*Grabado: Encuentro de D. Quijote con Dorotea*). Barcelona. por D. Juan Oliveres, Impresores de S. M., calle de Monserrate, n.º 10.—1848.

Dos tomos en 4.º Contienen, además del texto, índices, noticia sobre Cervantes, dedicatorias, prólogos y versos preliminares, Las láminas son copias de las de Tony Johannot.

128.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, ordenada e ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau. Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edición.—Madrid, Imprenta de la Publicidad, a cargo de D. M. Rivadeneyra. Calle de Jesús del Valle, núm. 6.—1849.

En 4.º, de XXXIV—718 pág. Reimpresión de la edición de 1846 del mismo editor, pero con tipos algo mayores, por cuyo motivo salió este tomo con algunas páginas más.

129.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, según las de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencín, y por F. Sales A. M. Aumentada con el Buscapié anotado por Adolfo de Castro. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. (*Grabado: D. Quijote haciendo penitencia en la Peña Pobre*). Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Editores, calle del Príncipe núm. 4.—1850.

En 4.º mayor, de XX—772 pág. a las cuales siguen XXXIV más conteniendo todas las materias de la edición de 1847 publicada por los mismos editores. Viene luego la tabla y otras 84 pág. con las aprobaciones, prólogo al lector, discurso preliminar de Adolfo de Castro y el texto de Buscapié.

Primera edición en que se publicó el Buscapié, copia exacta de la de 1847 publicada por los mencionados editores, con las mismas láminas y grabados.

Al describir Rius la edición de 1851 impresa por los editores citados, se limita a decir que hay ejemplares de 1850, lo cual hace sospechar que no vió la presente que debe figurar antes que aquella.

130.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra, etc..... Don Quijote. Paris. Baudry, Librería Europea.—1850.

En 8.º mayor. Contiene, además del texto, índice, vida de Cervantes por Navarrete, dedicatorias, prólogos, versos preliminares y facsímil del memorial de Cervantes al Rey. El retrato y frontispicio son grabados por Geoffroy. Es el t. I de la «Colección de los mejores autores españoles»: reimpresión del de 1845 del mismo editor.

Esta edición, que no cita Rius, figura con el núm. 108 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*.

- 131.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición clásica ilustrada con notas históricas gramaticales y críticas, según la de la Academia Española, y sus individuos de número Pellicer, Arrieta, Clemencín, y por F. Sales A. M. Aumentada con el buscapié anotado por Adolfo de Castro. Grabados ejecutados por los mejores artistas españoles. (*El mismo grabado que en la edición anterior*). Madrid: Imprenta de Gaspar y Roig, Editores, calle del Príncipe, núm. 4.—1851.

En 4.º mayor. Reimpresión exacta de la edición de 1850, con las mismas materias y número de páginas. Es la segunda en que se imprimió el Buscapié.

- 132.—«Biblioteca Universal».—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Madrid: Edición de Ferrer de los Ríos. Sin fecha, (1851?).

En folio de 236 pág. a dos columnas, con varios dibujos de Tony Johannot. Después del texto sigue la *Noticia de la vida y de las obras de Cervantes* que publicó la edición de la Imprenta Real en 1797, y al fin, con numeración aparte, la *Cuarta edición del Buscapié corregida y aumentada* que ocupa 34 pág., con una carta del anotador D. Adolfo de Castro, fechada en Cádiz a 7 de Julio de 1851.

Edición económica, bastante mal impresa.

- 133.—Biblioteca de Autores Españoles.—Obras de Cervantes.....
Madrid, Rivadeneyra, 1851.

En 4.º La cita Hidalgo, dice Rius, lo cual demuestra que no vió esta edición, como tampoco la hemos visto nosotros a pesar de nuestras investigaciones.

- 134.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Obra adornada con muchas láminas, y publicada por Simon Blanquel. México. Imprenta de la Voz de la Religion. Calle S. Juan de Letran n.º 3, 1852.

Dos tomos en 8.º, de 393 y 577 págs. respectivamente, que contienen, además del texto, índices, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. Retrato de Cervantes y láminas anónimas.

Tampoco vió Rius esta edición y la cita así: «El ingenioso hidalgo Don Quijote..... México, Imprenta Real, 1852-53», y después añade: «Debo la noticia de esta edición al Sr. López Fabra».

«Esta edición existirá, sin duda; pero siendo de México y de 1852, no se comprende que haya sido estampada en ninguna imprenta Real.» (Observación de D. M. Menéndez Pelayo.)

- 135.—El Ingenioso Don Quijote de la Mancha. Nueva edición, corregida y anotada, por D. Eugenio de Ochoa. Nueva-York: Por D. Appleton y Compañía, 200 calle de Broadway. 1853.

En 8.º de XXXVI págs. que comprenden la portada, advertencia del editor, Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 695 págs. de texto de ambas partes e índice. Notas al pie de las páginas.

Es una fiel reimpresión de la edición de Carlos Hingray impresa en París en 1844, y como en aquella, se lee en la advertencia del editor de la presente, que se siguió el texto de la de Clemencín, consultándose, además, los trabajos de Bowle, Academia, Pellicer y otros.

La impresión hecha con tipos pequeños, pero claros, es bastante buena. No la menciona Rius. (*Ejemplar de nuestra Biblioteca*).

136.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición ilustrada con las notas de Pellicer y adornada con láminas finas, bajo la dirección de Don Francisco Bonosio Piferrer. Madrid: En casa del editor, calle de Preciados, núm. 68.—1853.

Cuatro tomos en 4.º menor. En el verso de la portada: «Madrid. Imprenta de Don José Repullés. Calle del Nuncio, 19, pral. 1853».

T. I: Frontispicio que representa el busto de Cervantes y la España, simbolizada por una matrona, que le corona de laurel; la Fama tocando el clarín, el Genio, la Envidia y a lo lejos se ve la ciudad de Alcalá de Henares.—XX págs. prel. conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 271 págs. que comprenden el texto de los XXVIII primeros capítulos, dos de índice y una para pauta de las láminas.

T. II: 286 págs. que terminan el texto de la Parte primera y dos de índice.

T. III: Frontispicio en el cual Cervantes ofrece su obra a Talía; VII págs. prel. conteniendo la dedicatoria y prólogo; 346 págs. con el texto de los XXIX primeros capítulos de la Parte segunda, dos de índice y otra para pauta de las láminas.

T. IV. 302 págs. que concluyen el texto de la Parte segunda y dos de índice.

Los dos tomos últimos llevan fecha de 1854.

El texto está corregido según la edición de Pellicer (1797-98), con sus notas y las láminas.

Impresión y papel buenos.

137.—El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edición, corregida y anotada, por Don Eugenio de Ochoa. Nueva-York: Por D. Appleton y Compañía, 347 y 348, calle de Broadway.—1854.

En 8.º, de XXXVI—695 págs.

Reimpresión exacta de la edición del año anterior del mismo editor.

138.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Un grabado.*) Sevilla.—

Tena Hermanos, editores, calle de la Cuna número 76.—Juan Moyano impresor, calle de Pajaritos número 12.—1854.

Dos tomos en 4.º, de XXIII—624, XII—628 págs. respectivamente, que contienen: dedicatorias, prólogos, versos preliminares y el texto de ambas partes. Van adornados con varias láminas y grabados, copias de Tony Johannot, algo gastados.

Tanto en el papel como en la impresión, que está hecha con tipos de cuerpo regular, claros y espaciados, es una copia de la edición de 1839 impresa por Bergnes.

- 139.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición con la vida del autor por D. M. F. de Navarrete.—Tomo primero.—Don Quijote. (*Cifra del editor.*) París. V. Baudry, Librería Europea, rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux-Arts. 1855.

Al dorso de la anteportada: «Paris. En la imprenta de E. Thunot y Cia., calle de Racine, 26, cerca del Odeon».

En 8.º mayor, de CXIX—679 págs.

Es una estereotípica de la edición de Baudry del año 1845, pero en papel de menos cuerpo. Las 12 láminas que la adornan, son dibujos de Ribelles, grabadas nuevamente, con poca limpieza, por Villerey.

- 140.—Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Madrid: Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado, calle de Santa Teresa, núm 8.—1855.

Dos tomos en 4.º

Edición regular en la parte tipográfica, pero censurable en la literaria, pues están suprimidas las dedicatorias y prólogos de ambas partes y los versos preliminares de la primera. Las 48 láminas que contiene, fueron dibujadas por Cel. Nanteuil y litografiadas a varias tintas por J. Martínez.

Forma parte de la «Biblioteca Española».

- 141.—El Quijote para todos, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid, Imprenta de José Rodríguez, Factor, 9.—1856.

En 8.º, de XXXV págs. conteniendo el prólogo del abreviador fechado en Madrid, 30 de Mayo de 1856, prólogo del autor y décimas de Urganda. Sigue una pág. de erratas y 620 que comprenden el texto e índices de ambas partes; la primera, abreviada en XXXV capítulos y en LVII la segunda.

En las páginas XXIV y XXV del prólogo de D. Fernando de Castro, que fué el abreviador, se alegan las razones que tuvo para suprimir por entero la novela del *Curioso impertinente*, los amores de D. Luis y D.ª Clara, los de Claudia Jerónima y los de Ana Félix; la segunda mitad del capítulo VI que trata del escrutinio de la librería de D. Quijote, la última parte del XLVIII donde el canónigo prosigue la materia de los libros de caballerías, aquellos como prólogos que sirven de introducción a varios capítulos especialmente en el IX en que se interrumpe la batalla con el vizcaino, casi todas las poesías de la obra, parte de la relación del Cautivo, el episodio de Grisóstomo y el de Cardenio y Dorotea, las bodas de Camacho, así como modifica ciertas palabras malsonantes que se leen en la escena dada en la venta por Maritornes. También suprime la dedicatoria de la parte primera y el prólogo de la segunda.

Impresión y papel regular.

- 142.—El Quijote de los niños y para el pueblo, abreviado por un entusiasta de su autor... Madrid. Imprenta de Jose Rodríguez.—1856.

En 8.º, de VI-7-537 págs.

Arreglada como la anterior edición por D. Fernando de Castro.

Ejemplar señalado con el núm. 114 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*.

No la cita Rius.

- 143.—Don Quijote de la Mancha..... Nueva York, Ochoa, Appleton, 1857.

En 8.º

Dice Rius: «Vi citada esta edición en un catálogo inglés».

- 144.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros.—Madrid.—Librería Española calle de Relatores, 14.—Barcelona en el Plus Ultra, Rambla del Centro, 15.—1857.

Al verso de lo portada: «Imprenta de Luis Tasso, en Barcelona, calle de Guardia, 15».

Dos tomos en 8.º Precede al primero la Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes que figura en la edición de 1839 publicada por Bergnes y algunos dibujos de Tony Johannot, grabados toscamente por Martínez. Edición regularmente impresa.

- 145.—El Ingenioso Hidalgo, etc... Nueva edición, corregida y anotada, con una noticia sobre la vida y obras de Cervantes por D. Eugenio de Ochoa. (*Grabado*). París. Librería de Carlos Hingray, calle des Marais Saint Germain. 1858.

En 4.º prolongado. (Ejemplar de D. Eugenio Campón Maquivar, que figuró en la exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905). No la cita Rius.

- 146.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros, repartidas por el contexto.—Madrid.—Librería de San Martín, Victoria, 9.—Barcelona, en el Plus Ultra, Rambla del Centro.—1859.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imprenta de Narciso Ramírez, Escudillers, 40, piso 1.º—1858».

Dos tomos en 8.º Copia de la del año 1857, descrita en el núm. 144.

147.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, Editor.—1859.

Dos tomos gran folio.

T. I: XIX págs. prel. conteniendo: anteportada, retrato de Cervantes pintado por L. Madrazo y grabado por P. Hortigosa; portada, una hoja con esta concisa dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedica esta edición, Tomás Gorchs». Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos y sonetos.—430 págs. de las cuales 414 contienen el texto, 2 de Tabla y las demás las variantes.

T. II: IX págs. prel. que comprenden: anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—462 págs. de texto, 3 de Tabla, 3 de variantes, y una *Carta geográfica de los viajes de D. Quijote*, delineada por D. Manuel Rodríguez, según las observaciones históricas de D. J. Antonio Pellicer.

Esta edición monumental, que honra a las prensas catalanas, la más suntuosa y la de mayor lujo de cuantas hasta entonces se habían publicado, impresa en magnífico papel, anchas márgenes y tipos hermosos y clarísimos, es de gran valor tipográfico y literario. Las iniciales con que empiezan los capítulos, son finos y artísticos grabados de Estebanillo y de Moragas. Las doce láminas que la adornan fueron dibujadas por Espalter, L. Ferrant, B. Montañés, L. de Madrazo, C. Lorenzale, Murillo, C. L. Rivera, M. Fluixench y R. Martí, grabadas primorosamente al acero por Estebanillo, D. Martínez. P. Hortigosa, A. Roca y A. Fatjó.

Dice Gorchs en nota puesta al pie de la primera pág. de variantes del t. I: «Esta edición se ha hecho sirviendo de tipo la primera que vió la luz pública en 1605. Las variantes que encierra son el resultado del cotejo entre la antedicha edición y la de 1608, que si bien fué corregida por el autor, está plagada de erratas que no existían en la primera. Además se han tenido presentes, y se han comparado con la mayor escrupulosidad, la estampada en la imprenta real en 1668, en la cual se han encontrado correcciones importantes, atribuidas algunas de ellas a la edición hecha en Londres en 1738; la grande que dió a la estampa la Real Academia Española en 1780; la que publicó con notas en 1797 don Juan Antonio Pellicer; la que dió a la imprenta la referida Academia en 1819, y la que en 1833 dió a luz con comentarios don Diego Clemencín.

»Solo se ha adoptado la lectura de alguna de las ediciones posteriores

cuando la de las primitivas ha parecido errata patente; pero ni aun en este caso se ha dejado de advertir la diferencia que existe entre las unas y las otras.»

- 148.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edición, corregida y anotada por Don Eugenio Ochoa. (*Un grabado*). París, Librería de Ch. Fouraut. (1860?).

Al verso de la anteportada: «Besanzon. Imprenta de la viuda Deis».

En 12.º con un frontispicio y una viñeta. 695 págs. que contienen, además del texto, índice, advertencia del editor, Vida de Cervantes, prólogos y versos preliminares.

Copia exacta de la edición de París de 1844 impresa por Carlos Hingray, con igual número de páginas y materias y con el mismo grabado en la portada.

- 149.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Según el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edición americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor... Nueva-York: D. Appleton y Compañía, 846 y 848 calle Broadway. 1860.

En 8.º, de IV—695 págs. Retrato de Cervantes grabado al acero, sacado de un busto en mármol propiedad de Ticknor, que ejecutó en Roma el escultor barcelonés Antonio Solá, copiándolo de la cabeza de la estatua que hizo para el monumento erigido en Madrid al Príncipe de los ingenios. Portada, advertencia del editor, Vida y Análisis de las obras de Cervantes por Ticknor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto y tabla.

La parte tipográfica es excelente y va adornada con 14 láminas grabadas en madera sobre dibujos de Gilbert.

- 150.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra... Leipzig: F. A. Brockhaus.—1860.

Dos tomos en 8.º conteniendo además del texto, índices, dedicatorias, prólogos y versos preliminares. El texto, salvo ligeras variantes, sigue al de la edición de Baudry.

La impresión está hecha con buenos tipos y en papel fino.

- 151.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero. Don Quijote. (*Cifra del editor*). Paris, Baudry, Librería Europea, Dramard-Baudry y C.^a, Sucesores.—1861.

En la anteportada: «Colección de los mejores autores españoles. Tomo I.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha». Al verso de la misma y al fin: «Paris.—En la imprenta de E. Thunot y C.^a, calle de Racine, 26, cerca del Odeon».

En 8.º mayor conteniendo un frontispicio alegórico, portada y retrato de Cervantes grabado por Geoffroy. CXIX págs. prel. que comprenden la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. Sigue el facsímil del Memorial de Cervantes al Rey y 679 págs. con el texto de ambas partes y tablas.

Es la misma reimpresión estereotípica de la edición publicada por Baudry en 1855 (pero sin láminas), que describe Rius en la pág. 76 de su *Bibliografía*.

- 152.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con la Vida de Cervantes, por D. M. F. de Navarrete. (*Un grabado*). Paris.—Baudry, Librería Europea, Dramard-Baudry y C.^a, Sucesores.—1861.

En 8.º mayor, de CXIX págs. que comprenden la Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y un facsímil. 679 págs. con el texto de ambas partes y tablas.

Aunque esta edición en el fondo es la misma que la que se acaba de describir, en la forma es muy distinta; la portada es diferente, en vez de llevar entrelazadas las iniciales del editor como en aquella, tiene estampado un molino de viento como en la edición de 1832 del mismo editor. Va adornada, además del retrato de Cervantes, de 13 láminas dibujadas por Rivelles, grabadas por Villerey.

153.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarada de texto para las Escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública. Segunda edición con grabados.—Madrid, imprenta de Manuel Galiano, Plaza de los Ministerios, 3.—1861.

En 8.º, de 648 págs. conteniendo una breve noticia sobre Cervantes, prólogo, texto e índice. Va adornado con un retrato de Cervantes y láminas dibujadas por Urrabieta y grabadas por Sierra.

154.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Adornada con láminas sueltas. Madrid. Murcia y Martí, editores. Cruz Verde, 12.—1862.

Dos tomos en 8.º

T. I: 693 págs. que comprenden anteport., port., dedicatoria, prólogo, versos preliminares y texto. 3 hojas de índice sin numerar.

T. II: 744 págs. que abarcan: anteport., port., dedicatoria, prólogo y texto. 3 hojas de índice sin numerar.

Impresión mala y peor papel, adornada con 13 láminas y varios dibujos de Tony Johannot, copia de otras ediciones.

155.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, adornada con láminas en cobre, cuyas planchas son propiedad de la Real Academia Española. Madrid. En la Imprenta Nacional. 1862.

Dos tomos en folio.

T. I: XXIII págs. prel. que comprenden: anteportada, frontispicio, portada, «Preámbulo sobre la presente edición», firmado a 12 de Febrero de 1862 por D. Jerónimo Morán y el editor D. José Gil Dorregarray; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 389 págs. que abarcan todo el texto de la Primera parte y 2 hojas sin numerar de índice.

T. II: IX págs. prel. que comprenden: anteportada, frontispicio, portada; dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo. 430 págs. con todo el texto de la Segunda parte, 2 hojas de índice y lista de suscriptores.

Léese en el Preámbulo: «En cuanto al texto de la fábula, nos ajustamos estrictamente al de la edición de la expresada Real Academia del año 1819, siguiendo la ortografía últimamente adoptada por la misma Corporación. Respecto á notas y comentarios, confesamos que no somos partidarios de ellos».

Lujosa edición, esmeradamente impresa con tipos bellos y de buen cuerpo sobre magnífico papel avitelado, y adornada con dos frontispicios y 31 láminas sacadas de los mismos clichés que sirvieron para las de la primera edición de la Academia, impresa en 1780.

Como a complemento de la obra, salió al año siguiente de 1863, un tomo III que contiene: El Juicio crítico del Quijote, de D. Vicente de los Ríos; la Vida de Cervantes, erudito trabajo de D. Jerónimo Morán, y un Catálogo de las ediciones más notables del Quijote.

Para que el lector se haga cargo de la belleza tipográfica de esta edición, bastará decir que en 1300 págs. que contienen los tres tomos, no se encuentra un solo guión de división de palabras al fin de sus líneas.

- 156.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición corregida con especial estudio de la primera, por D. J. E. Hartzenbusch.—Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra, (Casa que fué prision de Cervantes). 1863.

Cuatro tomos en 16.^o

T. I: LXXVI págs. con estos preliminares: Retrato de Cervantes, finamente grabado en acero por T. Goutiere; Dedicatoria de Rivadeneyra a la Excma. Sra. Doña Josefa María de Pérez Seoane, Condesa viuda de Velle; Advertencia del Editor en la cual se consigna que «El texto de esta edición se ha impreso en Argamasilla de Alba, en la misma casa donde, según es fama, estuvo preso Miguel de Cervantes. Con este motivo se llevó allá un material completo de imprenta... se dió principio á la edicion el 23 de Octubre de 1862, según consta por acta del mismo día, ante los dignos individuos de aquel Ayuntamiento... Se concluyó la tirada del último pliego el día 8 de Febrero de 1863».—Prólogo de esta edición, por Hartzenbusch.—Diario para la mejor inteligencia de los viajes y aventuras de Don Quijote.—Dedicatoria al Duque de Béjar.—Prólogo y versos.—Viene luego el texto de los XXV primeros capítulos de la Parte primera, las notas correspon-

dientes a este tomo, el índice y el facsimile del memorial de Cervantes que publicó Navarrete, todo lo cual ocupa 349 págs.

T. II: Portada.—429 pág. que terminan el texto de la Parte primera, notas e índice.

T. III: XII págs. comprendiendo la portada, dedicatoria al Conde de Lemos y prólogo.—428 págs. de texto que comprende hasta el capítulo XL inclusive, notas e índice.

T. IV: Portada.—378 págs. que terminan el texto de la Parte segunda, notas, apéndices, índice y lista de suscriptores.

El autor de *Los Amantes de Teruel*, quien tuvo la suerte de poder cotejar las dos ediciones impresas por Juan de la Cuesta en 1605, y el tacto de conocer cual de las dos era la *Princeps*, corrigió y alteró el texto de tal modo, que bien se puede llamar el *Quijote de Hartzenbusch* y no de Cervantes. La presente edición y la que publicó en tamaño mayor pocos meses después, prueban la indecisión y ligereza de tan eximio escritor, las cuales ofrecen entre si estas variantes:

EN LA PRESENTE EDICIÓN

- Pág. LXXII. valiente y arrogante.
 » LXXV. Ni a tanta gloria.
 » 10 su mucha necesidad.
 » 28 so la pena pronunciada.
 » 38 combatiéndose cou diez jayanes.
 » 65 las demás criadas suyas.
 » 68 buena cantidad de horas.
 » 74 le caté a ninguno.

EN LA SEGUNDA EDICIÓN

- valiente y fui arrogante.
 Ni a tu alta gloria.
 su mucha hambre y necesidad.
 so pena de la sentencia pronunciada.
 combatiéndose con trece jayanes.
 las dueñas o criadas suyas.
 que bien seguida ahora.
 le tuve a ninguno.

Creemos que bastan estas variantes para demostrar la inconsecuencia del precipitado corrector.

Puede perdonarse a Hartzenbusch el haber salvado en el cap. XIX la contradicción de irse el Bachiller después de haberse dicho que ya se había ido, y el colocar el robo del rucio en el cap. XXV, pero no se le puede ni debe perdonar las centenares de veces que, sin otro fundamento que el de su capricho, desfiguró el texto.

La impresión hecha con tipos pequeños, pero claros, sobre excelente papel, es hermosa. La tirada fué de 2.000 ejemplares, de los cuales 200 fueron impresos en papel superior.

157.—Obras completas de Cervantes, dedicadas a S. A. el Sermo. Sr. Infante Don Sebastian Gabriel de Borbon y Braganza.—

Tomo III.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha: Texto corregido con especial estudio de la primera edición, por D. J. E. Hartzenbusch. Tomo primero. (*Grabadito*). Argamasilla de Alba, Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra (casa que fué prision de Cervantes).—1863.

Cuatro tomos en 4.º, son los III, IV, V y VI de las *Obras completas de Cervantes*, compuestas de 12 tomos.

Precede a la obra el mismo prólogo de Hartzenbusch que figura en la edición anterior. En cuanto al texto varía bastante del de aquella.

Digna de alabanza es la impresión, hecha con hermosos tipos y excelente papel.

158.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona, Imprenta de Tomás Gorchs, editor. 1863.

Dos tomos gran folio. Reimpresión exacta hecha con los mismos elementos tipográficos empleados en la edición de 1859 del mismo editor.

De esta edición, que no cita Rius, figura un ejemplar en nuestra Biblioteca.

159.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Barcelona. — Sociedad Editorial la Maravilla, calle de Aviñó, núm. 20.—Madrid. Librería Española, Relatores, 12.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imp. de Narciso Ramirez, pasaje de Escudillers, núm. 4.—1863».

En 4.º, de 693 págs. de texto, V más de índice y una para la colocación de las láminas.

Edición regularmente impresa en buen papel y adornada con 20 láminas dibujadas por Zarza, finamente grabadas en madera por Capuz.

160.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... abreviado por un entusiasta del autor para el uso de los niños y de

toda clase de personas.—Valparaiso: Imprenta y librería del Mercurio, de Santos Tornero.—1863.

En 8.º, de 604 págs. Copia del texto abreviado por Fernando de Castro.

161.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencín, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié, anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. (*Grabado con las iniciales de los editores*). Madrid: Imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores.—1864.

En 4.º, de XV págs. prel. conteniendo: Portada, dedicatoria al Duque de Béjar, advertencia de los Editores, retrato de Cervantes grabado en acero por A. Roca, prólogo del autor y versos. 540 págs. de las cuales 509 pertenecen al texto de ambas partes, y las demás a la Vida de Cervantes, al Buscapié e índice. Otra pág. sin numerar para la colocación de las láminas, cuyos dibujos son de Urrabieta, Vallejo y otros, grabadas por Marti y Cibera. Los grabados, copias de los de Tony Johannot, fueron ejecutados de nuevo por los mencionados artistas y otros. Además de las notas tomadas de la edición de 1850 por los mismos editores, se añadieron otras nuevas del Sr. Fernández Cuesta y del Sr. Janer.

Es la tercera edición que publicó esta casa editorial con el Buscapié.

Impresión regular con tipos claros pero muy metidos.

162.—Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, ordenada e ilustrada por D. Buenaventura Carlos Aribau.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra.—Tercera edición.—Madrid. M. Rivadeneira.—Editor.—1864.

En 4.º, de XXXIV—718 págs.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1849 del mismo editor, con el mismo número de páginas y materias.

- 163.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... Nueva-York: Appleton y C^{ia}.—1864.

En 8.º

(Lista del Sr. López Fabra, Agosto de 1872).

- 164.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra; edicion conforme a la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto.—Paris: Libreria de Garnier, hermanos, calle de Saints Peres, n. 6.—1864.

En 4.º, de XLIV—768 págs.

Al verso de la anteportada: «Corbeil.—Imprenta de Créte».

Contiene la Vida de Cervantes, que es una refundición de la escrita por Aribau, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Linda edición, impresa en papel satinado adornada con varios dibujos de Staal, pulcramente grabados en madera por Pannemaker, E. Mouard y otros.

- 165.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié, anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas, y el retrato del autor grabado en acero. (*Escudo, copia del estampado en la edición impresa por J. de la Cuesta en 1605.*) Madrid, Imprenta y librería de Gaspar y Roig, Editores.—1865.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reimpresión de la edición del año anterior de los mismos editores, con la única variante de su advertencia que dice: «Hemos publicado tres ediciones del Quijote, las más completas y abundantes en notas, de cuantas han salido á luz... Esta cuarta edición, además de las correcciones, comentarios, aclaraciones y notas de la tercera, contiene el escudo ideado por Cervantes para su primera edición.»

166.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.—Barcelona. Sociedad Editorial la Maravilla, calle de Aviñó, n.º 20.—M DCCC LXV.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada.)

Al verso de la anteportada: «Barcelona.—Tipografía de Narciso Ramirez.»

Dos tomos gran folio, de XIV—400 y V—452 págs. respectivamente, conteniendo dedicatorias, prólogos, versos, texto e índices.

Las láminas que embellecen esta suntuosa edición, son las mismas que aparecieron en la imprenta en París en 1863. La parte tipográfica es hermosa: tipos de gran cuerpo y riquísimo papel avitelado.

El t. II lleva este pie de imprenta: «Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de P. Riera.»

(*Iconografía* Henrich.—Barcelona, 1905).

167.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Un grabadito.*) Leipzig: F. A. Brockhaus. 1866.

Dos tomos en 8.º, de XVII—374 y IX—400 págs. conteniendo: Dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Reimpresión exacta de la edición de 1860 del mismo editor.

168.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el consejo de Instrucción Pública. Tercera edición con grabados.—Madrid, Imprenta de F. Martínez García.—1867.

En 8.º, de 642 págs. conteniendo: Prólogo del editor, breve noticia sobre Cervantes, texto e índice. Retrato de Cervantes y láminas de Urrabieta, grabadas por Sierra.

Edición abreviada para la niñez, por D. Fernando de Castro.

- 169.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.—Nueva-York. D. Appleton y Compañía.—1867.

Dos tomos en un vol. en 8.^o.

Edición acompañada de un *Ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes*, por el Dr. Jorge Ticknor.

(Edición señalada con el núm. 128 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del Quijote. Año 1905.) No la cita Rius.

- 170.—Obras de Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, con la vida del autor, por D. M. F. de Navarrete. Tomo primero.—Don Quijote (*Cifra del editor*). París. Baudry, Librería Europea, Dramard-Baudry y C.^a, Sucesores, Rue Bonaparte, 12, cerca del Palacio des Beaux-Arts—1867.

En 8.^o conteniendo anteportada en cuyo verso se lee: «París.—En la imprenta de E. Thunot y C.^a, calle de Racine, 26, cerca del Odeón». Frontispicio, portada, otra segunda portada que dice: «El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con la vida de Cervantes por D. M. F. de Navarrete. (*Un molino de viento en cuyas aspas hay la armadura de un caballero*). París. Baudry. Librería Europea... 1867». Retrato de Cervantes grabado por Geoffroy.—CXIX páginas que comprenden la Vida de Cervantes por Martín Fernández de Navarrete, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—679 págs. conteniendo el texto de ambas partes y tabla de capítulos.

Es copia exacta de la edición de 1861 del mismo editor, con igual número de páginas, y como aquella, adornada con 12 láminas copiadas de la edición académica de 1819, grabadas de nuevo por Villerey.

Edición que tampoco cita Rius; no figura en la Biblioteca Nacional, ni en la rica colección que posee el Institut d'Estudis Catalans, en la *Iconografía* de Henrich, ni en cuantos catálogos hemos examinado. El ejemplar que se acaba de describir, figura en nuestra Biblioteca.

- 171.—Urbano Manini, editor.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra,—Administración, calle de San Bernardo, número 11.—Madrid.—1868.

Dos tomos en 4.^o menor.

T. I: XXVIII págs. que comprenden: Portada en cuyo verso se lee: «Imprenta de Santos Larxé, Flor Baja, núm. 26».—Retrato de Cervantes, advertencia del editor, dedicatoria, prólogo y versos preliminares.—752 págs. con el texto de la primera parte e índice.

T. II: XII págs. que comprenden el frontispicio, portada, dedicatoria y prólogo.—893 págs., con el texto de la segunda parte e índice.

Edición económica, impresa con tipos grandes y espaciados, pero en mal papel. Va adornada con dos frontispicios y 12 láminas dibujadas por Urrabieta y grabadas en madera por Manchón y Toro.

- 172.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición Clásica, ilustrada con notas históricas, gramaticales, y críticas, por la Academia Española, sus individuos de número Pellicer, Arrieta, y Clemencin. Quinta edición.—Boston. De Vries, Ibarra, y C.^a.—New York. Leypoldt y Holt.—George R. Lockwood. F. W. Christern. 1868.

Dos tomos en 8.^o.

Reimpresión de la edición de Boston de 1842. Excepto las láminas, contiene las mismas materias que aquella.

- 173.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote.....
México.....
Villanueva.....1868—69...

Cuatro tomos en 8.^o (*Bibliografía Rius*, t. I, pág. 84, n.^o 151.)

- 174.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, edición ilustrada con las

notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona. Establecimiento del Plus Ultra, calle del Arco del Teatro, callejón entre los números 21 y 23.—1869.

Al verso de la portada: «Barcelona.—Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro».

Dos tomos en 8.º conteniendo: Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, prólogos, versos, texto, índices y 12 láminas de Urrabieta, grabadas por Manchón y Toro.

Edición económica, copia de la del año 1859 del mismo establecimiento editorial.

- 175.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, edición ilustrada con las notas de Pellicer, Clemencin y otros repartidas por el contexto.—Barcelona. Librería de lance de Ramón Pujal, Bajada de Viladecols, número 2. 1869.

Dos tomos en 4.º menor.

T. I: Frontispicio, portada en cuyo verso se lee: «Barcelona: Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro, callejón entre los números 21 y 23.»—429 páginas conteniendo Noticia sobre la vida y escritos de Cervantes, dedicatoria, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera e índice.

T. II: Frontispicio, portada.—408 págs. con la dedicatoria, prólogo, texto de la parte segunda e índice.

Edición de surtido, adornada con láminas de Urrabieta, grabadas por Manchón y Toro.

No citada por Rius (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

- 176.**—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarada de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública. Cuarta edición con grabados.—Madrid, imprenta de F. Martínez García, calle de Segovia, núm. 26.—1870.

En 8.º, de 640 págs. Reimpresión de la edición descrita en el 168.

No la cita Rius. (Ejemplar de nuestra Biblioteca).

- 177.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Nueva edición, corregida y revisada (*Un escudo con el áncora de la Esperanza en el centro.*) Glasgow: Librería de Mauricio Ogle y C.^a—1871.

En 8.º, de XVI—683 págs. conteniendo las dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Edición económica impresa en buen papel, pero con letra pequeña y muy metida.

- 178.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, Nueva edición, corregida y revisada. (*Cifra de los editores.*) Londres: Librería de Cassell, Petter y Galpin.—1871.

En 8.º, de XVI—683 págs.

Es reimposición exacta de la edición anterior, con los mismos tipos y papel, y como en aquélla se lee al fin del libro: «Glasgow: en la Imprenta de Bell y Bain, calle Mitchell, 41». Esto hace sospechar que se trata de una superchería editorial, esto es, que a los ejemplares sobrantes de la impresión anterior se les puso diferente portada para que aparecieran como de otra edición.

- 179.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con ocho magníficas láminas sueltas.—Valencia. Librería de Pascual Aguilar. Caballeros, 1. 1872.

Al dorso de la portada: «Imprenta de Vicente Daroqui, Portal de Valldigna, 12».

Dos tomos en 8.º, de 444 y 464 págs. respectivamente que contienen: Dedicatorias, prólogos, versos, texto de ambas partes e índices.

Edición malísima, tanto en el papel como en la impresión. Las ocho láminas que la adornan son dibujos y grabados ordinarios; en cambio el retrato de Cervantes que va al frente, está muy bien trazado por Payró.

- 180.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote.....
Nueva York. Appleton y C.^a—1872.

En 8.º.

Edición señalada con el núm. 156 en la pág. 85 del t. I de la *Bibliografía* de Rius.

- 181.—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública.—Quinta edición con grabados.—Madrid, imprenta de Fermin Martínez García, calle de Segovia, número 26.—1873.

En 8.º, de 640 pág. Reimpresión de la edición descrita en el núm. 168.

- 182.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio*). Paris. Librería de Garnier Hermanos, calle des Saints-Pères, n.º 6.—1873.

Al verso de la anteportada: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y Cia».

En 8.º mayor. Copia a plana y renglón de la edición de 1864 de los precitados editores, con los mismos dibujos de Staal.

- 183.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido al Dvque de Béjar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.

Barcelona, 1873—74—79.—D. F. López Fabra, editor; Narciso Ramirez y Herederos de Pablo Riera, impresores.

Cuatro tomos en 8.º mayor. Los tomos I y II son exacta reproducción

fototipográfica de las primeras ediciones de Madrid impresas por Juan de la Cuesta en 1605, *Primera parte*, y en 1615 la *Segunda parte*. El tomo III contiene las 1633 notas de D. J. E. Hartzzenbusch puestas a la primera edición reproducida, y el t. IV es la Iconografía del *Quijote*, con 101 láminas sacadas fotográficamente de 60 ediciones distintas.

He aquí lo que dice D. Leopoldo Rius respecto de esta edición: «La aparición de las ediciones *principes* de ambas partes del *Quijote*, reproducidas por la foto-tipografía, fué un acontecimiento bibliográfico y tipográfico, puesto que el notabilísimo invento del Sr. López Fabra vino a prestar poderoso apoyo a las ciencias, a las letras y a las artes; y al querer el insigne cervantista que su invento se inaugurara con la reproducción de la obra maestra de nuestro gran Cervantes, se ha hecho benemérito de la patria y ha facilitado a todo el mundo el estudio del texto del *Quijote* en sus ediciones *principes*, cuyos ejemplares son ya rarísimos.

La tirada de esta edición foto-tipográfica se inauguró de un modo solemne con la sesión celebrada exclusivamente para este acto por el Ateneo Barcelonés y la Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 12 de Abril de 1871, y siguió sin interrupción, concluyéndose la impresión de la parte primera a principios de 1872, y la de la parte segunda en Abril de 1873; habiéndose impreso 1605 ejemplares para España y mil para las demás naciones. Y con objeto de dar más valor a esta edición reproducida se inutilizaron las planchas de estampación en otra solemne sesión presidida por las antedichas Corporaciones de Barcelona.»

- 184.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Un grabado*). Nueva edición, corregida y revisada. Londres: Librería de Chatto y Windus. 1874.

Al fin: «London: Savill, Edwards and C.^o printers, Chandos Street, Coven Garden».

En 8.^o, de XVI—683 págs.

Reproducción exacta de la edición de Glasgow de 1871.

- 185.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Un grabadito*). Leipzig: F. A. Brockhaus. 1874.

Dos tomos en 8.º, de XVII—374—y IX—400 págs. respectivamente.

Copia, con el mismo número de páginas, de la edición de 1866 del propio editor.

- 186.—Historia del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, extractada de la que escribió Miguel de Cervantes; por B. M.—Barcelona (1874?).

Es un extracto reducido en 24 pág. en 8.º mayor, en cuyo verso de la portada dice: «Imprenta Peninsular, calle del Conde del Asalto, núm. 69».

Papel malo y peor impresión.

- 187.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc, Aumentada con el Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro.—Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. (*Escudo que figuraba en la primera edición, impresa por Juan de la Cuesta en Madrid en 1605.*) Madrid: Imprenta y librería de Gaspar y Roig, editores, (antes Gaspar y Roig).—1875.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reproducción de la edición de 1865 publicada por la misma casa editorial, con iguales materias y número de páginas.

- 188.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra con la vida de Cervantes por D. M. F. de Navarrete. (*El mismo grabado que en la edición de Baudry de 1835*). Paris. Baudry, Librería Europea. M^{me} Dramard-Baudry, sucesor. (1875?).

Al fin: «Imprimerie Arnous de Rivière, 26, rue Racine».

En 4.º Reimpresión de la edición de 1861 impresa por la misma casa editorial. Forma parte de la «Colección de los mejores Autores Españoles».

189.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, arreglado para que sirva de texto de lectura en las escuelas de instruccion primaria por la Propaganda Católica. (*Un grabadito*). Madrid, 1875.—Libreria y casa editorial de la Propaganda Católica, calle del Correo. núm. 2.

Al verso de la portada: «Imprenta de Bernardino y Cao, Ave-María, 11».

En 8.º pequeño, de XV—497 págs. conteniendo las primeras el prólogo del autor y las demás el texto de ambas partes, abreviado el de la primera en XXXIV capítulos, y el de la segunda, en XXXVIII. 7 págs. sin numerar para índice. Va adornada con el retrato de Cervantes y tres láminas grabadas por Toro.

Impresión y papel, pésimos.

190.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Ilustrada con un mapa y magníficos grabados.—Madrid: 1875.—Biblioteca Universal Ilustrada, Plaza de la Armeria, número 4.

Al verso de la portada: «Establecimiento tipográfico de Muñoz y Reig, Cuesta Ramón, núm 3».

Dos tomos en folio. XX—556 y IX—625 págs. respectivamente.

A pesar de titularla el editor «Nueva publicación de gran lujo» está medianamente impresa. Va precedida de una Vida de Cervantes y adornada de 12 grandes láminas; una dibujada por Manzano, ocho las trazó Barneto, dos Padró y una Narváez.—Fueron grabadas por Manchón Cabot y Capuz.

191.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Un grabado*). París, Librería de Garnier Hermanos, calle des Saints-Pères. n.º. 6. —1875.

Al verso de la anteportada: «Clichy.—Imprenta de Pablo Dupont y C.ª».

En 8.º, de 768 págs. incluyendo 6 de índice. Contiene: Vida de Cervan-

tes, dedicatorias, prólogos y versos.—Retrato de Cervantes y láminas dibujadas por Staal, grabadas por Mouard.

Reimpresión, sin ninguna variante, de la edición de 1873 del mismo Garnier. La portada, como en aquella, tiene el grabado que representa a Sancho abrazado al cuello del rucio.

De esta edición, que no cita Ríus, posee un ejemplar la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, hoy propiedad del Institut d'Estudis Catalans.

- 192.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dibujos de Gustavo Doré grabados por H. Pisan.—Barcelona. Imprenta y librería religiosa y científica del Heredero de D. Pablo Riera. Robador, 24 y 26.—MDCCCLXXV.

Dos tomos gran folio.

T. I: XIV—400 págs. que comprenden: Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto, índice para capítulos y otro para la colocación de las láminas.

T. II: V—452 págs. conteniendo: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto y dos índices; uno de capítulos y otro para la colocación de las láminas. Este tomo lleva fecha de MDCCCLXXVI.

Embellecen esta suntuosa edición 120 magníficas láminas dibujadas por Gustavo Doré, grabadas por H. Pisan; 62 pertenecen al tomo primero y 58 al segundo.

Hermosa impresión, hecha a grandes márgenes sobre rico papel avitelado.

- 193.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Espléndida edición adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramón Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona.—Imprenta de L. Obradors y P. Sulé, Rambla de Santa Mónica, n.º 19.—1876.

Dos tomos en folio, a dos columnas.

T. I: XV—344 págs. conteniendo: Retrato de Cervantes, portada, dedi-

catoria al Duque de Béjar, advertencia del editor, prólogo, versos preliminares, texto de la parte primera e índice.

T. II: XIII—400 págs. que comprenden: Portada con la fecha de 1876 y no de 1877 como dice Rius: documentos de la primera edición, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la parte segunda que termina en la pág. 379, índice, plantilla para las láminas y un apéndice conteniendo una reseña biográfica de Miguel de Cervantes Saavedra.

El papel y la parte tipográfica, a pesar de titularse «Nueva publicación de gran lujo», no pasan de medianos. El retrato de Cervantes que va al frente y las 9 láminas que la adornan, cuyos dibujos pertenecen a R. Puiggari, grabados por Traver, Artigas y otros, son de escaso valor artístico. El mapa que la acompaña es lo mejor de esta impresión.

194.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Béjar, Marqués de Gibrleón, etc.... Impreso por primera vez en Madrid por Juan de la Cuesta en el año de 1605, y ahora de nuevo publicado por vez primera en Cádiz por D. José Rodríguez y Rodríguez, bajo la dirección de D. Ramón León Mainez, director de la *Crónica de los Cervantistas*. Tomo II.—Cádiz: 1877. Tip. «La Mercantil», de D. José R. Rodríguez, Sacramento, 39.

Cinco tomos en 8.º

T. I: Portada que lee: Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, por Ramon Leon Mainez, director de la *Crónica de los Cervantistas*. Cadiz: 1876. Este meritísimo trabajo abarca 399 págs.

T. II: XIX—220 págs. que comprenden: Tasa, testimonio de las erratas y concesión real de la edición *Principe*; advertencia del comentador, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXII primeros capítulos de la obra que acaba en la 190, comentario y notas, apéndices, mapa del campo de Montiel en 1575, lista de suscriptores, obras mentadas en este tomo por Cervantes, erratas e índice.

T. III: 352 págs. de las cuales 346 terminan el texto de la primera parte, y las demás de notas.

T. IV: XVI—287 págs. conteniendo: tasa, fe de erratas, aprobaciones y concesión real de la *Segunda parte* hecha en Madrid en 1615; prólogo, de-

dicatoria al Conde de Lemos, texto de los XXXVII primeros capítulos que acaba en la pág. 275, apéndices, erratas e índice.

T. V: 280 págs de las cuales 252 terminan el texto de la segunda parte, comentario, apéndices, erratas e índice.

Los tomos IV y V llevan fecha de 1878 y 1879 respectivamente.

«Para esta edición de *El Quijote*—se lee en la *Advertencia*—nos valemos del texto más genuino y auténtico, de la edición Príncipe, que vió la luz en los primeros meses de 1605 en Madrid, hecha por el impresor Juan de la Cuesta. Las otras dos ediciones, que en el mismo año de 1605 y en 1608, hizo el citado impresor, tienen muchos más defectos que la primera; faltando a ésta sólo algunos párrafos, que es lo único que debe aceptarse en las sucesivas..... Restablecer, pues, la pureza primitiva del texto, cuidar esmeradamente de conservarlo, rechazar las más de las variantes aceptadas por la Academia, y por ella sancionadas y legalizadas, como las muchas innecesarias que han propuesto algunos críticos modernos, y hacer solamente aquellas modificaciones que sean indispensables: tales son nuestros propósitos y deseos.»

Efectivamente, el ilustre comentador se muestra fiel al texto de las ediciones *principes*, menos cuando topa con arcaísmos, que remoja y los viste a la moderna, y cuando se le ofrece algún pasaje obscuro; tal sucede en el cap. LX de la segunda parte (pág. 164), que corrige, imitando a Hartzenbusch, «*Al parecer el alba alzaron los ojos*», corrección como la de la Academia y la del autor de los *Amantes de Teruel*, arbitraria a todas luces, puesto que está bien el primitivo texto puntuado en esta forma: «por donde me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona, Y así era la verdad como él lo había imaginado, al parecer. Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecía, etc.» Así debe leerse esta cláusula, escollo donde tantos comentadores han naufragado.

El papel es malo y pésima la parte tipográfica. Los comentarios van al fin de cada capítulo.

- 195.—*El Quijote de los niños*. Abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el consejo de Instrucción Pública. Sesta edición con grabados.—Sevilla. Imp. Lib. de José G. Fernandez, Genova, 29.—1877.

En 8.º, de 632 págs. con el texto abreviado y un retrato de Cervantes grabado al boj.

(Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, no citado por Rius).

- 196.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por D. Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla. Librería de José G. Fernandez, 29 Génova 29.

Sigue una hoja en cuyo recto se lee: «Biblioteca de la Infancia», y en el verso: «Imp. Lázaro Maroto, San Juan, 23.—Madrid.—1877».

Dos tomos en 12.º, de 350 y 420 págs. respectivamente, conteniendo ambas partes abreviadas, en XX capítulos la primera y en XXIII la segunda. En el verso de la primera hoja del tomo II se lee. «Imp. de Diego Pacheco. Villalar, 8.—Madrid.—1879».

Edición bastante bien impresa en regular papel, tipos claros y líneas espaciadas. Va adornada con un retrato de Cervantes y 20 cromolitografías. Tampoco la cita Rius.

- 197.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por D. Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla. Librería de José G. Fernandez, 29 Génova 29 (Diego Pacheco, impresor.—Madrid).

Dos tomos en 16.º.—Retrato y cromos anónimos.

Sospechamos que esta edición, que copiamos de la *Iconografía* de Henrich, sea la misma que se acaba de describir.

- 198.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto. (*Grabado: D. Quijote y Sancho sentados*). Paris. Librería de Garnier Hermanos, calle des Saints-Pères, núm. 6.—1878.

En 8.º, de XLIV—768 págs. comprendiendo el índice.

Reproducción exacta de la edición de 1864 de los mismos editores, pero con mejor papel. (Bello ejemplar con planchas).

- 199.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Escudo real*). Sevilla: 1879.—Francisco Alvarez y C.^o, impresores de Cámara de S. M. y de SS. AA. RR., Tetuan 24.

En 12.^o, de 7 hojas preliminares sin numerar conteniendo la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. 732 págs. que comprenden el texto de ambas partes y 6 hojas más, también sin numerar, conteniendo la tabla y lista de suscriptores.

Impresión con tipos pequeños, pero muy legibles; papel regular.

- 200.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición, conforme a la corregida y publicada por la Real Academia Española, precedida de unas observaciones sobre Cervantes y su obra maestra, por D. Antonio de Bofarull y Brocá, ilustrada con 100 cromos, y 200 dibujos originales de Apeles Mestres, grabados por Francisco Fusté. (*Iniciales del editor-impresor*). Barcelona: Juan Aleu y Fugarull, editor-impresor. Tallers, 30.—MDCCCLXXIX.

Dos tomos en 4.^o mayor.

T. I: Retrato de Cervantes muy bien ejecutado; portada a dos tintas, negra y encarnada; XIV págs. conteniendo «Observaciones sobre Cervantes y su obra maestra», por Antonio de Bofarull; dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 478 págs. con el texto de la primera parte e índice.

T. II: VII—523 págs. comprendiendo la dedicatoria, prólogo, todo el texto de la segunda parte e índice.

A pesar de leerse en la portada de esta bella edición que va ilustrada con 100 cromos, sólo contiene 26 (17 en el tomo I y 9 en el II), cuyos dibujos revelan la fecunda fantasía del afamado artista Apeles Mestres.

La parte tipográfica, hecha en rico papel y hermosos tipos elzevirianos, es buena en todos conceptos.

- 201.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edición

americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes por el Dr. Jorge Ticknor... New York: D. Appleton and Company, 549 & 551 Broadway. 1879.

En 12.º, de LIV—695 págs.

Edición económica, copia de la de lujo publicada por la misma casa editorial en 1860.

- 202.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Grabado: Sancho abrazado al cuello del rucio*). Paris. Libreria de Garnier Hermanos, calle des Saints Péres, n.º 6.—1879.

En 8.º, Reproducción estereotípica de la edición publicada por los mismos editores en 1873, pero en papel más inferior y de marca algo más pequeña.

- 203.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edición de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramón Puiggari, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona.—Establecimiento tipográfico de C. Miró y C.^a, calle de Barbará, núm. 26.—1879.

Dos tomos en folio, a dos columnas, de 344 y 400 págs. respectivamente.

Segunda edición de la impreza por L. Obradors en 1876, con los mismos materiales, pero en papel más inferior.

- 204.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición monumental exornada con riquísimas láminas grabadas en acero por los más

aventajados artistas españoles. — Barcelona. — Biblioteca ilustrada de Espasa Hermanos, editores. (1879?).

Dos tomos en folio. El primero contiene esta dedicatoria: «A la memoria de Cervantes dedican la presente edición, Los Editores».

Para esta hermosa edición echaron mano los editores de las preciosas láminas, viñetas y cabeceras de capítulos que embellecieron la edición de Tomás Gorchs impresa en 1859, agregándole, además, una bella lámina hábilmente grabada por G. Furnó.

El texto fué nuevamente corregido y revisado por el mismo Sr. Gorchs, quien cotejó las ediciones de Juan de la Cuesta y varias modernas, entre las cuales las de Clemencin y Hartzenbusch. Como este comentador, coloca el robo del rucio en el cap. XXV.

205.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con el Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro. Adornado con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. (*Grabado con la inicial del editor*). Madrid. Imprenta y librería de Gaspar, editores.—1879.

Al verso de la portada el escudo que figuraba en la primera edición, impresa por Juan de la Cuesta en Madrid en 1605.

En 4.º, de XV—540 págs.

Reimpresión exacta de las otras ediciones impresas por esta casa editorial.

206.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, publicado por primera vez en Alcalá de Henares, cuna de su preclaro autor Miguel de Cervantes Saavedra, por Federico Carballo: Fundador-Director de la Revista semanal La Cuna de Cervantes.—Alcalá de Henares: establecimiento lito-tipográfico de la Cuna de Cervantes, 1879.

Dos tomos 8.º Contienen: prólogo, versos preliminares, texto de la primera parte e índices. Suprime la dedicatoria.

De esta edición, que había de constar de cuatro tomos, sólo se publicaron dos y un pliego del cap. I de la segunda parte.

La impresión está hecha en papel de mala calidad.

- 207.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Lujosa edición exornada con 377 magníficas láminas dibujadas por el afamado Gustavo Doré. Segunda edición.—Barcelona. Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera. Robador, 24 y 26.—MCCCLXXX.

En folio, de XII—514 págs. a dos columnas.

Aunque adornada con las ilustraciones de G. Doré, no es esta edición, ni mucho menos, como la monumental que publicó el mismo editor en 1875-76. Está impresa, como se ha dicho, a dos columnas, con tipos más pequeños y en papel más ordinario y de menor marca.

- 208.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edición de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarrí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona. Establecimiento tipográfico de Cristóbal Miró, calle de Barbará, número 26.—1880.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente, a dos columnas.

Exacta reproducción de la edición publicada por el mismo editor en 1876, pero con papel más malo.

- 209.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Moya y Plaza, librerías y editores. Calle de Carretas, núm. 8.—1880.

Dos tomos en 16.º menor, de XXII—532 y X—578 págs. respectivamente que contienen: Dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Preciosa edición microscópica, impresa con una limpieza y precisión que honra a los impresores.

- 210.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición anotada por Don Nicolás Díaz de Benjumea é ilustrada por Don Ricardo Balaca. (*Escudo de la primera edición de 1605.*) Barcelona. Montaner y Simón, editores. Calle de Casanova, núm. 8.—MDCCCLXXX.

Dos tomos en folio.

T. I: Contiene un hermoso frontispicio policromado con esta dedicatoria: «A la memoria de Miguel de Cervantes Saavedra. Los Editores».—Portada.—Retrato de Cervantes primorosamente grabado por B. Maura.—LXXII págs. que comprenden la Vida de Cervantes por Don Nicolás Díaz de Benjumea, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—566 págs., de las cuales 516 pertenecen al texto de la primera parte, y las restantes a las notas sobre el sentido espiritual del Quijote, escritas también por el Sr. Benjumea, y el índice. La pauta para la colocación de las láminas va sin numerar.

T. II: Portada que lleva fecha de MDCCCLXXXIII.—Una hoja sin numerar en cuyo recto hay la dedicatoria al Conde de Lemos.—II págs. con el prólogo.—651 págs. de las cuales 581 son del texto, y las otras de notas e índice.

El t. I sin contar con la Dedicatoria de los Editores y el retrato de Cervantes, contiene 23 láminas litografiadas, y 21 el t. II, cuyos dibujos encomendaron los editores al afamado artista Ricardo Balaca, pero con motivo de su muerte ocurrida cuando tenía la mitad de las láminas hechas, se encargó la terminación de su labor artística al insigne dibujante Luis Pellicer. Los dibujos que van en las cabeceras de los capítulos, debidos también a tan grandes artistas, fueron grabados por J. Gómez, Smeeton Tilly, Sadurní y Martí.

¡Lástima grande es que la parte literaria de esta suntuosa edición, que tanto honra al arte tipográfico español, no esté a la altura y nivel de su rica impresión! Decimos esto, porque no comprendemos que cervantista tan ilus-

trado como era el Sr. Díaz de Benjumea, tuviese el mal acierto de tomar por modelo texto tan viciado y adulterado como es el que arregló a su capricho Hartzenbusch, al cual sigue paso a paso salvo en contadas y ligeras variantes.

- 211.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición de gran lujo, adornada con preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggari, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona. Establecimiento tipográfico de Cristóbal Miró, calle de Barbará, número 26.—1881.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente.

Reimpresión de las otras ediciones de la misma casa editorial.

- 212.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Primera edición económica.—Barcelona. Imprenta de Luis Tasso Serra. 1881.

En 8.º mayor, 372 págs. conteniendo dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Impresión hecha en regular papel y con letra muy pequeña y metida, siendo, por tanto, de fatigosa lectura.

- 213.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. (*Facsimile del escudo de la edición de 1605.*) Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, números 11 y 13.—1881.

Dos tomos en 8.º. de XII—372 y X—413 págs. respectivamente.

Contienen: Retrato de Cervantes sacado del busto en mármol cincelado por el escultor español D. Rosendo Nobas, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

La mayor parte de las notas que van al pie de las páginas, son extracta-

das de las que escribió Hartzenbusch. Al fin del t. II va el Buscapié de Adolfo de Castro.

Edición regularmente impresa y adornada con copias de los dibujos de Tony Johannot. Forma parte de la «Biblioteca Amena é Instructiva» de los editores Salvatella.

- 214.—Las aventuras de Don Quijote el Ingenioso Hidalgo de la Mancha. Ilustradas con seis estampas de colores. París, Librería de Ch. Bouret, 23, calle Visconti, 23.—México, Librería de Ch. Bouret, 18, calle san José el Real, 18.—1881.

En 4.º. Contiene, además del texto, 6 cromos anónimos. Es un cuaderno ilustrado para la infancia.

Ejemplar que figura en la Biblioteca del Sr. Bonsoms, que no cita Rius.

- 215.—Don Quijote de la Mancha.....
Barcelona, 1881-1882.

Dos tomos en 4.º, escritos en caracteres taquigráficos por Angel Coca. Este rarísimo y único ejemplar, dedicado a D. Antonio Cánovas del Castillo, figura en el Catálogo del librero García Rico (Madrid, 1916) al precio de 500 pesetas.

La dedicatoria a Cánovas está fechada en Barcelona, 1886.

- 216.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Leipzig. F. A. Brockhaus. 1882.

Dos tomos en 8.º Reproducción exacta de la edición de 1874 del mismo editor.

- 217.—*Biblioteca ilustrada de Salvador Ribas, editor.*—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Quinta edición de gran lujo, adornada con

preciosas láminas debidas al reputado artista D. Ramon Puiggarí, y un mapa de los lugares recorridos por el héroe manchego.—Barcelona. Establecimiento tipográfico de Salvador Manero, Lauria, 82, (Plaza de Cerdá) 1882.

Dos tomos en folio, de 344 y 383 págs. respectivamente.

Reimpresión exacta de las ediciones anteriores publicadas por el mismo editor.

218.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Un grabado*). Paris. Libreria des Garnier Hermanos, calle de Saints Péres, n.º 6.—1882.

En 12.º francés. Reproducción de la de 1879 de los mismos editores, con igual grabado en la portada, e impresa también en la imprenta de P. Dupont.

219.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Nueva edición americana, acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva York. D. Appleton y Compañía. 1, 3 y 5 Bond Street.—1883.

En 8.º, de 695 págs. conteniendo una advertencia, Vida y análisis de las obras de Cervantes, por Jorge Ticknor, dedicatorias, versos preliminares, texto e índice.

Edición que figura en la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms cedida al «Institut d'Estudis Catalans» de Barcelona. No la cita Rius.

220.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Segunda edición, ilustrada con gran número de grabados (*Facsimile del escudo de la edición de*

1605). Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, núms. 11 y 13.—1883.

Dos tomos en 8.º, de XXII—373 y X—413 págs. respectivamente. Al verso de las portadas: «Imprenta Barcelonesa, calle de las Tapias, núm. 4. Barcelona.

Exacta reproducción de la edición de 1881 del Sr. Salvatella. También, como aquella, forma parte de la «Biblioteca Amena e Instructiva».

- 221.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra. Tercera edición ilustrada con gran número de grabados y reproducciones de cuadros famosos de autores contemporáneos. (*El escudo de la edición de 1605*). Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, 11 y 13.—1884.

Dos tomos en 8.º

Reimpresión de la anterior, pero sin *El Buscapié*. En su lugar hay unos brevísimos «Apuntes sobre la Vida de Cervantes», en cuyo párrafo final se dice que compuso dos piezas dramáticas tituladas: *La Toledana* y *Maria la de Esquivias*.

- 222.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edición con notas sobre el texto, de puño y letra del autor, en el ejemplar prueba de corrección de la 1.ª edición de 1605, único ejemplar conocido.—Palencia: Administración, Zapata, 11.—1884.

Al verso de la portada: «Es propiedad de D. Feliciano Ortego Aguirrebeño... Véndese en Palencia, Zapata, 11; y en la imprenta y librería de Peralta, Plaza Mayor, 5».

En 4.º, de 19 hojas sin numerar, conteniendo: Portada, dedicatoria de Feliciano Ortego a su esposa; advertencia del editor en la que afirma «que esta edición es la expresión real y exacta del pensamiento de Cervantes, por estar copiada exactamente de un ejemplar prueba de corrección que tuvo a la vista él». Sigue otra portada, copia de la primera edición de 1605,

principios de la misma, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares y tabla.—552 pág. de texto y una de fe de erratas, sin numerar.

Es un texto mutilado y arreglado caprichosamente por cabeza calenturienta y soñadora, de otra manera no se comprende la añadidura de tanto disparate en este nuevo texto.

Forma parte de esta edición un tomo, también en 4.º, de IV—836 págs. que contiene las «Pruebas de la restauración de la primera edición del Quijote de 1605, por Feliciano Ortego.—Palencia, 1883».

- 223.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra.—Sevilla: librería de José G. Fernandez, 29 Génova.

Dos tomos en 16.º Reproducción exacta de la edición citada en el núm. 197 del mismo editor.

- 224.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la última corregida por la Academia Española, con notas para la buena inteligencia del texto. (*Un grabado en el que están Don Quijote y Sancho hablando.*) Paris. Librería de Garnier Hermanos.—1884.

Al verso de la anteportada: «Corbeil. Imprenta Crété».

En 4.º, de XLIV—768 págs. conteniendo: sucinta Vida de Cervantes, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes y tabla. El frontispicio y láminas son dibujos de Staal, grabados por Mouard.

Es una exacta repetición de la edición de 1878 de la misma casa editorial. La parte tipográfica es excelente; tipos claros y buen papel.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, con planchas y cortes dorados, resulta muy bello. Rius no cita esta edición.

- 225.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Zaragoza. Tip. Comas, Hermanos, Coso, 188.—1885.

Cuatro tomos en 32.º

T. I: XXVII—313 págs. que comprenden: retrato de Cervantes, portada, dedicatoria al Marqués de Ayerbe, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXVII primeros capítulos, índice y variantes.

T. II: 351 págs. comprendiendo una lámina que va a guisa de frontispicio, portada, el resto del texto de la primera parte, índice y variantes.

T. III: IX—367 págs. conteniendo una lámina a guisa de frontispicio, portada, dedicatoria, prólogo, el texto que abarca hasta el capítulo XXXVII. índice y variantes.

T. IV: 355 págs. con una lámina, el resto del texto de la segunda parte, índices y variantes.

Forma parte esta edición de la «Biblioteca de publicaciones microscópicas» y va adornada con cuatro láminas copiadas de la suntuosa edición de Espasa, reducidas a menor tamaño por medio de la fototipia. Las variantes están tomadas la mayor parte de las publicaciones de la Academia.

- 226.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuestto por Miguel de Cervantes Saavedra. Editor: M. M. de Santa Ana. Director: A. Sánchez Moguel.—1885. Imp: de «La Correspondencia de España. Madrid, Factor, 5.

Cuatro tomos en 8.º Los dos primeros contienen los principios de la edición de 1605, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, todo el texto de la primera parte e índices. Los dos últimos comprenden los principios de la edición de 1615, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la segunda parte e índices. Forma parte de la «Biblioteca de La Correspondencia de España». Impresión mala y peor papel.

Rius dice, por equivocación, que fué impresa en 1886.

- 227.**—El Quijote de los niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra, y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública. Séptima edición con grabados.—Madrid, Est. tip. «Sucesores de Rivadeneira, impresores de la Real Casa».—1885.

En 8.º menor, de 555. Contiene además del texto, índice y prólogo del editor. Retrato de Cervantes y láminas de Urrabieta, grabadas por Sierra.

- 228.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, abreviado para los niños, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, y arreglado para que sirva de lectura en las escuelas de Instrucción Primaria, por D. Juan Manuel Villen cervantista entusiasta. Sevilla: 1885. Librería de José G. Fernandez. 29 Génova 29.

Al verso de la portada: «Imp. de Diaz Carballo».

En 12.º, de 622 págs. Contiene, además del texto una breve reseña sobre Cervantes, retrato del mismo y varias láminas anónimas.

- 229.—Don Quijote.... Nueva York.—Appleton. 1885.

En 4.º La cita Rius en el t. I, pág. 382 de su *Bibliografía*.

- 230.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme a la última corregida por la Academia Española con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Un grabado*). Paris. Librería de Garnier Hermanos, calle des Saints-Pères, n.º 6.—1886.

Al verso de la anteportada: «Paris.—Soc. d'imp. Paul Dupont».

En 8.º de XLIV.—768 págs. Conteniendo: Vida de Cervantes, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos prel., texto de ambas partes y tabla.

Reproducción en tamaño menor de la edición de 1884 de la misma casa editorial, con iguales materias y número de páginas.

Edición que no cita Rius. El ejemplar que se acaba de describir pertenece a nuestra Biblioteca.

- 231.—El Quijote de la juventud. Extracto de la célebre obra de Cervantes, por Domingo López Sarmiento.—Paris. Librería Española de Garnier Hermanos.—1887.

En 8.º, de IV—184 págs. conteniendo advertencia del editor, breve apunte sobre Cervantes y texto. Va adornado con el retrato del autor y láminas dibujadas por Staal, grabadas por Mouard, Pannemaker y otros.

El extracto hecho por Domingo López Sarmiento no se distingue como modelo literario, puesto que, además de suprimirse frases y cláusulas del texto primitivo, no aparece por ninguna parte la simpática figura de Doro-tea, y por tanto, suprime la aventura de la princesa Micomicona, una de las más ingeniosas de la inmortal novela.

Estampación y papel excelentes. Forma parte de la «Biblioteca Selecta para la Juventud».

- 232.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc., aumentada con *El Buscapié*. Anotado por D. Adolfo de Castro, adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. (*Un grabado*). Madrid. Agustín Jubera, editor.—1887.

En 4.º mayor. Portada a dos tintas, negra y encarnada.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1879 impresa por Gaspar con los mismos dibujos de Tony Johannot.

- 233.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Madrid. Establecimiento tipográfico de José Góngora, San Bernardo, núm. 85.—1887.

Dos tomos en 8.º menor, de VIII—373 y 395 págs. respectivamente, conteniendo: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, textos de ambas partes e índices.

Edición económica, regularmente impresa en papel mediano.

- 234.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Mitt Erklarenden Anmer-

kungen Herausgegeben von Dr. Adolf Kressner. Leipzig. 1887. Rengersche Buchhandlung. Gebhardt & Wilisch.

Cuatro fascículos en 8.º pequeño que contienen sólo la primera parte escrita en castellano. El prólogo del editor, introducción, noticias, notas e índices van en lengua alemana.

Pertenece a la colección editada por Kressner titulada: «Bibliothek Spanische Schriftsteller». Son los tomos IV, VII, XV y XVI.

- 235.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administración, calle de San Rafael, número 9, Barrio de Pozas. 1887.—Felipe González Rojas, editor.

Dos tomos en folio, portadas a dos tintas, negra y encarnada.

T. I: Frontispicio litografiado, 576 págs. que comprenden la portada, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de la primera parte e índice.

T. II: 972 págs. conteniendo: Principios de la primera edición (1615), dedicatoria al conde de Lemos, prólogo y texto de la segunda parte, que acaba en la pág. 635. Sigue luego un mapa de una porción del Reino de España que comprende los parajes por donde anduvo Don Quijote, un epílogo que es un extracto de la Vida de Cervantes escrita por Navarrete, índice, plantilla para la colocación de las láminas y lista de suscritores.

El texto, aunque con bastantes erratas, sigue al de la edición del año 1819 impresa por la Academia Española, y las notas que van al pie de las páginas, pertenecen a D. Torcuato Tárrego, Pellicer, Arrieta y a la Academia.

La estampación es buena, pero el papel malísimo. Los 15 cromos que la adornan, dibujos de Alaminos, no llegan a medianos.

- 236.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra. Cuarta edición ilustrada con gran número de grabados y reproducciones de cuadros famosos de autores contemporáneos. (*Grabado: copia del escudo de la edición de 1605*). Barcelona. Administración: Nueva de San Francisco, 11 y 13.—1888.

Dos tomos en 8.º, impresos por F. Giró. Son una reproducción de las ediciones que publicó la casa Salvatella en 1881, 1883 y 1884, con la adición de «El Buscapié». Los dibujos son de Tony Johannot, G. Doré y de otros dibujantes españoles, reproducidos todos por medio del fotograbado.

- 237.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel Cervantes Saavedra.—Sevilla. Tip. de C. de Torres. Farnesio, núm. 1.—1888.—Editores, Torres é hijo, Jáuregui, 18. Sevilla.

Dos tomos en 8.º

T. I: 324 págs. conteniendo: Nota del editor que va antes de la portada, tasa, licencia, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, notas y observaciones sobre el tomo, 27 capítulos de texto e índice.

T. II: Termina el texto de la primera parte y contiene notas y observaciones sobre el tomo.

Ambos forman la primera parte del *Quijote*, siguiendo la edición de la Academia de 1819.

Ejemplar de la Biblioteca de D. Isidro Bonsoms, no citado por Rius.

- 238.—El Quijote de la juventud. Extracto por Domingo López Sarmiento. Edición ilustrada con láminas cromotipográficas dibujadas por David y grabados de G. Staal. (*Un grabado.*) París. Librería Española de Garnier Hermanos.—1888.

Portada a dos tintas, negra y encarnada.

En 4.º mayor con el texto muy abreviado, copia en tamaño menor de la edición descrita en el número 231, del mismo compendiador.

No la cita Rius.

- 239.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor. (*Grabado: Sancho abrazado al cuello de su rucio.*) París. Librería de Garnier Hermanos. 1889.

En 8.º, de XLIV—768 págs. Al fin: «Typ. Garnier Hermanos».

Edición completamente igual que la publicada en 1886 por los mismos editores.

No la cita Rius.

240.—Don Quijote..... Sevilla.—Torres Daza, 1889.

Dos tomos.

Esta edición, que según Rius perteneció a D. José María Asensio, sospechamos sea la misma que hemos descrito en el número 233.

241.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales, de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencín, Cuesta, Janer, etc. Aumentada con El Buscapié anotado por D. Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas y el retrato del autor grabado en acero. Segunda edición. (*Un grabado.*) Madrid. Agustín Jubera, editor. Almacenes de libros. 10, calle de Campomanes, 10.—1889.

En 4.º Portada en cuyo verso hay el facsímile del escudo de las ediciones de Cuesta.—540 págs. que contienen: Dedicatoria al Duque de Béjar, advertencia del editor, retrato de Cervantes grabado por A. Roca, prólogo, versos preliminares, texto de ambas partes, Vida de Cervantes, «El Buscapié», índices y pauta. Láminas de Urrabieta, grabadas por Cibera. Los grabados, firmados por Martí, son verdaderas copias de los de Tony Johannot.

Reimpresión de la edición de 1887 del mismo editor. No la cita Rius.

242.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... París. Librería de Garnier Hermanos.—1890.

En 8.º mayor.

Edición hecha sobre la de 1873 de los mismos editores. Va adornada con

láminas dibujadas por G. Staal, grabadas por Mouard y Pannard. Al fin: «Corbeil.—Imp. Crété».

Edición que figura en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

- 243.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... Nueva edición americana.—Nueva-York: D. Appleton y Compañía.—1891.

En 8.º menor, con el estudio de Cervantes por Ticknor. Ejemplar propiedad de D. Baltasar López que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote», celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905. Edición que tampoco cita Rius.

- 244.—El Quijote de la juventud.—Extracto de la célebre obra de Cervantes por Domingo López Sarmiento.—Tercera edición.—Paris, Librería Española de Garnier Hermanos. 1891.

En 8.º francés, de IV—184 págs. conteniendo una brevísima vida de Cervantes en cuyo frente va el retrato del mismo, advertencia de los editores y el texto compendiado, en XVII capítulos la primera parte y en XV la segunda.

Bonita edición, ilustrada con varios dibujos de Staal intercalados en el texto, grabados por Mouard y Pannemaker.

Es una reimpresión de la publicada por la misma casa editorial en 1887. (No la cita Rius ni figura en la *Iconografía* de Henrich).

- 245.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. —Valencia, 1892. Terraza, Aliena y Comp.^a, editores.

Al verso de la portada: «imp. de Juan Guix, Miñana, 7 y 9, Valencia».

Dos tomos en 8.º, de 599 y 654 págs. respectivamente que contienen el texto de ambas partes. El tomo I suprime la dedicatoria, prólogo y versos preliminares.

246.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona. Imprenta particular de C. Gorchs. 1892.

Seis tomos en 4.º.

T. I: Frontispicio, XXVI—335 págs. comprendiendo la portada, dedicatoria del editor a la Real Academia Española, dedicatoria de Cervantes al Duque de Béjar, prólogo, versos preliminares, texto de los XXI primeros capítulos, tabla y variantes.

T. II: 397 págs. que abarcan el texto hasta el cap. XXXIV, tabla y variantes.

T. III: 415 págs. que terminan el texto de la primera parte, tabla y variantes.

T. IV: Frontispicio, port., retrato de Cervantes, 440 págs. conteniendo el texto de los XXIV primeros capítulos de la segunda parte, tabla y variantes.

T. V: 439 págs. con el texto hasta el cap. XLIX, tabla y variantes.

T. VI: 420 págs. que terminan el texto de la segunda parte, tabla y variantes. Siguen dos hojas de pauta para la colocación de las láminas.

Es esta bellísima edición, impresa sobre rico papel de hilo, con anchas y espaciosas márgenes, digna del mayor aprecio, por haber empleado en ella el editor el característico tipo de la letra bastarda española. Va dedicada a la Academia Española en agradecimiento por haber concedido tan docta Corporación al Sr. Gorchs, la reproducción del retrato de Cervantes y las 51 láminas abiertas en acero, que exornaron las ricas ediciones publicadas por el primer Cuerpo literario de la nación.

247.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Dibujos de Gustavo Doré. Reproducciones foto-zincográficas.—Barcelona. Luis Tasso Serra, editor (1892?). Sin fecha exacta.

Al verso de la portada: «Imprenta y Litografía de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23. Barcelona».

Dos tomos en 4.º, de 808 y 912 págs. respectivamente. Contienen: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto e índices.

Edición sin pretensiones de lujo, pero muy bien impresa, con las portada-

das a dos tintas, adornada con profusión de grabados y 54 láminas de G. Doré, reducidas a menor tamaño.

***.—Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—Admon.: Noblejas, 5.—1895. (*El Genio Literario*: Cándido García, editor.)

Edición de impresión dudosa; nuestras investigaciones para saber si llegó a publicarse han resultado inútiles. Rius dice que sólo vió el prospecto, por cuyo motivo la incluimos aquí, pero sin numerar.

248.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición conforme á la última corregida por la Academia Española, con la vida del autor y notas para la buena inteligencia del texto. (*Un grabado.*) Paris. Garnier Hermanos.—1893.

En 8.º, de XLIV—768 págs. conteniendo las mismas materias y láminas que las ediciones publicadas por la propia casa editorial en 1886 y 1889.

Edición que no cita Rius.

249.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Administración, calle de San Rafael, número 9. Barrio de Pozas. Madrid, 1894. (Felipe González Rojas).

Dos tomos en folio, de 576 y 972 págs. respectivamente. Reimpresión, con iguales materias, de la edición de 1887 del mismo editor. Tampoco la cita Rius.

250.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra y comentado por D. Diego Clemencin.—Madrid. Librería de la Viuda de Hernando y Compañía.—1894.

Ocho tomos en 8.º Contienen, además del texto, advertencia de los editores, juicio crítico del comentario de Clemencin por Alberto Lista, prólogo del comentario, dedicatorias, prólogos, versos preliminares e índices.

Es una reimpresión plagada de erratas, de la edición comentada por Don Diego Clemencin. Forma parte de la «Biblioteca Clásica, tomo CLXXX».

- 251.—DON QUICHOTTE de la Manche Par Michel Cervantes. Édition classique précédée d'une notice littéraire Par A. Ramirez.—Chapitres I—X.—Quatrième édition.—Paris, Imprimerie et Librairie Classiques. Maison Jules Delalain et Fils, Delalain Frères, Successeurs.

En el verso de la portada: 1894.

En 12.º, de X—80 págs. que contienen una sucinta biografía de Cervantes escrita en francés por A. Ramirez y el texto en castellano de los diez primeros capítulos del *Quijote*.

- 252.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona. Tipolitografía de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23 (1894).

En 8.º mayor, de 495 págs. conteniendo: dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Edición económica impresa a dos columnas.

- 253.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Librería de M. Maucci, Conde del Asalto, 8.—1895.

En 4.º, de 656 págs. de las cuales 610 contienen las dedicatorias, prólogos, versos preliminares y texto de ambas partes, y las restantes el prólogo de las Novelas ejemplares y el texto de «La Gitanilla» e índices.

Edición económica, regularmente impresa y adornada con tres fotograbados, copias de los cuadros «Cervantes y sus modelos», de Lizcano; «Entierro de Crisóstomo», de García; y «Don Quijote en casa de los Duques»,

de Gisbert. Cuatro láminas debidas a Puiggarí, grabadas por Traver y Artigas.

Última edición castellana que cita D. Leopoldo Rius en el t. I, pág. 384 de su «Bibliografía crítica de las obras de Cervantes» impresa en 1895.

- 254.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra.—Luis Tasso, editor. Calle Arco del Teatro, núms. 21 y 23. Barcelona (1895?). Sin fecha exacta.

En 8.º menor, de 458 págs. a dos columnas, conteniendo dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes e índices.

Edición económica, de tamaño más reducido, tipos algo más pequeños y columnas más estrechas que en la publicada por el mismo editor en 1894.

Ejemplar que figura en nuestra Biblioteca.

- 255.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, seguido de «El Buscapié» por Miguel de Cervantes Saavedra.—Quinta edición de la «Biblioteca Salvatella».—Barcelona.—1895.

(Portada a dos tintas, negra y encarnada).

Dos tomos en 8.º mayor.—T. I.—XXII pág. preliminares conteniendo port., copia foto-tipográfica del busto de Cervantes labrado en mármol por D. Rosendo Nobas, Obra premiada en la Exposición Universal de Viena en 1873, dos grabados que representan el interior de la casa de Medrano, aviso del editor, dedicatoria, prólogo y versos; 484 págs. de texto y notas y 3 de índice.

T. II: XII prel. conteniendo el facsímile de las dos primeras redondillas autógrafas que escribió Cervantes a la muerte de la reina Isabel de Valois, dedicatoria y prólogo. 534 pág. que comprenden texto, notas, «El Buscapié» é índice.

La parte tipográfica supera a las publicadas por la misma casa editorial; va adornada con gran número de dibujos de Gustavo Doré, Gisbert, Domínguez, Martí y de otros artistas. Sigue el texto de la primera edición de la Academia Española.

256.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición en que se han tenido presentes las mejores publicadas hasta ahora, con notas de los comentaradores más insignes de esta obra, arreglada para toda clase de personas, y en especial, para uso de los colegios, por D. Domingo Abeja. Sarriá-Barcelona. — Tipografía y Librería Salesiana.—1896-97.

Tres tomos en 8.º

T. I.—398 pág. conteniendo: Introducción del Editor, dedicatoria y prólogo, texto, notas e índice.¹

T. II.—334 pág. con la copia de la tasa, aprobación y privilegio, dedicatoria, prólogo, texto, notas e índice.

T. III.—348 pág. de texto e índice.

Pertenece esta edición a la «Biblioteca Clásica para la Juventud», y está arreglada para uso de los colegios, por D. Domingo Abeja, el cual suprime los versos preliminares, los del cabrero Antonio, todo el texto de los capítulos 12, 13, 14, 15 y parte del 16; el relato de Cardenio, la novela del «Curioso impertinente» y la del «Cautivo» y los epitafios del fin de la parte primera. En la segunda también se suprimen algunos pasajes, siendo el más notable las escenas que se cuentan en el cap. 69.

257.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Barcelona. —Luis Tasso, impresor y editor.

Aunque no lleva fecha de impresión, publicóse en 1897.

Un tomo en 4.º, de 792 pág. conteniendo dedicatorias, prólogos, sonetos, texto e índices de ambas partes, y va adornado con profusión de reproducciones foto-zincográficas de dibujos de Gustavo Doré. Bonita edición, pulcramente impresa, cuyo texto, salvo ligeras variantes, sigue al de la de Juan de la Cuesta de 1608.

258.—El Quijote de los Niños, abreviado por un entusiasta de su autor Miguel de Cervantes Saavedra.....—Madrid.—Establecimiento tip. de la Viuda e Hijos de M. Tello.—1897.

Un tomo en 8.º menor, de 592 pág. que contienen: Retrato de Cervantes seguido de una brevísima noticia de su vida, prólogo del editor, texto e índice. Los dibujos y retrato de Cervantes son de Urrabieta, grabados por Serra. La impresión está hecha con tipos claros y en buen papel.

«El Quijote de los Niños», texto abreviado por D. Fernando de Castro.

- 259.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra, Ilustraciones de J. Pahissa y A. Serriñá.... —Barcelona.—Centro Editorial Artístico de Miguel Seguí.—1897.

Dos tomos en folio menor, port. a dos tintas, negra y encarnada. Al verso de la port.: «Imprenta a cargo de Fidel Giró».

T. I.—629 pág. conteniendo: precioso retrato de Cervantes, dedicatoria y prólogo del mismo, versos, texto e índice.

T. II: 695 págs. que contienen prólogo, texto e índice.

Magnífica edición, impresa en excelente papel satinado, con tipos grandes y claros. Las láminas que la adornan son dibujos de Pahissa y de A. Serriñá.

Sigue el texto de la edición de Juan de la Cuesta de 1608.

- 260.—El Ingenioso Hidalgo Don Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido al Duque de Bejar, Marques de Gibrleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capiella, Curiel, y Burguillos. (*Escudo de Juan de la Cuesta.*) Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.—En Madrid, por Juan de la Cuesta. (1608).

En las planchas de las cubiertas: «Edición facsímile.—Barcelona, por Montaner y Simón.—Editores. 1897».

Dos tomos en 4.º. T. I.—Reproducción fotograbada de la edición de 1608 de Juan de la Cuesta, conteniendo port., 11 hojas sin numerar con la tasa, fe de erratas, privilegio para Castilla, Aragón y Portugal, dedicatoria, prólogo, versos, 277 folios de texto y 7 pág. de tabla.

T. II.—Reproducción por el mismo procedimiento de la *Segunda parte*

impresa en 1615 por Juan de la Cuesta, conteniendo port., tasa, fe de erratas, aprobación, privilegio, dedicatoria, prólogo (todo ello sin numerar), 280 folios de texto y 3 hojas de tabla.

Plácemes merecen los editores que, sin reparar en gastos ni sacrificios, lograron reproducir, de un modo acabadísimo, joyas tan preciadas.

261.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Don Miguel de Cervantes Saavedra...—Barcelona.—MDCCCIIIC.

Librería de Oliveres, editor. Imprenta de la Casa Provincial de Caridad.

Dos tomos en un vol. en folio, port. a dos tintas, de 236 y 279 pág. respectivamente, que contienen: advertencia del editor, dedicatorias, prólogos, sonetos, textos e índices. Al fin del T. II, «El Buscapié». Las láminas son copias de Tony Johannot.

262.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Lujosa edición con un proemio de D. José M. Asensio... y el facsímil de varios documentos inéditos relativos al autor.—Ilustración en cromolitografía de D. J. Moreno Carbonero y D. L. Barrau. Cabeceras e iniciales policromadas, de diferentes artistas.—Barcelona.—F. Seix, Editor. MDCCCXCVIII.

Dos tomos en 4.º.—T. I.—XXIX prel. que contienen dedicatoria del editor a S. M. el Rey Don Alfonso XIII (Q. D. G.) y un proemio de D. José M. Asensio; sigue luego la reproducción exacta del escrito que a la vuelta de su cautiverio dirigió Cervantes, en Diciembre de 1580, autorizado con su firma, al Teniente-corregidor de Madrid; dos de los muchos documentos importantes que otorgó en Sevilla, ante escribano público, en los años 1588 y 1589, que también llevan su firma, y la preciosa carta que tres semanas antes de morir envió al Arzobispo de Toledo D. Bernardo de Sandoval y Rojas. A esto sigue la tasa, aprobación, dedicatoria del autor, 5 hojas reproducidas fotográficamente de la edición que D. Feliciano Ortego creyó fué anotada por Cervantes, prólogo del mismo, versos, tabla y el texto que abarca 609 pág.

T. II.—XXIII prel. conteniendo: Tasa, aprobación, privilegio, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo de Cervantes, tabla y 667 pág. de texto.

La parte tipográfica es artística y de buen gusto. Unido a esto la belleza de las láminas de Moreno Carbonero y de L. Barrau, la de las cabeceras e iniciales que la adornan y el excelente papel. hace que sea esta edición una de las más bellas que se han publicado en en siglo XIX.

También es digna de elogio la parte literaria, para cuyo texto se tuvo presente, salvo ligeras variantes, el corregido por la Academia Española.

263.—Don Quijote de la Mancha... Zaragoza.—Tipografía de «La derecha».—1898.

Cuatro tomos en dos vol. en 8.º—Edición publicada en el Folletín de *La Derecha*, periódico de Zaragoza.

(Biblioteca Nacional.)

264.—El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra (*Un grabado*) Edimburgo.—Impreso por T. y A. Constable, impresores de Cámara de su Majestad. David Nutt, editor.—Londres.—1898. (*Portada a dos tintas*).

Dos tomos en 4.º mayor.

T. I.—LX prel. conteniendo: port., dedicatoria al Sr. D. Guillermo Ernesto Henley, ilustre poeta y crítico; tablas de materias y capítulos, introducción por Jaime Fitzmaurice-Kelly y Juan Ormsby, tabla de la relación entre las principales ediciones de la primera parte de Don Quijote, y una página de abreviaturas empleadas en este tomo. 510 pág. conteniendo tasa, testimonios de las erratas, aprobaciones, dedicatoria, prólogo, versos y texto.

T. II.—XIII prel. conteniendo: tablas de materias, de capítulos y abreviaturas. 556 pág. que abarcan: tasa, fe de erratas, aprobaciones, privilegio, dedicatoria, prólogo y texto.

Primera edición del texto restituído, por Jaime Fitzmaurice-Kelly y Juan Ormsby, quienes, además de tomar por base el texto de la *editio princeps* de 1605, cotejaron las siguientes: segunda y tercera impresas por Juan de

la Cuesta en 1605 y 1608, Valencia, 1605, Bruselas 1607, Madrid 1637, 1647, 1652 y 1668. Respetan los ilustres críticos las lecciones sancionadas por la Academia Española en sus ediciones de 1780 y 1819, y las propuestas por D. Juan Bowle, Pellicer, Clemencin, Hartzenbusch y D. Ramón León Máinez.

El texto va distribuido de nuevo en párrafos cortos y en forma dialogal; y su puntuación, así como la parte ortográfica, ha sido escrupulosamente revisada. Los 25 primeros capítulos lo fueron por los dos citados críticos y el resto de la obra, por fallecimiento del Sr. Ormsby, por J. Fitzmaurice-Kelly.

Esta edición, cuyo valor literario supera a muchas de las revisadas por críticos españoles, suprime en el cap. 23, como la *editio princeps*, el robo del rucio, supresión que tanta materia ha dado a la crítica moderna.

En la parte tipográfica campea el buen gusto: papel superior, grandes márgenes, tipos finos y claros.

265.—Don Quijote de la Mancha.—Madrid.—Imprenta Hijos de J. A. García.—1899-1900.

84 fascículos publicados por «El Arte. Revista hebdomadaria» conteniendo, en forma de folletín, el texto del «Quijote» que termina en el capítulo LXII de la segunda parte. Los dibujos son de Lumbreras y de otros artistas.

Parece que en el número 84 cesó la publicación de «El Arte».

266.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición fin de siglo ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, y Sampietro; y aumentada con un apéndice criticobiográfico por M. Rodríguez-Navas. — Madrid. — Oficinas de Saturnino Calleja.—1900.

Un tomo en 4.º—Contiene, además de 796 pág. de texto, noticia biográfica de M. Rodríguez-Navas, dedicatorias, prólogos, versos e índice. Los dibujos, como reza en la portada, son de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro.

Acabóse de imprimir esta edición en 31 de Diciembre de 1900, tirándose solamente 187 ejemplares en papel rosado, que no se pusieron a la venta por el motivo que cada ejemplar fué dedicado a determinada persona.

267. — El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha etc... Mexico.—Talleres de tipografía y grabado de «El Mundo».—1900.

Un tomo gran folio con dibujos de Gustavo Doré, grabados por H. Pisan.

Edición propiedad de la Sra. Viuda de Suárez, que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote», celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905.

268. — El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Edición ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero, y Sampietro; y aumentada con un apéndice criticobiográfico por M. Rodríguez-Navas.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1901.

A excepción del cambio de fecha de la portada, es copia exacta de la edición de 1900 del mismo editor.

269. — Miguel de Cervantes Saavedra.—D. Quijote de la Mancha..... Madrid.—Establecimiento tipográfico de los Hijos de J. A. García.—1901.

Un tomo en 4.º menor, impreso a dos columnas.

Edición propiedad de D. José R. Ortiz Caravia, que figuró en la Exposición Asturiana de ediciones de «El Quijote» celebrada en Oviedo en los días 7, 8 y 9 de Mayo de 1905.

270. — El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Casa Editorial Maucci.—Barcelona.—1901.

Dos tomos en 8.^a, de 456 y 478 pág. respectivamente, que contienen: dedicatorias, prólogos, versos, texto e índices. El retrato de Cervantes y las ilustraciones que tienen, son medianas.

Edición de surtido, impresa con tipos bastante aceptables, pero en papel de mala calidad.

271.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—París.—
Librería de Garnier Hermanos.—1901.

Un tomo en 8.^o mayor. Al verso de la anteportada: «Tipografía Garnier Hermanos».

Reimpresión de la publicada por la misma casa editorial en 1890, con los mismos dibujos de Staal, grabados por Mouard y Pannard.

272.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc....
Edición de bolsillo ilustrada con dibujos de M. Angel, grabados por Carretero y Sampietro.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1902.

Un tomo en 12.^o Al verso de la portada: «Imprenta Colonial (Estrada hermanos)».

Las materias que contiene, además de 638 pág. de texto, son: índice, dedicatorias, prólogos y sonetos de Cervantes, retrato del mismo y láminas dibujadas por M. Angel, reducción de las de la edición de 1900 del mismo editor.

273.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.... Madrid.
—Saturnino Calleja.—1902.

Al verso de la portada: «Imprenta Colonial.—Madrid, Glorieta de Atocha, 8».

Un tomo en 16^o, de XIX prel. que abarcan la dedicatoria, prólogo y versos. 644 pág. de texto incluyendo la dedicatoria y prólogo de la parte segunda e índices.

Acertado anduvo el editor en titularla «Edición microscópica», pues no

hay vista, por buena que sea, que la resista un cuarto de hora, cuanto más leerla toda. Tanto el texto, como las láminas de M. Angel, aunque no lo dice el editor, son estereotipias de otras impresiones suyas que dejan mucho que desear.

- 274.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Madrid.—Saturnino Calleja.—1903.

Un tomo en 16.º

Segunda edición microscópica, reimpresión de la anterior.

- 275.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Barcelona.—A. López Robert, impresor. (1903-1904). Sin fecha.

36 tomos en 16.º

Tres pecados cometió Don Emilio Martínez, editor de la presente edición. Primero: haber tomado por modelo la de Hartzenbusch; segundo, el descuido en la corrección del texto que está plagado de erratas, y el tercero, dividirla en igual número de tomos como letras contiene el título de la obra.

En la página que sigue a la portada del tomo I, se lee: «Edición dedicada al dignísimo Cuerpo Escolar». Viene luego la dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes y el texto de la parte primera que termina en el tomo 18. Los otros restantes contienen la dedicatoria, prólogo y texto de la segunda.

La impresión bastante aceptable, y las láminas, así como los dibujos de Passos, por su ejecución, propiedad y viveza en los tipos, merecen alabanzas.

- 276.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc.... Edición ilustrada con 317 grabados.—Madrid.—Saturnino Calleja.—1904.

Al verso de la portada: «Imprenta Colonial (Estrada hermanos)».

Un tomo en 12.º, de XX—876 pág. conteniendo, además del texto, dedicatorias, prólogos y versos de Cervantes e índice.

Edición económica, ilustrada con las copias de los dibujos de otras ediciones publicadas por la misma Casa Editorial.

- 277.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas por un apasionado de su autor.—Madrid.—Librería de los Sucesores de Hernando.—1904.

Un tomo en 8.º mayor, de 512 pág. que contienen, además del texto, prólogo del editor, índice y grabados intercalados.

Es el compendio, para que sirva de lectura en las escuelas, hecho por D. Fernando de Castro.

- 278.**—Don Quijote de la Mancha, etc... Primera edición sud-americana, ilustrada y precedida de la Vida de Cervantes, por L. R. Fors.—La Plata.—1904.

Un tomo en 4.º menor de LXI - 891 pág. y 9 láminas.

De esta edición se hicieron dos tiradas; una en papel inglés de hilo para librería y otra en papel vergé azulado para bibliófilos.

- 279.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Barcelona.—Casa Editorial Sopena.—(1905). Sin fecha de impresión.

Un tomo en 4.º menor, de 477 pág. conteniendo dedicatorias, prólogos, texto e índices de ambas partes.

Edición económica, ilustrada con 9 láminas muy borrosas, e impresa pésimamente.

- 280.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, etc... Edición popular, ilustrada con 317 grabados.—Madrid.—Saturnino Calleja,—1905.

Un tomo en 12.º, de 896 pág. incluyendo los preliminares que contienen dedicatorias, prólogos, versos, texto, índice, retrato de Cervantes y 317 grabados, copias de ediciones anteriores publicadas por la misma casa.

Edición popular.

- 281.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compues-
to por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición Calleja para las
escuelas.—Madrid.—Saturnino Calleja, Editor.—1905.

Un tomo en 8.º, de 576 pág., con el texto abreviado y grabados interca-
lado en el mismo.

Edición propia para la juventud.

- 282.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha...—Nueva
edición con nuevo análisis y con la Vida del autor publicada por
D. Juan Antonio Pellicer... en 1797.—Madrid.—Imprenta de los
Hijos de M. G. Hernández.—1905.

En la anteportada, que, como la portada, está tirada a dos tintas, se lee:
«A Miguel de Cervantes Saavedra en el tercer Centenario de la publica-
ción del inmortal QUIJOTE, el Centro del Ejército y de la Armada.—
1605 - 1905.

Un tomo en 4.º mayor de CXXVII - 896 pág. Los preliminares contienen
las siguientes materias: Notas al título de la historia, discurso preliminar
que, además de tratar del texto de la inmortal novela, trata de las notas, de
las estampas, del libro de Amadís y de las principales ediciones publicadas.
Sigue luego la Vida de Cervantes escrita por Pellicer, documentos que
acreditan algunos sucesos descubiertos nuevamente respecto a su vida; de-
dicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos. El texto e índice abarcan 896
páginas. Las notas, que por cierto son muy eruditas, van al fin de las
mismas.

Sigue esta edición, salvo ligeras variantes, a la impresa en 1608 por
Juan de la Cuesta. Su texto, escrupulosamente corregido, puede servir de
modelo para otras impresiones.

La parte tipográfica es de buen gusto, pues tanto las viñetas como las iniciales de cada capítulo, son finas y bellas. Las cuatro láminas que contiene el ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, son otros tantos artísticos fotograbados, copias de Jáurigui, Gispert y de otros afamados pintores españoles.

- 283.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha..... Novísima edición con notas históricas, críticas y gramaticales de la Academia Española, Pellicer, Arrieta, Clemencin, Cuesta, Janer, etc., aumentada con El Buscapié anotado por Don Adolfo de Castro. Adornada con 300 grabados intercalados, láminas sueltas..... Madrid.—Sáenz de Jubera, Hermanos, Editores.—1905.

Al verso de la portada va el escudo que lleva la *editio princeps*.

Un tomo en 4.º mayor de XV—540 págs. Contienen los preliminares, un aviso de los editores, abreviaturas, retrato, dedicatoria, prólogo y versos de Cervantes. Sigue el texto de ambas partes, que termina en la página 509, sucinta Vida del autor, supuestas aprobaciones del «Buscapié», prólogo y texto del mismo.

Las láminas son de Urrabieta y Vallejo, y los dibujos intercalados en el texto, simples copias de los de Tony Johannot, grabados por Cibera, Marti y Severini.

Reimpresión estereotípica de la edición de 1890 de Agustín Jubera.

- 284.—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti.—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1905. («El Libro de las Escuelas»).

Un tomo en 8.º, de 472 pág. conteniendo: Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo del compendiador, sucinta biografía de Cervantes, texto de la obra, una carta geográfica de los viajes de D. Quijote y sitios de sus aventuras, explicación de los números que señalan la ruta que siguió el héroe manchego,

proposición de ley declarando de lectura obligatoria en las escuelas primarias «El Quijote de los niños», y 6 pág. sin numerar de índice.

Figuran en esta edición las dedicatorias de ambas partes; en cambio se han suprimido los prólogos, sufriendo algunos capítulos lamentables mutilaciones, y otros, a fin de no cansar a los niños con su lectura, se han pasado por alto, logrando con tales supresiones, compendiar en 37 capítulos la primera parte y en 43 la segunda.

La biografía de Cervantes, escrita por Don Clemente Cortejón, por su claridad y orden de fechas, merece elogios.

La parte tipográfica y papel, aceptables; el retrato de Cervantes y las láminas están bien ejecutadas.

- 285.**—El Ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha || por Miguel de Cervantes Saavedra. || Edición adornada con más de 350 acuarelas de Salvador Tusell, sacadas de las célebres composiciones de Gustavo Doré. || Barcelona.—Luis Tasso, impresor y editor, Arco del Teatro, núms. 21 y 23.—1905.

Dos tomos en folio, de 568 págs. el primero y 647 el segundo, con láminas y grabados intercalados, impresos en cromotipia, reproducción fidelísima de 372 bellísimas acuarelas, copiadas de los afamados dibujos de Gustavo Doré.

Tras larga y dispendiosa preparación, pudo el editor dar a luz esta obra, con el más vistoso relieve de la tipografía moderna, contribuyendo con ello, además de asentar definitivamente el triunfo de la cromotipia, asociación feliz del fotograbado, a la glorificación del monumento literario legado al mundo por el más grande de los ingenios españoles.

- 286.**—Historia compendiada del caballero andante Don Quijote de la Mancha y su escudero Sancho Panza, arreglada por el abogado D. Joaquín Bohigas de Argullol.—Manresa.—Imprenta y Librería de Viñals Hermanos.—1905.

En 12.º de 64 págs. Es un compendio propio para niños.

Impresión mala y peor papel.

287. QUIJOTE DEL CENTENARIO

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHACOMPUESTO POR MIGUEL
DE CERVANTES SAAVEDRA

689 láminas de J. Jiménez Aranda, y 111 de Alpérez, Bilbao, García Ramos, Jiménez (Luis), L. Cabrera, Moreno Carbonero, Sorolla, Sala y Villegas, con un juicio crítico de la obra, de D. José de Mérida.

MADRID

Editor: R. L. Cabrera (Oficinas: Lagasca 30)

1905

Ocho tomos en 4.º mayor, cuatro de texto y cuatro de láminas.

T. I: Portada.—Retrato de J. Jiménez Aranda.—LX págs. prel. que abarcan el Juicio crítico de D. José Ramón de Mérida, fechado en Madrid en Mayo-Julio de 1905.—Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—196 págs. del texto de los XXI primeros capítulos e índice.

T. II: Portada con la fecha de 1906.—374 págs. que acaban el texto de la primera parte e índice.

T. III: Portada que lleva la fecha de 1907.—300 págs. que contienen: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XXXIV primeros capítulos de la segunda parte e índice.

T. IV: Portada.—312 págs. que terminan el texto de la obra e índice.

Los cuatro tomos restantes comprenden las láminas, y llevan fecha de 1905, 1907, 1907 y 1908 respectivamente.

De esta suntuosa y magnífica edición, impresa con claros y hermosos tipos y a grandes márgenes sobre papel superior, se hicieron dos tiradas: una para venderse al precio de 250 pesetas el ejemplar, y a 750 el de la otra hecha en papel especial. Fué editada como recuerdo del tercer centenario de la aparición del *Quijote*.

(Ejemplar de la biblioteca de D. José Robert Soler, reputado farmacéutico de Barcelona).

- 288.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha... Primera edición crítica con variantes, notas, y el diccionario de todas las palabras usadas en la inmortal novela por D. Clemente Cortejón, Director y Catedrático de Historia de la Literatura en el Instituto general y técnico de Barcelona. (*Escudo de Cuesta.*) 1905.—Madrid.—Victoriano Suárez, editor. (Port. a dos tintas).

En el colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en Barcelona, en la Tipografía La Académica, de Serra hermanos y Russell, el día 25 de Abril del año de 1905.»

Seis tomos en 4.º mayor.

T. I.—CLXVI pág. prel. con esta dedicatoria del comentador: «A los admiradores de Cervantes, en prenda de comunidad de ideas y de afectos»; introducción en la cual figuran 5 pág. del «Diccionario del Don Quijote» que no se ha publicado; noticia del manuscrito de la inmortal novela, historia del texto, facsímiles de las portadas de las primeras ediciones de Juan de la Cuesta y de las impresas en Lisboa y Valencia en 1605; cotejo de su texto, observaciones críticas, cuadro de las 26 ediciones que se consultaron para el texto de la presente, lista de las formas vacilantes usadas indistintamente en la obra, traducciones del «Quijote», sus comentadores, y una pág. sin numerar. Sigue luego la tasa, testimonio de las erratas, aprobación, una advertencia preliminar sobre la dedicatoria de Cervantes, dedicatoria, prólogo y versos del mismo, 297 pág. del texto de los XIV primeros capítulos, índice de materias y de cap., advertencia, lista de suscriptores y un colofón.

T. II.—LXXXIII pág. prel. conteniendo: Observaciones generales, «Una palabra al cap. XVI», «Dos páginas controvertibles y controvertidas del cap. XIX», primera edición de Juan de la Cuesta (1605), segunda de Argamasilla (1863), edición de Fitzmaurice-Kelly, segunda de Juan de la Cuesta (1605), el robo del rucio, omisiones, discrepancias e incongruencias en el pleito del mismo, pasajes escabrosos y lista de las ediciones consultadas. Siguen 401 pág. de texto que abarcan hasta el cap. XXXII, índice de materias y de capítulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. III.—LXXXI pág. prel. que contienen: Observaciones generales, ¿Corrigió Cervantes la edición de 1605?; Cervantes no corrigió la edición de 1608, inconsiderada precipitación de Clemencín, insigne meticulosidad, ligerezas, otra ligereza, nueva ligereza, más ligerezas, no acaban las ligerezas, minucias (doctor y dotor), otras minucias, nueva minucia, no acaban las minucias, notable minucia (mesmo y mismo), mendigando variantes y correccio-

nes, pecado imperdonable, pecado de omisión, prurito de novedad, inepto corrector, errores de caja, definición de *duelos* y *quebrantos*, apéndice, una superchería tipográfica y lista de las ediciones consultadas. Siguen 381 pág. de texto que dan fin a la primera parte de la obra, índice de materias y de capítulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. IV.—LXI págs. prel. conteniendo la introducción con las siguientes materias: Historia del texto de la *Segunda parte*, facsímiles de las portadas de la edición de Madrid (1615), Bruselas (1616), Valencia (1616) y Barcelona (1617); erratas, vacilaciones del lenguaje y lista de las ediciones consultadas para el texto de la *Segunda parte*. Sigue la tasa, aprobación, privilegio, dedicatoria, prólogo y el texto de los 23 primeros cap. que abarcan 371 pág., índice de materias y de capítulos, lista de suscriptores y un colofón.

T. V.—XXII págs. prel. que contienen las variantes del cap. XLV, nota al mismo y lista de las ediciones consultadas; 509 pág. de texto que alcanzan hasta el cap. L, índice de materias y de capítulos y un colofón.

T. VI.—Port., retrato del comentador, advertencia preliminar que alcanza XVI pág., lista de las ediciones consultadas, 543 pág. de texto, índice de materias y de capítulos y un colofón.

Las variantes y notas van en cada página.

Según rezan los colofones, acabáronse de imprimir estos seis tomos el 25 de Abril de 1905, 26 de Mayo de 1906, 30 de Agosto de 1907, 31 de Mayo de 1909, 16 de Marzo de 1911, y 30 de Junio de 1913.

La nota que va al fin de la pág. 38 del T. VI, declara que al terminar el cap. LII falleció el ilustre cervantista D. Clemente Cortejón, encargándose de continuar la obra sus asiduos colaboradores, D. J. Givanel y D. Juan Suñé. La diferencia de estilo en las notas es bien notable, y algunas de ellas, por su extensión, resultan algo pesadas. Todo lo que pierde por esta causa dicho tomo lo gana en exactitud en las variantes, que pocas, o ninguna aparece equivocada. El texto, salvo ligeras correcciones que se tomaron por manifiestas erratas, sigue paso a paso el de la edición príncipe. El único pecado cometido por los anotadores es aquella atrevida innovación de los versos del cap. LVII que dicen: «Que al mármol *Paro* se igualan || En lisas blancas y *netas*», en vez de leer: «Que al mármol puro se igualan || En lisas blancas y negras» como leen todas las ediciones. En cambio, puntúan bastante bien aquellas cláusulas tan manoseadas y estropeadas por antiguos y modernos comentadores, que dicen: «Se apartaron á la alameda que se parecía. Bien desviados del camino real, arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas, y quedaron en pelota». (cap. LIV). «Por donde

me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad, como él lo había imaginado.

«Al parecer, alzaron los ojos», etc. (cap. LX) —

Respecto a la génesis de la obra, hemos de decir que los graves errores y el gran número de erratas que aparecen desde las portadas hasta el fin de las primeras ediciones de Juan de la Cuesta, errores que no deben achacarse al autor, puesto que no corrigió ninguna de ellas, hicieron germinar en la mente del sabio catedrático de Historia de la Literatura en el Instituto general y técnico de Barcelona, la idea de hacer una edición del «Quijote» tal como debió salir de la pluma de Cervantes; a purificar y fijar su texto de un modo definitivo, se encaminan todos sus esfuerzos, para lo cual cotejó, para la primera parte, las siguientes ediciones: las tres impresas por Juan de la Cuesta (1605-1608); las dos de Lisboa (1605) y las publicadas en Valencia en el mismo año; las de Bruselas (1607, 1611 y 1662); Milán (1610), Amberes (1697), Londres (1738), Madrid (Academia, 1780 y 1819); Londres (Bowle, 1781); Madrid (Pellicer, 1798); París (Arrieta, 1826); Madrid (Clemencin, 1833; Aribau, 1846; Gaspar y Roig, 1850); las dos que se imprimieron en Argamasilla (Hartzenbusch, 1863); Cádiz (Máinez, 1877); Barcelona (Benjumea, 1880), y la publicada en Londres en 1898 por Fitzmaurice-Kelly). Para el texto de la *Segunda parte* compulsó la edición de Cuesta (1615), las de Bruselas y Valencia (1616); Barcelona (1617); Bruselas (1662), Amberes (1697), Londres (1738), Madrid (1780 y 1819); Londres (Bowle, 1781); Madrid (Pellicer, 1798); París (Arrieta, 1826); Madrid (Clemencin; 1833; Aribau, 1846; Gaspar y Roig, 1850); las dos de Argamasilla (Hartzenbusch, 1863); Cádiz (Máinez, 1877); Barcelona (Benjumea, 1880), y Londres (Fitzmaurice-Kelly, 1898).

«El cotejo de estas ediciones, dice el comentarista, estaba encomendado a veintiseis jóvenes, sentados en torno de una mesa, cada cual con distinta edición en la mano, leyendo en voz alta uno de ellos; repitiendo la lectura de cada capítulo hasta diez o doce veces, anotando las variantes que van saliendo... Por ventura éste o aquél se habrán distraído tal cual vez; acaso se encuentren variantes atribuidas a una en lugar de otra edición; pero cuantos hayan intentado hacer obra semejante, se persuadirán de que no es dado llegar a la perfección absoluta en labor que pide tan prolongadas vigiliias.»

Esta explícita declaración veda a la severa crítica toda censura respecto a las variantes que equivocadamente se atribuyen a unas ediciones en lugar de otras.

A pesar de estos pequeños lunares, que quedan oscurecidos por el estilo

castizo y gallardo con que están escritas las notas, es la presente edición la de más valor literario de cuantas se han publicado desde la de Clemencin acá. Lástima grande fué que la muerte no dejara ver al ilustre cervantista, el fin y coronamiento de su obra, ni cumplir esta promesa: «Sí: al fin de esta edición del *Quijote*, pero formando una sola obra, irá el *Diccionario* por el que largos años há suspiran los maestros en bien decir, y cuantos de cerca siguen sus huellas; este *Diccionario*, del que dijo, no sin pena, el mayor de nuestros críticos, estar condenados a no verle hecho hasta que la paciencia de un alemán, vengándose de la pereza española, nos brindara con joya de tan subido precio...»

El original de dicho *Diccionario*, que obra en nuestro poder, lo dejó terminado. Después de su muerte se imprimieron algunos pliegos, pero por causas ajenas a nuestra voluntad no continuó la impresión.

La parte tipográfica, que corre parejas con la literaria, honra por sí sola a los Sres. Serra Hermanos y Russell, maestros en el arte de imprimir; el tiraje hecho a grandes márgenes sobre papel fabricado expresamente para esta edición, es de una limpieza irreprochable. La tirada fué de 1.100 ejemplares con el mencionado papel y 25 en hilo superior.

289.—El Ingenioso || Hidalgo Don Qvixote || de la Mancha, || Compuesto por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Dirigido al Dvque de Bejar, || Marques de Gibraleon, Conde de Benalcaçar, y Baña || res, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de || las villas de Capilla, Curiel, y || Burguillos. || (*Escudo de Cuesta*) || 1605 || Con privilegio, || En Madrid, por Juan de la Cuesta.

En 8.º Facsímil de la primra edición del citado impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Centenario.—New-York, 1905.

El papel con que está impreso lleva la marca aguada de la Sociedad.

290.—El Ingenioso || Hidalgo Don || Quixote de || la Man || cha.
Compuesto por Don Miguel || de Cervantes || Saavedra.
Primera parte.

Dirigida y revisada por Eudaldo Canibell. || Editada por Octavio Viader, || impresor en San Feliu || de Guixols, (Ca || taluña), en || 1905.

La portadilla está compuesta de tres líneas, formadas por dos cuerpos de letra gótica.

Dos tomos en 4.º

Esta bella y rara edición, impresa sobre corcho, por su arte y valor tipográfico, merece ser descrita detalladamente.

T. I.—XVIII folios prel. y 179 de texto e índice. Los preliminares comprenden: Fol. IV, recto:—«A D. Octavio Viader, impresor de San Feliu de Guixols.—*Epístola que puede servir de prólogo* a la presente edición». Esta epístola prologal y su *post-scriptum* acaba en el folio IX verso.

Fol. X.—«Tabla de las abreviaturas y signos propios de la letra gótica, en las impresiones españolas del siglo XVI, usadas en la presente edición.»—Al verso del mismo folio: «Tassa». Fecha, Madrid, 20 Dbre. 1604; por Juan Gallo de Andrada. Debajo la *aprobación* o conformidad del corrector oficial o escribano de Cámara el licenciado Francisco Murcia de la Llana; fecha, Madrid, 25 de Junio de 1608.

Fol. XI recto y verso:—«El Rey.»—*Privilegio real*, dado en Valladolid en 26 de Setbre. 1604.

Fol. XII recto:—*Privilegio, en portugués*, fecho en Valladolid, 9 Febrero 1605, para Portugal.

Fol. XIII recto:—*Dedicatoria* «Al Duque de Bejar, Marques de Gibráleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.»

Fol. XIII verso:—Prólogo de Cervantes, que ocupa hasta el fol. XV verso.

Fol. XVI recto:—«Al libro de Don Quixote de la Mancha, Urganda la Desconocida.» Al verso del mismo folio: Sonetos de Amadis de Gaula y de Don Belianis de Grecia a Don Quixote de la Mancha».

Fol. XVII:—Sonetos de la señora Oriana, a Dulcinea del Toboso, y de Gandalin, escudero de Amadis de Gaula, a Sancho Panza, escudero de Don Quixote.» Al verso del mismo fol.: «Del donoso Poeta entreverado, a Sancho Panza y a Rocinante.»—«A Rocinante.»=Soneto de «Orlando furioso a don Quixote de la Mancha.»

Fol. XVIII recto:—Sonetos de «El Cavallero del Febo», y «de Solisdan a don Quixote de la Mancha.» Al verso del mismo fol. «Diálogo entre Babieca y Rocinante.»

Un folio en blanco y comienza el texto de la primera parte de la obra que termina en el fol. 177, cuyo verso está en blanco, siguiéndole 4 pág. de tabla que corresponden a los fols. 178 y 179. Otro fol. blanco, terminando el volumen con un colofón encabezado con la marca de imprenta de Viader,

impresa en rojo y negro, que dice: «Acabose de imprimir esta primera parte del famosísimo || libro del Ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha, || en la ciudad de San Feliu de Guixols á XXXj. dias || del mes de Diciembre del año M.CM. iiiij. || en la imprenta de Octavio Viader, || natural de la misma, mediante la colaboración || literaria || y artística de Eudaldo Canibell, restaurador de los || tipos góticos incunables. || Laus Deo.

El *Exlibris universal*, estampado en la parte superior, al verso del folio que sigue a la portada de este tomo, en el cual está el número de orden de cada ejemplar, es dibujo exprofeso, alusivo a la edición en corcho y al espíritu de la novela:

T. II.—VII fol. prel. comprendiendo la portada, que es igual a la del t. I., excepto: *Segunda parte*, y año 1906. En blanco el verso.—Sigue el retrato de Cervantes con una orla al estilo de la época, y debajo, formando parte de la ornamentación, el escudo de la ciudad de San Feliu de Guixols, y en ambos lados, las figuras de medio cuerpo de Canibell y Viader, sobre cuyas testas descansan los plintos de dos figuras simbólicas, a manera de cariatidas, colocadas a derecha e izquierda del autor de la obra, y la autodescripción tan conocida del prólogo de las «*Novelas Ejemplares*», que empieza: «Este que veis aquí de rostro aguilero, etc.»

Fol. I recto (sin numerar) «Al lector», cuyo extracto es este: «Tomé por base... las impresiones de Juan de la Cuesta de 1608 para la *Primera parte*, y la de 1615 para la *Segunda*, pero, como Clemencin, persuadido de que no es forzoso seguir exclusivamente una edición determinada,... en algunos casos, he corregido el texto adoptado, tomando variantes de las ediciones madrileña y valenciana de 1605, de la verdussiana de Amberes (1697) y de la Academia Española (1787), habiendo seguido algunas indicaciones de Pellicer, Bowle, Clemencin y de Hartzenbusch, procurando antes pecar por omisión que por exceso. Entre las enmiendas hechas a la primera parte,... las relativas a evitar la inconsecuencia de andar Sancho montado en su rucio después de haberle sido robado. Lógicamente, pues, debería suprimirse en esta *Segunda parte*, lo que dice Cervantes justificándose, en el cap. 27, «por culpa de los impresores, ha dado en que entender a muchos, que atribuían a poca memoria del autor la falta de imprenta.»... Por respeto a la integridad del texto he optado por no quitar la referencia que a tal propósito hizo el escritor insigne. Defecto cuya paternidad no rehuyo... pues en mi admiración por el texto cervantino siento invencible repugnancia por la idea de mutilar el hermoso y discreto razonamiento del autor en disculpa propia.

»Buen puede tolerarse, como excepción y por una vez tan sólo, que el sen-

timiento artístico y la devoción bibliográfica se sobrepongan a la severidad de la lógica. Y cuando no se admita tal excusa, tácitamente mi ineptitud pedirá benevolencia al lector.—E. Canibell.—Barcelona, 1 de Enero de 1906.

Fol. II verso, blanco.

Fol. III (sin numerar): «Dedicatoria al Conde de Lemos.»

Fol. IV recto:—«Tassa» fecha, Madrid 21 Oct. 1615, por Hernando de Vallejo.—«Fee de erratas», fecha, Madrid 21 Oct. 1615, por el licenciado Francisco Murcia de la Llana.—«Aprobación» fecha, Madrid, 5 Noviembre 1615; por el doctor Gutierre de Cetina.

En el verso del folio IV empiezan las aprobaciones y privilegio y acaban en el VI recto.

Fol. VI verso:—«Prólogo al lector», de Cervantes, que termina en el verso del VII.

El texto comienza en el fol. 1 y termina en el 193 recto cuyo verso está en blanco. Los fols. 194, 195 y el recto del 196, ocupan la tabla. Una página sin numerar con un colofón encabezado con la marca de imprenta, en negro y rojo, que dice: «Acabose de imprimir esta verdadera Segunda Parte del Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha, á los seis dias del mes de Mayo de mil novecientos y seis años, en la ciudad de San Feliu de Guixols (Cataluña) en casa de don Octavio Viader, impresor y librero, con intervención del Bibliotecario y dibujante barcelonés don Eudaldo Canibell y Masbernat.—Se han impreso cincuenta y dos ejemplares, numerados, en hojas de corcho manufacturado por la casa Bender, de San Feliu de Guixols; treinta en papel de hilo de la Viuda de W. Guarro, de Barcelona, y dos en papel imperial del Japón.—Encuadernación de la casa E. Doménech. Cubierta de corcho esgrafiado al fuego, proyectada por el arquitecto Luis Doménech y Montaner, grabada por José Roca, los tres de Barcelona. El ejemplar número 1 está dedicado á S. M. el Rey don Alfonso XIII, y el ejemplar número 2, tiene encuadernación especial de cuero repujado á mano».

El texto de la Primera parte conserva las cuatro divisiones, como las ediciones primitivas.

La parte tipográfica, como se ha dicho ya, es bellísima; las portadas van adornadas con una orla, especialmente grabada para cada tomo, imitando las españolas de estilo renacimiento, alusivas al espíritu del «Quijote». La epigrafía, gótica, está a dos tintas, como los títulos de los preliminares y las divisiones de los índices. Las páginas de letra gótica, á línea tirada, son composiciones al estilo tipográfico español del siglo XVI; las rúbricas de los capítulos, estampadas en vermellón. Iniciales policromas, de gran tamaño

en los preliminares y en cada división de la obra, en muchas de ellas oro en paño y a cuatro y cinco tintas. Los capítulos, en general, tienen iniciales tipográficas de la época que usara la imprenta de los Brocar en Alcalá de Henares, restauradas por Canibell. En las grandes divisiones de la obra van unos frisos alegóricos del «Don Quijote», imitando los grabados españoles al estilo del siglo XVI.

- 291.—El Ingenioso || Hidalgo Don Quijote de la Mancha. || Compuesto por Miguel de Cervantes || Saavedra. || Dirigido al Duque de Béjar. || Marqués de Gibralfaró, etc.... || (*Escudo de Cuesta*) || 1605. || Con privilegio. || En Madrid, por Juan de la Cuesta.

Dos tomos en 8.º menor, facsímil de las ediciones de 1605 (primera) y 1615 del citado impresor, con la añadidura de las anteportadas, al pie de las cuales se lee: «Barcelona, Librería Científico-Literaria.—Toledano López & C.ª» El último colofón de cada tomo, dice: «Acabóse esta impresión en Barcelona, en los talleres del Anuario de Exportación, a los veinte días del mes de Abril de 1905.» «Acabóse esta reimpresión de la Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha en la ciudad de Barcelona a los veinte días del mes de Mayo del año 1905.»

- 292.—Segunda Parte || del Ingenioso || Cavallero Don || Quijote de la || Mancha. || Por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte. || Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Le- || mos, de Andrade, y de Villalva, Marques de Sarria, Gentil- || hombre de la Camara de su Magestad, Comendador de la || Encomienda de Peñafiel, y la Zarza de la Orden de Al- || cantara, Virrey, Governador, y Capitan General || del Reyno de Napoles, y Presidente del su- || premo Consejo de Italia. (*Escudo de Cuesta*) 1615. Con privilegio, (*Un filete*) En Madrid. Por Juan de la Cuesta. Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N. S.

En 8.º Facsimil de la edición de 1615 del citado impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Cen-

tenario. New-York, 1906. El papel con que está impreso lleva la marca aguada de la Sociedad.

- 293.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández. Sin fecha (1906).

En 8.º

Es «El Libro de las Escuelas», reimpresión del compendio publicado en 1905 por D. Eduardo Vincenti.

- 294.—El Ingenioso Hidalgo D. Qvixote de la Mancha. Compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra. Dirigido al Duque de Bejar, Marques de Gibrleon, etc... (*Escudo de Cuesta*) Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal. En Madrid. Por Iuan de la Cuesta. (1605).

En 8.º Facsímil de la segunda edición de 1605 del mismo impresor, publicado a expensas de la Sociedad Hispánica de América con motivo del Tercer Centenario.—New-York, 1907.

- 295.—El Ingenioso Hidalgo Don Quiote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. (Tercera edición).—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1907.

En 8.º, de 448 págs. de texto y 8 de índice. Reimpresión del compendio descrito bajo el núm. 284.

- 296.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, reducido y compulsado por D. Eduardo Vincenti. (Cuarta edición).—Madrid.—Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández.—1907.

En 8.º, de 450 págs. de texto y 7 de índice. Reimpresión del compendio anterior.

- 297.—El Ingenioso || Hidalgo D. Qvixote de || la Man || cha. Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, Edición dirigida y revisada por Eudaldo Canibell.—Barcelona.—1907.

Dos tomos en folio, impresos en caracteres góticos y a dos columnas.

La presente edición, segunda estampada sobre hojas de corcho, fué impresa en Barcelona en la fecha indicada, donde Octavio Viader, impresor de la primera, montó una imprenta que duró poco tiempo.

La parte literaria varía algo en los preliminares y en el prólogo de E. Canibell, que es distinto del que escribió para la primera edición.

Está ricamente impresa, con los mismos elementos dibujados por el Sr. Canibell, y en oro en paño en algunas grandes iniciales policromas. Los ejemplares no van numerados en esa como en aquélla, y sus márgenes son algo mayores.

- 298.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Barcelona.—Casa Editorial Maucci.—1909.

Dos tomos en un vol. en 12.º, de 479 pág. que contienen: portadas, dedicatorias, prólogos, versos preliminares, texto de ambas partes de la obra, e índices.

La impresión, aunque no puede reputarse como buena, supera a las otras que han salido de esta casa editorial. Los tipos son claros, y el papel, a pesar de ser muy fino, es bastante bueno.

- 299.—Selections from || Don Quijote || by || Miguel de Cervantes Saavedra || Edited with notes and vocabulary by J. D. M. Ford || Professor of French and Spanish in Harvard University. || London || D. C. Heath & Company || 1909.

En 8.º—IX—198 pág. Los preliminares contienen un prefacio y una introducción escrita en inglés por J. D. M. Ford. Sigue el prólogo de la primera parte del «Quijote» y el texto de los 17 capítulos que termina en la pág. 88, las notas que alcanzan hasta la 140, y el vocabulario que concluye en la 198. Este y las notas, también están escritas en inglés.

La impresión y papel son excelentes.

- 300.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas, por un apasionado de su autor. Madrid.—Librería de los Sucesores de Hernando.—1910.

En 8.º, de 560 págs. que contienen una brevísima biografía de Cervantes, texto abreviado de ambas partes, índices y grabados intercalados. Es el compendio hecho por D. Fernando de Castro, reimpresión de la edición publicada por la misma casa editorial en 1904.

- 301.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Barcelona.—Casa Editorial Sopena. Sin fecha (1910?).

En 4.º, de 464 págs. que comprenden: Tasa, privilegio, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices.

Edición de surtido, impresa a dos columnas, con tipos claros y de fácil lectura, cuyo texto sigue al de la publicada por Juan de la Cuesta en 1608.

- 302.**— MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, comentado por D. Diego Clemencin. Nueva edición anotada por Miguel de Toro Gómez.—Tomo I.—París.—Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas.—Librería de Paul Ollendorff.—1910.

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

Cuatro tomos en 8.º. Al fin de cada uno: «Tours.—Imp. Deslis Hermanos, 6, rue Gambetta».

T. I: Portada.—LXIII págs. que contienen: Prefacio de la presente edi-

ción, Crítica del comentario que puso al *Quijote* D. Diego Clemencin por Alberto Lista, Prólogo del comentario, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares.—459 págs. del texto de los XXVII primeros capítulos é índice.

T. II: Portada con fecha de 1912.—490 págs. que terminan el texto de la primera parte é índice.

T. III: Portada, cuya fecha es de 1913.—XI págs. prel. conteniendo el prólogo de Cervantes y la dedicatoria al Conde de Lemos.—507 págs. del texto de los XXXVII primeros capítulos de la segunda parte é índice.

T. IV: Portada, sin fecha.—445 págs. que acaban el texto de la obra é índice.

Las notas, impresas con tipos más pequeños que los empleados en el texto, y que van a dos columnas, son muy eruditas y dignas de estudio.

303.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.—Segunda edición ilustrada.—Barcelona.—Casa Editorial Maucci.—1911.

Dos tomos en 8.º, de 447 y 479 págs. respectivamente, que comprenden: retrato de Cervantes, dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices. Los dibujos de las láminas, firmados por F. H. dejan bastante que desear.

Edición de surtido, regularmente impresa y de fácil lectura.

304.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, según el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa.—Nueva edición americana acompañada de un ensayo histórico sobre la vida y escritos de Cervantes, por el Dr. Jorge Ticknor.—Nueva York.—D. Appleton y Compañía.—1911.

En el verso de la portada: «Printed in the United States of America».

En 8.º, con LIV págs. prel. que contienen advertencia del editor, Vida y análisis de las obras de Cervantes, por J. Ticknor, dedicatoria, prólogo y versos del autor.—695 págs. de texto incluyendo 7 de índices. Las notas de Ochoa van al pie de las páginas.

Es copia exacta de la edición de 1883 impresa por el mismo editor, con las mismas materias e igual número de páginas.

305.—Cervantes Saavedra. — «Don Quijote». — Strasburgo. — J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mundel). Sin fecha (1911?).

Dos tomos en 12.º. (Forman parte de la «Bibliotheca Romanica»).

T. I: 352 págs. comprendiendo una introducción firmada en Viena en Junio de 1911 por Wolfgang von Wurzbach, en la cual da noticias bibliográficas de los libros de caballerías, ediciones del «Quijote», «Novelas Ejemplares», y breve biografía de Cervantes. Sigue la dedicatoria, prólogo y versos preliminares del mismo, y el texto, que alcanza hasta el principio del capítulo 31.

T. II:—Empieza el texto en la pág. 353 y acaba todo el de la primera parte en la 592, siguiendo 4 de índice.

«Nuestra intención, dice el revisor, ha sido fijar el texto del «Quijote» con la mayor precisión posible, restituyendo á la obra aquella forma que recibió de su genial autor, y purificándola de cuantas alteraciones y añadiduras le han afeado hasta ahora.

»Valor auténtico para la fijación del texto solamente lo tienen las ediciones legítimas que en vida de Cervantes se publicaron en casa de Juan de la Cuesta, esto es, las dos de 1605 y la de 1608 para la primera parte, y la de 1615 para la segunda, porque sólo estas tres se imprimieron, directa é indirectamente, según el manuscrito de Cervantes».

Huelga decir que el revisor no ha logrado el fin que se propuso, esto es, dar el texto tal como salió de la pluma de Cervantes, pues estamos seguros que no escribió en la «Canción de Crisóstomo» las erratas que se leen en la primera edición de Cuesta y en la presente. «El rigor del león». «El espartano *balando* de algún monstruo», «De fieras que alimenta el libro llano», y otras que aparecen esparcidas por el texto, que no anotamos aquí para no fatigar al lector.

En el cap. XXIII, como en la segunda edición de Cuesta, figura el robo del rucio. Muchas de las variantes que van al pie de las páginas son tomadas de Cortejón.

La impresión y papel, regular.

Por más que se diga en la introducción que para la segunda parte de esta edición se siguió la de Cuesta de 1615, creemos no se publicó, por lo menos nosotros no hemos podido ver ningún tomo.

306.—Clásicos castellanos.—Cervantes.—

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edición y notas de Francisco Rodríguez Marín de la Real Academia Española.—Madrid.—Ediciones de «La Lectura».—1911.

8 tomos en 8.º.

T. I.—XVI—330 pág. Los preliminares contienen esta dedicatoria firmada por el Sr. Rodríguez Marín: «A la ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes Saavedra, dedica esta edición del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha», y un prefacio del mismo. Sigue la dedicatoria, prólogo y versos de la obra y el texto de los 14 primeros capítulos, índice y un colofón que dice: «Este libro se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día XXVIII de Junio del año MCMXI.»

T. II.—344 pág. de texto que termina en el cap. XXVI, e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día XXV de Noviembre del año MCMXI.»

T. III.—338 pág. de texto que alcanza hasta el cap. XXXVIII e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día XXVII de Febrero del año MCMXII.»

T. IV.—334 pág. que dan fin al texto de la primera parte, e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de Clásicos castellanos» el día 8 de Junio del año MCMXII.»

T. V.—344 pág. que comprenden: Dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XVIII capítulos primeros de la segunda parte e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día XXII de Octubre del año MCMXII.»

T. VI.—342 pág. de texto que alcanza hasta el cap. XXXV e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día VIII de Marzo del año MCMXIII.»

T. VII.—340 pág. de texto que abarca hasta el cap. LIV e índice. Colofón: «Este tomo se acabó de imprimir en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día IV de Julio del año MCMXIII.»

T. VIII.—340 pág. que comprenden el resto del texto de la segunda parte, índice y fe de erratas. Colofón: «Acabóse de imprimir este tomo, último del *Quijote*, en la Tipografía de «Clásicos castellanos» el día de San Francisco de Asís IV de Octubre de MCMXIII.—Laus Deo».

Respecto al plan y móvil de la presente obra, bueno será ceder la palabra a su docto comentador: «Los anotadores y comentadores de la famosa

novela de Cervantes explicaron lo que entendieron o creyeron entender; pero justo es decir que los más de ellos entendieron mal muchas cosas, unas veces por no haber leído ni restituído bien el texto, estragado y mendoso en cien lugares desde sus primeras ediciones, y otras, por no tener toda la lectura necesaria para darse buena cuenta de tantas palabras y giros desusados hoy, de tantas alusiones a personas y costumbres de antaño y de tantos recónditos pormenores, en fin, como se contienen y salen de sus páginas. Y aun otro pecado cometieron, que no por consistir en omisión deja de merecer agría censura; casi todos hicieron la vista gorda en lo tocante a las frases y conceptos que no acertaban a explicar, y pasaron sobre ellos bonitamente, como sobre ascuas, sin decir oxe ni moxe, afectando conocerlos de más y no querer gastar tiempo ni tinta en exponer cosas mollares y patentes.....

«En lo tocante al texto sigo preferentemente el de la edición príncipe, así de la primera parte (1605) como de la segunda (1615), y sólo me aparto de ellas en contadas ocasiones y por motivos fundados, que casi siempre explico en las notas. Y aún más que en éstas mismas, pongo esmerada atención en facilitar la inteligencia de todas las cláusulas de la novela, puntuándolas escrupulosamente: con sólo este cuidado, confío en que se leerán bien, por vez primera, muchos pasajes que, mal puntuados desde el principio, aun en las ediciones que pasan por más correctas, andan sin hacer buen sentido, o, lo que es todavía peor, haciéndolo diferente del que les dió Cervantes. Fácil será a cualquiera probar cuánto gana en esta edición, *respecto de todas*, el texto del libro cervantino, cotejando detenidamente algunos párrafos con la que tuviere por más estimable.»

¡Gracias a Dios, podrá exclamar el lector después de haber leído las palabras que se acaban de transcribir, que al fin el piadoso cielo nos depara una edición limpia de todos los graves errores que manos profanas osaron introducir en el verdadero texto cervantino! Así exclamé yo también, mas mi estupor fué grande cuando acabé el cotejo que hice de esta edición con las de Cuesta y algunas más, pues vi con asombro que no era verdad tanta belleza, puesto que ni aclara las voces obscuras ni los intrincados pasajes, ni enmienda, como dice el Sr. Rodríguez Marín, los que son mendosos; tanto es así, que bien se puede decir, sin pecar de exagerados, que el texto por él corregido, por lo incorrecto y viciado, corre parejas con los que corrigieron D. Agustín García Arrieta, Hartzenbusch y Benjumea; y que esto no se dice ni a tontas ni a locas, lo prueban las siguientes variantes hechas por quien anuncia sus méritos y trabajos con palabras tan pomposas y atrevidas.

En la pág. 7 del t. I, en vez de decir «*al* orden de naturaleza», que es como se lee en la primera edición de Cuesta, corrige: «*á* la orden de naturaleza». Dos páginas más adelante, donde las dos primeras del mismo impresor dicen: «*y* ni eres su pariente», y la tercera, «*y, pues* ni eres su pariente», léese en esta: «*pues* ni eres su pariente». En la *editio princeps* se estampó: «De aquí nace la suspensión y elevamiento, *amigo*, en que me hallaste, bastante causa para...», y en la presente: «De aquí nace la suspensión y elevamiento en que me hallaste: *es* bastante causa para...» Arbitraria es esta enmienda que se lee en la pág. 21: «ó tocar *en la vuestra estas historias* que aquí he dicho», en vez de decir: «ó tocar *estas historias en la vuestra*, que aquí he dicho», que es como se lee en las demás ediciones. En las de Cuesta y en todas las impresas eu vida de Cervantes, se estampó: «Ahora vengais uno á uno como pide la orden de caballería, *ora* todos juntos»; y, en la presente (pág. 126) sin tener en cuenta el corrector que *ora* es aféresis de *ahora*, o sea un metaplasmo que consiste en suprimir una o más letras al principio de un vocablo, corrige: «*ahora* vengáis uno a uno, como pide la orden de caballería, *ahora* todos juntos», con cuya enmienda quita todo el sabor clásico de la cláusula. En cambio, en el t. IV, pág. 234, dando pruebas de manifiesta inconsecuencia, dice, como en el folio 290 de la primera edición, «pintando *ora* un lamentable y trágico suceso, *ahora* un alegre y no pensado acontecimiento». En la pág. 165 del t. I corrige: «Y será bien quitarle a nuestro amigo este tropiezo y ocasión *de delante*», por «Y será bien quitarle a nuestro amigo este tropiezo y ocasión *delante*» que leen las Cuestas. Para defender esta enmienda dice el corrector: «Sólo en las ediciones de Mayans (1738), Hartzenbusch y Benjumea se añadió el *de* que a todas luces falta y que se había omitido mecánicamente, como sílaba igual a otra inmediata». No hay tal omisión en esta cláusula ni en aquella que corrige en la pág. 319 del t. III, puesto que se lee en las primitivas ediciones: «Quítense *delante* los que dijeren que las letras hacen ventaja a las armas». En la pág. 184 del t. I enmienda: «Acertó Don Quijote a tomar la misma derrota y camino que *él* había tomado», en vez de decir, como en las Cuestas, «acertó Don Quixote á tomar la misma derrota y camino que *el que él* había tomado»; enmienda que apareció por primera vez en la edición de Bruselas de 1662. En la pág. 252 tiene a bien en enmendar: «La ley del encaje aún no se había *asentado* en el entendimiento del juez», por «La ley del encaje aún no se había *sentado* en el entendimiento del juez» que leen todas las demás ediciones. En la pág. 302 corrige: «De quien *en* lo que ordena», en vez «De quien lo que ordena», que es como dicen las Cuestas.

Arbitraria a todas luces es esta corrección de la pág. 316: «Con esto queda en su punto la verdad que la fama pregona de la bondad de Marcela; fuera de ser cruel y un poco arrogante.» en vez de decir, como dicen todas las ediciones: «Con esto queda en su punto la verdad que la fama pregona de la bondad de Marcela, *la cual*, fuera de ser cruel y en poco arrogante...» Sólo quien ignora que *cual*, en algunos casos, y el presente es uno de ellos, equivale a *que*, puede atreverse contra Cervantes y el léxico académico, puesto que éste dice: «*Cual...* Constrúyese con el artículo determinado en todas sus formas; v. gr.: *el, la, lo, cual, los, las, cuales*, y entonces equivale al pronombre de su misma clase *que*. Así, indistintamente puede decirse: Antonio *que* salió ayer de Madrid, y Antonio, *el cual* salió, etc.» Otra corrección absurda es esta que se lee en la pág. 323: «No engaño á éste, ni solicito á aquél», en vez de decir: «No engaño á éste ni solicito aquél», que es como leen todas las ediciones y como debe escribirse, puesto que la *á* antes de *aquél* señala persona determinada, y sin ella, indeterminada. A esta última, y no a la primera, se refiere el texto cervantino.

Y no paran aquí las enmiendas y correcciones. pues son tantas las que ha sufrido el texto cervantino (más de un centenar hemos contado sólo en el t. I), que sería tarea larga y enfadosa señalarlas aquí una a una; por cuyo motivo, y a título de curiosidad, y a fin de que los lectores se hagan cargo de la mutilación hecha por el Sr. Rodríguez Marín en las páginas de la inmortal novela, anotamos las variantes que hemos hallado en los tres primeros tomos.

EDICIÓN 1.^a DE CUESTA

PRÓLOGO

Por Dios hermano, que *agora*
me acabo de desengañar...
Se puede remediar en que vos
mesmo...
En lo que toca *el* poner anotaciones...
os *diré* la historia de Caco...
el *mesmo* Julio César os prestará á sí mismo
que le *falta*
Tan *noble* y tan honrado caballero

CAPÍTULO I Y SIGUIENTES

Folio

2 Mas maese Nicolás, barbero del
mesmo pueblo
2 se enfrascó tanto en su *letura...*

EDICIÓN DE RODRÍGUEZ MARÍN

Pág.

PRÓLOGO

13 Por Dios, hermano que *ahora* me
acabo de desengañar...
Se puede remediar en que vos *mis-*
mo...
18 En lo que toca *al* poner anotaciones...
19 os *daré* la historia de Caco...
20 el *mismo* Julio César os prestará á
sí mismo
22 que le *faltan*
25 Tan *notable* y honrado caballero

Pág.

55 mas maese Nicolás, barbero del *mis-*
mo pueblo
56 se enfrascó tanto en su *lectura...*

Folio	Pág.
3v y diga con voz humilde y <i>rendido</i>	64 y diga con voz humilde y <i>rendida</i>
4 ante vuestra merced	64 ante <i>la</i> vuestra merced
5v Adonde pudiese remediar su mucha <i>hambre</i> y necesidad	74 Adonde pudiese <i>remediar</i> su mucha necesidad
6v No estuvo <i>en nada en</i> acompañar á las dos doncellas en las muestras de su contento	80 No estuvo <i>en nada</i> acompañar á las dos doncellas en las muestras de su contento
6v que <i>estudiantado</i> paje	82 que <i>estudiante</i> ó paje
11v de galopa y <i>aprisa</i>	108 de galope y <i>aprieta</i>
13v Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven en la tierra. O sobre las bellas, bella Dulcinea del Toboso (Así se lee en todas las ediciones impresas en los siglos XVII y XVIII).	123 Bien te puedes llamar dichosa sobre cuantas hoy viven <i>sobre</i> la tierra <i>¡Oh</i> sobre las bellas bella Dulcinea del Toboso.
16 Todo de <i>la mesma</i> manera que el romance lo canta	136 Todo de <i>la misma</i> manera que el romance lo canta
16 Quién ha puesto á vuestra merced <i>desta</i> suerte	136 Quién ha puesto á vuestra merced <i>de esta</i> suerte?
16v y <i>dábale</i> priesa á llegar al pueblo	138 y <i>dábase</i> priesa á llegar al pueblo
16v Al cabo de <i>lo</i> cual dijo	138 Al cabo de <i>la</i> cual dijo
16v el labrador aguardó á que fuese algo más noche	139 el labrador aguardó á que fuese algo más <i>de</i> noche
17 La sobrina decia <i>lo mesmo</i>	140 La sobrina decia <i>lo mismo</i>
17 y á fee que no se pase el día de mañana, <i>sin</i> que dellos no se haga <i>acto</i> publico (Así en todas las ediciones de los siglos XVII y XVIII hasta Clemencin).	142 y á fee que no se pase el día de mañana <i>sin</i> que dellos no se haga <i>auto</i> público (Corrección arbitraria, porque <i>acto</i> antiguamente se llamaba al <i>auto</i> público ó sea auto de fe).
17v <i>sin</i> que venga esa <i>urgada</i>	144 <i>sin</i> que venga esa <i>hurgada</i>
18v En pena de <i>las</i> que les queremos dar	148 En pena de <i>la</i> que les queremos dar
19 Reyna <i>Pintiquinestra</i>	151 Reina <i>Pintiquinestra</i>
19 De ese parecer soy yo, dijo el barbero, y <i>así</i> yo, añadió la sobrina	151 De ese parecer soy yo, dijo el barbero. Y <i>aun</i> yo, añadió la sobrina
21 y será bien quitarle á nuestro amigo este tropiezo, y ocasion <i>delante</i> (Así todas las ediciones excepto Tonson, Harfzenbusch y Benjumea).	165 y será bien quitarle á nuestro amigo este tropiezo y ocasión <i>de delante</i>
22 El <i>Monserato</i> de Cristobal de Virues (Lo mismo se lee en las demás ediciones de Cuesta, las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes, Tonson, la 1. ^a de la Academia y Máinez.	171 El <i>Monserate</i> de Cristóbal de Virués
23 y lo primero que hizo fue á ver sus libros	176 y lo primero que hizo fue <i>ir</i> á ver sus libros

<u>Folio</u>	<u>Pág.</u>
25v Encomiéndalo tú á Dios, Sancho, respondió don Quixote, que él dará lo que más le convenga	188 Encomiéndalo tú á Dios, Sancho, respondió don Quijote, que El le dará lo que más le convenga
27 aunque se le saigan las tripas	196 aunque se <i>les</i> salgan las tripas.
34v De lo que más le avino á Don Quixote con el vizcaino y del peligro en que se vió con una turba de yangüeses	227 De los graciosos razonamientos que pasaron entre don Quijote y Sancho Panza su escudero
34v Que esta aventura, y la a esta semejantes, no son aventuras de insulas	228 Que esta aventura y <i>las</i> á esta semejantes no son aventuras de insulas
36 Mas cuando don Quixote llegó á ver <i>rota</i> su celada, pensó perder el juicio	236 Mas cuando don Quijote llevo á ver su celada, pensó perder el juicio
37 ni <i>querrás</i> tu hacer mundo nuevo	242 ni <i>quieras</i> tú hacer mundo nuevo
40v Porque vea este señor hoesped, que tenemos <i>quien</i> tambien por los montes y selvas hay quien sepa de música	256 Porque vea este señor hoesped que tenemos <i>que</i> también por los mon-y selvas hay quien sepa de música
43 Bien dices, Pedro, dijo, aunque no será menester usar de esa diligencia (Así se lee en todas las ediciones de Cuesta, en las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes, Bowle y Fitzmaurice-Kelly)	263 Bien dices, Pedro, dijo <i>uno de ellos</i> ; aunque no será menester usar de esa diligencia
45v Con otros títulos á este semejante	274 Con otros títulos á éste <i>semejantes</i>
49 Y lo que suele suceder del encuentro, es que <i>el</i> uno cae por las ancas del caballo (Así en todas las ediciones).	294 Y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo
51 <i>Mirá</i> bien Ambrosio, si es este el lugar que Grisóstomo dijo (Así en todas las ediciones de Cuesta y en la mayoría de las impresas en los siglos XVII XVII).	301 <i>Mira</i> bien, Ambrosio, si es éste el lugar que Grisóstomo dijo
57 No engaño á este, ni solicito aquel	323 No engaño á éste, ni solicito á aquel
Tomo II	
59 Si estos son más de veinte, y nosotros no mas de dos, y aun quizá <i>nosotros</i> sino uno y medio	11 Si éstos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá <i>no somos</i> sino uno y medio?
59v y arremetió á los gallegos	11 y arremetió á los <i>yangüeses</i>
62 Siendo él <i>tan buen</i> caballero andante	23 Siendo él <i>tambien</i> caballero andante
63 Preguntó á Sancho que mal traía?	29 Preguntó á Sancho que <i>qué</i> mal traía
66 <i>lo que</i> había leydo en sus libros	42 <i>que lo</i> había leído en sus libros

Folio		Pág.	
69	cuando los <i>Gallegos</i>	52	cuando los arrieros
76	Los que <i>bebían</i> las dulces aguas del famoso Xanto	84	Los que beben las dulces aguas del famoso Xanto
84v	en pudiendo pintar su escudo ó rodela, como había imaginado. <i>Olvidábaseme de decir, que advierta vuestra merced, que queda descomulgado</i> , por haber puesto las manos violentamente en cosa sagrada, <i>juxta illud, si quis suadente diabolo, etc. No entiendo ese latin, respondió don Quixote, mas yo sé bien que no puse las manos</i>	118	en pudiendo pintar su escudo, ó rodela, como había imaginado. <i>Y díjole: Yo entiendo, Sancho, que quedo descomulgado</i> , por haber puesto las manos violentamente en cosa sagrada, <i>juxta illud, si quis suadente diabolo, etc.</i> , aunque sé bien que no puse las manos (En este pasaje sigue a la 3. ^a edición de Cuesta.)
97v	y cada uno parezca <i>a</i> otro	180	y cada uno parezca <i>al</i> otro
97v	y sin saber como, ni como, han de quedar presos y enlazados	180	y sin saber cómo ni cómo no, han de quedar presos y enlazados
100v	en el fin del capítulo <i>veiente y uno</i>	195	en el fin del capítulo <i>XXI</i>
107v	Si me hubiera creído se hubiera escusado este daño, creame aora, y escusará otro mayor	231	Si me hubiera creído se hubiera excusado este daño, créame ahora y se excusará otro mayor
108v	segun fue lo que llevaron y buscaron los galeotes. Asi como don Quixote entró por aquellas montañas, se le alegró el corazón	235	según fué lo que llevaron y buscaron los galeotes (Aquí, como en las ediciones 2. ^a y 3. ^a de Cuesta, sigue la narración del robo del rucio, terminando en la pág. 237 con estas palabras:) Consolóse Sancho con esto, y limpió sus lágrimas, templó sus sollozos, y agradeció á don Quijote la merced que le hacía; al cual, como entró por aquellas montañas se le alegró el corazón
108v	iba tras su amo, sentado a la mugeriega sobre su jumento	238	iba tras su amo <i>cargado con todo aquello que habia de llevar el rucio</i>
111v	y así picó a Rocinante, y siguióle Sancho con su acostumbrado jumento. Y habiendo rodeado parte de la montaña	247	Y así, picó á Recinante, y siguióle Sancho <i>á pie y cargado, merced á Ginesillo de Pasamonte; y, habiendo rodeado parte de la montaña</i>
114v	si <i>el</i> dolor que...	260	si <i>al</i> dolor que...
115v	Para <i>no</i> satisfacer del todo a vuestro deseo (Así dicen todas las ediciones antiguas)	266	Para satisfacer del todo á vuestro deseo
117v	no tener encubierta cosa	270	<i>á</i> no tener encubierta la cosa
124v	todo el mundo me <i>perseguirá</i> (Así todas las primitivas ediciones.)	294	todo el mundo me <i>perseguiría</i>
127v	Nunca las cartas de Amadis se <i>firman</i>	304	Nunca las cartas de Amadis se <i>fir- maron</i>
130v	del hilo del laberinto de <i>Perseo</i>	320	del hilo del laberinto de <i>Teseo</i>
134v	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde ve-	334	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia <i>la</i>

Folio

- nia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de *su* señor
- 139v Pues se *aumentan* en mi daño
- 144v solo pude advertir a *las* colores
- 145v quedaron en *dissoluble* nudo ligados
- 152v A todo esto se *opone* mi honestidad
(Así las demás ediciones de de Cuesta.)
- 154v Lo que mi calidad *podia*, (dicen los tres ediciones de Cuesta.)
- 155 mi *petición*
- 156 cosa tan pública en la ciudad, que se *hacen* corrillos
- 158v El epigrafe del capítulo XXIX dice: Que trata de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo
(Así las demás ediciones de Cuesta y otras varias)
- 158v Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen, *no* asegura que seré dellos bien recibida
- 160v La buena suerte se muestra en favor *mío*, (dicen las ediciones de Cuesta y varias otras.)
- 166 El epigrafe del capítulo XXX dice: Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto
- 167 tan *enseñado* iba con ella como su amo, (dicen las ediciones de Cuesta y otras antiguas.)
- 171 Aunque en ella no *lo* aya
- 171 A pecado nuevo, penitencia nueva. En tanto que los dos yuan en estas pláticas, dijo el cura a Dorotea
- 177 No hay villano que guarde palabra que *tiene*
- 178 que ella se *la* daría
- 178v siempre hay *algunos* que *saben* leer

Pág.

- carta para Dulcinea y una cédula firmada de *mi* señor
- TOMO III
- 14 Pues se *ainan* en mi daño
- 33 sólo pude advertir á *los* colores
- 36 quedaron en *indisoluble* nudo ligados
- 58 A todo esto se *oponia* mi honestidad
- 64 Lo que mi calidad *pedia*
- 65 mi *perdición*
- 71 cosa tan pública en la ciudad, que se *hacían* corrillos
- 77 Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto
- 78 Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen *me* asegura que seré dellos bien recibida
- 84 La buena suerte se muestra en favor *nuestro*
- 105 Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo
- 109 tan *engañado* iba con ella como su amo
- 125 aunque en ella no *la* haya
- 125 A pecado nuevo penitencia nueva. Mientras esto pasaba, vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre caballero sobre un jumento
(Sigue aquí la narración del hallazgo del rucio, que termina al fin de la pág. 126, episodio que no figura en la edición príncipe)
- 148 No hay villano que guarde palabra que *diere*
- 153 que ella se *le* daría
- 156 siempre hay *alguno* que *sabe* leer

Folio		Pág.	
181v	que algunos huéspedes	168	que <i>á</i> algunos huéspedes
184	Porque no sé qué días a esta parte, (dicen todas las ediciones de Cuesta y otras varias	178	Porque no sé <i>de</i> qué días á esta parte
185	sino a solo <i>a</i> tener por hecho (Así todos las Cuesta.)	181	sino á sólo tener por hecho
196	Para que no diesen <i>muestra</i> de alguna amorosa compasión	217	Para que no diesen <i>muestras</i> de alguna amorosa compasión
207	la <i>podrá</i> encubrir	255	la <i>podrás</i> encubrir
208	El epigrafe del capítulo XXXV dice: Donde se da fin á la novela del Curioso impertinente (Así leen las demás ediciones de Cuesta y otras antiguas.)	259	Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela del Curioso impertinente
213v	Epigrafe del cap. XXXVI: Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron (Así leen las demás ediciones de Cuesta.)	279	Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
218	En los <i>lazos</i> inremediables, (dicen todas las ediciones de Cuesta y otras antiguas.)	295	En los <i>casos</i> inremediables
220	Que trata donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona (Tal rezan las Cuesta y algunas ediciones antiguas.)	301	Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona
224	Por ella, y por mi, respondió el <i>captivo</i>	315	Por ella y por mi, respondió el <i>cautivo</i>

En fin, no queremos fatigar más al lector aportando aquí más ejemplos de las veces que el Sr. Rodríguez Marín se aparta de las ediciones de Cuesta, principalmente de la *príncipe*, pues bastan los citados para demostrar que las correcciones hechas por dicho señor sólo sirven para oscurecer el texto en vez de aclararlo. En cambio, las cláusulas y pasajes que ofrecen obscuridad y que no han sido aclarados por otros comentadores, pasa por ellos el corrector, como sobre ascuas; tal sucede en este que se leen el cap. LX (tomo VIII, pág. 102): «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona.

»Y así era la verdad como él había imaginado.

»Al aparecer *el alba*, alzaron los ojos, y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran bandoleros. Ya en esto amanecía». Tanto esta corrección, que acepta de Máinez, como la de Hartzenbusch que dice: «*Al primer albor* alzaron los ojos», no pueden ni deben admitirse porque oscurece lo que tan

claro salta a la vista leyéndose el pasaje de esta manera: «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad como él había imaginado, al parecer.

»Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecía». Así diría el original, pero que el cajista tuvo a bien de poner punto después de *verdad* y de colocar *al parecer* con que termina el pasaje al párrafo siguiente, dando lugar con esto a una verdadera confusión, confusión que vino a agravar la edición de Tonson (Londres 1738) corrigiendo *Al parecer* y más tarde Hartzenbusch con *Al primer albor* y Máinez en *Al aparecer el alba*, correcciones que están abiertamente en pugna con aquellas palabras *Ya en esto amanecía* del mismo párrafo, porque no otra cosa que amanecer es *al primer albor* o *aparecer el alba*, cuyas palabras significan la luz del día antes de salir el sol. Si los comentadores hubiesen prestado la debida atención a la lectura del pasaje, habrían visto que son dos personas las que en él hablan: D. Quijote que supone que *debe de estar cerca de Barcelona* y el historiador que robustece su pensamiento con las palabras «*Y así era la verdad, como él lo había imaginado, al parecer*».

A pesar de decir el Sr. Rodríguez Marín que puntúa escrupulosamente las cláusulas para facilitar su inteligencia, léense algunas tan mal puntuadas como esta: «Por que vea este señor huésped que tenemos que también por los montes y selvas hay quien sepa de música». (T. I, cap. 11, pág. 256). Tampoco es un modelo de puntuación este otro: «¿Cómo que es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro...?», y que en nota censura a Cortejón por haberlo puntuado así: «¡Cómo! ¿qué es posible que cosas de tan poco momento, y tan fáciles de remediar, puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro...?» En esta forma lo puntúa el eminente gramático D. Rufino J. Cuervo en la pág. 240, 1.ª columna, de su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (París, 1893), y en la misma forma aconseja la Academia en su gramática que se escriba.

Las notas, unas son remedos de Clemencín, y otras están escritas con vistas a Cortejón. Del primero, como puede verse en esta del prólogo, hasta copia sus errores «Virgilio habló de Circe, pero solo de paso, en el libro 7.º de la *Enéida*; Homero lo hizo á la larga en el 10 de la *Odisea*», dice el ilustre comentador murciano; pero el Sr. Rodríguez Marín, para borrar las huellas de donde tomó la nota, escribe: «Homero trata de Calipso en el

libro X de la *Odisea*, y Virgilio de Circe en el VII de la *Eneida*». Como se ve, por no redactar Clemencin con la claridad debida su nota, hace caer al ilustre Director de la Biblioteca Nacional en el error de decir *el libro X de la Odisea*, en vez de *canto X de la Odisea*, pues en cantos y no en libros se divide dicha obra; y efectivamente, en el que va señalado con el número X, en los versos 237 hasta el 240, es donde se lee el encantamiento de los compañeros de Ulises a quienes Circe los convirtió en cerdos y los encerró en una pocilga. Todo el sobredicho canto está dedicado a Circe, a Ulises y a sus malparados compañeros, y en él no se habla ni una palabra de Calipso; de éste se habla en los cantos I, V, VII, IX, XII y XXII.

Para las notas que se refieren a variantes de ediciones, no ha consultado más textos que la edición crítica de Cortejón; tanto es así, que por no haberse publicado aun el t. VI de la mencionada obra cuando el Sr. Rodríguez Marín daba a la imprenta los últimos capítulos del t. VII, por confesión propia dice que deja de seguirla, y por esta causa, aparecen los capítulos LI, LII, LIII y LIV sin ninguna variante. En el t. VIII sigue a los continuadores de Cortejón que terminaron la citada obra.

En fin, para terminar, diremos, que la presente edición no es, ni mucho menos, el texto fidelísimo del *Quijote*; y, para demostrarlo, en la edición del mismo comentador, publicada con motivo del tercer centenario de la muerte de Cervantes (la que va señalada con el núm. 316), se ponen en evidencia las discrepancias de una y otra, y la inconsecuencia del que hoy pasa por el *pontífice* de los Cervantistas.

La impresión, hecha sobre papel pluma, con tipos finos y claros, es excelente; en cambio se descuidó más de lo que debiera su corrección, por cuyo motivo aparecen bastantes erratas en sus páginas.

307.—Don Quijote de la Mancha. — Talleres gráficos de Juan B. Clot.—Barcelona.—Sin fecha de impresión. (1912?).

Cuatro tomos, tamaño 5 × 7 cm.

T. I: 544 págs.—T. II.—Empieza en la pág. 545 y acaba en la 1095. Ambos contienen la primera parte.

T. III: 592 págs.—T. IV.—Comienza en la pág. 593 y acaba en la 1199. Forman la segunda parte.

Esta edición, la más diminuta de cuantas se han publicado hasta hoy, fué impresa en 143 cuadernos numerados y editada por cuenta de D. Juan

Camps, fabricante de chocolate en Barcelona, quien, a guisa de propaganda, ponía en cada paquete de media libra del mencionado producto, un cuaderno.

Es una rareza el poseer esta edición completa, pues serán contadas las personas que hayan tenido el cuidado de ir guardando los cuadernos que encontraban dentro de los paquetes de chocolate que compraban.

308.—Don Quijote de la Mancha.—París, sin fecha (1913?).

Tres tomitos de 4 × 5 cm., con un total de 316 págs. de numeración correlativa que contienen sólo algunos capítulos de la inmortal novela. Esta edición la publicó la casa Escasany de Buenos Aires para regalar a sus clientes. Posee un ejemplar la Biblioteca d'Estudis Catalans.

309.—Historias de Don Quijote por Martín D. Berrueta, con ilustraciones de Evaristo Barrio.—Imprenta y Librería Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos.

En el verso de la portada: «Copyright 1913 by Hijos de Santiago Rodríguez. Burgos (España)».

En 8.º menor, de 127 págs. de texto y una de índice.

Es un compendio del *Quijote* embebido en XI capítulos que llevan estos epígrafes: «D. Quijote caballero andante», «Sancho Panza entra en escena», «La pastora Marcela», «Un cuento de Sancho», «El Caballero de la Sierra», «D. Quijote haciéndose el loco», «Tal para cual», «Las bodas de Camacho», «Burlas de duques», «De vuelta al lugar» y «La muerte de D. Quijote».

El compendiador no contento en suprimir muchos episodios y una porción de cláusulas y frases que son en la novela un modelo de estilo y de buen decir, añade de su propia cosecha párrafos y palabras que cambian y desfigurán por completo el texto cervantino. A pesar de esto, es una bonita edición, esmeradamente impresa en papel verjurado. Las 11 láminas de Barrios que la ilustran, merecen elogios, tanto por su dibujo como por su estampación.

310.—Aventuras de Don Quijote, por Miguel de Cervantes Saavedra. Editado por Ramón de S. N. Araluce.—Barcelona.—Sin fecha. (1913?)

Dos tomos en 12.º, de 134 y 131 págs. respectivamente. Contienen las del primero: índice, lista de las láminas, prólogo del compendiador, texto de 13 capítulos muy abreviados de la primera parte y el léxico de las palabras más notables usadas en la misma. Las del segundo comprenden: índice, lista de las láminas, texto de 12 capítulos de la segunda parte, también muy abreviados, y el léxico de las palabras más notables empleadas en la misma.

Es un compendio hecho con bastante acierto y muy adecuado para los niños. Las 16 litografías con que va adornado, así como las que van estampadas en las cubiertas, son bellos dibujos de Tusell.

La parte tipográfica es excelente, y el papel verjurado, superior.

311.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Ramón Sopena, editor.—Barcelona. Sin fecha de impresión (1915).

En 8.º, de 892 págs. conteniendo: Noticias sobre la vida y obras de Cervantes por A. Herrero Miguel, curiosa iniciación bibliográfica, tasas, testimonios de erratas y privilegios de las ediciones impresas por Juan de la Cuesta en 1605 y 1615; dedicatorias, prólogos, texto de ambas partes é índices.

«Edición especial de 100.000 ejemplares para celebrar el Tercer Centenario de la muerte de Cervantes».

Tanto la «Vida y obras de Cervantes», como la «Iniciación bibliográfica», merecen alabanza por el caudal de noticias que encierran. El texto está discretamente corregido. En el cap. LX, como en la edición del Sr. Rodríguez Marín, aparece aquella corrección de Máinez: «*Al parecer el alba*». La parte tipográfica, a pesar de estar hecha en papel muy fino y con pocas márgenes, es bastante aceptable. Las láminas y grabados, cuyos dibujos van firmados por Palao, son expresivos y bien ejecutados.

312.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Novísima edición corregida con presencia de la edición príncipe y de las demás de Juan de la Cuesta, dialogada y reformada con arreglo a la moderna ortografía, y conteniendo algunas notas aclaratorias inspiradas en las de varios autores, entre otros Clemencin, Pellicer, Covarru-

bias, Cortejón, Rodríguez Marín, etc.—Henrich y C.^a—Barcelona.—1915.

En 8.º, de XXXI-974 págs. Los preliminares contienen: Retrato de Cervantes, portada, advertencia, prefacio, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos del autor. Sigue el texto de ambas partes que termina en la pág. 953, y luego las notas e índices en las restantes.

Por más que se diga en la portada que el texto de esta edición sigue al de la príncipe y al de las otras de Juan de la Cuesta, no es así; la edición que tuvo por modelo y que sigue punto por punto, tanto en las correcciones como en la puntuación, que es exactamente igual, fué la del Sr. Rodríguez Marín. Cotéjense las variantes que hemos señalado al citarla en el núm. 306 y se verá claramente la verdad de cuanto afirmamos.

La impresión hecha con tipos claros, aunque sin márgenes, es aceptable; el papel adolece de delgado.

- 313.**—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con dibujos de Manuel Angel.—Casa editorial Saturnino Calleja Fernández, fundada en 1876, calle de Valencia, núm. 28.—Madrid (1916).

Al verso de la portada: «Imprenta de Blass y C.^a, calle de San Mateo, núm. 1.—Madrid».

En 4.º, de XXIII págs. que comprenden: Retrato de Cervantes, copia del atribuido a Juan de Jáuriguí; la portada que se ha descrito y otra facsimile de la estampada en la segunda edición de 1605 de Juan de la Cuesta; nota del editor, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos preliminares. 983 págs. con el texto de ambas partes e índice.

Sigue el texto y ortografía de la edición de D. F. Rodríguez Marín, que se acabó de imprimir en Octubre de 1913 en la Tipografía de «Clásicos castellanos».

Edición muy bien impresa con buenos tipos y excelente papel satinado. Va adornada con profusión de dibujos de Manuel Angel, copias de los de otras ediciones publicadas por la misma casa editorial.

Es el tomo XX de la *Biblioteca Perla*.

- 314.—Miguel de Cervantes Saavedra.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha en Imágenes, por Pahissa.—Copyright by J. P. Laporta, 1916.—Barcelona, 1916.

Al fin: «La Neotipia, Rambla Cataluña, 116, Barcelona».

En 4.º Contiene un retrato de Cervantes y sesenta composiciones en colores originales del reputado pintor y dibujante español Pahissa, en las cuales se representan, ordenadamente, las principales escenas de la inmortal novela. La explicación que se encuentra al pie de cada lámina, da razón, no sólo del momento figurado, sino de cuantos antecedentes y detalles son menester para relacionar cada cuadro con los que le siguen y preceden, de tal manera que, por su lectura completa y sucesiva, se viene en conocimiento de la acción total de la maravillosa creación de Miguel de Cervantes.

La impresión hecha sobre papel couché es excelente.

- 315.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha por Miguel de Cervantes Saavedra. Edición ilustrada con láminas de Daniel Urrabieta Vierge. Prólogo de esta edición por Carlos Vázquez. Portadas de José Triadó. TOMO PRIMERO. (Inicial del editor). Barcelona.—Salvat y C.ª, S. en C., Editores.—1916.

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada.

Dos tomos en 4.º mayor, de 513 y 563 págs. respectivamente. El primero contiene anteportada, frontispicio con el retrato de Cervantes y el de Urrabieta Vierge y prólogo de esta edición, en el cual dice su autor: «He sido testigo, y no me atrevo a decir colaborador, de la obra de Urrabieta Vierge, aunque sí lo fui de su gestión en la Mancha. Con él compartí todas las peripecias de un viaje hecho según el itinerario que la imaginación del ilustre manchego hubo de trazarse en su mente enferma». Sigue luego la dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo, versos, texto de la primera parte, índice, pauta para la colocación de las 28 láminas que contiene y este colofón: «Acabóse de imprimir este volumen en los talleres tipográficos de Salvat y C.ª, S. en C., editores, de Barcelona, el día XXIII de Abril de MCMXVI, aniversario tricentésimo de la muerte de Miguel de Cervantes».

T. II; Anteportada, portada, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de la *Segunda parte*, índice y pauta para la colocación de las 26 láminas que contiene.

El prospecto de propaganda de los editores, decía: «Este libro será el que escribió Cervantes e imprimió Juan de la Cuesta, la primera parte en 1608 y la segunda en 1615»; y en este párrafo: «Al dar a luz la *Biblioteca Salvat* la primera edición española en que ha podido verse realizado el patriótico empeño de completar la obra inmortal del más grande de nuestros escritores con la obra plástica del más grande de nuestros dibujantes, quiere consignar aquí que lo ha hecho con satisfacción hondísima, asociándose de este modo a la conmemoración del tercer centenario de la muerte de Cervantes, que España entera y la América latina se disponen a celebrar con universal aplauso de todos los pueblos civilizados».

Digno de loa y aplauso es el móvil que movió a la casa Salvat a publicar la presente edición, y más aún en estos calamitosos tiempos de luchas, guerras y positivismo en que impera más el egoísmo y el interés que el amor a las glorias patrias. Es la única casa editorial española que sin miras egoístas ni mercantiles ha sabido honrar dignamente la memoria del más grande de los ingenios españoles, y añadir, con su hermosa obra, un nuevo florón al grandioso monumento bibliográfico cervantino. Lástima grande es que todos los esfuerzos hechos por los editores para dar a conocer a los españoles los artísticos dibujos de Urrabieta Vierge, que hace años se estamparon ya en Inglaterra, en Francia y en los Estados Unidos, se vean malogrados por el mal acierto que tuvieron en escoger el impuro texto corregido por el Sr. Rodríguez Marín, en vez de seguir, como ellos anunciaban en su prospecto, los de Juan de la Cuesta impresos en 1608 y 1615; prueba que tomaron por modelo la edición del Director de la Biblioteca Nacional impresa en la tipografía de «Clásicos castellanos» en 1913 y no las madrileñas de 1608 y 1615, son las siguientes variantes.

LEE LA EDICIÓN DE CUESTA
DE 1608

PRÓLOGO

Que perdones, o dissimules las faltas que en este mi hijo vieres; *y pues* ni eres su pariente
En lo que toca *el* poner anotaciones al fin del libro
vuestro libro no tiene necesidad de ninguna cosa de aquellas que vos dezis que *le falta*

Folio

2 el se enfrascó tanto en su *letura*
12 Bien te puedes llamar dichosa sobre quantas oy viven en la

LEE LA PRESENTE Y LA DE
RODRIGUEZ MARIN

Pág.

11 Que perdones ó disimules las faltas que en este mi hijo vieres, *pues* ni eres su pariente
14 En lo que toca *al* poner anotaciones al fin del libro
15 vuestro libro no tiene necesidad de ninguna cosa de aquellas que vos decís que *le faltan*
25 él se enfrascó tanto en su *lectura*
44 Bien te puedes llamar dichosa sobre quantas hoy viven *sobre* la tierra,

Folio

- tierra, ó sobre las bellas bella
Dulcinea del Toboso
- 14v quien ha puesto á vuestra merced desta suerte
- 15 y *dauale* priessa á llegar al pueblo
- 15 Al cabo de *lo* qual dijo:
- 15v La sobrina decia *lo mesmo*
- 16 á *fe* que no se passe el día de mañana, sin que dellos no se haga *acto* publico
- 16 sin que venga essa *Vrganda* le sabremos aqui curar
- 17 la Reyna *Pintiquinestra*
- 19 y será bien quitarle á nuestro amigo este tropieço y ocasion *delante*
- 20 *el Monserrato* de Christobal de Virues
- 22 Acertó don Quixote á tomar la misma derrota, y camino, *que el que él* auia tomado en su primer viaje
- 24 aunque se *le* salgan las tripas
- 30v El epigrafe del cap. X dice: De lo que mas le auino a don quixote con el Vizcayno, y del peligro en que se vió con una turba de Yangueses
- 30v esta aventura, y las á *estas* semejantes
- 34 La ley del encaxe, aun no se auia *sentado* en el entendimiento del juez
- 34v porque vea este señor huesped, que tenemos, *quien* tambien por los montes y selvas ay quien sepa de musica
- 37 Bien dices Pedro, dixo, aunque no será menester usar de essa diligencia
- 38 con otros titulos á este *semejante*
- 42v y lo que suele suceder del encuentro, es, que *el* uno cae por las ancas del cauallo
- 52v si estos son mas de veynte, y nosotros no mas de dos, y aun quiza *nosotros*, sino uno, y medio.
- 58v la misma traça, y modo, *lo* que auia leydo en sus libros
- 89 que en el fin del capitulo *veynte y uno* quedan referidas
- 95 si me huuiera creydo se huuiera

Pág.

- oh sobre las bellas, bella Dulcinea del Toboso
- 50 quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?
- 50 y *dábase* priessa á llegar al pueblo
- 50 Al cabo de *la* cual dijo
- 51 Lo sobrina decia *lo mismo*
- 52 á *fee* que no se pase el día de mañana sin que dellos no se haga *auto* público
- 52 sin que venga esa *hurgada*, le sabremos aqui curar
- 56 la reina *Pintiquinestra*.
- 59 y será bien quitarle á nuestro amigo este tropieço y ocasion *de delante*
- 61 *El Monserrate* de Cristóbal de Virués
- 66 Acertó don Quijote á tomar la misma derrota y camino *que él* habia tomado en su primer viaje
- 71 aunque se *les* salgan las tripas
- 83 Epigrafe del cap. X. De los graciosos razonamientos que pasaron entre Don Quijote y Sancho Panza su escudero
- 83 esta aventura y las á *esta* semejantes
- 91 La ley del encaje aún no se habia *asentado* en el entendimiento del juez
- 92 por que vea este señor huésped que tenemos *que* también por los montes y selvas hay quien sepa de música
- 96 Bien dices, Pedro, dijo *uno de ellos*; aunque no será menester usar de esa diligencia
- 99 con otros titulos á este *semejantes*
- 105 y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo
- 120 si estos son más de veinte, y nosotros no más de dos, y aun quizá *no somos* sino uno y medio?
- 131 la misma traza y modo *que lo* habia leído en sus libros
- 187 que en el fin del capitulo XXI quedan referidas
- 197 si me hubiera creído se hubiera ex-

Folio	Pág.
	escusado este daño, créame ahora y se excusará otro mayor
102v	para <i>no</i> satisfacer del todo a vuestro desseo
104	estaa yo obligado, en vez de buen criado, <i>no</i> tener encubierta cosa de tan...
109v	todo el mundo me <i>perseguirá</i>
115	á imitación del laberinto de <i>Perseo</i>
118v	He perdido el libro de memoria respondió Sancho, donde venia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de <i>su</i> señor
127v	solo pude advertir á <i>las</i> colores.
134	Pero a todo esto se <i>opone</i> mi honestidad
135v	lo que mi calidad <i>podia</i>
136	mi <i>petición</i>
137v	cosa tan publica en la ciudad, que se <i>hazen</i> corrillos
139	El epigrafe del cap. XXIX dice: Que trata de la discordia de la hermosa Dorotea, con otras de mucho gusto y pasatiempo
141	la buena suerte se muestra en fauor <i>mío</i>
145v	En el epigrafe del cap. XXX se lee: Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado cauallero de la asperísima penitencia en que se habia puesto
146	tan <i>engañado</i> yua con ella como su amo.
150	aunque en ella <i>no lo</i> aya
155v	no ay villano que guarde palabra que <i>tiene</i>
156v	que ella se <i>la</i> daria de principes
157	siempre ay <i>algunos</i> que <i>saben</i> leer
161v	Porque no se que días a esta parte
162v	sino a solo <i>a</i> tener por hecho lo que se ha de hazer
172	para que no diessen <i>muestra</i> de alguna amorosa compasión
182v	En el epigrafe del cap. XXXV se lee: Donde se da fin a la novela del Curioso impertinente
187v	Epigrafe del cap. XXXVI: Que
	cusado este daño, créame ahora y se excusará otro mayor
210	para satisfacer del todo á vuestro desseo.
213	estaba yo obligado, en vez de buen criado, <i>á no</i> tener encubierta cosa que tan...
222	todo el mundo me <i>perseguiria</i>
231	á imitación del laberinto del <i>hilo</i> de <i>Teseo</i>
237	He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia la carta para Dulcinea y una cédula firmada de <i>mi</i> señor
251	sólo pude advertir á <i>los</i> colores.
262	Pero á todo esto se <i>oponia</i> honestidad
265	lo que mi calidad <i>pedia</i>
265	mi <i>perdición</i>
267	cosa tan pública en la ciudad, que se hacian <i>corrillos</i>
271	Epigrafe del cap. XXIX: Que trata del gracioso artificio y orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se habia puesto
274	la buena suerte se muestra en favor <i>nuestro</i>
483	Epigrafe del cap. XXX: Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo.
284	tan <i>engañado</i> iba con ella como su amo.
290	aunque en ella <i>no la</i> haya
300	no hay villano que guarde palabra que <i>diere</i>
303	que ella se <i>le</i> daria de principes
304	siempre hay <i>alguo</i> que <i>sabe</i> leer
312	Porque no sé <i>de</i> qué días á esta parte
315	sino á sólo tener por hecho lo que se ha de hacer
330	para que no diessen <i>muestras</i> de alguna amorosa compasión
347	Epigrafe del cap. XXXV: Que trata de la brava y descomunal batalla que Don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela del Curioso impertinente
355	Epigrafe del cap. XXXVI: Que trata

<u>Folio</u>	<u>Pág.</u>
trata de la brava, y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron	de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
191v y que en los <i>lazos irremediables</i>	361 y que en los <i>casos irremediables</i>
193 El epígrafe del cap. XXXVII dice: « <i>Que trata donde se prosigue la historia de la famosa Infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras</i> ».	365 Epígrafe del cap. XXXVIII: « <i>Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras</i> ».

Fatigosa sería para los lectores anotar aquí todas las veces que esta edición, por copiar a Rodríguez Marín, se aparta de las impresas por Juan de la Cuesta en 1608 y 1615. Bastan, pues, las citadas ya aquella del cap. LX de la segunda parte que dice: «Al parecer el alba, alzaron los ojos», para demostrar plenamente que la presente edición tuvo por modelo la corregida por el comentador de *Rinconete y Cortadillo*.

La parte tipográfica, tanto por los tipos, como por el papel pluma, son inmejorables.

316.— El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. — Edición crítica anotada por Francisco Rodríguez Marín, individuo de número de la Real Academia Española y Director de la Biblioteca Nacional.

«Luz, más luz es lo que esos libros
inmortales requieren...»

Menéndez y Pelayo.

TOMO I

(*Un sello*).

MADRID

Impr. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».

(*Papel fabricado ad hoc por «La Papelera Española»*.)

MCMXVI

(Portadas a dos tintas, negra y encarnada).

Seis tomos en 4.º

T. I: XXVII págs. prel. que contienen: Anteportada, copia del retrato de Cervantes atribuido a Juan de Jáuregui, portada, dedicatoria del comenta-

dor a S. M. la Reina Doña Victoria Eugenia, prólogo del mismo de la edición de «Clásicos castellanos», prólogo de la presente y una página sin numerar con la lista de las ediciones consultadas. Vienen después 482 págs. que abarcan: Tasa, Testimonio de las erratas y Privilegio de la edición príncipe, texto de los XVI primeros capítulos e índice. Al fin este colofón: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 8 de Enero de MCMXVI».

T. II: 500 págs que comprenden la portada, texto del cap. XVII hasta el XXXII e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 10 de Marzo de MCMXVI».

T. III: 484 págs. que acaban el texto de la primera parte e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la «Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museo» el día 17 de Junio de MCMXVI».

T. IV: 488 págs. que contienen: Portada, lista de las ediciones consultadas por el comentador para esta *Segunda parte*. Tasa, Fee de erratas, Aprobaciones y Privilegio que van al frente de la edición impresa en 1615, Dedicatoria al Conde de Lemos, Prólogo, texto de los XXIII primeros capítulos e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos el día 22 de Agosto de MCMXVI».

T. V: 504 págs. que abarcan el texto del cap. XXIV hasta el XLIV e índice. Al fin: «Se acabó de imprimir este tomo en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 14 de Noviembre de MCMXVI».

T. VI: 505 págs. conteniendo: Portada con la fecha de MCMXVII, texto que termina la obra en la pág. 451; vienen luego las Adiciones y correcciones, Registro de los autores citados en las notas de esta edición, lista de suscripciones, índice y lista de las erratas que contienen los seis tomos. Al fin: «Acabóse de imprimir este tomo último de la edición crítica del QUIJOTE en la Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» el día 28 de Febrero de MCMXVII. LAUS DEO».

Como habrá visto el lector en el primer tomo, dos son nada menos los prólogos que el Sr. Rodríguez Marín pone al frente de esta obra. El primero se imprimió ya en su edición publicada en «Clásicos castellanos» en 1911-1913, y el segundo es el escrito exprofeso para la presente; de este último copiamos el párrafo que sigue:

«Por lo tocante al texto de la sin par novela cervantina, prefiero, como en mi edición anterior, el de la príncipe, que es la que ha de suponerse más

conforme con el manuscrito original, por más inmediata á él que cualquiera otra, ya que, contra lo que algunos han supuesto, puede afirmarse que Cervantes no corrigió las pruebas de ninguna de las ediciones. Así, sólo contadas veces me aparto de la antedicha, y siempre por motivos fundados, que explico en las notas. Tratando de cómo y en qué ocasiones será lícito corregir el texto del *Quijote*, dice atinadamente el señor Fitzmaurice-Kelly en las advertencias preliminares de su hermosa edición (Edimburgo, 1898): «El camino más seguro—el único seguro—que debe seguirse es el de no admitir enmienda alguna, por ingeniosa que sea, cuando existe presunción razonable de que el autor escribió la palabra ó las palabras que figuran en el texto primitivo...» A esta regla, entre otras, me ajusto con cuidado, no sin lamentar que no lo hiciera invariablemente el mismo que la estableció.»

Ni el comentador se ajusta a las reglas que aquí alude, ni se acordó cuando escribía las últimas palabras transcritas, de aquellos versos que se leen al principio de la inmortal novela que dicen:

«Advierte que es desati-
Siendo de vidrio el teja-
Tomar piedras en la ma-
Para tirar al veci.»

Si Rodríguez Marín hubiese tenido en la memoria estos versos, a buen seguro que no echaría aquí en cara al señor Fitzmaurice-Kelly los ligeros errores que cometió al corregir el texto de la hermosa edición de 1898, pues le habría remordido la conciencia al pensar que son aun más graves y en número mayor, los cometidos por él en la edición de «Clásicos castellanos» descrita en el núm. 306. Verdad es que muchas de las enmiendas y correcciones arbitrarias que se estamparon en aquélla, en ésta vuelven a su pristino estado, pero así y todo, dista mucho de ser lo que pretende su corrector, esto es, el texto más purificado de cuantos se han corregido hasta hoy. Dice el comentador en los prólogos que sigue preferentemente para la primera parte a la edición príncipe y de ella copia la «Tassa», el «Testimonio de las erratas» y el privilegio concedido a Cervantes para imprimir la obra; sin embargo, se aparta de ella en no pocas ocasiones. Véase la muestra.

EDICIÓN PRÍNCIPE

PRÓLOGO

Pero no he podido yo contravenir *al*
orden de naturaleza
y ni eres su pariente
ó tocar *estas historias en la vuestra,*
que aquí he dicho

EDICIÓN PRESENTE

Pág.

17 Pero no he podido yo contravenir *á*
la orden de naturaleza
19 *pues* ni eres su pariente
38 ó tocar *en la vuestra estas historias*
que aquí he dicho

VERSO PREL.

Tomar piedras en *las* ma-
Del donoso poeta entreverado, a San-
cho Pança y Rocinante
Soy Sancho Pança escude

Folio

- 1 Primera parte del Ingenioso hi-
dalgo don Quixote de la Man-
cha
Capitulo Primero
- 6v no estuvo en nada *en* acompañar
a las donzellas en las muestras
de su contento
- 13 que es Juan Haldudo el *rico*, el
vezino de Quintanar
- 23 y lo primero que hizo fue a ver
sus libros
- 25 Acertó don Quixote a tomar la
misma derrota y camino, *que*
el que él auia tomado en su
primer viaje
(Así todas las ediciones de
Cuesta)
- 34v esta aventura, y *la* a esta seme-
jantes, no son aventuras de
insulas
- 43 Bien dices, Pedro, dijo, aunque
no será menester usar de esa
diligencia
(Así dicen las ediciones de Cues-
ta, las de Lisboa, Valencia,
Bruselas, Milán, Amberes y
Bowle)
- 45v Con otros titulos a este *seme-
jante*
- 57 no engaño á este, ni solicito
aquél
- 59 si estos son mas de veinte, y
nosotros no mas de dos, y aun
quiza nosotros, sino vno y
medio
- 66 de la misma traça y modo, *lo que*
auia leydo en sus libros
- 76 los que *bebian* las dulces aguas
del famoso Xanto
- 83v qual el del Unicornio: aquel de
las Donzellas
- 84 en pudiendo pintar su escudo, ó
rodela, como habia imaginado.
Olvidabaseme de decir, que
adverta vuestra merced, que
quedo descomulgado, por ha-
ber puesto las manos violenta-

Pág.

- 54 Tomar piedras en *la* ma-
42 Del donoso, poeta entreverado, á
Sancho Panza y Rocinante
A Sancho Panza
Soy Sancho Panza escude-
- 73 Suprime todo el titulo de la obra
y empieza:
Capitulo primero
- 118 no estuvo en nada *el* acompañar á
las doncellas en las muestras de
su contento
- 168 que es Juan Haldudo el *Rico*, el ve-
cino de Quintanar
- 245 y lo primero que hizo fué *ir* á ver sus
libros
- 256 Acertó don Quijote á tomar la mis-
ma derrota y camino *que él* habia
tomado en su primer viaje
- 314 esta aventura y *las* á esta semejan-
tes no son aventuras de insulas
- 361 Bien dices, Pedro—*dijo uno de ellos*
—, aunque no será menester usar
de esa diligencia
- 373 Con otros titulos á éste *semejantes*
- 427 no engaño á éste ni solicito *á* aquél
- 440 si éstos son más de veinte, y noso-
tros no más de dos, y aun quizá *no*
somos sino uno y medio
- 470 de la misma traça y modo *que lo* ha-
bia leído en sus libros

TOMO II

- 47 los que *beben* las dulces aguas del
famoso Xanto
- 85 cuál, el del Unicornio; aquél, *el* de
las Doncellas
- 89 en pudiendo pintar su escudo, ó ro-
dela, como habia imaginado. *Y dí-
jole:*
Yo entiendo, Sancho, que quedo des-
comulgado, por haber puesto las
manos violentamente en cosa sa-

Folio

- mente en cosa sagrada, *juxta illud, si quis suadente diabolo, etc.* No entiendo ese latín respondió don Quixote, mas yo sé bien que no puse las manos, sino este lanzón
- 97v y cada uno parezca a otro
- 100v que en el fin del capítulo *veynte y vno* quedan referidas
- 108 según fue lo que llevaron y buscaron los galeotes. Así como don Quixote entró por aquellas montañas se le alegró el corazón
- 108v iba tras su amo, *sentado a la mugeriega sobre su jumento*
- 111v y así picó a Rozinante, y siguióle Sancho con su acostumbrado jumento. Y habiendo rodeado parte de la montaña
- 114v y saber de vos, si *el* dolor que en la estrañeza de vuestra vida mostrays tener
- 124v lo que real y verdaderamente, es yelmo de Mambrino. A causa que siendo él de tanta estima, todo el mundo me *perseguirá*, por quitarmele
- 134v He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de su señor
- 148 y en *mas* causa de mayores sentimientos
Así las Cuesta
- 152v Pero a todo esto se *opone* mi honestidad
Así leen las Cuesta
- 154v lo que mi calidad *podia*, dicen las Cuesta
- 155 mi *petición*
- 156v cosa tan publica en la ciudad, que se *hacen* corrillos para contarla
- 158v El epígrafe del capítulo XXIX dice: Que trata de la discor-

Pág.

- grada, juxta illud, si quis suadente diabolo, etcétera, aunque sé bien que no puse las manos, sino este lanzón*
(En este pasaje sigue a la 3.ª edición de Cuesta)
- 161 y cada uno parezca *al* otro
- 177 que en el fin del capítulo XXI quedan referidas
- 225 según fué lo que llevaron y buscaron los galeotes
Aquella noche llegaron á la mitad de las entrañas de Sierra Morena (Aquí como en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta, sigue la narración del robo del rucio, que termina en la pág. 229, con estas palabras:
Consolóse Sancho con esto, y limpió sus lágrimas, templó sus sollozos, y agradeció á don Quijote la merced que le hacia; al cual, como entró por aquellas montañas se le alegró el corazón)
- 229 iba tras su amo *cargado con todo aquello que habia de llevar el rucio*
- 238 Y así picó á Rocinante, y siguióle Sancho *á pie y cargado, merced á Gutesillo de Pasamonte*; y, habiendo rodeado parte de la montaña
- 252 y saber de vos si *al* dolor que en la estrañeza de vuestra vida mostráis tener
- 287 lo que real y verdaderamente es yelmo de Mambrino, á causa que, siendo él de tanta estima, todo el mundo me *perseguiria* por quitarmele
- 334 He perdido el libro de memoria, respondió Sancho, donde venia carta para Dulcinea, y una cédula firmada de *mi* señor
- 374 y en *mi* es causa de mayores sentimientos
- 388 Pero á todo esto se *oponia* mi honestidad
- 393 lo que mi calidad *pedia*
- 396 mi *perdición*
- 401 cosa tan pública en la ciudad, que se *hacian* corrillos para contarla
- 407 Dice así el epígrafe de esta edición: Que trata del gracioso artificio y

Folio		Pág.	
	dia de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo (Así las demás ediciones de Cuesta y otras varias)		orden que se tuvo en sacar á nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto
158v	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen, <i>no</i> asegura que seré dellos bien recibida	408	Aunque sé que el mucho amor que mis padres me tienen <i>me</i> asegura que seré dellos bien recibida
160v	la buena suerte se muestra en favor <i>mío</i> , rezan las Cuesta	414	la buena suerte se muestra en favor <i>nuestro</i>
166	Que trata del gracioso artificio, y orden que se tuvo en sacar a nuestro enamorado caballero de la asperísima penitencia en que se había puesto (Así dice el epigrafe del capítulo XXX, de las ediciones de Cuesta)	437	Que trata de la discreción de la hermosa Dorotea, con otras cosas de mucho gusto y pasatiempo
167	lo mismo hizo Sancho, que tan <i>enseñado</i> yua con ella como su amo Así en las Cuesta	441	lo mismo hizo Sancho, que tan <i>engañado</i> iba con ella como su amo
171	aunque en ella no <i>lo</i> aya	457	aunque en ella no <i>la</i> haya
171	A pecado nuevo, penitencia nueva. <i>En tanto que los dos iban en estas pláticas, dijo el cura a Dorotea</i>	458	A pecado nuevo, penitencia nueva <i>Mientras esto pasaba, vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre caballero sobre un jumento</i> (Sigue aquí, como en las ediciones 2. ^a y 3. ^a de Cuesta, la narración del hallazgo del rucio, que no se estampó en la edición príncipe)
177	No hay villano que guarde palabra que <i>tiene</i>	480	No hay villano que guarde palabra que <i>diere</i>
178	que ella se <i>la</i> daría de príncipes, rezan las Cuesta	484	que ella se <i>le</i> daría de príncipes
178v	siempre ay <i>algunos</i> que <i>saben</i> leer (Así rezan las ediciones de Cuesta)	486	siempre hay <i>alguno</i> que <i>sabe</i> leer
181	para entretener a algunos que ni <i>tienen</i> , ni deuen, ni pueden trabajar, dicen las ediciones de Cuesta.	496	para entretener á algunos que ni <i>quieren</i> , ni deben, ni pueden trabajar
181v	porque le hago saber, que algunos huéspedes...	497	porque le hago saber que <i>á</i> algunos huéspedes...
TOMO III			
184	porque no sé qué días a esta parte, leen todas las ediciones de Cuesta y otras varias.	13	porque no sé <i>de</i> qué días á esta parte
196	para que no diesen <i>muestra</i> de alguna amorosa compasión	53	para que no diesen <i>muestras</i> de alguna amorosa compasión

<u>Folio</u>	<u>Pág.</u>
207	la <i>podrá</i> encubrir
208	Donde se da fin á la novela del Curioso impertinente (Así se lee el epígrafe del capítulo XXXV en las ediciones de Cuesta y en otras antiguas)
213v	Que trata de la brava, y descomunal batalla que don Quixote tuvo con unos cueros de vino tinto, con otros raros sucesos que en la venta le sucedieron (En esta forma se lee el epígrafe del capítulo XXXVI en las ediciones de Cuesta)
217	<i>prosupuesto</i> todo temor
217v	<i>prosupuesto</i> todo inconueniente
218	y que en los <i>lazos</i> inremediables
220	Que trata donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona (Así se estampó el epígrafe del capítulo XXXVII en las ediciones de Cuesta)
237	Cada día ahorcaua el suyo, empalaua a este, desorejaua aquel
242v	Moro <i>Tangerino</i> , dicen las ediciones de Cuesta
243v	que está <i>treyn</i> ta leguas de Argel dicen las ediciones de Cuesta
91	la <i>podrás</i> encubrir
93	Que trata de la brava y descomunal batalla que don Quijote tuvo con unos cueros de vino tinto, y se da fin á la novela del Curioso impertinente.
111	Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron
124	<i>pospuesto</i> todo temor
125	<i>pospuesto</i> todo inconueniente
126	y que en los <i>casos</i> inremediables
131	Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona
193	Cada día ahorcaba el suyo, empalaba á éste, desorejaba á aquél
209	moro <i>tagarino</i>
213	que está <i>veinte</i> leguas de Argel

El número de variantes (que no se pueden tomar por errores del cajista) que podríamos aportar aquí es tan crecido, que con seguridad llenaría algunas columnas más; bastan, pues, a nuestro entender, las que van anotadas, para demostrar que el presente texto, no es, ni mucho menos, un trasunto del de la edición príncipe, sino un simple componente de las variantes que se encuentran en las tres de Cuesta, particularmente en la segunda impresa en 1605 de la cual toma las correcciones que se estamparon en el cap. XIX, el robo del rucio en el XXIII y su hallazgo en el XXX, episodios que no se explican en la primera edición. También se notan algunas de las enmiendas que aparecen en las ediciones de Bruselas de 1607 y 1662, Londres 1738, Academia 1780 y 1819, Pellicer, Clemencin y Máinez.

Por lo que toca al texto de la *Segunda parte*, hemos de decir, muy a pesar nuestro, que tampoco es un modelo de fidelidad ni de pureza. Tantas y tan notables son las enmiendas y correcciones que se notan desde la portada hasta el fin de la obra, que anotarlas aquí una por una sería tarea larga y fatigosa para los lectores, a quienes, y sólo a título de curiosidad, remitimos a las siguientes variantes.

EDICIÓN DE CUESTA

(1615)

Portada: Segunda Parte del Ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha.

Por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte. Dirigida a don Pedro Fernández de Castro... etc.

Folio

- 5v y con esto *no* quiero quedar en mi casa
 42v estando los dos *atónitos*
 81v que si como tienes buen natural y discreción
- 92 que si me *atreuere* a dezirlas
 94 al soldado mejor le está el oler a poluora que algalia
 114 el Caballero de los leones *besa* las manos a su gran fermosura
 123 *creyendo* que deuia ser vsanza de aquella tierra
 134 y *presto* se las pasó el día, y se les vino la noche
 155v ya deuemos de llegar a la segunda region del ayre, adonde se engendra el granizo, las nieves, los truenos, los relampagos y los rayos se engendran en la tercera región
 159v que si esto hazes *vendrás* a ser feos pies de la rueda de tu locura
 171v y donzellas, y con esto se salió del juzgado
 172 *alborotado* con la musica de Altisidora
 172 *Dexemos* al gran don Quixote embuelto en los pensamientos que le *auian* causado la musica
 182 mi señora la *Duquesa* le despidió
 183v *Dexemos* al gran Governador enojado y mohino
 185 mas ladron *que* Caco, ni mas fullero *que* Andradilla
- 211 pues es mi profesion fauorecer y acorrer a los necesitados deste mundo, tambien lo *seré*

EDICION PRESENTE

Tomo IV

Portada: El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra

Pág.

- 59 y con esto, *me* quiero quedar en mi casa
 255 estando los dos *atentos*
 319 que si como tienes buen natural *tuvieras* discreción

Tomo V

- 12 que si me *atreuiese* á decirlas
 15 al soldada, mejor le está el olor a pólvora que *á* algalia
 118 el Caballero de los Leones *beso* las manos á su gran fermosura
 163 *creyó* que debía ser usanza de aquella tierra
 217 y *puestos* se les pasó el día y se les vino la noche
 326 ya debemos de llegar á la segunda región del aire, adonde se engendra el granizo ó las nieves; los truenos, los relámpagos y los rayos se engendran en la tercera región
 347 que si esto haces, *vendrá* á ser feos pies de la rueda de tu locura
 418 y doncellas, con esto se salió del juzgado
 424 *alborotado* con la música de Altisidora
 425 *Dejamos* al gran don Quixote embuelto en los pensamientos que le *había* causado la música
 472 mi señora le despidió
 479 *Dejamos* al gran Governador enojado y mohino
 486 más ladrón Caco ni más fullero Andradilla

Tomo VI

- 119 pues es mi profesión favorecer y acorrer á los necesitados deste mundo, también lo *será* para aco-

Folio		Pág.	
	para acorrer y ayudar a los menesterosos del otro		rrer y ayudar a los menesterosos del otro
219	<i>entabladura</i>	154	<i>entalladura</i>
226v	Llegose pues la hora <i>de</i> comer	195	Llegóse, pues, la hora <i>del</i> comer
230	Al parecer alçaron los ojos	213	Al parecer <i>el alba</i> , alzarón los ojos
241v	en el aposento de abaxo, correspondiente al de arriba, <i>le</i> ponía, el que auía de responder, pegada la boca con el mesmo cañon	262	En el aposento de abaxo correspondiente al de arriba <i>se</i> ponía el que había de responder, pegada la boca con el mesmo cañón
249v	y dichoselo al Visorrey que estava hablando con don Quixote	299	y dichosélo al Visorrey, <i>y</i> que estava hablando con don Quijote
261	cuyo coraçon <i>tenia</i> traspasado con el dolor del vencimiento	353	cuyo corazón <i>gemia</i> traspasado con el dolor del vencimiento
265	el sueño es aliuío de las miserias de los que las tienen <i>despiertas</i>	374	el sueño es el alivio de las miserias de los que las tienen <i>despiertos</i>
178	les vino a quitar la duda, y a creer que estava cuerdo	440	les vino a quitar la duda, y á <i>hacer</i> creer que estava cuerdo

Hemos aportado aquí estas variantes, no para poner en la picota al señor Rodríguez Marín, para quien parece se escribió aquello de:

«... Nadie las mueva,

Que estar no pueda con Roldán á prueba»,

sino para demostrar que él también cae en los mismos pecados y defectos que cometieron comentadores tan ilustres como Clemencin, Hartzenbusch, Fitzmaurice-Kelly y Cortejón, a quienes, en vez de zaherirles, debiera ensalzarles como se merecen por sus meritorios trabajos, particularmente los del último, pues a no ser por su edición, estamos segurísimos que el docto Director de la Biblioteca Nacional no haría alarde de conocer las variantes que existen en las ediciones que cita en sus comentarios.

Tampoco nos parece bien que diga el Sr. Rodríguez Marín que pone «esmerada atención en facilitar la inteligencia de todas las cláusulas de la novela, puntuándolas escrupulosamente», y haga leer a los lectores pasajes tan mal puntuados como estos:

«¿Cómo es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro,...? (Prólogo) «¿Cómo que será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en continuas peregrinaciones y en ásperos y duros trabajos este tu cautivo caballero?» (Parte II, cap. XII). Gramático tan eminente como es D. Rufino J. Cuervo, en su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, página 240, col. 1.^a, puntúa los mismos pasajes de este modo: «¡Cómo! ¿que

es posible que cosas de tan poco momento y tan fáciles de remediar, puedan tener fuerzas de suspender y absortar un ingenio tan maduro como el vuestro,...? ¡Cómo! ¿que será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en continuas peregrinaciones y en ásperos y duros trabajos este tu cautivo caballero?».

También por no estar puntuadas como manda la gramática, leen mal los lectores estas cláusulas: «El gigante Golias ó Goliat. Fué un filisteo á quién el pastor David mató de una gran pedrada». (Prólogo) «Hízolo así Sancho, y hablando Ricote á los demás peregrinos, se apartaron á la alameda que se parecía, bien desviados del camino real. Arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas y quedaron en pelota». (Parte II, cap. LIV). «Por donde me doy a entender que debo de estar cerca de Barcelona.

»Y así era la verdad como él lo había imaginado.

»Al parecer *el alba*, alzaron los ojos, y vieron los racimos de aquellos árboles, que eran cuerpos de bandoleros. Ya en esto amanecía.» (Parte II, cap. LX). Nosotros creemos que el primer pasaje debe leerse: «El gigante Golias, ó Goliat, fué un filisteo, á quien el pastor David mató de una gran pedrada», que es como se lee en la edición de Cuesta de 1608 y otras varias. Del segundo, desaparecería la obscuridad y resultaría más claro, puntuado en esta forma: «Hízolo así Sancho, y, hablando Ricote á los demás peregrinos, se apartaron á la alameda que se parecía. Bien desviados del camino real, arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas, y quedaron en pelota». Y del tercero diremos que el Sr. Rodríguez Marin hubiera andado más acertado en puntuarlo de esta manera: «Por donde me doy á entender que debo de estar cerca de Barcelona. Y así era la verdad, como él lo había imaginado, al parecer.

»Alzaron los ojos y vieron los racimos de aquellos árboles. Ya en esto amanecía». Puntuándolo así, quedaba relevado de escribir aquella desdichada nota que dice: «*Al parecer alçaron* estampa la edición príncipe, y muchos enmendaron *Al amanecer*; pero como muy luego dice *Ya en esto amanecía*, no tengo por acertada tal enmienda. Leo con Máinez *Al parecer el alba*, aunque esto allá se salga con *amanecer*».

En lo tocante a las notas, hay algunas que estuvo poco feliz; ejemplo de ello es aquella de la pág. 33 del tomo I, que dice: «*Luego al punto* equivale á *muy luego*; á *en seguidita*, que decimos los andaluces para indicar que se ha de hacer una cosa *tan pronto como va*, ó *va mismito*. Es el *luego luego* que emplea Cervantes otras veces: superlativo con repetición, como solían hacerlo los hebreos, y como hacen los niños». Con haber dicho que *luego al*

punto es un modo adverbial que significa *prontamente, sin la menor dilación*, estaba dicho todo y podía ahorrarse lo demás.

En la misma página dice: «Decir *tantico* ó *tantito* en significación de *una pizca, un ápice, un poquito*, es como decir *tanto así*, señalando con el dedo pulgar, o con el índice, una cosa mínima de otro dedo: el canto de la uña, verbigracia.» Con decir que *tantico* es el equivalente de *poquito*, estaba dicho todo, ahorrándose el anotar todo esto que dice y todo lo demás que dejamos de copiar.

En el tomo II, pág. 422, al comentar «*Y manos á labor*» dice: «Desde 1781 acá, todos los editores del *Quijote*, sin excepción alguna, han leído *manos á la labor*». Por seguir en esto paso a paso a Cortejón, que en el tomo II, pág. 328 de su edición crítica, estampó *manos á la labor*, haciendo constar en las variantes que leen *manos á labor* las tres ediciones de Cuesta, las de Lisboa, Valencia, Bruselas, Milán, Amberes y Bowle, cuya edición se imprimió en 1781, dice el Sr. Rodríguez Marín que desde aquella fecha todos los editores de la inmortal obra han leído *manos á la labor*. Si el anotador andaluz, antes de afirmar lo que afirma de modo tan rotundo en su nota, hubiese cotejado algunas ediciones, habría visto por vista de ojos, que en la impresa en Madrid en 1730 a costa de Juan Antonio Pimentel, se lee *manos á la labor*, y que lo mismo se ve estampado en la de Juan San Martín (Madrid, 1750); en las dos de Juan Jolis (Barcelona, 1755-1762); la de Joseph Barber (Tarragona, 1757); Manuel Martín (Madrid, 1777), y en la primera edición de la Academia impresa en 1780.

En la pág. 36 del tomo VI dice: «Cortejón lee, á la moderna, *tan bien*, sin sacar el *también* como variante». Tal afirmación revela mala fé y poca voluntad hacia Cortejón, puesto que escribió en la pág. 508 del tomo V de su edición, en el lugar que le corresponde, la variante que alude el comentador.

Tampoco anduvo acertado al comentar «*Quisieras tú que lo diera del asno*», que se lee en la pág. 28 del tomo IV, en cuya nota dice: «Clemencin sospechó «que hay errata en *diera*, porque el verbo propio de esta frase es *llamar*». Cortejón pasa sobre esto sin decir oxe ni moxte. Quizá este *dar*, en excepción de *llamar*, es el mismo que á veces significa *decir*». Para nosotros hizo bien Cortejón en no parar mientes en el verbo que ha dado materia al comentador andaluz para escribir su nota, el cual no supo ver que *diera del asno*, es una aguda saeta que dirige Cervantes al encubierto Avellaneda envuelta en el conocido refrán que reza: «*Quien no puede dar en el asno, da en la albarda*» que se dice de los que, no pudiendo vengarse

de la misma persona que los ha ofendido, se vengan de alguna cosa suya. Y para dar más fuerza y vigor al refrán, y aludiendo también á Avellaneda, añadió Cervantes: «Castíguele su pecado, con su pan se lo coma y allá se lo haya».

Muchas son las notas que se prestan a la severa crítica; pero como nuestra obra no nos permite extendernos en hacer un análisis de las mismas, haremos punto aquí para poner de manifiesto la inconsecuencia que padeció el Sr. Rodríguez Marín en la corrección de los textos de las dos ediciones por él anotadas y por él mismo tenidas por las más correctas y puras de cuantas se han publicado hasta el presente. ¿Pero cual de ellas es la mejor? preguntará algún curioso, que haya leído aquellas palabras del prólogo del comentador que dicen: «Fácil será á cualquiera probar cuánto gana en esta edición, *respecto de todas*, el texto del libro cervantino, cotejando detenidamente algunos párrafos con la que tuviere por más estimable». La respuesta, carísimo lector, te la dará el mismo Sr. Rodríguez Marín en las contradicciones que incurre en la corrección de ambos textos.

LEE LA PRIMERA EDICIÓN

<u>Pág.</u>	
5	he determinado de sacar á luz <i>El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha</i> (Crítica a Cortejón porque estampó <i>al Ingenioso Hidalgo</i>)
12	De aquí nace la suspensión y elevamiento en que me hallastes. <i>es bastante causa...</i>
13	y disparando en una <i>larga</i> risa
13	que <i>ahora</i> me acabo de desengañar
14	en todas vuestras <i>acciones</i>
19	yo os <i>daré</i> la historia de Caco
20	el <i>mismo</i> Julio César
25	tan <i>notable</i> y tan honrado
40	<i>Bisnieto</i> del gran Babie-
41	<i>Invicto</i> vencedor
47	Primera parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.—Capítulo primero
56	barbero del <i>mismo</i> pueblo
56	él se enfrascó tanto en su <i>lectura</i>
57	aquellas <i>soñadas</i> invenciones que leía
64	ante <i>la</i> vuestra merced
74	su mucha necesidad
80	no estuvo en nada acompañar á

LEE LA PRESENTE:

<u>Pág.</u>	
11	he determinado de sacar á luz <i>al Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> (Aquí lee como Cortejón)
27	De aquí nace la suspensión y elevamiento, <i>amigo</i> , en que me hallastes; bastante causa...
28	y disparando en una <i>carga</i> de risa
29	que <i>ahora</i> me acabo de desengañar
29	en todas vuestras <i>aciones</i>
36	yo os <i>diré</i> la historia de Caco
37	el <i>mesmo</i> Julio César
42	tan <i>noble</i> y tan honrado
65	<i>Bisnieto</i> del gran Babie-
67	<i>Invicto</i> vencedor
73	Suprime el título de la obra y empieza: Capítulo primero
88	barbero del <i>mesmo</i> pueblo
89	él se enfrascó tanto en su <i>letura</i>
89	aquellas <i>sonadas</i> soñadas invenciones que leía
100	ante vuestra merced
111	su mucha <i>hambre</i> y necesidad
118	no estuvo en nada <i>el</i> acompañar á

Pág.

- las doncellas en las muestras de su contento
82 ni menos maleante que *estudiante ó paje*
108 de galope y *apriosa*
118 me *desollará*
119 Juan Haldudo el *rico*
124 sobre cuantas hoy viven *sobre* la tierra
126 ahora vengáis uno á uno, como pide la orden de caballería *ahora* todos juntos
136 de la *misma* manera
186 quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?
138 Al cabo de *la* cual dijo:
139 aguardó á que fuese algo más *de* noche
140 La Sobrina decia lo *mismo*
142 *auto* público
144 sin que venga esa *hurgada*
153 y *sonadas* aventuras
165 y ocasión *de* delante
188 que Él *le* dará lo que más le convenga
196 aunque se *le* salgan las tripas por ella
236 cuando don Quijote llegó á ver su celada, pensó perder el juicio
242 ni *quieras* tú hacer mundo nuevo
262 La ley del encaje aún no se había *asentado* en el entendimiento del juez
294 y lo que suele suceder del encuentro es que uno cae por las ancas del caballo

Tomo II

- 23 No hay de que maravillarse deso, respondió Sancho, siendo él *también* caballero andante
29 preguntó á Sancho *que qué* mal traía
231 si me hubiera creído se hubiera *excusado* este daño, créame ahora y *se excusará* otro mayor
304 Nunca las cartas de Amadís se *firmaron*

Tomo III

- 14 Pues se *aúnan* en mi daño Amor, Fortuna y el cielo

Pág.

- las doncellas en las muestras de su contento
121 ni menos maleante que *estudiante*
154 de galope y *apriosa*
166 me *desuelle*
168 Juan Haldudo el *Rico*
173 sobre cuantas hoy viven *en* la tierra
177 ahora vengáis uno á uno, como pide la orden de caballería, *ora* todos juntos
188 de la *mesma* manera
189 quién ha puesto á vuestra merced *de esta* suerte?
191 Al cabo de *lo* cual dijo:
193 aguardó á que fuese algo más *noche*
195 La Sobrina decia lo *mesmo*
196 *acto* público
198 sin que venga esa *Urgada*
213 y *sonadas* aventuras
228 y ocasión *delante*
262 que Él *dará* lo que más le convenga
270 aunque se *le* salgan las tripas por ella
324 cuando don Quijote llegó á ver *rota* su celada, pensó perder el juicio
331 ni *querrás* tú hacer mundo nuevo
346 La ley del encaje aún no se había *sentado* en el entendimiento del juez
394 y lo que suele suceder del encuentro es que *el* uno cae por las ancas del caballo

Tomo II

- 452 No hay de que maravillarse deso, respondió Sancho, siendo él *tan buen* caballero andante
457 preguntó á Sancho *qué* mal traía
222 si me hubiera creído se hubiera *excusado* este daño, créame ahora y *excusará* otro mayor
301 Nunca las cartas de Amadís se *firmaron*
348 Pues se *aumentan* en mi daño Amor, fortuna y el cielo

<u>Pág.</u>		<u>Pág.</u>	
33	sólo pude advertir á los colores	365	sólo pude advertir á las colores
92	Y manos á la labor	442	Y manos á labor
155	el ventero, su mujer, su hija, Maritornes y todos los pasajeros	485	el ventero, su mujer, su hija, Mari- tornes, todos los pasajeros
TOMO III			
181	sino á sólo tener por hecho lo que se ha de hacer, por buen respeto	17	sino á sólo á tener por hecho lo que se ha de hacer, por buen respeto
315	Por ella y por mi, respondió el cautivo	144	Por ella y por mi, respondió el <i>Cap- tivo</i>
TOMO IV			
55	que está treinta leguas de Argel	213	que está veinte leguas de Argel
95	y se vistiese un gileco ó casaca de cautivo	251	y se vistiese un <i>gilecuelco</i> ó casaca de cautivo
147	le preguntaron que qué tenía	299	le preguntaron qué tenía
156	Al mozo se le vinieron las lágrimas á los ojos, y no pudo res- ponder palabra al Oidor: <i>el cual</i> dijo á los cuatro que se sosegasen	306	Al mozo se le vinieron las lágrimas á los ojos, y no pudo responder palabra. <i>El Oidor</i> dijo á los cuatro que se sosegasen.
301	Duro, señor se hizo de creer la continencia del mozo	451	Duro se nos hizo de creer la conti- nencia del mozo
TOMO V			
19	Y á cada palo que le daba, decía	23	Y cada palo que le daba, decía:
25	Segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha	39	Omite el título de la obra empieza: Capítulo primero
Capítulo primero			
27	los dos <i>examinadores</i>	42	los dos <i>esaminadores</i>
28	<i>experiencia</i>	42	<i>esperiencia</i>
38	los <i>circunstantes</i>	54	los <i>circustantes</i>
49	no admitidos de sus damas, <i>fin- gidas ó no fingidas</i>	66	no admitidos de sus damas, <i>no fin- gidas, ó fingidas</i>
86	Y me sacó de bajo de mí al rucio	108	Y me sacó debajo de mí al rucio
99	Qué traéis, Sancho amigo, que tan alegre venis?	121	Qué traes, Sancho amigo, que tan alegre venis?
260	traía una <i>sobrevesta</i> ó casaca	294	traía una <i>sobrevista</i> ó casaca
336	O <i>viniese</i> el tiempo ya	369	O <i>volviese</i> el tiempo ya
TOMO VI			
37	en <i>pergamino</i> blanco	406	en <i>pargamino</i> blanco
TOMO V			
141	aquí está el señor <i>maese</i> Pedro... el tal <i>maese</i> Pedro traía cubierto el ojo izquierdo	36	aquí está el señor <i>mase</i> Pedro... el tal <i>mase</i> Pedro traía cubierto el ojo izquierdo
153	y manos á la labor; que se hace tarde	47	y manos á labor; que se hace tarde
182	dos regidores habían sido los que rebusnaron; <i>porque</i> , se- gún los versos del estandarte	78	dos regidores habían sido los que rebusnaron; <i>pero que</i> , según los versos del estandarte

Pág.	
295	mucha razón tiene este señor en decir que quiere <i>ser</i> más labrador que rey
299	si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, á su daño
307	á quien se <i>osaba</i> desamparar
304	que si aquel fiero animal allí <i>llegaba</i> le podía alcanzar

TOMO VII

15	después de <i>alzados</i> los manteles
189	quitense luego <i>de</i> delante
228	en buena paz <i>y</i> compañía

304	la nieta de Mingo <i>Silvato</i>
-----	----------------------------------

TOMO VIII

203	que como raíz escondida, <i>que</i> con el tiempo venga después á brotar
218	en buena paz <i>y</i> compañía
226	el barbero Nicolás se podrá llamar <i>Niculoso</i>

Pág.	
195	mucha razón tiene este señor en decir que quiere <i>más ser</i> labrador que rey
200	si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, su daño
210	á quien no <i>osara</i> desamparar
211	que si aquel fiero animal allí <i>allegaba</i> le podía alcanzar

TOMO VI

73	la nieta de Mingo <i>Silbato</i>
----	----------------------------------

314	que como raíz escondida, con el tiempo venga después á brotar
-----	---

329	en buena paz compañía
336	el barbero Nicolás se podrá llamar <i>Miculoso</i>

No queremos aportar más discrepancias aquí, bastantes son las anotadas para demostrar que los textos de ambas ediciones, no son ni modelo de pureza ni de corrección, ni responden, y esto con paz sea dicho, a la fama que en el mundo de las letras goza su corrector.

La impresión regular, el papel excelente.

317.—El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido al Duque de Béjar... etc. — Buenos Aires. — 1916. — Obsequio de la Casa Escasany

Seis diminutos tomos.

T. I: Retrato de Cervantes, lámina, portada, 313 págs. que contienen sucinta biografía del autor escrita por A. Herrero Miguel, tasa, privilegio, dedicatoria, prólogo, versos preliminares, texto de los XIX primeros capítulos, índice, dos láminas al fin y un colofón.

T. II: Una lámina a guisa de frontispicio, portada, 313 págs. de texto e índice. Al fin una lámina y un colofón.

T. III: Lámina, portada, 313 págs. de texto e índice. Al fin dos láminas y un colofón.

T. IV: Lámina, portada y 314 págs. de texto e índice. En la pág. 76 acaba la primera parte, y en la 77 empiezan los principios de la edición de 1615, a los cuales sigue la dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XVII primeros capítulos de la *Segunda parte* e índices. Al fin una lámina y un colofón.

De los seis tomos, hasta el presente, sólo se han publicado cuatro. La impresión y papel nada tienen de notable.

(Ejemplar que figura en la Biblioteca del Institut d'Estudis Catalans).



Por tratarse de ediciones traducidas a lenguajes que se hablan en España, se incluyen aquí, en lugar de las inglesas que ocupan el primer lugar en el orden cronológico, las traducciones catalanas, mallorquina, vascongadas, y la latino-macarrónica

TRADUCCIONES CATALANAS DEL QUIJOTE

- 318.—L'Ingeniós hidalgo Don Quixot de la Mancha, escrit per Miquel de Cervantes Saavédra y traduhit á la llengua catalana per D. Eduart Tamaro, Llicenciat en Jurisprudencia. (*Una cita del cap. XVI, part. II*). Primera parte.—Barcelona.—Estampa de Cristofol Miró.—Carrer de Barbará. núm. 26.—1882.

En 4.º, de XIII—259 págs. que contienen: *Cuatro paraules del traductor*; Dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo de Cervantes; sonetos, texto de la primera parte y tabla que ocupa 3 págs. sin numerar,

Después de manifestar el traductor en su advertencia que la presente traducción es una piedrecita aportada al monumento de la gloria de Cervantes, dice que en su difícil tarea ha procurado acomodar la versión al estilo y lenguaje de la época en que se publicó la obra.

La traducción, aunque literal, es muy aceptable. Las poesías de metro corto van en verso y las de arte mayor en prosa. La parte tipográfica y papel dejan mucho que desear.

- 319.—«Don Quixot..... traduhit per D. Francesch Pelai Briz.»

«Ha quedado inédita esta versión catalana del *Quijote*, de la que sólo se publicó un fragmento hace años en una revista catalana», dice Rius, y añade: «Hay la traducción del cap. XLII, por D. C. Vidal y Valenciano».

320.—«Don Quixot..... traduhit per D. Ignaci Petit.»

«También quedó inédita esta traducción catalana, de la cual se publicó la *Canción á Olalla* en el núm. 8, año IX, de *La Renaixensa*». Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág 320.

321.—L'enginyos cavaller Don Quixot de la Manxa compost per Miquel de Cervantes Saavedra. Traslladat a nostra llengua materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell (*Un escudo*). Barcelona. Tipografia de F. Altés: Elisabets, 11.—M.DCCC.XCI.

En 4.º, de XVI—591 págs. conteniendo: Prólogo del traductor, fechado en Barcelona a 13 de Noviembre de 1890; tabla de capitulos, dedicatorias y prólogos de Cervantes, versos preliminares, texto de ambas partes y este colofón: «A honor y gloria de son preclar autor, Miquel de Cervantes Saavedra, y a recordació de nostra llengua materna, fou acabat d'estampar lo present trasllat del Don Quixot de la Manxa en la ciutat de Barcelona á XIII de Març. Any M.DCCC.XCI.»

Habiéndose tomado el traductor la libertad de suprimir algunos pasajes, y de abreviar no pocas digresiones, pudo reducir a XLIX capitulos la primera parte y a LXVII la segunda, lo cual es de lamentar en una traducción tan buena como es. Los versos preliminares, retocados, y publicados por primera vez, fueron traducidos por D. Ignacio Petit, médico que fué de San Feliu de Codinas, muerto en 1872.

Va al frente de esta edición un retrato de Cervantes, copia del que se publicó en un número de «La Academia». La tirada fué de 350 ejemplares de los cuales se cuentan 25 con su numeración correspondiente, sobre superior papel satinado. El que figura en nuestra Biblioteca lleva el núm. 11.

322.—Cervantes. Don Quixot de la Manxa. (*Grabado: D. Quijote leyendo.*) Nova traducció, abreviada a util del jovent per A. B. T. (1894).

En 16.º, de 4 hojas preliminares y 230 págs. Contienen, además del texto, índice, dedicatoria del traductor, advertencia del mismo y breve noticia so-

bre la vida de Cervantes. Al fin este colofón: «Aquest llibre fou acabat de estampar lo dia 24 de Setembre del any MDCCCXCIII en Barcelona en la casa á càrrech de Fidel Giró.»

El autor de esta traducción abreviada para la juventud, que no es otro que D. Antonio Bulbena y Tusell, dice en el prefacio, que la ha arreglado en catalán «primeramente para que los adolescentes catalanes se acostumbren a leer su materno idioma en la forma catalanesca tradicional».

La parte primera está resumida en XXI capítulos y la segunda en XVII.

TRADUCCIÓN MALLORQUINA

323.—L'Enginyós Hidalgo Don Quixote de la Mancha compóst per Miquél de Cervantes Saavedra y Traduit ara en mallorquí sa primera vegada per n'Ildefonso Rullán, Prevere, Llicenciat en Filosofia y Lletras...—Felanitx. Imprenta d'en Bartoméu Réus. —1905.

Dos tomos en 8.º mayor.

T. I: XVI prel. con «Cuatre paraules d'es traductor a n'es lectors» y el prólogo de Cervantes. —329 págs. conteniendo el texto de los 52 capítulos de la primera parte, aprobación y censura, crítica literaria del censor, 4 páginas de tabla y una de fe de erratas.

T. II: VII prel. con «Cuatre paraules sobre ortografía» por el traductor. —393 págs. conteniendo la dedicatoria y prólogo de Cervantes y el texto de los 74 capítulos de la segunda parte; 5 págs. de índice y una de fe de erratas. La portada de este tomo lleva fecha de 1906.

En la primera parte se suprime: Dedicatoria, versos preliminares, Canción de Grisóstomo y los sonetos del fin. En la segunda: El soneto de D. Lorenzo y los versos del cap. XX.

A pesar de tales supresiones, hemos de confesar que el traductor ha salvado con mucha habilidad y fortuna los peligrosos escollos que a cada paso aparecen en las páginas de la inmortal novela. Las breves notas que van al pie de las páginas, son oportunas y discretas. Impresión y papel excelentes.

TRADUCCIONES VASCONGADAS

324.—Don Quijote... Biarritzen.—Ernest Seitz, Imprimazale.—1904

En 12.º Contiene la traducción del prólogo y de los tres primeros capítulos de la primera parte, en dialecto labortano, por M. Duvoisin; publicada antes en el *Pays Basque* de Biarritz, los días 4, 11, 18, 25 de Junio y 2 de Julio de 1904.

325.—Don Quijote... Vitoria.—Imprenta de Domingo Sar.—1905.

En 8.º Traducción de varios pasajes del *Quijote* en diversos dialectos eúskaros, hecha por iniciativa de D. Julián Apráiz. Contiene: 1.º La traducción del prólogo y de los tres primeros capítulos, en dialecto labortano, hecha por M. Duvoisin y comprendida en la edición anterior. 2.º Traducción en dialectos guipuzcoano y vizcaíno, mezclado, del comienzo del cap. XLII de la segunda parte, por D. Pablo Zamarripa. 3.º Trad. en dialecto guipuzcoano, de la conclusión del mismo cap. XLII ó primeros consejos de D. Quijote á Sancho, por D. Mateo Múgica. 4.º Trad. en dialecto vizcaíno, del comienzo del cap. XLIII, en dialecto alavés, por D. Evaristo Bustinza. 5.º Conclusión del cap. XLIII, en dialecto alavés, por D. Serafin Ascasubi. 6.º Cincuenta refranes del *Quijote*, en vascuence y castellano, por D. Pablo Zamarripa.

Edición que figura con el núm. 199, en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905.

FRAGMENTO DE UNA TRADUCCIÓN LATINA

326.—Nuptiae Camachi.—Traducción latina del episodio *Las Bodas de Camacho*, hecha en exámetros latinos (con otros metros intercalados) por el Pbro. D. Ramón del Busto Valdés.

Ocupa las págs. 329 á 340 de la siguiente obra: «Parva Poemata Latina; seu Ludicra Litteraria. Auctore Presbytero Raymundo del Busto Valdés,

in utroque jure Licenciato, ac alma in Ecclessia Cathedrali Legionensi Canonico Decano. Volumen I. Cum Ordinarii Licentia. Palentiae, typ. et lib. Abundii Z. Menéndez, 1891. 4.º»

«Debo esta interesante noticia,—dice D. Leopoldo Rius,—al Sr. D. M. Menéndez y Pelayo, quien, además, me ha comunicado ciertos indicios acerca de la existencia de una traducción latina del *Quijote*, hecha en Alemania en el siglo XVII. El eruditísimo académico continúa sus investigaciones que espera produzcan en breve fructuoso resultado».

(Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 326.)

TRADUCCIÓN LATINO-MACARRÓNICA

327.—*Historia domini Quijoti Manchegui. Traducta in latinem macarrónicum per Ignatium Calvum (curam misae et ollae).—Madrid.—Imp. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—1905.*

En 8.º menor, de 127 págs. conteniendo: «Génesis y fin del librejo», por el traductor; el texto de los doce primeros capítulos y el del 16, 17, 18, 19 y principio del 20, al que sigue esta «Nota importante»: «Queda aquí suspendida la impresión de este trabajo macarrónico, por la sencilla razón de que el bálsamo, ó peseta de Fierabrás, con que se pensaba dar feliz remate á otras muchas aventuras quijotescas, se agotó de pronto en la alcuza del... Traductor.

Reflejo del humorismo y gracia que impera en esta traducción, es lo que dice el traductor en el «Génesis y fin del librejo»: «Aquellos días felices en los que, entre párrafo y párrafo de la Teología del P. Perrone, encuñaba yo la idea de alguna nueva travesura, llevé á cabo una muy célebre, que no es del caso referir, por lo cual impusieronme la penitencia de perder la beca; lo cual para mí suponía el seguro encuentro de un azadón con el que pasar el resto de mi vida destripando terrones.

Pedí conmutación de tan gravosa pena, y accedieron á mi solicitud, sustituyéndola por la traducción de un libro de literatura clásica española, al idioma latino.

En aquella edad de mozo, se me atragantaba toda cosa que exigiera más de treinta minutos de seriedad; y contando con esto, empecé á cumplir mi penitencia, traduciendo el *Quijote* como yo creí debería de traducirse; y tan

acerté, que al terminar de leer el primer capítulo, el Rector, chascando de risa, me dijo: *Sufficit, Calve, jam habes garbanzum aseguratum.*

Aquello que entonces hice, lo até con la calzadera que me sirvió para hacer bailar á mi última peonza, y con otros papelotes de la misma catadura, formé un lío que anduvo rodando de la ceca á la meca, hasta que, oyendo la voz que España da á sus hijos para que contribuyan al mayor esplendor del Centenario del *Quijote*, me he acordado del lío de la calzadera, y después de repasar mi traducción quijotesca, me ha parecido que ella no estorbará mucho en cualquier rinconcito del Centenario, único fin que me propongo al presentarla al público.

Estoy convencido de que la entenderá todo el que entienda el castellano, pues hasta las letras no pronunciadas en el latín clásico, las uso cuando hace falta; así que, aquí se dice y se debe leer: *chupabatur, caballus*, etc. En fin, he procurado hacer algo nuevo, acerca de nuestro mejor libro; si no lo consigo, probaré al menos que en España, aunque haya curas de misa y olla y curas de escopeta y perro, también los hay que manejan el *Quijote*.



II

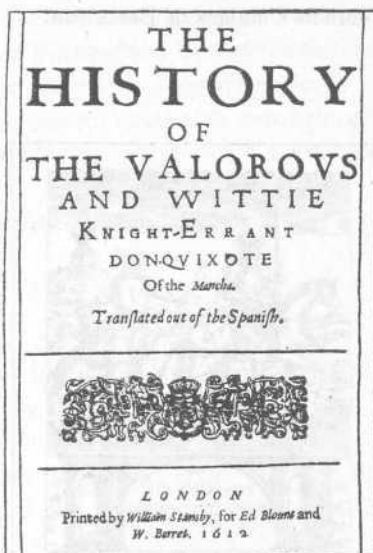
TRADUCCIONES INGLESAS DEL QUIJOTE

328.—Siguiendo el orden cronológico con que aparecieron en cada nación las primeras traducciones del *Quijote* vertidas en diferentes lenguas, a la inglesa, entre todas, corresponde ocupar el primer lugar en la lista bibliográfica de las mismas. Así, pues, se da principio por la de Thomas Shelton publicada en Londres en el año 1612, de cuya versión es copia reducida de su portada el presente grabado.

En 4.º pequeño. Contiene: portada, dedicatoria del traductor Thomas Shelton a Lord Walden, prólogo de Cervantes, sonetos de Amadís, Belianís, Caballero del Febo, Orlando, Solisdán, Oriana, Gandalín, Babieca y tabla. Ocupan estos preliminares 12 hojas; viene luego el texto que abarca 594 págs. sign. A—Pp., foliadas, a las cuales siguen dos hojas más sin numerar.

Traducción literal, tanto, que hasta los proverbios y refranes están vertidos palabra por palabra; lo mismo ocurre con las poesías, por cuyo motivo resultan los versos duros y faltos de armonía. Si a esto se añade que el lenguaje es anticuado y poco adaptable al actual idioma inglés, se comprenderá fácilmente la poca aceptación que entre los ingleses ha tenido esta primera traducción.

La coincidencia de figurar en ella traducidas algunas palabras que se



corrigieron en la edición de Bruselas impresa en 1607; el estar dividida como aquella en cuatro partes, suprimir la dedicatoria al Duque de Béjar y contener casi el mismo número de páginas (una menos), es una prueba elocuente para afirmar que Shelton tuvo por original para su traducción el texto de la mencionada edición y no, como pretenden algunos bibliófilos ilustres, la francesa de César Oudin publicada en 1614, ni menos la italiana de Lorenzo Franciosini salida a luz en 1622.

De esta rarísima edición, desconocida durante muchos años, sólo se conocen dos ejemplares: uno incompleto que se guarda como preciosa reliquia en el Museo Británico, y otro, muy bien conservado, que forma parte de la rica colección cervántica que D. Isidro Bonsoms donó al Institut d'estudis Catalans de Barcelona.



329.—El adjunto grabado es el facsímile de la portada de la segunda edición traducida al inglés por el mismo traductor de la que se acaba de describir.

En 4.º pequeño, sin fecha de impresión, de 12 hojas preliminares que contienen las mismas materias de la edición anterior.

Shelton, además de hacer algunas correcciones ortográficas y tipográficas en el texto, divide la obra en cuatro libros en vez de partes que es como dividió su primera traducción.

El hecho de no haberse estampado en la portada ni en ninguna parte de la obra la fecha de impresión, y estar ignorada durante muchos años la *editio princeps*, dió motivo a no pocos para considerarla como tal y materia al benemérito Rius para escribir: «Es la primera lámina (refiriéndose al grabado de la portada), que se conoce del *Quijote*, y después la copiaron en Francia para la traducción francesa de Rosset. López Fabra, en su *Iconografía del Quijote*, creyó que el grabado de la traducción de Rosset era original, porque no conocía la traducción inglesa que es anterior». En lo

cierto estuvo el Sr. López Fabra, puesto que la presente edición no vió la luz pública hasta 1619 o sea un año después de la francesa de 1618.

- 330.—THE || Second || PART of THE || HISTORY of THE || Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE OF THE MANCHA || Written in Spanish by Michael || Cervantes: And now Translated || into English. || (*Un árbol cuyas ramas caen podadas bajo la mano de una figura, y este lema: Noli altum sapere*). London, || Printed for Edward || Blount. || 1620.

En 4.º menor, de 8 hojas preliminares conteniendo: Portada, dedicatoria de Blount al Honorable George Marqués Buckingham, prólogo de Cervantes y tabla. 504 págs. que comprenden el texto de la *Segunda parte*.

El descuido con que están traducidos algunos pasajes de esta *Segunda parte*, ha hecho suponer a algunos, que Shelton no la revisó, y a otros que quizá fué traducida por otra persona.

Este tomo y el anteriormente descrito, forman la primera traducción inglesa de ambas partes del *Quijote*.

- 331.—THE || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant, || DON QUIXOTE, || of the Mancha || Translated out of the Spanish; now newly Corrected || And Amended. || (*Escudos de la flor de lis y de la rosa de Inglaterra, ambos coronados*). || LONDON: || Printed by Richard Hodgkinsonne, for Andrew Croke. || 1652.

En folio, de 8 hojas prel. conteniendo las mismas materias que la edición príncipe. 274 folios que comprenden el texto de ambas partes, llevando la *Segunda* una portada con la fecha de 1654.

Tercera edición de Shelton, segunda de ambas partes.

- 332.—The || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant,=DON QUIXOTE. || of the Mancha. || Translated out of the Spanish; new nowly Corrected || and Amended. || (*Los mis-*

mos escudos que en la edición anterior.) || LONDON: || Printed for R. Scot, T. Basset. J. Wright, R. Chiswell, || 1675.

En 4.º mayor, de 8 hojas preliminares conteniendo las mismas materias que la edición príncipe. 273 folios que comprenden el texto de ambas partes.

El ejemplar que describe Rius, los dos que hemos visto en las Bibliotecas de los Sres. Bonsoms y Cortejón, lleva la *Segunda Parte* esta portada: «The Second Part || of the || HISTORY || of || The Valorous and Witty Knight Errant: || Don Quixote, || of the || Mancha. Written in Spanish by || Michael Cervantes: || And now Translated into English. || (*Dos jarrones con flores*). || London, || Printed by Richard Hodgkinson, An. Dom. 1672.

Reimpresión exacta de la edición anterior, en papel más delgado y estampación menos esmerada.

- 333.—The || HISTORY || Of the most Renowned || Don Quixote || of Mancha: || And his Trusty Squire || Sancho Pancha. || Now made English according to the Humour of || our Modern Language. || And || Adorned with several Copper Plates. || By J. P. || (*Florón*). || London, Printed by Tho. Hodgkin, and are to be fold by John Newton, at the || three Pingeons over against the Inner-Temple Gate in Fleet-street. || MDCLXXXVII.

En 4.º mayor, con un frontispicio, portada, 9 hojas sin numerar que contienen: Dedicatoria del traductor J. Philips a «the Right Honourable William Earl of Yarmouth, Treasurer of his Majesties Household;» curioso prefacio del mismo al lector; todos los sonetos preliminares, menos el del Caballero del Febo, que está substituído por una composición de 29 versos titulado: «El Caballero de los Leones a D. Quixote de la Mancha». Viene después la tabla y el texto de ambas partes que ocupa 616 págs. a las cuales acompañan dos hojas más sin numerar que comprenden 6 extravagantes poesías dedicadas a D. Quixote y a Dulcinea. Cada parte está dividida en cuatro libros con numeración distinta de capítulos.

Phillips hizo una traducción libre, adulterada con supresiones y cambios de muchos episodios y pasajes, con la cual queda completamente desfigurado el texto cervantino. Y no contento con esto el traductor, tuvo la osadía de trocar y cambiar nombres de lugares y personas. En fin, es una traducción atrevida y desdichadísima que merece la más severa censura.

La parte tipográfica es mediana, y el frontispicio y las 12 láminas anónimas con que va adornada, están grabadas regularmente en cobre.

- 334.—«The Delightful Hystory of Don Quixot, the most renowned Baron of Mancha. Containing his noble Atchievements, and surprising adventures, his daring enterprises, and valiant engagements for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the various and wonderful occurrences that attended his love and arms. Also the comical Humours of his facetious squire Sancho Pancha. And all other Matters that conduce to the Illustration of that celebrated history, no less pleasant than gravely moral. London, printed for Benj. Crayle. 1689».

«En 12.^o, de h. prel. y 204 pág. Va adornado con una lámina tomada de la edición del *Quijote* traducido por Philips en 1687.

Consta de dos partes: la 1.^a dividida en tres libros, y la 2.^a en cuatro. Es el *Quijote* abreviado.»

(Coleccion Bragge, Bib. Birmingham.) Posee también esta abreviación el Sr. Gayangos.»

(Rius, *Bibliografía*, T. I, pág. 256).

- 335.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. —London, 1699.

Abreviación. (Fitzmaurice-Kelly: *Vida de Cervantes*).» Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 257 de su *Bibliografía*.

- 336.—The || HISTORY || of the most || Ingenious Knight || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Michael de Cervantes Saavedra. || Formerly made English by Thomas Shelton: || now Revis'd, Corrected, and parly new Tra- || slated from the Original. || by Captain John Stevens. || Illustrated with 33 Copper Plates, curiously || Engraved from the Brussels Edition. || In Two Volumes. || London. || Printed for R. Chiswell, R. Battersby, A. and J. Churchill, || S. Smith, and B. Walford, M. Wotton, and G. Conyers. 1700.

Dos tomos en 8.º

T. I: 9 hojas prel., que comprenden: Portada, dedicatoria del traductor a Thomas Hammer of the County of Flint, Esq.; prefacio del mismo traductor en el cual explica que ha tomado por base para su traducción la de Shelton, y advertencia de los dos literatos que han traducido las poesías. Sigue el texto de la primera parte que abarca 416 págs. y 4 de tabla sin numerar.

T. II: Portada, 434 págs. conteniendo el texto de la segunda parte: 6 páginas más para la tabla.

Es la traducción de Shelton corregida y retocada en varios pasajes, suprimiendo los sonetos preliminares y prólogos de Cervantes que tradujo el citado traductor; también como aquél suprime las dedicatorias. Lleva sucintas notas al pie de las páginas y va ilustrada con las láminas de Bruselas de 1662, grabadas de nuevo por Vander Gutch. Impresión y papel regular.

- 337.—The || HISTORY || Of the Renown'd || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra || Translated from the Original by || several Hands: || And publish'd by Peter Motteux || Servant to his Majesty. || Adorn'd with Sculptures. || Nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae. || Vol. I. || London. || Printed for Sam. Buckley at the Dolphin || in St. Paul's Church-yard. MDCC.

Cuatro tomos en 12.º

T. I: 12 hojas preliminares que comprenden: Portada, dedicatoria de Motteux al Hon. Henry Thynne, prefacio del mismo Motteux en el cual habla de las otras traducciones, censurando como se merece la Philips, y prólogo de Cervantes. 327 págs. conteniendo el texto de los tres primeros libros de la primera parte.

T. II: Portada, dedicatoria al Hon. Ed. Coke. Texto que termina la primera parte con los epitafios del Cachidiablo y del Tiquitoc, pero suprimiendo los versos de los Académicos de la Argamasilla. Este tomo, a pesar de tener portada propia, continúa la paginación del primero, concluyendo en la pág. 660.

T. III: Portada con la fecha de M.DCC.III. Dedicatoria de Motteux al Right Hon. Henry Boyle, Chancellor of Her Majesty's Exchequer. Prólogo de Cervantes y breve noticia de la vida y obras del mismo, ocupando todos

estos preliminares XIV-VI págs., a las cuales siguen 342 que abarcan el texto de los XXXIX primeros capítulos de la segunda parte.

T. IV: Portada, dedicatoria de Motteux al Hon. Colonel Stanhope. Continuando la paginación del t. III, sigue el resto del texto de la segunda parte que termina en la pág. 732.

A pesar de abreviar algunos pasajes y de apartarse algunas veces del original, por su elegante estilo y fino lenguaje, es la traducción de Motteux muy superior a las de Shelton, Philips y Stevens.

Primera traducción de Motteux, bastante mal impresa en regular papel y adornada con las láminas de la edición de Philips del año 1687.

338.—The || History || Of the Renown'd || Don Quixote || de la Mancha. || || Translated from the original by || several Hands: || And publish'd by Peter Motteux. || ... || ... || London, || Printed for Sam. Buckley. 1706.

Cuatro tomos en 12.º El tomo II lleva fecha de 1705.

Segunda traducción de Motteux, reimpresión de la anterior, con las mismas materias y láminas. Al describir D. Leopoldo Rius, en el t. I, página 259 de su notable *Bibliografía*, la edición publicada en 1712 por el mismo editor, dice: «Según la portada es la tercera edición de Motteux. No conozco ni he visto citada en parte alguna la segunda, que parece es también desconocida á Robert Watt, á Henry van Laun, biógrafo de Motteux, y á otros bibliógrafos ingleses».

De esta edición, que no pudo ver Rius, posee un ejemplar la Biblioteca Nacional. En el Catálogo de la Exposición que celebró la misma con motivo del tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, en 1905, va señalado con el núm. 306.

339.—The || HISTORY || Of the most Ingenious Knight || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish || By Michael de Cervantes Saavedra. || Formerly made English by Thomas Shelton; || now Revis'd, Corrected, and partly new Tran- || slated from the Original. || By Capt. John Stevens. || This second Edition farther revis'd and amended. || Illustrated with 33 Cop-

per Plates curiously Engra- || ved from the Brussels Edition. ||
... || London: || Printed for R. Chiswell, S. and J. Sprint...
|| 1706.

Dos tomos en 8.º. Reimpresión de la edición de 1700 del mismo editor, pero con el texto nuevamente corregido y enmendado por Stevens.

340.—The History... Don Quixote... London.—Printed for T. Norris.—1711.

Dos tomos en 8.º

Traducción humorística, en verso, del *Quijote* por Edward Ward, señalada con el núm. 307 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

341.—The History of the Renowned Don Quixote... Translated and published by Peter Motteux. The Thir Edition. London, Sam. Buckley..... 1712.

Cuatro tomos en 12.º Reimpresión exacta de la edición de 1700 del mismo editor, pero con la paginación corrida, concluyendo el último tomo en la pág. 1322. Es la tercera de la traducción de Motteux.

342.—The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha || ... || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by || several Hans: || And publish'd by || Peter Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The fourth Edition. || Carefully revised, and compared with the best || Edition of the original printed at Madrid. || By J. Ozell. || London; || Printed R. Knaplock, D. Midwinter, J. Tonson... || MDCCXIX.

Cuatro tomos en 12.º

Esta traducción, como reza la portada y la *Advertencia* del nuevo traductor, fechada a 27 de Junio de 1718, es la misma de Motteux corregida

por Ozell según la edición príncipe de Madrid. Efectivamente, Ozell enmendó varios pasajes y restableció algunos trozos omitidos por Motteux, pero su trabajo es incompleto, puesto que quedaron muchas cláusulas sin corregir. Esta edición, como la impresa en 1700 por S. Buckley, contiene, excepto el prefacio de Motteux, las mismas materias. Hay además, añadidas algunas notas del revisor y lleva 12 malas copias de las láminas de la edición de 1687, y 4 anónimas de dibujo diferente.

A pesar de la pequeñez de los tipos, la impresión es bastante buena y limpia.

- 343.—«The much esteemed History of Don Quixote de la Mancha. 2 parts, London, 1721, 12 mo».

(Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.)» Así cita Rius esta edición en el t. I., pág. 259 de su *Bibliografía*.

- 344.—«The most admirable and delightful History of the achievements of Don Quixote de la Mancha. London, 1721, 12 mo».

«Abreviación citada por Fitzmaurice-Kelly.» (Rius, *Bibliografía*, t. I, pág. 260).

- 345.—«The..... Knight..... Don Quixote..... 1721.—en 12.º

(Cat. del Museo Británico, estante 12,490. b.)» (Rius, *Bibliografía*, t. I, pág. 260).

- 346.—The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several Hands: || And publish'd by || Peter Motteux. || ... || ... || Carefully revised, and compared with the best Edition || of the original, printed Madrid, || By Ozell. || London: || Printed for J. Knapton, R. Knaploch, J. Sprint, etc. MDCCXXV.

Cuatro tomos en 12.º, conteniendo las mismas materias de la edición descrita en el núm. 342, impresa en 1719, de la cual es copia exacta.

- 347.—The || HISTORY || of the || Valorous and Witty || Knighth-Errant || Don Quixote || of the Mancha. || Written Spanish by Michael Cervantes. || Translated into English || By Thomas Shelton, || and now printed verbatim from the 4tº Edition || of 1620. || With a Curious sett of New Cuts, from the French || of Coypel || In Four Volumes. || ... || London. || Printed for Walthoe, G. Conyers, J. Knapton, R. Knaplock... and T. Osborne. 1731.

Cuatro tomos en 12.º

Sigue esta edición a la primera de Shelton, de la cual se diferencia por la distribución de tomos y tamaño. Al fin hay un «Index to the four volumes», en donde por orden alfabético van registrados los nombres y cosas más notables de la obra. Va adornada con 22 láminas (por primera vez publicadas) de Coypel, grabadas pulcramente por Vander Gutch.

Papel bueno, impresión aceptable.

- 348.—«The history of the renowned Don Quixote..... trans..... by Peter Motteux.—London, Knapton, etc.....1733.—Cuatro tomos en 12.º»

(Colecc. Bragge, Biblioteca Birmingham).» «Debe de ser la sexta edición de Motteux», dice Rius.

- 349.—Don Quixote..... transl.... by Shelton... London.—Printed for D. Midwinter.—1740.

Cuatro tomos en 12.º

Traducción de Thomas Shelton, ilustrada con los dibujos de Coypel, grabados por Ger. Vander Gutch.

Edición señalada con el núm. 310 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905.

- 350.—The || Life and Exploits || of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq: || in two volumes. || ... || London: Printed for J. and R. Tonson in the Strand, and || R. Dodsley in Pall-Mall.—M DCC XLII.

Dos tomos en 4.º mayor.

T. I: Frontispicio, Portada, prefacio del traductor, advertencia acerca de las estampas; Vida de Cervantes por D. Gregorio Mayans, traducida por Ozell, con portada especial que lleva la fecha de 1738. Todos estos preliminares ocupan XXXII-VI-90 págs. Siguen después 6 págs. para el prólogo de Cervantes y 6 de tabla, todas sin numerar, y luego el texto de la primera parte que abarca 355 págs. más.

T. II: Portada.—XII-388 págs. conteniendo el prólogo de Cervantes, tabla y texto de la segunda parte.

Puede decirse que es la traducción de Shelton corregida, muchas veces con acierto, por Jarvis, para lo cual escribió unas notas explicativas para el texto.

Edición superior aun en papel, a la lujosa española impresa también en Londres en 1738 y adornada con las mismas láminas.

- 351.—The || HISTORY || Of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by Several Hands: || And Published by || The late Mr. Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The seventh edition, || revis'd a-new; and corrected, rectify'd and Fill'd up, || in Numberfs Places, from the best Spanish edition; || By Mr. Ozell: || ... || ... || ... || ... || London: || Printed for D. Midwinter, W. Innys, R. Ware, A. Ward, etc.—MDCCXLIII.

Cuatro tomos en 12.º

Séptima edición de Motteux, arreglada por la de 1725, a la cual añadió

Ozell otras notas explicativas, que van al pie de las págs, tomadas de Jarvis, Sobrino, Oudin, Pineda, Gregorio y del Diccionario de la Academia. Además de las láminas de la mencionada edición, contiene unas malas copias de Coypel.

Impresión regular hecha en buen papel.

- 352.— The || Life and Exploits || Of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || in four volumes. || ... || Dublin: || Printed for Peter Wilson in Dame-Street.—MDCCXLVII.

Cuatro tomos en 12.^o Contienen prefacio del traductor, suplemento al mismo prefacio. Vida de Cervantes por Mayans y Siscar, prólogos de Cervantes, texto de ambas partes y tablas.

Edición adornada con dibujos de Vanderbank, grabados por Simms y Chambar.

- 353.—Don Quixote..... Translated..... by Jarvis..... London.—Cooper... 1747.

Cuatro tomos en 12.^o
(Colec. Dragge.)—Cita de la *Bibliografía Rius*, t. I.^o, pág. 262.

- 354.— The || Life and Exploits || Of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || The Whole carefully revised and corrected, with a new || Translation of the Poetical Parts by another Hand. || The Second Edition. || ... || London. || Printed for J. and R. Tonson and S. Draper in || the Strand, and R. Dodsley in Pall-Mall. || MDCCXLIX.

Dos tomos en 8.^o mayor, de XXII-406 y XVI-422 págs. respectivamente.
Segunda edición publicada por R. Tonson de la traducción de Jarvis,

copia exacta, pero en tamaño menor, de la primera que dió a la estampa el mismo editor en 1742, de la cual difiere sólo en los preliminares que suprimen la *Advertencia* de Olfield acerca de las láminas y la *Vida de Cervantes* por Mayans, substituyendo a ésta una sucinta noticia biográfica. Además del prefacio del traductor, lleva un curioso y erudito Suplemento, que aunque no va firmado, es de B. Warburton. Está adornada con las mismas láminas de la edición de 1738, grabadas de nuevo en menor tamaño por Vander Gutch.

Es la cuarta traducción de Jarvis, puesto que la segunda y tercera se publicaron en Dublin y Londres en 1747.

- 355.— The || HISTORY || of the Renowned || Don Quixote || de la Mancha || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by Several Hans: || And Published by || The late Mr. Motteux. || Adorn'd with New Sculptures. || The Eighth Edition. || Revis'd a-new; and Corrected, Rectify'd and Fill'd up, || in Numberless Places, from the best Spanish Edition; || By Mr. Ozell || ... || ... || ... || ... || ... || London: || Printed for W. Innys, R. Ware, S. Birt, J. and P. Knapton, T. Longman, etc... || MDCCXLIX.

Cuatro tomos en 24.º, impresos con diminutos tipos.

Para esta octava edición de Ozell sirvió de modelo la séptima impresa en 1743. Las pocas láminas que contiene de Vanderbank y Coypel, están muy borrosas.

- 356.— The || History and Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the AUTHOR's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, designed by Hayman, || And engraved by the best Artists. || In two volumes. || ... || London: || Printed for A. Millar, over against Catherine-Street... || T. Osborn...., || ... and J. Rivington. || MDCCLV.

Dos tomos en 4.º mayor.

T. I: Frontispicio, portada, dedicatoria de Smollett a Don Ricardo Wall; XXVIII págs. que contienen noticia biográfica de Cervantes, explicación del traductor acerca del modo que ha ejecutado su labor y prólogo de Cervantes. 403 págs. que comprenden el texto de la primera parte.

T. II: de VIII-466 págs. que comprenden: Portada, prólogo de Cervantes, aprobaciones y licencia traducidas literalmente de la edición de Juan de la Cuesta, Madrid, 1615, y texto. Una pág. final para erratas.

Tomó por modelo Smollett para su traducción la de Jarvis, a la que, tras muchas enmiendas, retoques y correcciones, la viste y transforma de modo tan notable, que la deja completamente desconocida. También muchas de las notas que van al pie de las páginas son sacadas de las Jarvis.

Espléndida edición, lujosamente impresa con bellos tipos y magnífico papel, e ilustrada con hermosas láminas debidas al célebre dibujante Hayman, grabadas por Ravenet, Scotin y otros artistas.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado con rica piel jaspeada, con galería, filetes, cantos y cortes dorados, es hermoso.

- 357.—The || Life and Exploits || Of Ingenious Gentleman || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from original Spanish of || Miguel Cervantes Saavedra. || By Charles Jarvis Esq: || The third Edition. || ... || ... || London: || Printed for J. and R. Tonson and S. Draper in the Strand, || and J. Dodsley in Pall-Mall. || M DCC LVI.

Dos tomos en 4.º mayor.

T. I: Contiene prefacio del traductor, suplemento, advertencia relativa a los grabados, vida de Cervantes por Mayans y Siscar, prólogo de Cervantes, dedicatoria a Lord Carteret, tabla y 372 págs. que comprenden el texto de la primera parte.

T. II: Prólogo de Cervantes, tabla y 398 págs. con el texto de la segunda parte.

Es copia de la edición publicada por la misma casa editorial en 1742, y como aquella lleva al frente el retrato de Cervantes dibujado por C. Kent y grabado por G. Vertue; también va adornada con las láminas de J. Vanderghucht.

He aquí la noticia que da Rius de la presente edición: «Don Quixote

Trans... by... Jarvis. Third edition. London, 1756. La cita Fitzmaurice-Kelly: tengo para mí que, ó bien la fecha está equivocada ó esta edición debe de ser apócrifa, porque la legítima 3.^a edición de Jarvis es de 1766».

Tal afirmación manifiesta el error que padeció Rius al confundir esta tercera edición impresa por Tonson, Draper y Dodsley (la primera y segunda la publicaron en 1742 y 1749), con la tercera publicación de la traducción de Jarvis, pues en realidad, que sepamos, es la quinta del citado traductor, puesto que la primera imprimiéndose en Londres en 1742, la segunda en Dublin en 1747, la tercera en Londres en el mismo año, la cuarta también en Londres en 1749, y la quinta la que se acaba de describir.

358.—The History of the Renowned Don Quixote de la Mancha... Glasgow, Printed for R. and A. Foulis.—1757.

Cuatro vol. en 8.º. Reimpresión de la de 1749.

Edición señalada con el núm. 316 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. No la cita Rius.

359.—The || HISTORY || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, || designed by Hayman, and elegantly engraved. || The Second Edition, Corrected. || ... || ... || London: || Printed for T. Osborne, G. Hich and L. Hawes, etc..... 1761.

Cuatro tomos en 12.º mayor.

Es la segunda edición de Smollett. Los editores imprimieron la presente con las mismas materias que contiene la que publicaron por primera vez en dos tomos en 1755. Los dibujos de Hayman que la adornan, fueron grabados de nuevo y reducidos por G. V. Neist.

360.—The || History || and || Adventures || of the Renowned || Don Quixote. | Translated... || ... || ... || By T. Smollett, M. D. ||

... || ... || ... || ... || London: || Printed for T. Osborne... ||
... || MDCCLXV.

Cuatro tomos en 12.º mayor. Reimpresión exacta de la edición anterior.

Edición señalada con el núm. 318 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. Rius la cita como impresa en Dublin.

361. —The || Life and Exploits || of the ingenious gentleman || Don Quixote || de la Mancha, || Translated from the original Spanish of || Miguel Cervantes de Saavedra. || By Charles Jarvis, Esq; || ... || ... || The Fourth Edition. || London: || Printed for J. and R. Tonson in the Strand, || and J. Dodsley in Pall-Mall. || MDCCLXVI.

Cuatro tomos en 12.º mayor. Contienen, además del texto de ambas partes, prefacio del traductor, vida de Cervantes, prólogos y tablas. Van adornados con láminas, copias de la edición española impresa por Tonson en 1738. Cuarta edición de esta casa editorial y sexta de la traducción de Jarvis.

362. —«Don Quixote... revised a-new from the best spanish edition by Mr. Ozell.—4 vols. Edimburgh, 1766, 12 mo.»

«La cita M. Fitzmaurice-Kelly en su *Life of Cervantes*.»

(Rius, *Bibliografía*, t. I.º, pág. 265.) Es la misma edición que va señalada con el núm. 320 en el Catálogo de la B. Nacional. Madrid, 1905.

363. —The || History || Of the renowned || Don Quixote de la Mancha. || Written originally in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra, || And translated into English by || George Kelly, Esq. || To which are added Notes on the more difficult Passages || And ornamented with many || Elegant copper plates. || in four volumes. || ... || London. || Printed for the Translator; || And fold by E. Carpenter and A. Bridgman. || ... || M.DCC.LXIX.

Cuatro tomos en 12.º

T. I: XXII-361 págs. que comprenden: portada, «Memoirs of Miguel de Cervantes», prólogo del mismo y texto.—T. II: 368 págs. que terminan el texto de la primera parte.—T. III: X-361 págs. conteniendo el prólogo y texto.—T. IV: 406 págs. que terminan el texto de la segunda parte.

Es la traducción de Motteux ligeramente retocada en algunos pasajes por George Kelly. Va acompañada de 12 láminas anónimas grabadas en cobre.

364.—The=History || ... || ... || of the renowned || Don Quixote. || ... || ... || By T. Smollett. M. D. || ... || ... || The Fourt Edition. || London: || Printed for Strahan, J. Rivington... || MDCCLXX.

Cuatro tomos en 12.º Esta cuarta edición de Smollett, es copia a plana y renglón de la segunda impresa en 1761.

365.—The || History || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in Spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several hands: || And published by || the late Mr. Motteux. || Revis'd a-new from the best Spanish Edition, || By Mr. Ozell: || Who has likewise added Explanatory Notes || from Jervas, Oudin, Sobrino, Pineda, Gregorio, || and the Royal Academy Dictionary of Madrid. || ... || ... || Glasgow: || Printed by Robert & Andrew Foulis. || M.DCC.LXXI.

Cuatro tomos en 12.º, Contienen: Noticia sobre Cervantes, prólogos del mismo, texto, notas y 4 dibujos de Hayman. Edición conforme a la de Londres de 1749, impresa por W. Innys, R. Ware y otros.

366.—The || History || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Written in spanish by || Miguel de Cervantes Saavedra. || Translated by several hands; || and published by || the late Mr. Motteux. || Revised a-new from the best Spanish Edition, || By Mr. Ozell. || ith Explanatory Notes from Jarvis, Oudin, Sobrino, Pineda, Gregorio, the Royal Academy || Dictionary

of Madrid. || ... || London: || Printed for W. Cowper in *Pater-noster-Row*. || MDCCLXXI.

Cuatro tomos en 12.^o

T. I: Noticia sobre Cervantes, prólogo del mismo y 311 págs. de texto.
—T. II: 308 págs. de texto.—T. III: Prólogo de Cervantes y 318 págs. de texto.—T. IV: 363 págs. de texto.

Edición conforme a la anterior. No la cita Rius.

- 367.—The || HISTORY || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Being an Accurate, Complete, and Most Entertaining || Narrative || of the wonderful || Achievements || of that incomparable || HERO and KNIGHT-ERRANT || From his first great Pursuit after Fame Immortal, || till the Close of his celebrated Career: || Including, minutely, every curious Incidents attending || his faithful Squire and Servant, || Sancho Panza. || Interspersed with || Ludicrous Dialogues, Rhapsodies, || Madrigals, and Serenades. || The whole replete with infinite humour || and drollery. || Translated from the Original Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || By Charles Henry Wilmot, Esq. || In two volumes. || (*Una cuarteta compuesta de dos pareados.*) London: || Printed for J. Cooke, at Shakespear's Head, in Pater- || noster Row. || MDCCLXXIV.

Dos tomos en 4.^o.

T. I: XII-390 págs. que contienen: Sucinta noticia biográfica de Cervantes, prólogo del mismo, lista de suscriptores, introducción del editor dando cuenta de la nueva versión y texto.

T. II: IV-398 págs. con el prólogo de Cervantes y texto de la segunda parte.

Respecto a la traducción de Wilmot, sólo diremos que debe colocarse entre las infieles.

Edición regularmente impresa e ilustrada con 16 láminas de poco valor artístico, debidas a Wale, grabadas por Rennoldson y Ryder.

368.—The principal adventures of D. Quixote, engraved after designs by C. A. Coypel... Sold by G. Vanderguscht in Queen-Street. (1775.) F.º

(Museo Británico, 1753, a.) Es la reproducción, acompañada de texto inglés, de los grandes dibujos originales de Coypel, grabados en 1746.

(Rius, *Bibliografía*, t. 1.º, pág. 267.)

369.—«Don Quixote..... by Jarvis..... London, 1776.—Cuatro tomos en 12.º.

Así cita Rius esta edición; y añade: «No sé donde la he visto citada. Tal vez en Londres».

370.—The life and exploits of Don Quixote de la Mancha abridged.—London: Printed for F. Newbery.—M.DCC.LXXVIII.

En 8.º, de 263 págs. Traducción anónima abreviada, e ilustrada con varias láminas.

371.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twenty-eight new Copper-Plates, || designed by Hayman, and elegantly engraved. || The Fifth Edition, Corrected. || ... || ... || London, Printed for W. Strahan, J. F. and C. Rivington, T. Longman y otros. || MDCCLXXXII.

Cuatro tomos en 12.º. Reimpresión exacta de la edición impresa en 1770 por la misma casa editorial.

372.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated... || by T. Smollett. || Dublin.—Printed by Daniel Graisberry. MDCLXXXIII.

Cuatro tomos en 12.º. Traducción de Smollett, precedida de una biografía de Cervantes, e ilustrada con los dibujos de Coppel.

Edición que figura con el núm. 324 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*. Madrid, 1905. No la cita Rius.

- 373.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: Containing many wonderful Adventures and Atchievements: Very pleasant and diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancho, his remarkable Squire. Being an entire History of all the memorable Transactions recorded of them.—Glasgow: Printed by John Tait, etc.... MDCCLXXXIV.

En 12.º, de 144 págs. que contienen la obra condensada en 13 capítulos. Va precedido de un corto prefacio del editor al lector, en el que pide indulgencia por haber extractado la *Quinta esencia* de la tan conocida y universalmente aprobada historia de Don Quijote.

- 374.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett. || A new Edition. || ... || ... || London. || Printed for W. Longman, J. Caslon, T. Law y otros. || MDCCLXXXVI.

Cuatro tomos en 12.º. Contienen, además del texto de ambas partes, dedicatoria a D. R. Wall, noticia sobre Cervantes, prólogo del mismo y láminas que son unas malas copias. Edición conforme a la publicada en 1782, pero de impresión aún peor.

- 375.—The much steemed History of the ever-famous Knight, Don Quixote de la Mancha: || ... || ... || ... || London.—Printed for H. Woodgate and L. Brooks. (1786?).

En 12.º, de 118 págs. y algunas láminas. Copia del compendio impreso en Glasgow que se ha descrito en el núm. 373,

Edición señalada con el núm. 326 en el Catálogo de la Exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, Madrid, 1905. No la cita Rius.

- 376.—The much steemed History of the ever-famous Knight. Don Quixote de la Mancha. || ... || ... || ... || London? (Sin lugar de impresión). Sold by the booksellers in Great-Britain, Ireland and America.—1789.

En 8.º, de 108 págs. y láminas. Es el mismo compendio que se acaba de citar, y señalado también, en el Catálogo de la Biblioteca Nacional, con el núm. 328. Tampoco lo menciona Rius.

- 377.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Twelve new Copper-Plates, || elegantly engraved. || The sixth Edition, in four volumes. || London: || Printed for F. and C. Rivington, T. Longman y otros. || M DCC XCII.

Cuatro tomos en 12.º Edición conforme a la impresa en 1782, pero con la novedad de estar ilustrada con 12 láminas anónimas, distintas de todas las conocidas hasta entonces, cuyo dibujo es elegante y correcto y el grabado en cobre muy limpio.

- 378.—The History of Don Quixote..... London.—Harrison, 1792. —In 8.º

(Colección Bragge). Así cita Rius esta edición en el t. I, pág. 268 de su *Bibliografía*.

- 379.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervan-

tes Saavedra || To which is prefixed. || Some Account of the Author's Life. || By T. Smollett, M. D. || Illustrated with Sixteen Copper-Plates elegantly engraved. || The Sixth Edition corrected. || ... || London: || Printed for A. Law, W. Miller, and R. Cater. || M DCC XCIII.

Cuatro tomos en 12.º Contienen: Vida de Cervantes, prólogos, textos de ambas partes y 16 grabados sobre cobre, anónimos. Edición malísima, tanto por el papel como por la impresión.

- 380.— The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Containing an || entertaining narrative || ... || ... || ... || ... || Translated from the Spanish || of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is added, || an account of the author's life. || By Dr. Smollett. || Formerly published in four volumes. || The whole now comprized in one large octavo volume. || Embellished with copper-plates. || (*Un grabadito con una lira.*) || London: || Printed for Alex. Hogg, at No. 16, Pater-noster-Row.—Sin fecha (1794?).

En 8.º mayor, de 519 págs. a dos columnas, conteniendo dedicatoria del traductor, Vida y prólogos de Cervantes y texto. Va adornado con el retrato de Cervantes, un frontispicio y 12 láminas dibujadas por Riley, grabadas en cobre por Scott.

Impresión mala y papel peor.

- 381.— The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || de la Mancha. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is added, || some account of the author's life. || By T. Smollett, M. D. || Formerly published in four volume. || Now comprized in one large volume, octavo. || London: || Printed for the proprietors; || and sold by all Booksellers in town and Country. || MDCCXCV.

En 8.º mayor, de 520 págs. a dos columnas. Aunque no lleva nombre de editor ni de impresor, es una copia exactísima de la edición anterior, y como aquélla, impresa pésimamente.

382.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || some account of the author's life. || By T. Smollett, M. D. || Ornamented with engravings, || by the first masters, || from the designs of the Madrid Royal Academy, & || ... || Dublin: || John Chambers. || 1796.

Cuatro tomos en 8.º Contienen: Dedicatoria, advertencia, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto de ambas partes y tablas. Edición adornada con el retrato de Cervantes, dibujo de José del Castillo, grabado por Bartolozzi, y láminas copiadas de la Academia Española.

383.—The || History || and || Adventures || of the renowned || Don Quixote. || Translated from the Spanish of || Miguel de Cervantes Saavedra. || To which is prefixed, || some account of the author's life, || By Dr. Smollett. || In Five Volumes. || ... || Cooke's Edition. || (*Grabado.*) || Embellished with superb engravings. || London: || Printed for C. Cooke, n.º 17, Paternoster Row: || and sold by all the Booksellers in Great Britain and || Ireland. ||

Cinco tomos en 12.º, sin fecha de impresión, pero que debieron imprimirse hacia 1799. Contienen: Dedicatoria, Vida de Cervantes, advertencia del traductor, prólogo de Cervantes, aprobaciones y licencias, textos de ambas partes y dibujos de Hayman y Corbould, grabados por Warren y Hawkins. Dichos grabados llevan la fecha de 1796 y 1797.

Las láminas, grabadas en acero, son finas y bellísimas, pero la parte tipográfica no pasa de mediana.

384.—«History..... of..... Don Quixote, with some account of the author's Life by Smollett, illustrated with..... engravings..... from designs by the Madrid real Academy. 4 vols. 8vo.—London, 1799.

(Catálogo Quaritch). Así cita Rius esta Edición en el t. 1.º, pág. 389 de su *Bibliografía*.

- 385.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Dr. Smollett. To which is prefixed the life of the author. Cooke's Edition. (*El mismo grabado que en la edición del número 383.*) London: Printed for C. Cooke.

Cuatro tomos en 12.º, impresos por Brimmer and C.ª, hacia 1801. Es esta edición reimpresión de la descrita en el núm. 383, con la diferencia de estar distribuída en cuatro tomos y de llevar una lámina cada uno con la fecha de 1799.

- 386.—The life and exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Now carefully revised and corrected: with a new translation of the Spanish Poetry. To which is prefixed a copious and new life of Cervantes; including a critique on the Quixote, also a chronological plan of the work. Embellished with new engravings, and a map of part Spain. In four volumes.—London: Printed for William Miller, Old Bond Street, 1801.

Cuatro tomos en 8.º. Al verso de la anteportada y al fin: «S. Gosnell, Printed, Little Queen Street, Holborn».

T. I: Antport.; retrato de Cervantes, copia de la Academia, grabado en cobre por Anker Smith; port., prefacio del editor, Vida de Cervantes y el Plan cronológico escritos por D. Vicente de los Ríos; tabla y prólogo de Cervantes. Ocupan estos preliminares CXIV págs. 371 conteniendo el texto de los XXVI primeros capítulos y notas. Entre las págs. 122 y 123 hay un mapa de los viajes y principales aventuras de D. Quijote.

T. II: IX-412 págs. que comprenden la portada, tabla, el resto del texto de la primera parte y notas.

T. III: XVI-391 págs. comprendiendo la portada, prólogo de Cervantes, tabla, texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: XII-440 págs. con la portada, tabla, el resto del texto de la segunda parte y notas.

Bella edición, impresa en excelente papel con tipos claros y de buen cuerpo; adornada con 20 láminas, ocho de las cuales son copias de la edición

grande de la Academia, otras ocho dibujadas por Stothard y cuatro por Jones, Banks, Thurston y Shelley, grabadas en cobre por Byrne, Neagle, Heath, Smith, Collyer, Armstrong, Fittler, Thomson y Milton.

387.—The adventures of the renowned Don Quixote de la Mancha. Translated from the original Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by T. Smollett, M. D. To which is prefixed, a New Life of Cervantes. Embellished with engravings... Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang, Booksellers and Stationers.—1803.

Cuatro tomos en 8.º.

T. I: Retrato de Cervantes, copia de la edición de la Academia de 1782, grabado de nuevo por E. Mackenzie.—XVIII—282 págs. que comprenden: portada, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto que termina en la pág. 278 y 4 de notas.

T. II: 297 págs. 294 que acaban el texto de la primera parte y 3 de notas.

T. III. 329 págs. 325 contienen el prólogo de Cervantes y el texto y 4 de notas.

T. IV: 311 págs. 308 terminan el texto y 3 de notas.

Edición bastante bien impresa en excelente papel, adornada, además del retrato de Cervantes, de tres láminas, copias de la impresa por la Academia Española, grabadas de nuevo por K. Mackenzie. No la cita Rius.

388.—The adventures of the renowned Don Quixote de la Mancha. Translated from the original Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by T. Smollett, M. D.... etc.—Glasgow: Printed by and for Chapman & Lang.—1803.

Cuatro tomos en 12.º. Reimpresión estereotípica de la anterior en tamaño más pequeño, el mismo número de páginas y las mismas láminas, pero en papel más inferior.

389.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra.

To which is prefixed some account of the author's Life. By T. Smollett, M. D.—Philadelphia: Published by John Conrad, & C.^o—1803.

Cuatro tomos en 12.^o, impresos por R. Groff. Contienen, además del texto de ambas partes, la Vida de Cervantes y prólogos del mismo.

Impresión mala y peor papel.

- 390.—The History of the renowned Don Quixote de la Mancha. Written in Spanish by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by several hands: and published by the late Mr. Motteux. Revised anew from the best spanish Edition, by Mr. Ozell: with explanatory notes from Jarvis, Oudin, Sobrino, Pinedo, Gregorio, the royal Academy Dictionary de Madrid, etc. Edinburgh: Printed for Denham and Dick, College-Street.—1803.—Alex. Lawrie and C^o Printers.

Cuatro tomos en 12.^o Contienen, además del texto de ambas partes, Noticia sobre Cervantes y prólogos del mismo.

- 391.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. To which is prefixed, a Life of the author.—London: Printed by C. Whittingham, Goswell Street.—For John Sharpe, Opposite Albany, Piccadilly.—1809.

Cuatro tomos en 16.^o Edición impresa con tipos pequeños, conteniendo además del texto, una noticia biográfica de Cervantes extractada de la vida que escribió Pellicer.

- 392.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq. Now carefully revised and corrected. To which is prefixed a Life of the

author. Embellished with engravings. London: Printed by W. Lewis, Paternoster-Row; for S. A. and H. Oddy, Oxford-Street.—1809.

Dos tomos en 8.^o

T. I: Retrato de Cervantes grabado por B. Lane: anteportada con un molino de viento representando un gigante y al pie D. Quijote y Sancho; portada; XXIX págs. conteniendo la tabla, Vida de Cervantes extractada de la que escribió D. Gregorio Mayans y prólogo del autor. Sigue un mapa de los viajes y aventuras de D. Quijote y 572 págs. de las cuales 560 contienen el texto de la primera parte, y las restantes, notas.

T. II: Frontispicio de Gruig, grabado por Mackenzie; anteportada grabada como la anterior. VIII-623 págs. que comprenden la tabla, texto de la segunda parte, que termina en la 613, y las demás de notas.

Impresión mediana, hecha con tipos claros, ilustrada con 14 láminas, copias de Vanderbank y de la Academia Española, grabadas por B. Lane.

393.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, etc..... London: Printed for William Miller.—1810.

Cuatro tomos en 8.^o Reimpresión, desde la portada hasta la última línea, de la edición de 1801 del mismo editor.

394.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq.—London: Printed for Lackington, Allen, and C^o; F. C. and J. Rivington y otros.—1811.

Cuatro tomos en 12.^o impresos por Harding and Wright.

Edición económica, conforme con la de Oddy, llevando como aquella la vida de Cervantes, extractada de la escrita por Mayans. Va al frente un retrato de Cervantes, copia del del Kent, grabado por Meyer.

- 395.—The History and adventures of the renowned Don Quixote. Translated from the spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. To which is prefixed, some account of the author's Life. By T. Smollett, M. D.—New-York: Published by D. Huntington. —1814.

Cuatro tomos en 12º, impresos por Van Winkle and Wiley. Contienen: Vida de Cervantes, advertencia del traductor, prólogos del autor, texto de ambas partes y 4 láminas copiadas de Carnicero por Leney. Los tomos III y IV fueron impresos en 1815 por Janshaw and Clayton.

Edición muy bien impresa en caracteres microscópicos.

- 396.—The History and adventures of the renowned Don Quixote: From the Spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. By T. Smollett, M. D. To which is prefixed, some account of the author's Life. In two volumes.—London: Printed for J. Walker; F. C. and J. Rivington; J. Nunn: Cadell and Davies y otros. —1818.

Dos tomos en 24º, impresos por J. F. Dove.

T. I: XXIV-563 págs. que comprenden la portada, tabla, dedicatoria de Smollett a D. Ricardo Wall, breve noticia de Cervantes, prólogo del mismo y texto de la primera parte.

T. II: XI-598 págs. que comprenden la portada, tabla y texto de la segunda parte.

Bonita edición, impresa con finos y diminutos tipos sobre excelente papel y adornada con 4 láminas de T. Uwins, grabadas por A. W. Warren.

- 397.—Don Quixote de la Mancha. Translated from spanish of Miguel de Cervantes Saavedra. Embellished with engravings from pictures painted by Robert Smirke, Esq. R. A. In four volumes. — London: Printed for T. Cadell and W. Davies, Strand; by W. Bulmer and Cº. Cleveland-Row, St. James's. —1818.

Cuatro tomos en 8º mayor.

T. I: Portada, LXXXIV págs. con un largo prefacio del editor, en el

cual declara que para la revisión del texto se ha valido de la edición de Pellicer, de quien dice haber tomado también algunas notas y la vida de Cervantes que va después del prefacio. Sigue el prólogo de Cervantes, tabla y 409 págs. con el texto de los XXVII primeros capítulos de la obra y notas.

T. II: Portada, tabla, 395 págs. con el resto del texto de la primera parte y notas.

T. III: XIII-432 págs. conteniendo la portada, tabla, dedicatoria al Conde de Lemos, prólogo, texto de los XXXIII primeros capítulos de la segunda parte y notas.

T. IV: VI-580 págs. que contienen la tabla, texto que termina la obra y notas.

Para la presente traducción, dice el traductor en su prefacio ha «hecho uso de las de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollett», las cuales retoca, corrige y enmienda muy acertadamente. Va unido al mérito literario de esta bellísima edición el buen gusto tipográfico que en toda ella impera, pues además de estar impresa con hermosos y nitidos tipos y en excelente papel, va ilustrada con 50 magníficas láminas grabadas con primor en acero sobre los dibujos de R. Smirke, por F. Engleheart, R. Golding, Anker Smith, C. Heat, A. Raimbach, J. Fittler, Armstrong, J. Mitán, Finden y J. Scott.

398.—Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. Embellished with twenty-four highly finished engravings, from drawings designed expressly for this edition.—London: Printed for T. M. Lean, Bookseller and publisher.—1819.

Cuatro tomos en 8.º mayor. Al verso de la portada y al fin: «Printed by J. Brettell, Rupert Street, Haymarket, London».

T. I: LXXXVIII págs. con el prefacio de Jarvis; vida de Cervantes, extractada de la de Mayans; prólogo del autor y tabla. 376 págs. de texto.

T. II: VII-403 págs. con la tabla y texto.

T. III: XVI-370 págs. conteniendo prólogo de Cervantes, tabla y texto.

T. IV: VIII-440 págs. con la tabla y texto.

Edición bien impresa sobre excelente papel, ilustrada con láminas iluminadas, sacadas de los dibujos de T. H. Clark.

El ejemplar que figura en nuestra Biblioteca, encuadernado en becerri-
llo, lomos y filetes dorados, es muy lindo.

- 399.—The Life and adventures of Don Quixote de la Mancha. A New edition. With engravings from designs by Richard Westall. R. A.—London. Printed for Hurst, Robinson, and C.^o—1820.

Cuatro tomos en 8.^o pequeño, impresos por Thomas Davison. Contienen la Vida de Cervantes extractada de la de Mayans, prólogos del autor, texto, notas y tablas.

Es una lindísima edición pulcramente impresa en papel avitelado y con finos tipos ingleses. Tomó por original la edición de 1811 y va adornada con 24 láminas, grabadas en acero por Ch. Heat, según los dibujos de Westall.

- 400.—The Spirit of Cervantes; or, Don Quixote abridged. Being a selection of the episodes and incidents, with a summary sketch of the story of the popular romance. In two parts, with superior coloured engravings. London: Printed for F. C. & J. Rivington.—1820.

Al verso de la portada y al fin: «Printed by R. Gilbert, St. John's Square».

En 4.^o, de XV-310 págs. conteniendo un corto prefacio del traductor, brevisima noticia sobre Cervantes, índice y texto.

Edición abreviada, esmeradamente impresa en excelente papel y adornada con 4 láminas litografiadas.

El ejemplar que se acaba de describir pertenece a nuestra Biblioteca.

- 401.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq.—London: Printed by W. Wilson... for J. Bumpus, Holborn-Bars: Sharpe y otros.—1821.

Cuatro tomos en 12.^o Contienen: Prefacio del traductor, suplemento a dicho prefacio, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto e índices. 4 grabados de Wainwright.

Edición económica arreglada según la de 1706.

402.—Don Quixote..... London, Ballantyne.—1821.

Tres tomos en 8.º

«Pertenece á la colección titulada: «Ballantyne's Novelists-Library». (Colección Ticknor, Biblioteca de Boston, E. U.).»

Rius, *Bibliografía crítica*, t. I, pág. 274.

403.—The History of the ingenious gentleman, Don Quixote of la Mancha; translated from the spanish, by Motteux. A new edition with copious notes; and an Essay on the Life and writings of Cervantes. In five volumes.—Edimburgh: Printed for Hurst, Robinson, and C.º London; and Archibald Constable and C.º, Edimburgh.—1822.

Cinco tomos en 8.º pequeño, impresos por J. Ballantyne, en Edimburgh. Tanto por el exquisito gusto tipográfico, como por el importante trabajo sobre Cervantes y sus obras que va al frente, y las notas puestas al fin de cada tomo, extractadas algunas de la Academia Española, Bowle y de Pellericr, traducidas por Mr. J. G. Lockhart, muy interesantes y útiles para los ingleses para la comprensión del texto, hacen que sea la presente edición sumamente apreciable en todos conceptos.

404.—The Life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis, Esq. To which is prefixed, a Life of the author. In four volumes.—Published by Crissy & Markley.

Cuatro tomos en 12.º, estereotipados por Johnson & C.º, de 261, 268, 274 v 268 págs. respectivamente, conteniendo índices, extracto de la Vida de Cervantes, prólogos del mismo, texto de ambas partes y notas.

Edición regularmente impresa en papel mediano; no lleva fecha ni lugar de impresión, pero se deduce que se publicó en Londres hacia 1822-23.

405.—The Life & exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra by

Charles Jarvis Esq. (*Un grabado representando una escena del cap. XLIV de la primera parte.*) Illustrated by 24 designs by Cruickshank. — London. Knicht & Lacey, publishers, Pater Noster Row.—1824.

Dos tomos en 12.º, impresos por W. Sears.

Contienen la Vida de Cervantes extractada de la de D. Gregorio Mayans, prólogos del autor, texto, índices y 24 láminas de Cruickshank.

- 406.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis. London... Bumpus.—1825.

Cuatro tomos con 24 estampas.

(Rius, *Bibliografía*, t. 1.º, pág. 389.)

Suponemos es reimpresión de la edición descrita en el núm. 401.

- 407.—The Life and exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the original spanish of Miguel de Cervantes Saavedra, by Charles Jarvis Esq.—Exeter: J. & B. Williams.—1828.

Cuatro tomos en 16.º. Contienen prefacio del traductor, suplemento al mismo, Vida de Cervantes, prólogo del mismo, texto, índices y 8 láminas groseramente copiadas de la edición impresa en New-York en 1814. Está muy mal impresa con pequeños caracteres. Los tres últimos tomos llevan la fecha de 1840, pero en las anteportadas figura la de 1827.

- 408.—The Life & exploits of Don Quixote de la Mancha. Translated from the Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, by Charles Jarvis Esq. (*El mismo grabado que en la edición descrita bajo el núm. 405.*) Illustrated by 24 designs by Cruickshank.—London. Jones and C.º Publishers. 1831.

Al fin: «W. Sears, Printer, 45, Guter Lane, Cheapside».

Dos tomos en 12.º, de XXIV-370 y XII-393 págs. respectivamente, conte-